

STUDY SERIES  
(*Survey Methodology* #2014-08)

**Census American Community Survey  
Spanish CAPI/CATI Cognitive Testing  
Phase II Final Report**

Patricia Goerman  
Matthew Clifton  
Rosanna Quiroz\*  
Georgina McAvinchey\*  
Leticia Reed\*  
Sonia Rodriguez\*

\* RTI International

Center for Survey Measurement  
Research and Methodology Directorate  
U.S. Census Bureau  
Washington, D.C. 20233

Report Issued: September 12, 2014

*Disclaimer:* This report is released to inform interested parties of research and to encourage discussion. The views expressed are those of the authors and not necessarily those of the U.S. Census Bureau. This report was submitted to the U.S. Census Bureau by RTI International as RTI Project No. 0209182.011.003 in August 2009.



## Table of Contents

Executive Summary.....	ES-1
1    Introduction.....	ES-1
2.    Methodology of the Study and Profile of Respondents .....	ES-1
3.    Recommendations by Module .....	ES-2
1.    Introduction .....	1
2.    Methodology .....	2
3.    Question by Question Findings/Debriefing/Recommendations.....	7
4.    Conclusions.....	94
5.    Bibliography.....	95

## List of Tables

Table 1.1    Number of Respondents by Inclusion Criteria across Sites .....	4
Table 1.2    Demographic Profile of Phase II Participants .....	5
Table 1.3    Phase II Results for Recruiting Quotas.....	6

## List of Exhibits

Exhibit A – Screening Form (Spanish speakers) – Phase II, Round 1 & Round 2
Exhibit B – Screening Form – (English speakers) - Phase II, Round 1 & Round 2
Exhibit C – Participant Informed Consent (Spanish) – Phase II, Round 1 & Round 2
Exhibit D – Participant Informed Consent (English) - Phase II, Round 1 & Round 2
Exhibit E – Incentive Receipt Form (Spanish) – Phase II, Round 1 & Round 2
Exhibit F – Incentive Receipt Form (English) – Phase II, Round 1 & Round 2

## List of Appendices

Appendix A – ACS CAPI Spanish Language Protocol Guide – Phase II, Round 1
Appendix B – ACS CATI Spanish Language Protocol Guide – Phase II, Round 1
Appendix C – ACS CAPI English Language Protocol Guide – Phase II, Round 1
Appendix D – ACS CATI English Language Protocol Guide – Phase II, Round 1
Appendix E – ACS Spanish Language Answer Chart – Phase II, Round 1 & Round 2
Appendix F – ACS English Language Answer Chart – Phase II, Round 1 & Round 2
Appendix G – ACS Spanish Flashcard D – Phase II, Round 1
Appendix H – ACS English Flashcard D – Phase II, Round 1
Appendix I – ACS CAPI Spanish Language Protocol Guide – Phase II, Round 2
Appendix J – ACS CATI Spanish Language Protocol Guide – Phase II, Round 2
Appendix K – ACS CAPI English Language Protocol Guide – Phase II, Round 2
Appendix L – ACS CATI English Language Protocol Guide – Phase II, Round 2
Appendix M – ACS English/Spanish Flashcard D – Phase II, Round 2
Appendix N – ACS English/Spanish Flashcard D (Final Recommendations) – Phase II, Round 2

## **Acknowledgements**

The authors would like to acknowledge Mikelyn Meyers from the U.S. Census Bureau for her research assistance on this project. We would also like to thank Herman Alvarado, Todd Hughes and other members of the American Community Survey language team for reviewing and commenting on various documents through the course of the project.

# EXECUTIVE SUMMARY

## 1. Introduction.

The American Community Survey (ACS) is a household survey conducted by the United States Census Bureau that collects data from American households as well as households in Puerto Rico. As part of the ongoing review of the questions included in the survey, the Census Bureau called for the conduct of about 170 cognitive interviews using the American Community Survey (ACS) Spanish and English Computer Assisted Telephone Interview (CATI) and Spanish and English Computer Assisted Personal Interview (CAPI) data collection instruments. This pretesting research was divided into three separate and independent sections – Section I (Demographic questions also included in the Decennial census), which was completed in August, 2008 (see Goerman, et al., 2009); Section II (Housing questions), completed in April, 2009 (this report); and Section III (Additional person level questions), which was completed in August, 2009 (see Fernández et al., 2009). Each section was pretested in Phases I, II, and III respectively. Two rounds of cognitive interviews were administered for each Phase accordingly.

The primary objective of the first round of testing in each phase was twofold: 1) to identify areas in a given section of the instrument where the Spanish and English questions and/or terms could be improved; and 2) to develop recommendations for alternative wording to improve them. A small number of English language cognitive interviews were conducted in each phase in order to provide an anchor point to determine whether issues identified in cognitive interviews on the translations were translation problems or whether they were problems stemming from the English original. Changes were recommended for the English language instrument as relevant.

This report presents the results of the first and second rounds of testing of the second section of the instrument, the housing questions, and focuses on how Spanish- and English-speaking respondents interpret and understood select terms and questions on the questionnaire. Recommendations for term and question revisions are provided. Any changes made were tested in a second round of interviews with the same number of respondents as were interviewed for Round 1.

## 2. Methodology of the study and profile of respondents.

In Phase II, we conducted 27 interviews in Round 1 and 27 interviews in Round 2, with a total of 54 participants. We conducted the interviews in two sites across the country: Chicago, IL and Raleigh/Durham, NC. While this research is based on a non-statistical sample, the two sites were selected to represent the diversity of the Hispanic population residing in the United States. We conducted interviews with Spanish speakers with little or no knowledge of English (22 in each round, a total of 44) and native English speakers with little or no knowledge of Spanish (five in each round, a total of 10).

Three levels of educational attainment were used to categorize respondents: some formal education but no high school diploma; a high school diploma or some college; and a college degree.

Spanish-speaking respondents were recruited based on three geographic regions of origin: Mexico, Central America/South America, and an aggregate region of Puerto Rico and Cuba.

The geographic areas represented in Phase II, Rounds 1 and 2 include: Mexico, Central America, South America, and Puerto Rico.

English-speaking respondents were divided equally in three groups based on race and ethnicity: White; Black or African American; and of Hispanic origin (any race).

The sample for Phase II cognitive testing was comprised of 25 men and 29 women (13 men and 12 men in Rounds 1 and 2 respectively; and 14 women and 15 women in Rounds 1 and 2 respectively.) The largest group of respondents (37.04%) was between 18 and 30 years of age, followed by the 31 to 45 age grouping (33.33%); followed by the 46 to 55 age grouping (16.67%); and 12.96% of respondents were over the age of 55.

Interviewing for Round 1 took place during December of 2008 and January of 2009; while interviewing for Round 2 took place during March of 2009. Each interview lasted between 60 to 75 minutes. All interviews were conducted by RTI and Census Bureau staff at professional RTI facilities or a contracted location that assured sufficient privacy. All respondents were asked for their consent to audio tape the cognitive interviews. There were two respondents who refused to have their interviews audio taped during Phase II. Respondents were paid \$40 for their participation.

### 3. Recommendations by Module

#### **Building Module (Includes Building and Efficiency Sections)**

##### **ADRSVER\_CP**

##### **Round 1 Original Wording Tested:**

*Necesito verificar la dirección donde se encuentra esta unidad.*  
*¿Es su dirección: <address information>?*  
1. *Sí*  
2. *No*

*I need to verify the address where this unit is located.*  
*Is this address: <address information>?*  
1. *Yes*  
2. *No*

##### **Round 1 Recommendations (ADRSVER\_CP):**

The term “unidad” presented confusion amongst Spanish speakers in general. We recommended testing the term “vivienda” or “dwelling” in place of “unidad” in Round 2. This term has been adopted in other ACS questions to replace the term “unidad” and we believed that it would reduce confusion for Spanish speakers here. No changes recommended to the English version.

##### **ADRSVER\_CP**

##### **Round 2 Wording Tested (change from original in bold):**

*Necesito verificar la dirección donde se encuentra esta **vivienda**.*  
*¿Es su dirección: <address information>?*  
1. *Sí*  
2. *No*

*I need to verify the address where this unit is located.*  
*Is this address: <address information>?*  
1. *Yes*  
2. *No*

**Final Recommendations (ADRSVER\_CP):**

The term “vivienda” worked well when tested in Round 2 for Spanish speakers. We recommend keeping this term over “unidad,” which did not work as well in the previous round of testing. The English term “unit” worked well, and we do not recommend any changes to the English wording.

**BLD, BLDA, BLDB, and BLDC**

The ACS instrument varies in how it approaches questions about housing type across the CAPI and CATI instruments. Essentially, in the face-to-face CAPI instrument respondents are presented with one long question including a flash card (BLDB). In the CATI instrument, which is administered by telephone, the question is read to the respondent and therefore divided into three separate questions (BLDA, BLDB, and BLDC.)

**BLD (APPLICABLE TO CAPI INTERVIEWS ONLY)**

**Round 1 Original Wording Tested:**

<i>Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar... Usando la Tarjeta D, ¿cuál describe mejor este edificio?</i>	<i>Now I am going to ask about this place... Using the Card D, which best describes this building?</i>
<i>&lt;1&gt; Casa móvil</i>	<i>&lt;1&gt; Mobile home</i>
<i>&lt;2&gt; Casa para una sola familia SEPARADA de cualquier otra casa</i>	<i>&lt;2&gt; One-family house detached from any other house</i>
<i>&lt;3&gt; Casa para una sola familia UNIDA a una o más casas</i>	<i>&lt;3&gt; One-family house attached to one or more houses</i>
<i>&lt;4&gt; Edificio con 2 ó más apartamentos</i>	<i>&lt;4&gt; Building with 2 apartments</i>
<i>&lt;5&gt; Edificio con 3 ó 4 apartamentos</i>	<i>&lt;5&gt; Building with 3 or 4 apartments</i>
<i>&lt;6&gt; Edificio con 5 a 9 apartamentos</i>	<i>&lt;6&gt; Building with 5 to 9 apartments</i>
<i>&lt;7&gt; Edificio con 10 a 19 apartamentos</i>	<i>&lt;7&gt; Building with 10 to 19 apartments</i>
<i>&lt;8&gt; Edificio con 20 a 49 apartamentos</i>	<i>&lt;8&gt; Building with 20 to 49 apartments</i>
<i>&lt;9&gt; Edificio con 50 apartamentos o más</i>	<i>&lt;9&gt; Building with 50 or more apartments</i>
<i>&lt;10&gt; Bote, vehículo recreativo, van, etc.</i>	<i>&lt;10&gt; Boat, RV, van, etc.</i>

**Round 1 Recommendations:**

**Round 1 Recommendation “Edificio” (building) (BLD):**

We recommended testing “vivienda” or dwelling in Spanish and “residence” in English in Round 2 (see below for complete recommended wording for Round 2).

**Round 1 Recommendation “Casa móvil” (mobile home) (BLD):**

While no respondent who heard the BLD version of the question actually lived in a mobile home, we tested BLDA (the CATI version of the question) with our only Spanish-speaking respondent who actually lived in a mobile home and he was initially unable to answer the question because he did not know the term “casa móvil” and knew his home only as a “trailer.” Because of this, we recommended testing “casa móvil (trailer)” in Spanish in Round 2 in both BLD and BLDA. (See discussion of BLDA below for more detail.)

**Round 1 Recommendation “Casa para una sola familia” (one-family house) (BLD):**

We recommended testing “casa” or “house” alone in Spanish and “single-family house” in English instead of one-family house. This would make the English wording consistent with BLDA.

**Round 1 Recommendation “Casa unida a una o más casas” (house attached to one or more houses), (BLD):**

Based on Round 1 testing, we recommended testing this phrase with the term “townhouse” as an example in both English and Spanish since many respondents spontaneously brought up this English language term in interviews in both languages. We thought this might also help with the issue of respondents who lived in townhouses but were uncertain as to whether to classify this as a house or apartment, as happened in a couple of cases.

**Round 1 Recommendation “Bote” (boat) (BLD):**

Based on Round 1 testing, we recommend keeping the term as is in English and testing the phrase “bote o barco” in Spanish in Round 2. This is because most respondents understood the term bote, but those who did not, seemed to understand “barco.”

**Round 1 Recommendation “Vehículo recreativo” (RV) (BLD):**

Based on Round 1 testing, we recommended keeping the term as is in English and testing the term “vehículo recreativo (camper)” in Spanish.. The term (camper) could be added to the English for consistency as well but this did not seem to be a crucial change in English.

**Round 1 Recommendations for BLD as a whole:**

The table below presents all of the recommendations listed above in one place. We have included recommendations to test new terminology in English in order to be parallel with some of the recommended Spanish changes in some cases.

**BLD**

**(Newly recommended wording to test, changes in bold):**

<p><i>Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar... Usando la Tarjeta D, ¿cuál describe mejor esta vivienda?</i></p> <p>&lt;1&gt; Casa móvil (<b>trailer</b>)          &lt;2&gt; Casa SEPARADA de cualquier otra casa          &lt;3&gt; Casa UNIDA a una o más casas (<b>como townhouse</b>)          &lt;4&gt; Edificio con 2 ó más apartamentos          &lt;5&gt; Edificio con 3 ó 4 apartamentos          &lt;6&gt; Edificio con 5 a 9 apartamentos          &lt;7&gt; Edificio con 10 a 19 apartamentos          &lt;8&gt; Edificio con 20 a 49 apartamentos          &lt;9&gt; Edificio con 50 apartamentos o más          &lt;10&gt; Bote o <b>barco</b>, vehículo recreativo (<b>camper</b>), van, etc.</p>	<p><i>Now I am going to ask about this place... Using the Card D, which best describes this residence?</i></p> <p>&lt;1&gt; Mobile home (<b>trailer</b>)          &lt;2&gt; <b>Single</b>-family house detached from any other house          &lt;3&gt; <b>Single</b>-family house attached to one or more houses (<b>such as a townhouse</b>)          &lt;4&gt; Building with 2 apartments          &lt;5&gt; Building with 3 or 4 apartments          &lt;6&gt; Building with 5 to 9 apartments          &lt;7&gt; Building with 10 to 19 apartments          &lt;8&gt; Building with 20 to 49 apartments          &lt;9&gt; Building with 50 or more apartments          &lt;10&gt; Boat, RV (<b>camper</b>), van, etc.</p>
---	---



**BLD****Round 2 Wording Tested (changes from Round 1 in bold):**

<p><i>Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar... Usando la Tarjeta D, ¿cuál describe mejor este edificio?</i></p>	<p><i>Now I am going to ask about this place... Using the Card D, which best describes this building?</i></p>
<p>&lt;1&gt; <i>Una casa móvil (<b>trailer</b>)</i>          &lt;2&gt; <i>Una casa SEPARADA de cualquier otra casa</i>          &lt;3&gt; <i>Una casa UNIDA a una o más casas (<b>como un townhouse</b>)</i>          &lt;4&gt; <i>Edificio con 2 apartamentos</i>          &lt;5&gt; <i>Edificio con 3 ó 4 apartamentos</i>          &lt;6&gt; <i>Edificio con 5 a 9 apartamentos</i>          &lt;7&gt; <i>Edificio con 10 a 19 apartamentos</i>          &lt;8&gt; <i>Edificio con 20 a 49 apartamentos</i>          &lt;9&gt; <i>Edificio con 50 apartamentos o más</i>          &lt;10&gt; <i>Bote <b>o barco</b>, vehículo recreativo (<b>camper</b>), van, etc.</i></p>	<p>&lt;1&gt; <i>Mobile home</i>          &lt;2&gt; <i>One-family house detached from any other house</i>          &lt;3&gt; <i>One-family house attached to one or more houses</i>          &lt;4&gt; <i>Building with 2 apartments</i>          &lt;5&gt; <i>Building with 3 or 4 apartments</i>          &lt;6&gt; <i>Building with 5 to 9 apartments</i>          &lt;7&gt; <i>Building with 10 to 19 apartments</i>          &lt;8&gt; <i>Building with 20 to 49 apartments</i>          &lt;9&gt; <i>Building with 50 or more apartments</i>          &lt;10&gt; <i>Boat, RV, van, etc.</i></p>

Based on Round 2 findings for the response categories, other term “(trailer)” proved to be problematic for some respondents and was not added. The additional clarifications for response categories 3 and 10, “(como un townhouse)” and “o barco,” did help with respondents’ understanding of the questions. The phrase “casa para una sola familia” was problematic in both rounds of the interview when probed; the recommendation is to delete the additional phrase and only refer to “casa.”

In addition to testing the additional term “(camper),” Round 2 also included probes to determine if other terms would be more familiar to the respondents. The terms “RV” and “motorhome” were also probed, but there was no consensus among respondents that any one term was preferable to the original term “vehículo recreativo” without any additional clarifications.

## Final Recommendations:

### BLD

(Final Recommendations for question wording, changes from original wording in bold):

<i>Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar... Usando la Tarjeta D, ¿cuál describe mejor esta vivienda?</i>	<i>Now I am going to ask about this place... Using the Card D, which best describes this building?</i>
<i>&lt;1&gt; Una casa móvil</i>	<i>&lt;1&gt; Mobile home</i>
<i>&lt;2&gt; Una casa (deletion of “para una sola familia”) SEPARADA de cualquier otra casa</i>	<i>&lt;2&gt; <b>Single</b>-family house detached from any other house</i>
<i>&lt;3&gt; Una casa UNIDA a una o más casas (como un townhouse)</i>	<i>&lt;3&gt; <b>Single</b>-family house attached to one or more houses</i>
<i>&lt;4&gt; Edificio con 2 apartamentos</i>	<i>&lt;4&gt; Building with 2 apartments</i>
<i>&lt;5&gt; Edificio con 3 ó 4 apartamentos</i>	<i>&lt;5&gt; Building with 3 or 4 apartments</i>
<i>&lt;6&gt; Edificio con 5 a 9 apartamentos</i>	<i>&lt;6&gt; Building with 5 to 9 apartments</i>
<i>&lt;7&gt; Edificio con 10 a 19 apartamentos</i>	<i>&lt;7&gt; Building with 10 to 19 apartments</i>
<i>&lt;8&gt; Edificio con 20 a 49 apartamentos</i>	<i>&lt;8&gt; Building with 20 to 49 apartments</i>
<i>&lt;9&gt; Edificio con 50 apartamentos o más</i>	<i>&lt;9&gt; Building with 50 or more apartments</i>
<i>&lt;10&gt; Bote o barco, vehículo recreativo, van, etc.</i>	<i>&lt;10&gt; Boat, RV, van, etc.</i>

## Round 1 Testing BLDA, BLDB and BLDC:

The next section describes our testing of the CATI variables BLDA, BLDB, and BLDC in both Rounds 1 and 2 testing. These three variables contain many of the same terms as does BLD for the CAPI instrument. However, because the context is slightly different, we present the recommendations separately for each question.

## BLDA (APPLICABLE TO CATI INTERVIEWS ONLY)

### Round 1 Original Wording Tested:

<i>Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...  ¿Cuál es la mejor descripción de este edificio? ¿Casa móvil, casa para una sola familia, edificio con 2 ó más apartamentos, bote, vehículo recreativo o van?</i>	<i>Now I am going to ask about this place...  Which best describes this building? Is it a mobile home, single family house, building with two or more apartments, boat, RV, or van?</i>
<i>&lt;1&gt; Casa móvil</i>	<i>&lt;1&gt; Mobile home</i>
<i>&lt;2&gt; Casa para una sola familia</i>	<i>&lt;2&gt; Single-family house</i>
<i>&lt;3&gt; Edificio con 2 ó más apartamentos</i>	<i>&lt;3&gt; Building with 2 or more apartments</i>
<i>&lt;4&gt; Bote, vehículo recreativo, van, etc.</i>	<i>&lt;4&gt; Boat, RV, van, etc.</i>

## Round 1 Recommendation Overall Question: (BLDA):

This question seemed long, especially for Spanish speakers who did not immediately hear an option that they were looking for. This may be due to use of confusing Spanish terms for some of the options. We recommended testing select modified terms in Spanish to see if overall question comprehension could be improved in Round 2.

**Round 1 Recommendation “edificio” (building) (BLDA):**

To make it clear that the term “building” refers to general housing type as opposed to a high rise building, we recommend testing “vivienda” or dwelling in Spanish and “residence” in English in Round 2.

**Round 1 Recommendation “Casa móvil” (mobile home), (BLDA):**

BLDA was tested with the only Spanish-speaking respondent in our sample who actually lived in a mobile home and he was initially unable to answer the question because he did not know the term “casa móvil.” He knew his home as a “trailer.” Because of this, we recommend testing “casa móvil (trailer)” in Spanish in Round 2. This change could also be tested in English in order to be parallel, but we did not deem it crucial as English speakers did not exhibit difficulty with the term “mobile home.”

**Round 1 Recommendations (BLDA):**

**“Casa para una sola familia” (single-family house):**

Due to the confusion with the Spanish term, literally a “house for just one family,” we recommended testing “casa” or “house” alone in Spanish. We also recommended keeping the English CATI wording unchanged.

**Round 1 Recommendation “Bote” (boat) (BLDA):**

We recommended keeping the term as is in English and testing the phrase “bote o barco” in Spanish in Round 2. This essentially would be providing two synonyms to assist those respondents who are not familiar with the term “bote” or who are interpreting it in a different way than intended.

**Round 1 Recommendation “Vehículo recreativo” (RV) (BLDA):**

Based on both BLD and BLDA findings, we recommended keeping the term as is in English and testing the term vehículo recreativo (camper) in Spanish. The term (camper) could be added to the English for consistency as well but this is not deemed to be a crucial recommendation.

**Round 1 Recommendation “van” (BLDA):**

No recommendations for changes since most respondents understood the term as intended in both languages.

The table below contains a summary of our recommendations for Round 2 testing of BLDA.

## BLDA

### (Newly recommended wording to test, changes from original in bold):

<i>Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...</i>	<i>Now I am going to ask about this place...</i>
<i>¿Cuál es la mejor descripción de esta <b>vivienda</b>? ¿Casa móvil (<b>trailer</b>), casa, edificio con 2 ó más apartamentos, bote <b>o barco</b>, vehículo recreativo (<b>camper</b>) o van?</i>	<i>Which best describes this <b>residence</b>? Is it a mobile home (<b>trailer</b>), single family house, building with two or more apartments, boat, RV (<b>camper</b>), or van?</i>
<i>&lt;1&gt; Casa móvil (<b>trailer</b>) &lt;2&gt; Casa (<b>deletion of para una sola familia</b>)* &lt;3&gt; Edificio con 2 ó más apartamentos &lt;4&gt; Bote <b>o barco</b>, vehículo recreativo (<b>camper</b>), van, etc.</i>	<i>&lt;1&gt; Mobile home &lt;2&gt; Single-family house &lt;3&gt; Building with 2 or more apartments &lt;4&gt; Boat, RV (<b>camper</b>), van, etc.</i>

\*Please note that it might make more sense to reverse the order of the options “casa móvil” and “casa” in Spanish in testing “casa” alone without the “family” reference.

### Round 2 Testing of BLDA:

The next section presents the changes tested in Round 2 of the project followed by the results. The table below shows terms that were different from the Round 1 wording in bold. No changes were tested in the English wording.

### BLDA (APPLICABLE TO CATI INTERVIEWS ONLY)

#### Round 2 Wording Tested (changes from Round 1 in bold):

<i>Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...</i>	<i>Now I am going to ask about this place...</i>
<i>¿Cuál es la mejor descripción de este edificio? ¿Casa móvil (<b>trailer</b>), casa, edificio con 2 ó más apartamentos, bote <b>o barco</b>, vehículo recreativo (<b>camper</b>) o van?</i>	<i>Which best describes this building? Is it a mobile home, single family house, building with two or more apartments, boat, RV, or van?</i>
<i>&lt;1&gt; Casa móvil (<b>trailer</b>) &lt;2&gt; Casa (<b>deletion of para una sola familia</b>) &lt;3&gt; Edificio con 2 ó más apartamentos &lt;4&gt; Bote <b>o barco</b>, vehículo recreativo (<b>camper</b>), van, etc.</i>	<i>&lt;1&gt; Mobile home &lt;2&gt; Single-family house &lt;3&gt; Building with 2 or more apartments &lt;4&gt; Boat, RV, van, etc.</i>

### Final Recommendation for the Term “edificio” (building) (BLDA):

Respondents are not interpreting “edificio” as a general term for a housing unit. We again recommend using the word “vivienda” (dwelling) instead.

### Final Recommendation for the Term “casa móvil (trailer)” (BLDA):

The addition of the term (trailer) was not helpful to all respondents and many people did not interpret it as a synonym for “casa móvil.” We recommend returning to the original round 1 wording, using “casa móvil” alone in the Spanish version without the term “trailer” in parentheses.

**Final Recommendations for the Term “casa” (single-family house) (BLDA):**

We recommend moving forward with the change to “casa,” (house) in Spanish as tested in Round 2. Too many respondents interpreted “casa para una sola familia” (literally: house for just one family) as a house defined by its inhabitants, and not as a housing type. A respondent living in a house with non-family members might not think “casa para una sola familia” is appropriate to describe his or her living situation.

Single family house appears to be working fine in English. We would recommend that the BLD wording be made consistent with the BLDA wording since the phrase “single family house” is more common than “one family house.” You could also consider testing the possibility of “house” alone instead of “single-family house” in English.

We do recommend that the Spanish wording be changed regardless of ability to test or change the English version. We think that “casa” alone is more parallel in meaning to “single family house” than is the original Spanish wording.

**Final Recommendation for the Term “bote o barco” (boat) (BLDA):**

We recommend moving forward with a change to the Round 2 wording “bote o barco.” Adding “barco” to the category for Round 2 had no negative effects and seemed to make respondents think of watercraft more than the term “bote” alone had in Round 1.

**Round 2 Testing of the Term “RV (camper)”:**

At the sponsor’s request, we asked Spanish-speaking respondents a follow-up probe regarding whether they understood the term “RV (camper)” better than vehículo recreativo (camper). Generally speaking this phrase was not understood by BLDA respondents. Ten Spanish speakers did not understand the phrase as intended. Only one Mexican respondent indicated that she knew what the term meant but she said that she had heard it only in the United States and that she would not use the term in everyday life.

**Final Recommendations: Vehículo Recreativo (camper) or RV, Motorhome: (BLDA):**

“Vehículo recreativo” has again proven to be a problematic term in Spanish, with no satisfactory alternative tested in Round 2. Consider additional testing with other terms, or consider adding a statement explaining what is meant by “vehículo recreativo.”

It appears that adding (camper) in parenthesis helped some respondents who did not understand the term vehículo recreativo but it confused others who thought of a camper as something else. An alternative to finding another translation for vehículo recreativo, which is proving difficult, is dropping this term from the Spanish instrument altogether and using only the better-understood casa móvil or mobile home. This phrase alone would probably get the intended meaning across to Spanish speakers.

**Final Recommendation for Van**

No recommendations for changes.

**BLDA (APPLICABLE TO CATI INTERVIEWS ONLY)**

**Final Recommendations (changes from original wording in bold):**

<p><i>Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...</i></p> <p><i>¿Cuál es la mejor descripción de esta vivienda? ¿Casa móvil, casa, edificio con 2 ó más apartamentos, bote <b>o barco</b>, vehículo recreativo o van?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Casa móvil &lt;2&gt; Casa (<b>deletion of para una sola familia</b>) &lt;3&gt; Edificio con 2 ó más apartamentos &lt;4&gt; Bote <b>o barco</b>, vehículo recreativo, van, etc.</i></p>	<p><i>Now I am going to ask about this place...</i></p> <p><i>Which best describes this building? Is it a mobile home, single family house, building with two or more apartments, boat, RV, or van?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Mobile home &lt;2&gt; Single-family house &lt;3&gt; Building with 2 or more apartments &lt;4&gt; Boat, RV, van, etc.</i></p>
---	--

**BLDB (APPLICABLE TO CATI INTERVIEWS ONLY)**

**Round 1 Original Wording Tested:**

<p><i>¿Es ésta una casa separada o está unida a otras casas?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Separada &lt;2&gt; Unida</i></p>	<p><i>Is that a detached house, or is it attached to other houses?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Detached &lt;2&gt; Attached</i></p>
---	--

**Round 1 Recommendations (BLDB):**

For the concept of “casa separada” (detached house), which was also tested and documented as part of question BLD, we had no recommendations for changes after Round 1 testing.

For “una casa unida a otras casas” (attached to other houses): We recommended testing “una casa unida a otras casas (como un townhouse)” in Spanish because there was some confusion and we think you should maintain consistency with BLD (CAPI).

We also recommended testing the same added example in English in order to be parallel.

**BLDB**

**Newly Recommended Wording to Test in Round 2 (changes in bold):**

<p><i>¿Es ésta una casa separada o está unida a otras casas (<b>como un townhouse</b>)?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Separada &lt;2&gt; Unida</i></p>	<p><i>Is that a detached house, or is it attached to other houses (<b>like a townhouse</b>)?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Detached &lt;2&gt; Attached</i></p>
--	--

**BLDB****Round 2 Wording Tested (changes from original in bold):**

<i>¿Es ésta una casa separada o está unida a otras casas (<b>como un townhouse</b>)?</i>	<i>Is that a detached house, or is it attached to other houses?</i>
<i>&lt;1&gt; Separada</i>	<i>&lt;1&gt; Detached</i>
<i>&lt;2&gt; Unida</i>	<i>&lt;2&gt; Attached</i>

**Final Recommendations (BLDB):**

We recommend keeping the new example phrase tested in Round 2: “una casa UNIDA a una o más casas (como un townhouse)” for the Spanish version. This did seem to help with comprehension, although in a couple of cases respondents were not familiar with the English language term. In the event that this is not possible, we recommend that you consider adding an optional definition to be read aloud to respondents in case of confusion.

A couple of alternate terms were tested for “attached house” in Round 2. As in BLD, “casa pegada” did not seem to be a better alternative to “casa unida,” (as translations for “attached house”) as some respondents find the new phrase to be too colloquial. We do NOT recommend replacing the original “casa unida” with “casa pegada.” As in BLD testing, the term “dúplex” also did not work well with Spanish-speaking respondents. We recommend maintaining the original wording of “casa unida” rather than using the term “duplex.”

**BLDC (APPLICABLE TO CATI INTERVIEWS ONLY)****Round 1 Original Wording Tested:**

<i>¿Cuántos apartamentos hay en este edificio?</i> _____	<i>How many apartments are there in this building?</i> _____
---	--

**Round 1 Recommendations (BLDC):**

We had no major recommendations for changes to the current question wording. However, we did identify a potential issue with how to count “basement apartments.” Some research could be done into how to best count or classify the number of units in houses with basement apartments. If the Census Bureau would like people to count the rented out basement in a house as a separate apartment, we recommended testing a version of the question which includes a reference to this issue. The wording could read:

**BLDC****(Newly recommended wording to test, changes from the original in bold):**

<i>¿Cuántos apartamentos hay en este edificio? (<b>incluye sótanos que se usan como apartamentos</b>) _____</i>	<i>How many apartments are there in this building? (<b>include basement apartments</b>)? _____</i>
---	--

## BLDC

### Round 2 Wording Tested (no changes from original wording):

<i>¿Cuántos apartamentos hay en este edificio?</i> _____	<i>How many apartments are there in this building?</i> _____
---	--

### Final Recommendations (BLDC):

The wording seems to be working fine. We have no recommendations for changes.

One potential problem that may not be self-evident during an interview is whether or not respondents are estimating the number of apartments, especially if they live in a large high-rise building. If responses to BLDC are coded into the same categories that are found in BLD, the CAPI version of the question (with ranges of numbers of apartments), then estimation by respondents may not make a difference as long as it is fairly accurate.

Please note that the issue regarding whether respondents are including “basement apartments” in their count of the number of apartments in a building was not addressed in Round 2 testing. Further consideration of this issue is recommended.

## BUSINESS

The next question that was tested was related to whether or not there was a business on the respondent’s property.

## BUS

### Round 1 Original Wording Tested:

<i>¿Hay una oficina médica o un negocio, tal como una tienda o barbería en esta propiedad?</i>  <i>(Un negocio tiene, por lo general, una entrada separada desde el exterior y tiene la apariencia de un negocio.)</i> <1> Sí <2> No	<i>Is there a medical office or business such as a store or barber shop on this property?</i>  <i>(A business usually has a separate outside entrance and has the appearance of a business.)</i> <1> Yes <2> No
--	---

### Round 1 Recommendations (BUS):

The terms “barbería” and “barbershop” were understood as intended but there was still confusion with the overall question intent on the part of both respondents and researchers.

In lieu of making recommendations about revisions to this question after Round 1, we asked to have some discussion with the survey sponsor and/or subject matter experts regarding the intended meaning of this question. The researchers (and many respondents) were uncertain as to whether the current question intended to ask:

1. whether a respondent operates a business inside his or her home
2. whether there is a business attached to the home with a separate entrance



3. whether there is a separate building on the respondent’s “property” (i.e. owned by the respondent,) that contains a business.
4. whether there is a separate building on the same property as the respondent’s lodgings that is used as a business (not necessarily the respondent’s business).

For Round 2 testing, we recommended that the sponsor and subject matter experts write a new version that would attempt to specify the question intent to be sure that the current wording (which can be interpreted in multiple ways) is meeting survey objectives. We recommended Round 2 testing as a good opportunity to test refined wording.

**No specific recommended wording was provided as we lacked clarification regarding question intent.**

**BUS**

**Round 2 Wording Tested (no changes from original wording):**

<p><i>¿Hay una oficina médica o un negocio, tal como una tienda o barbería en esta propiedad?</i></p> <p><i>(Un negocio tiene, por lo general, una entrada separada desde el exterior y tiene la apariencia de un negocio.)</i></p> <p>&lt;1&gt; Sí</p> <p>&lt;2&gt; No</p>	<p><i>Is there a medical office or business such as a store or barber shop on this property?</i></p> <p><i>(A business usually has a separate outside entrance and has the appearance of a business.)</i></p> <p>&lt;1&gt; Yes</p> <p>&lt;2&gt; No</p>
---	--

**Final Recommendations (BUS):**

At this time, we recommend that the wording of BUS be changed to specify whether the business inquired about is located inside the respondent’s house or apartment, and not in the neighborhood or apartment building. Such a wording could be something like: “¿Hay una oficina médica o un negocio, tal como una tienda o barbería dentro de su vivienda?”/ “Is there an office or a business, such as a store or barber shop, inside your unit?” We would recommend a change for both the English and Spanish versions.

We found that the optional statement about businesses meant to clarify the question was actually having the opposite effect. We recommend removing it or revising it. These recommendations would require revisions and further testing before changes are made.

**EFFIC**

**Round 1 Original Wording Tested:**

<p><i>¿Es éste un apartamento de una sola pieza o un estudio?</i></p> <p>&lt;1&gt; Sí</p> <p>&lt;2&gt; No</p>	<p><i>Is this an efficiency or studio apartment?</i></p> <p>&lt;1&gt; Yes</p> <p>&lt;2&gt; No</p>
---	---

**Round 1 recommendations (EFFIC):**

We recommended replacing the potentially confusing phrase “de una sola pieza” in Spanish. Puerto Rican respondents exhibited more difficulty with this phrase than did others; however we did not have a probe that specifically targeted this phrase by itself in Round 1 testing. One of the interviewers specifically asked it of her respondents (all of whom happened to be Puerto Rican). Respondents of other nationalities were not consistently asked specifically about this phrase. Respondents did not offer much by way of alternative terms for “de una sola pieza” and the researchers are not aware of a common translation that would be recognizable across national origin groups. We recommended testing the question with just one term in Spanish or including a short definition in the question wording. We thought that a definition may not be necessary as all Spanish speakers seemed to understand the term “estudio” but thought it might be good to test that option in case confusion arose with “estudio” alone in Round 2. We recommended that the English wording be left as is for Round 2 testing.

**EFFIC**

**(Newly recommended wording to test, changes in bold):**

<p><i>¿Es éste apartamento un estudio o una habitación grande sin dormitorios?</i></p> <p><i>Translation: Is this apartment a studio or a large room without bedrooms?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Sí</i> <i>&lt;2&gt; No</i></p>	<p><i>Is this an efficiency or studio apartment?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Yes</i> <i>&lt;2&gt; No</i></p>
---	--

**EFFIC**

**Round 2 Wording Tested:**

<p><i>¿Es este un apartamento un estudio?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Sí</i> <i>&lt;2&gt; No</i></p>	<p><i>Is this an efficiency or studio apartment?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Yes</i> <i>&lt;2&gt; No</i></p>
--	--

**Final Recommendations (EFFIC):**

English-speaking respondents had no problems with the English language wording, so we have no recommendations for changes to the English.

This question worked fairly well for Spanish speakers with the Round 2 wording. The term “estudio” was recognized by respondents from different Spanish-speaking countries. We would not recommend adopting the term “efficiency” for use in the Spanish version of the question, since this is not a widely-recognized word.

Since some respondents did not understand “estudio” as intended, we recommend adding a brief definition, such as “estudio o apartamento de una sola habitación” (studio or apartment with just one room) or “estudio o apartamento de un solo ambiente” (studio or apartment with just one space).

poor results. We do not recommend reverting back to this phrase, and any new phrase contemplated should avoid usage of the word “pieza” as a translation for “room.”

## Plumbing/Kitchen Module

### PLM1

#### Original Round 1 wording tested:

<p><i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt; agua por tubería caliente y fría?</i></p> <p>&lt;1&gt; Sí &lt;2&gt; No</p>	<p><i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have hot and cold running water?</i></p> <p>&lt;1&gt; Yes &lt;2&gt; No</p>
--	---

#### Round 1 Recommendations (PLM1):

Question PLM1 seems to be asking several things when asked in Spanish: whether there is running water, or whether there is hot water or cold water. After Round 1 testing, we recommended rearranging the word order of the translation PLM1 for Spanish to: “*¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> agua caliente y fría por tubería?*” (English translation of recommendation (mirrors the English version): “Does this <mobile home/house/apartment/unit> have hot and cold running water?” The way the Spanish reads now, it appears to be saying: “Does this <mobile home/house/apartment/unit> have running water hot and cold?”) The recommendation is documented below.

No recommendation for revising the English question.

### PLM1

#### Round 2 Wording Tested (changes from the original in bold):

<p><i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; <b>agua caliente y fría por tubería?</b></i></p> <p>&lt;1&gt; Sí &lt;2&gt; No</p>	<p><i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have hot and cold running water?</i></p> <p>&lt;1&gt; Yes &lt;2&gt; No</p>
---	---

#### Final Recommendations (PLM1):

The revised question seemed to have worked well during Round 2 testing. We recommend using the revised question as tested.

### PLM2

#### Original Round 1 Wording Tested:

<p><i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt; un inodoro?</i></p> <p>&lt;1&gt; Sí &lt;2&gt; No</p>	<p><i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a flush toilet?</i></p> <p>&lt;1&gt; Yes &lt;2&gt; No</p>
--	---

**Round 1 Recommendations (PLM2):**

The Spanish translation for “toilet” varies from country to country. Consider the following suggestions:

- Leaving “inodoro” alone for the Puerto Rico instrument, like the current Spanish version.
- Including various regional terms plus the English term to improve understanding of the Spanish question on the Stateside version of the instrument.
- Using “toilet” instead of “flush toilet” on the English version.

Therefore, we recommend the following wording for Round 2 testing:

<b>PUERTO RICO VERSION RECOMMENDATION:</b>	<b>STATESIDE VERSION RECOMMENDATION:</b>	<b>ENGLISH VERSION RECOMMENDATION:</b>
<i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt; un inodoro?</i>	<i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt; un <b>inodoro, taza del baño o toilet</b>/?</i>	<i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a toilet*?</i>

\*This change should not be made without consideration of English speakers without running water and how they might interpret the question.

**PLM2**

**Round 2 Wording Tested (change from the original in bold, note also a separate Puerto Rico version):**

<p><b>(STATESIDE)</b> <i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; un inodoro <b>o toilet</b>?</i></p> <p><b>(PUERTO RICO)</b> <i>“¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; un inodoro?”</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Sí</i> <i>&lt;2&gt; No</i></p>	<p><i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a flush toilet?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Yes</i> <i>&lt;2&gt; No</i></p>
--	---

**Final Recommendations (PLM2):**

We have no recommendations for revisions to the English question.

We recommend leaving the question as is for the Puerto Rico version of the questionnaire.

Although “inodoro o toilet” worked well for most Spanish-speaking respondents, it appears that it may not be well understood by individuals from Mexico, especially for persons with less than

H.S. education. We recommend adding the term “taza de baño” to the question and deleting the English term “toilet.” The question would read as follows: *¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> un inodoro o taza de baño?*

**PLM2**

**Final Recommendations (changes from the original in bold):**

<p><b>(STATESIDE)</b>  <i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; un inodoro, <b>taza del baño o toilet?</b></i></p> <p><b>(PUERTO RICO)</b>  <i>“¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; un inodoro?”</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Sí</i>          &lt;2&gt; <i>No</i></p>	<p><i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a flush toilet?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Yes</i>          &lt;2&gt; <i>No</i></p>
--	--

**PLM3**

**Original Round 1 Wording Tested:**

<p><i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt; una bañera o ducha?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Sí</i>          &lt;2&gt; <i>No</i></p>	<p><i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a bathtub or shower?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Yes</i>          &lt;2&gt; <i>No</i></p>
---	---

**Round 1 Recommendations (PLM3):**

As a whole, most respondents understood the question and specific terms as intended. Some of them seemed to think that they had to choose between the two options. However, this should not pose a problem for the interviewer to code the answer. We recommended leaving the question as is, in English and Spanish.

**PLM3**

**Round 2 Wording Tested (no changes from the original wording):**

<p><i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; una bañera o ducha?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Sí</i>          &lt;2&gt; <i>No</i></p>	<p><i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a bathtub or shower?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Yes</i>          &lt;2&gt; <i>No</i></p>
---	---

**Final Recommendations (PLM3):**

We recommend leaving the original question as is as there were no issues during either Rounds 1 or Round 2 interviews.

**KIT1**

**Original Round 1 Wording Tested:**

<p><i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt; fregadero con grifo?</i></p> <p>&lt;1&gt; Sí &lt;2&gt; No</p>	<p>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a sink with a faucet?</p> <p>&lt;1&gt; Yes &lt;2&gt; No</p>
---	--

**Round 1 Recommendations (KIT1):**

The Spanish translation for “faucet” varies from country to country. Most Spanish-speaking respondents had different recommendations for rewording of this term according to their regional backgrounds.

After Round 1 testing, we recommended testing the term “pluma” for the Puerto Rico version, and “llave del agua” for the Stateside version for “faucet.” The recommended revision for Spanish for Round 2 is documented below

We have no recommendations to revise the English question.

**KIT1**

**Round 2 Wording Tested (changes from Round 1 in bold, note separate versions for Stateside and Puerto Rico):**

<p><b>(STATESIDE)</b> <i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; fregadero con <b>llave del agua</b>?</i></p> <p><b>(PUERTO RICO)</b> <i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; fregadero con <b>pluma del agua</b>?</i></p> <p>&lt;1&gt; Sí &lt;2&gt; No</p>	<p><i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a sink with a faucet?</i></p> <p>&lt;1&gt; Yes &lt;2&gt; No</p>
--	---

**Final Recommendations (KIT1):**

The revised Spanish question tested well for round 2 interviews with stateside Spanish-speaking respondents. We recommend using the revised question. We had no recommendations for revisions to the English version.

The revised question tested well in round 2 interviews with Puerto Rican respondents. We recommend using the revised question.

## KIT1

### Final Recommendations (changes from the original in bold):

<p><b>(STATESIDE)</b> <i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; fregadero con <b>llave del agua</b>?</i></p> <p><b>(PUERTO RICO)</b> <i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; fregadero con <b>pluma del agua</b>?</i></p> <p>&lt;1&gt; Sí &lt;2&gt; No</p>	<p><i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a sink with a faucet?</i></p> <p>&lt;1&gt; Yes &lt;2&gt; No</p>
--	---

## KIT2

### Original Round 1 Wording Tested:

<p><i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt; una estufa?</i></p> <p>&lt;1&gt; Sí &lt;2&gt; No</p>	<p><i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a stove or range?</i></p> <p>&lt;1&gt; Yes &lt;2&gt; No</p>
--	---

### Round 1 Recommendations (KIT2):

Based on Round 1 feedback, we recommended testing an additional synonym for the term estufa (or stove) in Spanish. We recommend the term “hornilla” for both Spanish versions. Use of the second term might help prevent Peruvian and other nationality Spanish speakers from interpreting “estufa” to mean “space heater.” The recommended text was: *¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> una estufa **u hornilla**?*

No changes were made to the English version for Round 2.

## KIT2

### Round 2 Wording Tested (changes from the original in bold, note separate version for Puerto Rico):

<p><b>(STATESIDE)</b> <i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; una estufa <b>u hornilla</b>?</i></p> <p><b>(PUERTO RICO)</b> <i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; una estufa?</i></p> <p>&lt;1&gt; Sí &lt;2&gt; No</p>	<p><i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a stove or range?</i></p> <p>&lt;1&gt; Yes &lt;2&gt; No</p>
--	---

**Final Recommendations (KIT2):**

Based on Round 2 testing, we recommend going back to the original Round 1 wording in Spanish and just using the term estufa. However, since we had issues with respondents from Peru during both Rounds 1 and 2 misinterpreting the term “estufa” or describing it as a space heater, we suggest adding “para cocinar” (“for cooking”) after the original term estufa. This version can be used for both Stateside Spanish and the Puerto Rico version.

We recommend maintaining the original Round 1 wording for the Puerto Rico instrument. We recommend no revisions to the English.

**KIT2**

**Final Recommendations (changes from the original in bold):**

<p><i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; una estufa <b>para cocinar</b>?</i></p> <p>&lt;1&gt; Sí &lt;2&gt; No</p>	<p>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a stove or range?</p> <p>&lt;1&gt; Yes &lt;2&gt; No</p>
--	--

**KIT3**

**Original Round 1 Wording Tested:**

<p><i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt; un refrigerador?</i></p> <p>&lt;1&gt; Sí &lt;2&gt; No</p>	<p>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a refrigerator?</p> <p>&lt;1&gt; Yes &lt;2&gt; No</p>
---	--

**Round 1 Recommendations (KIT3):**

Based on Round 1 testing, we recommended testing “nevera” instead of “refrigerador” in round 2 with Puerto Rican respondents. We did not recommend changing the current term “refrigerador” on the Stateside Spanish instrument. The recommended wording for the Puerto Rico version was: “¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> **una nevera**?”

**KIT3**

**Round 2 Wording Tested (change from the original in bold for Puerto Rico only):**

<p><b>(STATESIDE)</b> <i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; un refrigerador?</i></p> <p><b>(PUERTO RICO)</b> <i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; una <b>nevera</b>?</i></p> <p>&lt;1&gt; Sí &lt;2&gt; No</p>	<p>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a refrigerator?</p> <p>&lt;1&gt; Yes &lt;2&gt; No</p>
--	--



**Final Recommendations (KIT3):**

We recommend keeping the original Round 1 wording for the Stateside Spanish and the English.

We recommend using the question as retested for round 2 interviews with the new term for refridgerator for Puerto Rico.

**KIT3**

**Final Recommendations (changes from the original in bold):**

<p><b>(STATESIDE)</b>  <i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; un refrigerador?</i></p> <p><b>(PUERTO RICO)</b>  <i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; una <b>nevera</b>?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Sí</i>  &lt;2&gt; <i>No</i></p>	<p><i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a refrigerator?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Yes</i>  &lt;2&gt; <i>No</i></p>
---	--

**Telephone Module**

**TEL**

**Original Round 1 Wording Tested (CAPI vs. CATI):**

<p><b>TEL (CAPI)</b></p> <p><i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt; servicio telefónico, inclusive teléfonos celulares, desde los cuales usted puede hacer y recibir llamadas?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Sí</i>  &lt;2&gt; <i>No</i></p> <p><b>TEL (CATI)</b></p> <p><i>He anotado que hay servicio telefónico o servicio de teléfono celular disponible en &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt; desde el cual usted puede hacer y recibir llamadas. ¿Es esto correcto?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Sí</i>  &lt;2&gt; <i>No</i></p>	<p><b>TEL (CAPI)</b></p> <p><i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have telephone service, including cell phones, from which you can both make and receive calls?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Yes</i>  &lt;2&gt; <i>No</i></p> <p><b>TEL (CATI)</b></p> <p><i>I have recorded that there is telephone service, or cell phone service, available at this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; from which you can both make and receive calls. Is this correct?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Yes</i>  &lt;2&gt; <i>No</i></p>
--	---

**Round 1 Recommendations (TEL):**

This question was confusing to some respondents.. Others indicated that that it seemed wordy, with the sentence “desde los cuales pueden hacer y recibir llamadas” in Spanish and “from which they can both make and receive calls” in English. For Round 2, the revisions were

intended to simplify the phrase “desde los cuales.” For CATI, the order of the sentence was also revised in an effort to clarify the meaning. The revisions are noted below in bold text below.

**TEL**

**Round 2 Wording Tested (changes from the original in bold):**

<p><b>TEL (CAPI)</b>  <i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; servicio telefónico, incluyendo teléfonos celulares, <b>del cual</b> puede hacer y recibir llamadas?</i></p> <p>&lt;1&gt; Sí          &lt;2&gt; No</p> <p><b>TEL (CATI)</b>  <i>He anotado que hay servicio telefónico o servicio de teléfono celular <b>desde el cual usted puede hacer y recibir llamadas en</b> &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt;. ¿Es esto correcto?</i></p> <p>&lt;1&gt; Yes          &lt;2&gt; No</p>	<p><b>TEL (CAPI)</b>  <i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have telephone service, including cell phones, from which you can both make and receive calls?</i></p> <p>&lt;1&gt; Sí          &lt;2&gt; No</p> <p><b>TEL (CATI)</b>  <i>I have recorded that there is telephone service, or cell phone service, available at this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; from which you can both make and receive calls. Is this correct?</i></p> <p>&lt;1&gt; Yes          &lt;2&gt; No</p>
---	--

**Final Recommendations (TEL):**

The Round 2 question wording was confusing to some respondents (more for CATI respondents than CAPI) about what kind of phone service (land-line and cell phones) the question refers to. Some respondents did not understand that both land-line and cell phones, which are linked to the home, should be included in the response.

The final recommendation for CATI is to change the structure of the question by adding an introductory sentence and also clarify that both landlines and cell phones would be included. Even though the CAPI wording did not present as many problems for respondents (only two out of 13 CAPI respondents misunderstood the question), we recommend making a similar clarification to the CAPI version to maintain consistency.

The English version does not require changes. Our recommendations for clarification only apply to the Spanish versions of questions. These recommendations represent changing of the word order to improve comprehension.

## TEL

### Final Recommendations (changes from the original in bold):

<p><b>TEL (CAPI)</b> <i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; servicio telefónico, <b>ya sea fijo o celular, desde el cual usted puede hacer y recibir llamadas?</b></i></p> <p><i>&lt;1&gt; Sí &lt;2&gt; No</i></p> <p><b>TEL (CATI)</b> <b>Sólo para confirmar</b>, he anotado que hay servicio telefónico, <b>ya sea fijo o celular, desde el cual usted puede hacer y recibir llamadas en</b> &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt;. <i>¿Es esto correcto?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Yes &lt;2&gt; No</i></p>	<p><b>TEL (CAPI)</b> Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have telephone service including cell phones, from which you can both make and receive calls?</p> <p><i>&lt;1&gt; Sí &lt;2&gt; No</i></p> <p><b>TEL (CATI)</b> <i>I have recorded that there is telephone service, or cell phone service, available at this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; from which you can both make and receive calls. Is this correct?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Yes &lt;2&gt; No</i></p>
--	--

## Heating Module

### HFLA

#### Original Round 1 Wording Tested:

<p><i>Para calentar &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt;, ¿qué tipo de combustible utiliza usted principalmente: gas, electricidad, aceite combustible o queroseno, carbon o coque, leña, energía solar o algún otro combustible?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Gas &lt;2&gt; Electricidad &lt;3&gt; Aceite combustible o queroseno &lt;4&gt; Carbón o coque &lt;5&gt; Leña &lt;6&gt; Energía solar &lt;7&gt; Algún otro combustible &lt;8&gt; No se utiliza combustible</i></p>	<p><i>To heat this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; which fuel do you use MOST—Gas, electricity, fuel oil or kerosene, coal or coke, wood, solar energy or some other fuel?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Gas &lt;2&gt; Electricity &lt;3&gt; Fuel oil or kerosene &lt;4&gt; Coal or coke &lt;5&gt; Wood &lt;6&gt; Solar energy &lt;7&gt; Some other fuel &lt;8&gt; No fuel used</i></p>
--	--

#### Round 1 Recommendations (HFLA):

None of our participants used “queroseno/kerosene” to heat their homes. Consider targeting respondents who use kerosene for heating in Round 2 interviews to better test this question.

Since terms “coque” in Spanish and “coke” in English were not understood by most of the participants, we suggest testing the term with people that use “coque” or “coke” as a heating element. It may be possible to drop or modify these terms if they do not work well with that type of respondent.

**HFLA**

**Round 2 Wording Tested (no changes from original wording):**

<p><i>Para calentar &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt;, ¿qué tipo de combustible utiliza usted principalmente: gas, electricidad, aceite combustible o queroseno, carbón o coque, leña, energía solar o algún otro combustible?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Gas</i>  <i>&lt;2&gt; Electricidad</i>  <i>&lt;3&gt; Aceite combustible o queroseno</i>  <i>&lt;4&gt; Carbón o coque</i>  <i>&lt;5&gt; Leña</i>  <i>&lt;6&gt; Energía solar</i>  <i>&lt;7&gt; Algún otro combustible</i>  <i>&lt;8&gt; No se utiliza combustible</i></p>	<p><i>To heat this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; which fuel do you use MOST—Gas, electricity, fuel oil or kerosene, coal or coke, wood, solar energy or some other fuel?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Gas (continue with HFLB)</i>  <i>&lt;2&gt; Electricity</i>  <i>&lt;3&gt; Fuel oil or kerosene</i>  <i>&lt;4&gt; Coal or coke</i>  <i>&lt;5&gt; Wood</i>  <i>&lt;6&gt; Solar energy</i>  <i>&lt;7&gt; Some other fuel</i>  <i>&lt;8&gt; No fuel used</i></p>
--	---

**Final Recommendations (HFLA):**

**Final Recommendations for the Terms “Carbón o coque”:**

We recommend further testing of the terms “carbón” and “coque” since they were only tested with respondents who did not use that type of heating element in this study. We found that some respondents who did not use this type of heating product misunderstood the term “carbón,” thinking it was something mainly used for grilling meat or cooking. We recommend adding a short description of what “carbón” (coal) is within the context of this question to prevent respondents from erroneously choosing this option. This could also be taken care of with a help screen. We also recommend doing the same thing for the term “coque” (coal), which was not recognized by any of the respondents. The revised terms should be tested with respondents who use that type of fuel to see if it’s a relevant term. The term “carbón” should be tested alone since no one understood the term “coque.”

Based on our finding that some respondents interpreted energía solar (solar energy) as referring to not needing a heating system because of warm weather in Puerto Rico, we recommend a review of ACS Puerto Rico data to see if many respondents currently choose “energía solar.” This could indicate a problem with the wording of this response option. It may also be informative to review the stateside Spanish data in areas where respondents do not commonly use heat. A greater proportion of Spanish than English speakers choosing this response option may indicate a problem with the terminology in stateside areas as well.

### Final Recommendations for the Term “Combustible”:

Because most respondents seemed to understand this term in the context of the question, there is no recommendation for change. If future testing is possible, this term should be investigated further for both Stateside Spanish and Puerto Rico Spanish.

### HFLA

#### Final Recommendations (no changes from original wording):

<i>Para calentar &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt;, ¿se utiliza principalmente: gas, electricidad, aceite combustible o queroseno, carbón, leña, energía solar o algún otro combustible?</i>	<i>To heat this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; which fuel do you use MOST—Gas, electricity, fuel oil or kerosene, coal or coke, wood, solar energy or some other fuel?</i>
<i>&lt;1&gt; Gas</i>	<i>&lt;1&gt; Gas (continue with HFLB)</i>
<i>&lt;2&gt; Electricidad</i>	<i>&lt;2&gt; Electricity</i>
<i>&lt;3&gt; Aceite combustible o queroseno</i>	<i>&lt;3&gt; Fuel oil or kerosene</i>
<i>&lt;4&gt; Carbón</i>	<i>&lt;4&gt; Coal or coke</i>
<i>&lt;5&gt; Leña</i>	<i>&lt;5&gt; Wood</i>
<i>&lt;6&gt; Energía solar</i>	<i>&lt;6&gt; Solar energy</i>
<i>&lt;7&gt; Algún otro combustible</i>	<i>&lt;7&gt; Some other fuel</i>
<i>&lt;8&gt; No se utiliza combustible</i>	<i>&lt;8&gt; No fuel used</i>

### HFLB

#### Round 1 Original Wording Tested:

<i>¿El gas que abastece al vecindario proviene de tubería subterránea?</i>	<i>Is the gas used from underground pipes serving the neighborhood?</i>
<i>&lt;1&gt; Sí</i>	<i>&lt;1&gt; Yes</i>
<i>&lt;2&gt; No</i>	<i>&lt;2&gt; No</i>

#### Round 1 Recommendations (HFLB):

For the term “tubería subterránea” (underground pipes), there were no recommendations since all respondents understood it as intended.

Because “abastece” (literally “supplied” but used as the translation for “used”) is a high literacy level term and the few respondents who were probed on it indicated some difficulty, we recommended testing a lower level term and/or inserting a specific probe to ask all respondents about the term “abastece” in Round 2.

Even though “vecindario” was understood by all respondents, there was some concern based on Round 1 testing that the term “vecindario” could cause issues amongst Mexican respondents because they associate the term with low income housing rather than neighborhood, as intended. No revisions were made to the Round 2 testing, however, because there was not a replacement word or phrase that was universally acceptable.

We recommended rewording the question as shown below.

## HFLB

### Round 2 Wording Tested (changes from the original in bold):

<i>El gas <b>que se usa en su vecindario</b>, ¿viene por tubería subterránea?</i>	<i>Is the gas used from underground pipes serving the neighborhood?</i>
<1> <i>Sí</i> <2> <i>No</i>	<1> <i>Yes</i> <2> <i>No</i>

### Final Recommendations (HFLB):

We recommend moving forward with the changes tested in Round 2, since it was understood by more respondents than the previous Round 1 wording had been.

## HFLC

### Round 1 Original Wording Tested:

<i>¿Es gas embotellado, en tanque, o LP?</i>	<i>Is it bottled, tank, or LP gas?</i>
<1> <i>Sí</i> <2> <i>No</i>	<1> <i>Yes</i> <2> <i>No</i>

### Round 1 Recommendations (HFLC):

Based on Round 1 feedback, we recommended spelling out the term LP as “Petróleo líquido” in Spanish and “Liquid Petroleum” in English for better understanding of the question. We also recommended testing the term with respondents that use LP as a heating element for their homes.

## HFLC

### Round 2 Wording Tested (change from the original in bold):

<i>¿Es gas embotellado, en tanque, o <b>petróleo líquido</b>?</i>	<i>Is it bottled, tank, or LP gas?</i>
<1> <i>Sí</i> <2> <i>No</i>	<1> <i>Yes</i> <2> <i>No</i>

### Final Recommendations (HFLC):

We believe that “petróleo líquido” is a better term than “LP” for Spanish speakers and we recommend moving forward with the change. At the same time, we recommend further testing of these terms in an area where people actually use this type of fuel to be sure that those respondents would recognize and use this term.

Note that we did not find evidence of a problem with our respondents because they were all correctly skipped out of this question. We did probe them on the terms after the fact and only one of our respondents, an English speaker from the U.S., was familiar with the term “LP”,

If future testing is conducted and respondents who use this type of fuel are shown to have difficulty with the term, we recommend adding a definition either to the question or in a help screen.

We recommend deleting the unnecessary comma before “o.”

## HFLC

### Final Recommendations (change from the original in bold):

<p><i>¿Es gas embotellado, en tanque o <b>petróleo líquido</b>?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Sí</i></p> <p>&lt;2&gt; <i>No</i></p>	<p><i>Is it bottled, tank, or LP gas?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Yes</i></p> <p>&lt;2&gt; <i>No</i></p>
---	--

## General Utility Module

### ELEPAY

#### Round 1 Original Wording Tested:

<p><i>Las siguientes preguntas se refieren al uso general de los servicios públicos...</i></p> <p><i>¿Paga alguien en este hogar por electricidad?</i></p> <p>&lt;Yes&gt;</p> <p>&lt;No&gt;</p>	<p><i>The next few questions deal with general utility use...</i></p> <p><i>Does anyone in this household pay for electricity?</i></p> <p>&lt;Yes&gt;</p> <p>&lt;No&gt;</p>
---	---

#### Round 1 Recommendations (ELEPAY):

Based on the findings of the testing of the phrase “uso general de los servicios públicos” (general utility use) in Spanish in the introductory sentence, we recommended testing a modified wording for the Spanish version. We recommended eliminating the word “público”/public, and including “electricity,” “gas,” and “water” as examples for the different utilities in Spanish, as documented in the Round 2 recommendations below.

Because Puerto Rican respondents voiced a strong preference for the term “luz” instead of “electricidad” as a translation for the term “electricity” we also recommended testing the term “luz”/light instead of “electricidad” in just the Puerto Rican version. We also recommended a change in word order for the Puerto Rican version to improve the flow with the new term “luz” (see below).

We had no recommendations for changes to the English wording following Round 1 because it was understood as intended.

## ELEPAY

### Round 2 Wording Tested (changes from original in bold):

<p><b>(STATESIDE)</b> <i>Las siguientes preguntas se refieren al uso general de <b>servicios tales como electricidad, gas y agua</b> ... ¿Paga alguna persona en este hogar la electricidad?</i></p> <p><b>(PUERTO RICO)</b> <i>Las siguientes preguntas se refieren al uso general de <b>servicios tales como luz, gas y agua</b> ... ¿Paga alguna persona en este hogar la luz?</i></p> <p><i>&lt;Yes&gt; Go to (2) ELE &lt;No&gt; Go to (3) ELEX IF DK, REF Go to (3) ELEX</i></p>	<p><i>The next few questions deal with general utility use...</i> <i>Does anyone in this household pay for electricity?</i></p> <p><i>&lt;Yes&gt; Go to (2) ELE &lt;No&gt; Go to (3) ELEX IF DK, REF Go to (3) ELEX</i></p>
---	---

### Final Recommendations (ELEPAY):

We recommend moving forward with the Spanish adaptation tested in Round 2, which included three examples of general utilities, electricity, gas and water, because it helped improve comprehension among Spanish speakers for both the Stateside and the Puerto Rican versions.

We recommend using the term "luz" (light) instead of electricidad as a translation for electricity for the Puerto Rican version. This worked well during Round 2 testing.

The question was well understood in general and we recommend going ahead with the Round 2 wording changes. In addition, to avoid routing errors from respondents who rent part of a house, or where there are two households in the same dwelling, similar to the ones found during Round 2 testing we recommend adding "included in the rent" as a response option.



**Final wording recommended (ELEPAY):**

<p><b>(STATESIDE)</b>  <i>Las siguientes preguntas se refieren al uso general de servicios tales como electricidad, gas y agua ... ¿Paga alguna persona en este hogar la electricidad?</i></p> <p>&lt;Yes&gt; Go to (2) ELE          &lt;No&gt; Go to (3) ELEX          &lt;La electricidad está incluida en el alquiler&gt; Go to (3) ELEX          IF DK, REF Go to (3) ELEX</p> <p><b>(PUERTO RICO)</b>  <i>Las siguientes preguntas se refieren al uso general de servicios tales como luz, gas y agua... ¿Paga alguna persona en este hogar la luz?</i></p> <p>&lt;Yes&gt; Go to (2) ELE          &lt;No&gt; Go to (3) ELEX          &lt;La luz está incluida en el alquiler&gt; Go to (3) ELEX          IF DK, REF Go to (3) ELEX</p>	<p><i>The next few questions deal with general utility use...</i>  <i>Does anyone in this household pay for electricity?</i></p> <p>&lt;Yes&gt; Go to (2) ELE          &lt;No &gt; Go to (3) ELEX          &lt;The electricity is included in the rent&gt; Go to (3) ELEX          IF DK, REF Go to (3) ELEX</p>
---	--

**ELE**

**Round 1 Original Wording Tested:**

<p><i>EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de electricidad para &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt;?</i></p>	<p><i>LAST MONTH, what was the cost of electricity for this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt;?</i></p>
--	---

**Round 1 Recommendations (ELE):**

Even though the term “unidad”/unit was not tested on this item, it was tested on a previous question (ADRSVER\_CP). As discussed earlier, the term “unidad”/unit has not been widely understood as intended by Spanish speakers (in both Phases I and II of this project). We recommend changing the term “unidad”/unit to “vivienda”/household. The recommended Stateside Spanish wording for Round 2 is documented below.

We recommended testing this question with the term “luz” instead of “electricidad” for Puerto Rican respondents for consistency with the previous question ELEPAY and because the term “electricidad” elicited similar comments from Puerto Rican respondents as described above in ELEPAY.

We did not recommend changes to the English wording based on our testing.

## ELE

### Round 2 Wording Tested (changes from original in bold):

<p><b>(STATESIDE)</b> <i>EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de electricidad para &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta <b>vivienda</b>&gt;?</i></p> <p><b>(PUERTO RICO)</b> <i>EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de <b>la luz</b> para &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt;?</i></p>	<p><i>LAST MONTH, what was the cost of electricity for this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt;?”?</i></p>
---	---

### Final Recommendations (ELE):

We did not have a chance to test the newly-added term “vivienda” in this round of testing since the house and apartment fills applied to all of our respondents. Even though the term “vivienda” for “unit” was not tested here, we recommend moving forward with the change with Spanish speakers. This is because previous research clearly demonstrated that the term “unit” was misunderstood by many respondents.

We recommend moving forward with the change to the term "luz" (light) instead of electricidad as a translation for electricity for the Puerto Rican version.

## ELEX

### Round 1 Original Wording Tested:

<p><i>¿Está incluido el costo de electricidad en el alquiler o en la cuota de condominio o no hay un cargo por la electricidad?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Incluido en el alquiler o cuota de condominio</i></p> <p><i>&lt;2&gt; No hay cargo por electricidad</i></p>	<p><i>Are the electricity costs included in the rent or condominium fee or is there no charge for electricity?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Included in rent or condominium fee</i></p> <p><i>&lt;2&gt; No charge for electricity</i></p>
---	--

### Round 1 Recommendations (ELEX):

Even though question ELEX appeared to have been understood as intended by all respondents, we recommended testing this question with the term “luz” instead of “electricidad” for Puerto Rican respondents for consistency with the previous two questions (ELEPAY and ELE)

We also recommended further testing of this question with condo owners to see if the term “cuota de condominio”/condominium fee is understood as intended by people who actually pay this type of fee. Please refer to the water and sewer section for more details on the testing of this phrase.

We did not recommend any changes to the Spanish stateside or English versions because they were understood as intended.

## ELEX

### Round 2 Wording Tested (changes from original in bold):

<p><b>(STATESIDE)</b> <i>¿Está incluido el costo de electricidad en el alquiler, en la cuota de condominio o no hay un cargo por la electricidad?</i> (1) <i>Incluido en el alquiler o en la cuota de condominio</i> (2) <i>No hay cargo por electricidad</i></p> <p><b>(PUERTO RICO)</b> <i>¿Está incluido el costo de <b>la luz</b> en el alquiler, en la cuota de condominio o no hay un cargo por la <b>luz</b>?</i> (1) <i>Incluido en el alquiler o en la cuota de condominio</i> (2) <i>No hay cargo por la luz.</i></p>	<p><i>Are the electricity costs included in the rent or condominium fee or is there no charge for electricity?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Included in rent or condominium fee</i> &lt;2&gt; <i>No charge for electricity</i></p>
---	---

### Final Recommendations (ELEX):

We recommend continuing to use the original wording for ELEX because it was understood as intended for the stateside Spanish and the English versions.

We recommend using the term "luz" (light) instead of electricidad as a translation for electricity for the Puerto Rican version.

## GASUSE

### Round 1 Original Wording Tested:

<p><i>¿Se utiliza gas en este hogar?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Sí</i> &lt;2&gt; <i>No</i></p>	<p><i>Does this household use gas?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Yes</i> &lt;2&gt; <i>No</i></p>
---	--

### Round 1 Recommendations (GASUSE):

We recommended that the sponsor consider whether the intent of this question was to include gas used for heating purposes only. If that were the case, we would recommend making this question more specific by adding the phrase "to heat the home" (para calentar la vivienda) at the end of the question. Changes were not necessary in the English version because it was understood as intended, but for consistency with the Spanish version, the English revisions are also documented below:

## GASUSE

### Proposed Revisions Based on Round 1 Testing:

<i>¿Se utiliza gas en este hogar para calentar la vivienda r?</i>	<i>Does this household use gas to heat the home?</i>
<1> Sí	<1> Yes
<2> No	<2> No

Because all 27 Round 1 respondents appeared to have understood this question as intended, no revisions were made to the Round 2 versions. It is possible that some respondents only used gas for cooking, not for heating the home.

## GASUSE

### Round 2 Wording Tested (no changes to the original wording):

<i>¿Se utiliza gas en este hogar?</i>	<i>Does this household use gas?</i>
<1> Sí → go to (5) GASPAY	<1> Yes → go to (5) GASPAY
<2> No	<2> No

### Final Recommendations (GASUSE):

Continue using the original wording for GASUSE because it was understood clearly by all respondents.

## GASPAY

### Round 1 Original Wording Tested:

<i>¿Paga alguien en este hogar por el servicio de gas?</i>	<i>Does anyone in this household pay for gas?</i>
<1> Sí	<1> Yes
<2> No	<2> No

### Round 1 Recommendations (GASPAY):

There were no Round 1 recommendations for changes to GASPAY because this question appeared to have been understood as intended by all 27 respondents.

## GASPAY

### Round 2 Wording Tested (no changes to the original wording):

<i>¿Paga alguien en este hogar por el servicio de gas?</i>	<i>Does anyone in this household pay for gas?</i>
<1> Sí → go to (6) GAS	<1> Yes → go to (6) GAS
<2> No → go to GASX	<2> No → go to GASX
IF DK, REF → go to GASX	IF DK, REF → go to GASX

### Final Recommendations (GASPAY):

We have no recommendations to revise the question.

## GAS

### Round 1 Original Wording Tested:

<i>EL MES PASADO, ¿ cuánto fue el costo de gas para &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt;?</i> _____	<i>LAST MONTH, what was the cost of gas for this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt;?</i> _____
--	---

### Round 1 Recommendations (GAS):

There were no Round 1 recommendations to revise this question because this question appeared to have been understood as intended by all 27 respondents.

## GAS

### Round 2 Wording Tested (no changes to the original wording):

<i>EL MES PASADO, ¿ cuánto fue el costo de gas para &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt;?</i> _____	<i>LAST MONTH, what was the cost of gas for this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt;?</i> _____
--	---

### Final Recommendations (GAS):

We have no recommendations to revise this question

## GASX

### Round 1 Original Wording Tested:

<i>¿ Está el costo de gas incluido en el alquiler o cuota de condominio, incluido en el pago de electricidad o no hay cargo por gas?</i>	<i>Are the gas costs included in the rent or condominium fee, or included in the electricity payment, or is there no charge for gas?</i>
<i>&lt;1&gt; Incluido en el alquiler o cuota de condominio</i>	<i>&lt;1&gt; Included in rent or condominium fee</i>
<i>&lt;2&gt; Incluido en el pago de electricidad anotado anteriormente</i>	<i>&lt;2&gt; Included with electricity payment recorded above</i>
<i>&lt;3&gt; No hay cargo por gas</i>	<i>&lt;3&gt; No charge for gas</i>

### Round 1 Recommendations (GASX):

Even though GASX appeared to have been understood as intended by all respondents, we recommended adding a preposition and article “en la” (“in the”) before the term “cuota de condominio” (“condominium fee”) for better language flow.

We also recommended that you test a version that uses the term “luz” (“light”) instead of “electricidad” as a translation for electricity for the Puerto Rico version.

Finally, we recommended that you test this question with condo owners to see if the term “*cuota de condominio*”/ “*condominium fee*” is understood as intended.

**GASX**

**Round 2 Wording Tested (changes from original in bold):**

<p><b>(STATESIDE)</b>  <i>¿Está el costo de gas incluido en el alquiler, <b>en la</b> cuota de condominio, incluido en el pago de electricidad o no hay cargo por gas?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Incluido en el alquiler o <b>en la</b> cuota de condominio</i>          &lt;2&gt; <i>Incluido en el pago de electricidad anotado anteriormente</i>          &lt;3&gt; <i>No hay cargo por gas</i></p> <p><b>(PUERTO RICO)</b>  <i>¿Está el costo de gas incluido en el alquiler, <b>en la</b> cuota de condominio, incluido en el pago de <b>la luz</b> o no hay cargo por gas?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Incluido en el alquiler o <b>en la</b> cuota de condominio</i>          &lt;2&gt; <i>Incluido en el pago de <b>la luz</b> anotado anteriormente</i>          &lt;3&gt; <i>No hay cargo por gas</i></p>	<p><i>Are the gas costs included in the rent or condominium fee, or included in the electricity payment, or is there no charge for gas?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Included in rent or condominium fee</i>          &lt;2&gt; <i>Included with electricity payment recorded above</i>          &lt;3&gt; <i>No charge for gas</i></p>
---	--

**Final Recommendations (GASX):**

We recommend using the revised version of the Spanish wording which includes a preposition and article “en la” “in the,” before the term “cuota de condominio” (condominium fee). We also recommend moving forward with the change and use the term "luz" (light) instead of electricidad for electricity in the Puerto Rico version.

**Water and Sewer Module**

**WATPAY**

**Round 1 Original Wording Tested:**

<p><i>¿Paga alguien en este hogar por agua y alcantarillado?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Sí</i>          &lt;2&gt; <i>No</i></p>	<p><i>Does anyone in this household pay for water and sewer?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Yes</i>          &lt;2&gt; <i>No</i></p>
--	---

**Round 1 Recommendations (WATPAY):**

Most respondents had the idea that “alcantarillado” was related to water and sewage services. For the minority who did not understand the term clearly, we recommended adding the term

“desagüe” as suggested by a number of respondents who did not understand the term. The revised version recommended for the Stateside version is documented below.

Since respondents from Puerto Rico seemed to have understood the terms as intended, we recommended leaving the original question as is for the Puerto Rico version.

## WATPAY

### Round 2 Wording Tested (changes from original in bold):

<p><b>(STATESIDE)</b>  <i>¿Paga alguien en este hogar por agua y alcantarillado o <b>desagüe</b>?</i></p> <p><b>(PUERTO RICO)</b>  <i>¿Paga alguien en este hogar por agua y alcantarillado?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Sí</i> → go to (2) WAT          &lt;2&gt; <i>No</i> → go to (3) WATX          IF DK, REF → go to (3) WATX</p>	<p><i>Does anyone in this household pay for water and sewer?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Yes</i> → go to (2) WAT          &lt;2&gt; <i>No</i> → go to (3) WATX          IF DK, REF → go to (3) WATX</p>
--	---

### Final Recommendations (WATPAY):

We recommend implementing the Round 2 wording for both Stateside and Puerto Rican Spanish. For the Stateside Spanish, both terms “alcantarillado” and “desagüe” should be used in the final instrument because together they were well understood. “Desagüe” gave room to varied interpretation but in general was well understood and could potentially help some South American respondents for whom the term “alcantarillado” is not as commonly used as “desague.”

## WAT

### Round 1 Original Wording Tested:

<p><i>EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado para &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt;?</i></p> <p>_____</p>	<p><i>IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of the water and sewer for this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt;?”</i></p> <p>_____</p>
--	--

### Round 1 Recommendations (WAT):

Although some respondents overlooked the reference period in this question, they did not show any confusion once it was pointed out to them. We recommend that the pattern established by previous questions with regard to the 12 month reference period be maintained. As with the previous question, we also recommend adapting the question to include the term “desagüe” as an option due to results from testing WATPAY (discussed above). The revised question wording is documented below.

## WAT

### Round 2 Wording Tested (changes from original in bold):

<p><b>STATESIDE)</b> “EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado <b>o desagüe</b> para &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt;?”</p> <p>-----</p> <p><b>(PUERTO RICO)</b> “EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado para &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt;?”</p> <p>-----</p>	<p>IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of the water and sewer for this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt;?”</p> <p>-----</p>
---	---

### Final Recommendations (WAT):

We recommend moving forward with the addition of the term “desague” in the stateside version as additional translation for “sewer”; and keeping the Puerto Rico as is.

If additional future testing of the reference period is possible, we recommend testing whether the reference period should be changed to monthly reporting rather than yearly reporting. A probe could be added to ensure the answer is the correct one such as: Is the amount you reported the amount you paid for the past 12 months? (¿Es la cantidad que reportó lo que pagó por los últimos 12 meses?) The respondent could then indicate the time period he/she was considering. This recommendation is based on the number of respondents who initially did not pay attention to the reference period that is provided in this question.

## WATX

### Round 1 Original Wording Tested:

<p>¿Están los costos de agua y alcantarillado incluidos en el alquiler o cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado?</p> <p>&lt;1&gt; Incluido en el alquiler o cuota de condominio &lt;2&gt; No hay cargo por agua y alcantarillado</p>	<p>Are the water and sewer costs included in the rent or condominium fee, or is there no charge for water and sewer?</p> <p>&lt;1&gt; Included in rent or condominium fee &lt;2&gt; No charge for water and sewer</p>
---	---

### Round 1 Recommendations (WATX):

The term “condominium fee” was problematic for some respondents in Round 1 testing. While the problem was more prevalent among Spanish-speakers, there was one English-speaking respondent who did not understand the term. We recommend that this term be tested with respondents who live in condominiums.



A similar revision was made to this question as in previous questions about utility costs. We recommended adding a preposition and article “en la” (“in the”) before the term “cuota de condominio” (“condominium fee”) for better language flow. This revision was made to clarify in Spanish that the question is not asking if the water and sewer cost are included either in the condominium fee or the rent. The revised syntax of the question is a clearer read in Spanish. The parallel construction of the phrase appeared to have led respondents to think they both were one and the same. Alternative syntax, shown below, may help to dispel confusion.

**WATX**

**Round 2 Wording Tested (changes from original in bold):**

<p><i>(STATESIDE)</i>  <i>¿Están los costos de agua y alcantarillado o <b>desagüe</b> incluidos en el alquiler, <b>en la</b> cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado o desagüe?</i>  <i>&lt;1&gt; Incluido en el alquiler o <b>en la</b> cuota de condominio</i>  <i>&lt;2&gt; No hay cargo por agua y alcantarillado o <b>desagüe</b></i></p> <p><i>(PUERTO RICO)</i>  <i>¿Están los costos de agua y alcantarillado incluidos en el alquiler, <b>en la</b> cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado?</i>  <i>&lt;1&gt; Incluido en el alquiler o <b>en la</b> cuota de condominio</i>  <i>&lt;2&gt; No hay cargo por agua y alcantarillado</i></p>	<p><i>Are the water and sewer costs included in the rent or condominium fee, or is there no charge for water and sewer?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Included in rent or condominium fee</i>  <i>&lt;2&gt; No charge for water and sewer</i></p>
---	---

**Final Recommendations (WATX):**

Based on the Round 2 findings, we recommend moving forward with the Round 2 version of the Spanish revisions. In addition to clarifying the sentence structure of this question, similar revisions were made to other similar utility questions. Additionally, testing this term with Spanish-speaking condominium owners is recommended to be sure that they understand the terminology as intended and that these are the terms they use.

**Fuel Module**

**FULOTH**

**Round 1 original wording text:**

<p><i>¿Se usa en este hogar otro tipo de combustible, como aceite, carbón, queroseno, leña u otro tipo?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Sí</i>  <i>&lt;2&gt; No</i></p>	<p><i>Does this household use other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Yes</i>  <i>&lt;2&gt; No</i></p>
---	--

**Round 1 Recommendations (FULOTH):**

For this question, several probes were administered to confirm the respondents’ understanding of the terminology used in the question.

**Round 1 Recommendations for the Term Combustible (fuel):**

Several respondents mentioned that the term “combustible” could also refer to gasoline. To clarify, an additional term could be added the first time “combustible” is presented. Some suggestions that were made included “fuente de energía” or “medio de calefacción” (“energy source” or “means of heating.”).

**Round 1 Recommendations for the Term Aceite (oil):**

The term was not interpreted consistently by respondents as a type of fuel but rather as a cooking ingredient. No suggestions were offered to replace the term.

**Round 1 Recommendations for the Term Leña (wood):**

No revisions recommended. This term was well understood.

Based on the above suggestions, the recommendations for Round 2 testing included the addition of an introductory phrase (“Aparte del gas o electricidad”) to clarify that this question was not asking about types of fuel previously covered. The order of the “other” category was moved to the end of the sentence along with a clarification that the types of fuel would be used for heating the home (“combustible para calentar la vivienda”).

**FULOTH**

**Proposed Revisions Based on Round 1 Recommendation (changes from original in bold):**

<p><i>Aparte del gas o electricidad, ¿se usa en este hogar aceite, carbón, queroseno, <b>leña u otro tipo de combustible para calentar la vivienda?</b></i></p> <p>&lt;1&gt; Sí</p> <p>&lt;2&gt; No</p>	<p><i>Does this household use other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?</i></p> <p>&lt;1&gt; Yes</p> <p>&lt;2&gt; No</p>
---	--

However, the Round 2 revisions that were implemented did not include all of the recommendations listed above. Instead, the sponsor felt that the question would be clearer if the order of the types of fuel were rearranged such that “oil” (“aceite”) appeared at the end after other forms had been listed. The Round 2 revisions did include the relocation of the reference to “other” types of fuel to the end of the question. The final Round 2 recommendations are listed below.

## FULOTH

### Round 2 Wording Tested (changes from original in bold):

<i>¿Se usa en este hogar <b>carbón, queroseno, leña, aceite u otro tipo de combustible</b>?</i>	<i>Does this household use other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?</i>
<1> <i>Sí</i> → go to (2) <i>FULPAY</i>	<1> <i>Yes</i> → go to (2) <i>FULPAY</i>
<2> <i>No</i> → go to <i>PROBES_FUEL</i>	<2> <i>No</i> → go to <i>PROBES_FUEL</i>
<i>DK, REF</i>	<i>DK, REF</i>

### Final Recommendations (FULOTH):

The revised order of the types of fuel worked well for the Spanish version and helped to clarify the intention of the question. Although many respondents thought of the term “combustible” or “fuel” as similar to “gasoline” in Spanish, they seemed to know it was used as a heating source in the context of this question. We recommend leaving the term “combustible” as is in this question.

Because some respondents experienced confusion because of having already told the interviewer about gas and/or electricity used in their homes, we recommend that you add: “*Además de gas y electricidad...*” (“*Besides gas and electricity...*”)

Although the change to the order helped, the term “aceite” continued to cause confusion for many respondents. We recommend using the term “aceite combustible” (*oil for fuel*), to clarify for respondents.

Since “queroseno” (*kerosene*) was understood by most respondents as a type of fuel even though respondents were not able to clearly define the term, we recommend leaving the term as is.

**No revisions are required for the English.**

## FULOTH

### Final Recommendations (changes from original in bold):

<i><b>Además de gas y electricidad, ¿se usa en este hogar <b>carbón, queroseno, leña, aceite u otro tipo de combustible</b>?</b></i>	<i>Does this household use other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?</i>
<1> <i>Sí</i> → go to (2) <i>FULPAY</i>	<1> <i>Yes</i> → go to (2) <i>FULPAY</i>
<2> <i>No</i> → go to <i>PROBES_FUEL</i>	<2> <i>No</i> → go to <i>PROBES_FUEL</i>
<i>DK, REF</i>	<i>DK, REF</i>

## FULPAY

### Round 1 Original Wording Tested:

<i>¿Paga alguien en este hogar por otros combustibles, tales como aceite, carbón, queroseno, leña u otro tipo?</i>	<i>Does anyone in this household pay for other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?</i>
<1> Sí	<1> Yes
<2> No	<2> No

### Round 1 Recommendations (FULPAY):

Based on Round 1 findings, similar recommendations were made to this question as were made to FULOTH. Specifically, the order of the types of fuel was revised per the sponsor's request. Also the reference to "other" types of fuel was placed at the end of the question rather than the first in the list. One recommendation that was made but not implemented was adding a clarification statement at the end to specify that the type of fuel would be used for heating the home ("para calentar la vivienda"). This would clarify that the question is asking about heating the home and not about cooking.

## FULPAY

### Round 2 Wording Tested (changes from original in bold):

<i>¿Paga alguien en este hogar <b>por carbón, queroseno, leña, aceite u otro tipo de combustible</b>?</i>	<i>Does anyone in this household pay for other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?</i>
<1> Sí → go to (3) FUL	<1> Yes → go to (3) FUL
<2> No → go to (4) FUL	<2> No → go to (4) FULX
IF NO, DK, REF → go to (4) FULX	IF DK, REF → go to (4) FULX

### Final Recommendations (FULPAY):

We recommend moving forward with the revised question. Although this question was not asked or discussed with any of the Round 2 participants, we found that a similar question format worked well when testing the FULOTH question.

## FUL

### Round 1 Original Wording Tested:

<i>¿EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de otros combustibles, tales como aceite, carbón, queroseno, leña u otro tipo de combustible en &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt;?</i>	<i>IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of other fuels like oil, coal, kerosene, wood, or any other fuel for this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt;?</i>
_____	_____

**Round 1 Recommendations (FUL):**

Based on Round 1 findings, similar recommendations were made to this question as were made to the previous questions FULOTH and FULPAY. Specifically, the order of the types of fuel was revised per the sponsor’s request.

**FUL**

**Round 2 Wording Tested (changes from original in bold):**

<i>EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de otros combustibles, <b>tales como carbón, queroseno, leña, aceite u otro tipo de combustible</b> en &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt;?</i> _____	<i>IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of other fuels like oil, coal, kerosene, wood, or any other fuel for this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt;?</i> _____
--	--

**Final Recommendations (FUL):**

Although none of our Round 2 respondents were skipped into this question and we were thus unable to test it, we recommend moving forward with the revised question. We did have evidence that similarly rearranged wording worked well when testing FULOTH.

**FULX**

**Round 1 Original Wording Tested:**

<i>¿Está incluido el costo de combustibles, tales como aceite, carbón, queroseno, leña o cualquier otro tipo en el alquiler o cuota de condominio, o no hay cargo por otros combustibles?</i>	<i>Are the costs of the other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel included in the rent or condominium fee, or is there no charge for other fuels?</i>
<i>&lt;1&gt; Incluidos en el alquiler o la cuota de condominio</i>	<i>&lt;1&gt; Included in rent or condominium fee</i>
<i>&lt;2&gt; No hay cargos por estos combustibles</i>	<i>&lt;2&gt; No charge for other fuels</i>

**Round 1 Recommendations (FULX):**

Due to routing within the questionnaire, no Round 1 respondents were asked this question. However, based on the findings and recommendations for other questions related to types of fuel, similar recommendations for revisions to the question are documented below.

## FULX

### Round 2 Wording Tested (change from the original in bold):

<i>¿Está incluido el costo de combustibles, tales como carbón, queroseno, leña, aceite o cualquier otro tipo en el alquiler, en la cuota de condominio, o no hay cargo por otros combustibles?</i>	<i>Are the costs of the other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel included in the rent or condominium fee, or is there no charge for other fuels?</i>
<i>&lt;1&gt; Incluidos en el alquiler o en la cuota de condominio</i>	<i>&lt;1&gt; Included in rent or condominium fee</i>
<i>&lt;2&gt; No hay cargos por estos combustibles</i>	<i>&lt;2&gt; No charge for other fuels</i>

### Recommendations (FULX):

Based on testing results of the revised order of the types of fuel in a similar question (FULOTH), which helped clarify the intent of the question series in documenting types of fuel, we recommend using the same order of the types listed for all subsequent questions, including this one. We expect that this consistency across questions will lead to improved comprehension for the series of questions.

## 4. Conclusions

Phase II testing was successful in identifying problematic aspects of the Spanish questions and/or terms for both the Stateside Spanish and Puerto Rico Spanish versions as they are currently translated. These problems are highlighted in Chapter 3. Many of the issues were corrected through Round 2 revisions however in some cases, there were terms that remained problematic. In those cases we make recommendations for further testing. These have been noted in Chapter 3 as well.

**This page intentionally blank.**

## 1. INTRODUCTION

This report represents the second in a series of three overall reports on the pretesting of a segment of the Spanish-language, CATI/CAPI version of the American Community Survey (ACS). The project called for the conduct of a total of 170 cognitive interviews over six different rounds of interviews. Most of the interviews were conducted in Spanish but a small number of interviews were conducted in English in order to provide an anchor point to determine whether issues identified were translation problems or whether they were problems residing in the English original. For the purpose of this research, there were questions tested differently for CATI and CAPI instruments. The goal of the pretest was to identify areas where the Spanish-language translation could be improved and to develop and test alternative Spanish-language wording to improve the equivalency of data that will be gathered from Spanish and English speakers in the ACS.

Since the early 1990s, the Census Bureau has conducted or sponsored qualitative and quantitative research aimed at gaining a better understanding of how Spanish-speaking respondents interpret and answer Spanish language questions on Census Bureau surveys and on the decennial census form. These studies can be classified under three broad categories: (1) Qualitative research specific to the Spanish-language data collection ACS instruments; (2) Qualitative research on Census Bureau data collection efforts other than the ACS; and (3) Quantitative research specific to the Spanishlanguage ACS data collection instruments. Census Bureau staff have used this previous research to identify and target questions or items on the Spanish language CATI/CAPI ACS to be pretested in the current project. The ACS instrument has been divided into three segments or phases, which have been the focus of the larger project. Each of the segments was cognitively tested in a first round of testing. Revisions to the question wording were then made as deemed appropriate by the Census Bureau. This was followed by a second round of testing on each of the three segments of questions. This report presents the results of the first and second rounds of testing on Phase II of the project.

This project includes an examination of two different Spanish-language versions of the ACS instrument, the “stateside” Spanish version and the Puerto Rico Community Survey (PRCS) version of the instrument. The two different Spanish versions contain minimal differences on the whole, but the project is designed to test the stateside Spanish version with Spanish speakers residing on the mainland and the PRCS version with Puerto Rican respondents who are recent arrivals to the mainland and who speak minimal English.

Using a structured, in-depth cognitive interviewing protocol, the project team has interviewed 44 Spanish-speaking respondents with little or no knowledge of the English language, and ten native English speakers. The results of these interviews are summarized in this report. For the most part, the interview protocols focused on issues of interpretation and comprehension of key words and phrases included in the survey instrument. Recommendations for revisions are provided. Any changes were tested in a second round of interviews with the same number of respondents as were interviewed for Round 1.



## 2. METHODOLOGY

Phase II of this study consisted of conducting 54 cognitive interviews in two sites across the country (Chicago, Illinois and Raleigh/Durham, North Carolina.) Each round consisted of 27 interviews (22 in Spanish and five in English). While this research is based on non-statistical methods, the two sites were selected to represent the diversity of the Hispanic population residing in the United States. In this section, the protocol developed for Phase II interviewing is described, as is the methodology for identifying, recruiting, and interviewing participants.

### RECRUITING RESPONDENTS

We recruited respondents in two metropolitan cities: Chicago, Illinois and Raleigh/Durham, North Carolina. The Chicago, Illinois site was mainly selected to target respondents from Puerto Rico, while the remaining participants were interviewed in Raleigh/Durham, North Carolina. The following recruiting criteria were used:

1. **Linguistic skills:** Qualified respondents were either Spanish speakers who spoke little or no English or monolingual English speakers.
2. **Region of origin:** Respondents were recruited based on three geographic regions of origin: Mexico (eight individuals), a combined group of Central and South America (three from each group), and Puerto Rico (eight respondents). For testing of the Puerto Rico Community Survey (PRCS) version of the instrument, we targeted only respondents born in Puerto Rico, who were recent arrivals to the mainland. For testing the English version of the instrument, we recruited native English-speaking individuals born in the United States. These respondents were divided equally into three groups according to their race and ethnicity: White (two respondents); African American (two respondents); and Hispanic (one respondent).
3. **Educational attainment:** To match the characteristics of respondents who are most likely to complete the American Community Survey in the CATI/CAPI mode, we recruited approximately equal numbers of respondents who had completed a high school education for both rounds of interviews. We did not interview people with very low education (less than 5<sup>th</sup> grade) during Phase II. More of the lower educational level respondents fell in the Mexican and Central American groups, since these are the groups more likely to have lower educational levels amongst immigrants in the United States. Because it was often difficult to identify individuals with both the desired national origin and educational levels, nationality was prioritized over educational level when potential respondents did not meet both criteria. Finally, we interviewed a small number of people with a college degree (one English speaker in Round 1, and 1 English speaker and 1 Spanish speaker in Round 2.)

Additionally, the recruiters strove to maintain the demographic diversity of the sample with regards to gender and age. In total, 54 respondents participated across the two interviewing locales (27 for each round of interviews.)

We implemented the following techniques to recruit participants for the Phase II interviews:

- Posting flyers in public places frequented by Spanish speakers with limited English proficiency

- Gathering nominations for referrals through word of mouth
- Utilizing the contacts established by experienced bilingual field interviewers who are knowledgeable about the local Hispanic community
- Recruiting in person at key public locations where Spanish speakers shop frequently, such as local Spanish supermarkets.

When potential participants responded to an advertisement by contacting RTI, they were screened with a short questionnaire to determine whether they had the desired characteristics for the study. The screening process was effective in recruiting respondents with the specific characteristics sought in this study. The English and Spanish screening questionnaires can be found in *Exhibit A* (Spanish) and *Exhibit B* (English). Individuals who were deemed eligible were provided with additional information about the study, including:

- the purpose of the study
- the amount of time required to participate
- the location of the interviewing
- the amount of the incentive
- available appointment times

Once all interviewing appointments were filled, additional callers who were deemed eligible were added to a waitlist to cover cancellations and “no-shows.” In addition, waitlisted names were retained so that we could contact some of these potential respondents when we begin scheduling later rounds of interviews for this project. *Table 1.1* summarizes the number of respondents by city as well as by the linguistic, regional, and educational categories.

## Demographic characteristics of Respondents

Table 1.1: Number of Respondents by Inclusion Criteria across Sites for Phase II

Characteristics \ Metropolitan City		Chicago, IL	Raleigh/Durham, NC	Total Phase II
<b>Educational Attainment</b>	No Formal Education/ Less Than 6 <sup>th</sup> Grade	R1=0 R2=0	R1=0 R2=0	0
	Some Formal Education/ No High School Diploma	R1=2 R2=5	R1=6 R2=7	20
	High School Diploma	R1=4 R2=3	R1=8 R2=7	22
	High School Diploma/Some College/Technical Education	R1=3 R2=1	R1=3 R2=2	9
	College or Advanced Degree	R1=0 R2=0	R1=1 R2=2	3
<b>Linguistic Skills</b>	English speakers	R1=1 R2=1	R1=4 R2=4	10
	Spanish speakers	R1=8 R2=8	R1=14 R2=14	44
<b>Region of Origin</b>	Mexico	R1=0 R2=0	R1=8 R2=8	16
	Central America	R1=0 R2=0	R1=3 R2=3	6
	South America	R1=0 R2=0	R1=3 R2=3	6
	Puerto Rico	R1=8 R2=8	R1=0 R2=0	16
	US/Other	R1=1 R2=1	R1=4 R2=4	10
<u>Total per group</u>		18	36	54

**Table 1.2: Demographic Profile of Phase II Participants**

<b>Age<sup>1</sup></b>	<b>N</b>	<b>Percent</b>
18 – 30	Round1 =7 Round 2=13	Round 1=25.93% Round 2=48.15%
31 – 45	Round1 =12 Round 2=6	Round 1=44.44% Round 2=22.22%
46 – 55	Round1 =3 Round 2=6	Round 1=11.11% Round 2=22.22%
56 or older	Round1 =5 Round 2=2	Round 1=18.52% Round 2=7.41%
<b>Gender</b>		
Male respondents	Round 1=13 Round 2=12	Round 1=48.15% Round 2=44.44%
Female respondents	Round 1=14 Round 2=15	Round 1=51.85% Round 2=55.56%
<b>Years Residing in the U.S.</b>		
10 Years or Less	Round1 =12 Round 2=17	Round 1=44.44% Round 2=62.96%
11-20 Years	Round1 =9 Round 2=5	Round 1=33.34% Round 2=18.52%
> 20 Years	Round1 =1 Round 2=0	Round 1=3.70% Round 2=0%
English speakers	Round1 =5 Round 2=5	Round 1=18.52% Round 2=18.52%

<sup>1</sup>In order to be eligible for this study participants had to be at least 18 years old.

**Table 1.3: Round 1 Results for Recruiting Quotas**

<b>Linguistic Skills</b>	<b>N</b>	<b>Percent</b>
English speakers	Round 1=5 Round 2=5	Round 1=18.52% Round 2=18.52%
Spanish speakers	Round 1=22 Round 2=22	Round 1=81.48% Round 2=81.48%
<b>Region of Origin</b>		
Mexico	Round 1=8 Round 2=8	Round 1=29.63% Round 2=29.63%
Central America	Round 1=3 Round 2=3	Round 1=11.11% Round 2=11.11%
South America	Round 1=3 Round 2=3	Round 1=11.11% Round 2=11.11%
Puerto Rico	Round 1=8 Round 2=8	Round 1=29.63% Round 2=29.63%
U.S.	Round 1=5 Round 2=5	Round 1=18.52% Round 2=18.52%
<b>Educational Attainment</b>		
Less than 5 <sup>th</sup> grade/No formal education	Round 1=0 Round 2=0	Round 1=0% Round 2=0%
No high school diploma/Some formal Education	Round 1=8 Round 2=12	Round 1=29.63% Round 2=44.44%
High school diploma	Round 1=12 Round 2=10	Round 1=44.44% Round 2=37.04%
High school diploma with some college/Technical Education	Round 1=6 Round 2=3	Round 1=22.22% Round 2=11.11%
College or advanced degree	Round 1=1 Round 2=2	Round 1=3.71% Round 2=7.41%

### **Informed consent/respondent concerns**

All participants signed an informed consent document prior to the cognitive interview. The English and Spanish informed consent forms can be found in *Exhibits C (Spanish) and D (English)*. The same informed consent form was used for Rounds 1 and 2.

#### **Round 1 Findings:**

Of our 27 respondents interviewed during Phase II, Round 1, one simply wanted to know why we were seeking people of specific ethnic group backgrounds. Once the reasons were explained to him, he seemed satisfied with the explanation. This was an English-speaking respondent.

An issue that came up during the informed consent process was that two of the Puerto Rican respondents spoke more English than we had hoped. However, they were able to complete their interviews in Spanish. Also, one of these respondents received numerous phone calls during the interview, causing the interviewer to stop the audio tape repeatedly while he answered the phone.

All 27 respondents gave permission to have their interviews audio-taped without a problem. Two of the 27 respondents did not want to provide their addresses before the interview. However, after reading the informed consent form, they both agreed to provide their full addresses. These respondents were from Mexico and Honduras. Both were interviewed in North Carolina. This information was asked of all respondents after interviewers explained to them that

it was only so that we could make the interview sound more natural when asking certain questions. The address was written on a separate piece of paper for the interviewers to use as a fill for specific questions in the interview.

### **Round 2 Findings:**

Of the 27 respondents interviewed during Phase II, Round 2, a Puerto Rican respondent was extremely hesitant to be interviewed. He kept mentioning that he was concerned that his participation would somehow come back to haunt him. He asked the interviewer if the interview was some kind of trick. He was worried that someone would bother him later about his answers. The interviewer spent five minutes going through the confidentiality statement with him and offered to let him walk out on the interview. He did agree to be interviewed.

Another Puerto Rican respondent did not give permission to audiotape the interview. A respondent from Honduras hesitated about being audiotaped, but gave permission after being reassured about confidentiality.

A respondent from Mexico was concerned that maybe there was going to be questions that he would not be able to understand. The interviewer explained that the purpose of this interview was to find out what questions or terms were confusing. After the explanation was given, the respondent felt more confident in answering the questions.

A respondent from Honduras said he did not want to give his address because he did not feel comfortable doing this. Therefore, he provided a fake address during the cognitive interview.

All respondents from Phase II were offered \$40 as incentive payment for their participation at the end of the interview. All of them accepted the incentive payment. (See *Exhibits E and F* for copies of the Incentive Receipt Form (Spanish and English).

## **3. QUESTION BY QUESTION FINDINGS/RECOMMENDATIONS**

(See *Appendices A, B, C, and D* for copies of the CAPI/CATI Protocol Guides in English and Spanish used in Round 1. See *Appendices I, J, K, and L* for copies of the CAPI/CATI Protocol Guides in English and Spanish used in Round 2. See *Appendices E and F* for copies of the Answer Chart in Spanish and English used in Rounds 1 and 2. The Answer Chart was used to write down the respondent's address gathered at the beginning of the interview, so that when the respondent was asked ADRSVER\_CP, the question would sound natural. The same form was used during both Rounds.)

## INTRO\_CP

### Round 1 Original Wording Tested: (STATESIDE VS PUERTO RICO)

<p><i>Buenos días (Buenas tardes). Soy...de la Oficina (Negociado) del Censo de los Estados Unidos.</i></p> <p><i>Ésta es mi tarjeta de identificación (MUESTRE TARJETA DE IDENTIFICACIÓN).”</i></p> <p><i>Estamos llevando a cabo la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense para obtener información actual sobre la población y vivienda.</i></p> <p><i>Tengo algunas preguntas que hacerle.</i></p> <p><i>¿Recibió usted la información que le enviamos por correo?</i></p> <p><i>1. Sí</i></p> <p><i>2. No</i></p>	<p><i>Hello. I'm... from the United States Census Bureau.</i></p> <p><i>Here is my identification card (show ID card).</i></p> <p><i>We are conducting the American Community Survey to collect current population and housing information. I have some questions to ask you.</i></p> <p><i>Did you receive our mailings?</i></p> <p><i>1. Yes</i></p> <p><i>2. No</i></p>
--	--

### Round 1 Findings:

This question was included in Phase II testing only for contextual purposes since it had already been tested in Phase I. All respondents should have said “no” to the question about whether they had received any ACS mailings since mailings were not a part of the cognitive testing. However, similar to the Phase I results, we noticed that one of the five English speakers incorrectly said “yes” and ten of the 22 Spanish speakers said “yes” in response to the question.

As in Phase I, we hypothesized that the cognitive interview setting may have influenced people’s responses. They may have said yes because of having seen fliers seeking respondents for the cognitive interview, because they had been asked to “imagine” that they were at home and they went further and imagined that they had received the materials, or out of a desire to be polite. We do not anticipate that this is indicative of problems with the instrument.

### Round 1 Recommendation (INTRO\_CP):

- There were no recommendations for revisions based on Round 1 testing.

## INTRO\_CP

### Round 2 Wording:

The same INTRO\_CP wording was administered in Round 2, mostly to provide an introductory context for the interview.

### Round 2 Findings:

The findings were similar to Round 1 findings. As in previous rounds, eight of the 27 respondents incorrectly answered “yes” to the question contained in INTRO\_CP, since none of them had received any ACS mailings. Again, they may have been confused because of having seen cognitive interview advertisements prior to the interview or they may have said yes out of politeness.

### Final Recommendations:

- No recommendations for change based on the Phase II cognitive testing.

## ADRSVER\_CP

### Round 1 Original Wording Tested:

<i>Necesito verificar la dirección donde se encuentra esta unidad.</i>	<i>I need to verify the address where this unit is located.</i>
<i>¿Es su dirección: &lt;address information&gt;?</i>	<i>Is this address: &lt;address information&gt;?</i>
1. <i>Sí</i>	1. <i>Yes</i>
2. <i>No</i>	2. <i>No</i>

### Round 1 Findings:

Just prior to the start of the interview, each respondent was asked to provide his or her address so that we could administer this question appropriately. As expected, all 26 respondents said “sí/yes” in response to this question. They had no apparent difficulties understanding the intent of the question.

However, we did ask respondents a probing question about the term “unidad” or “unit.” English-speaking respondents did not appear to have problems understanding the term, although a few commented that it was not a word they would normally use in talking about their homes.

Spanish-speakers, on the other hand, had difficulty with the term “unidad.” Respondents who lived in houses were more likely to interpret the term “unidad” the way the Census Bureau intended. Respondents living in apartments sometimes interpreted the term “unidad” to mean the apartment block or complex in general as opposed to their individual “unit.”

There was no clear trend in terms of nationality. A number of Puerto Rican Spanish speakers had trouble but Spanish speakers from other countries had trouble with the term “unidad” as well. One Puerto Rican respondent exhibited a potential problem that could be serious. She pointed out that “unidad” is close to the word “unida,” which means “connected.” Therefore, the term caused this respondent to think only about apartments that are connected. This type of interpretation may not cause an incorrect response to the survey question, however, since the respondent may have been thinking about the term out of context.

Three additional Spanish speakers interpreted the term to be referring to the district of the city they lived in, or a specific town. Two of these people were Puerto Rican. An additional Puerto Rican, Spanish-speaking respondent interpreted the term “unidad” as referring to a person. There was clearly confusion related to use of the term “unidad” in Spanish.

### Round 1 Recommendations (ADRSVER\_CP):

- We recommended testing the term “vivienda” or “dwelling” in place of “unidad” in Round 2. This term has been adopted in other ACS questions to replace the term “unidad” and we believed that it would reduce confusion for Spanish speakers here. Some Spanish speakers even suggested this term as an alternative themselves.
- No changes were recommended to the English version.



## ADRSVER\_CP

### Round 2 Wording Tested (change from original in bold):

<i>Necesito verificar la dirección donde se encuentra esta <b>vivienda</b>.</i>	<i>I need to verify the address where this unit is located.</i>
<i>¿Es su dirección: &lt;address information&gt;?</i>	<i>Is this address: &lt;address information&gt;?</i>
<i>1. Sí</i>	<i>1. Yes</i>
<i>2. No</i>	<i>2. No</i>

### Round 2 Findings:

All 27 Round 2 respondents correctly answered “yes” to this question. There were two respondents who did not understand the intent of the question and both of them had low educational levels. A Mexican respondent thought that the question was asking if she liked where she currently lives and a Puerto Rican respondent thought that this question was asking about her neighborhood and whether or not it was pleasant.

We tested the term “vivienda” as the new translation for “unit” and we also tested the term “unit” again with English speakers. All of the English-speaking respondents again interpreted the term “unit” as intended and all of the Spanish-speaking respondents interpreted the new term “vivienda” as intended.

Some respondents suggested alternative terminology but the terms they recommended tended to mirror the type of structure they lived in, such as “house” or “apartment.” Given the fact that these suggestions would not be as suitable as an umbrella term like “vivienda,” and the fact that vivienda was comprehensible to these respondents, we recommend moving forward with this change.

### Final Recommendations (ADRSVER\_CP):

- For the Spanish speakers, the term “vivienda” worked better in Round 2 testing than had the term “unidad” in Round 1 testing. We recommend that making this change.
- The English term “unit” worked well, and we do not recommend any changes to the English wording.

### BLD, BLDA, BLDB, and BLDC

The ACS instrument varies in how it approaches questions about housing type across the CAPI and CATI instruments. Essentially, in the face-to-face CAPI instrument respondents are presented with one long question including a flash card. In the CATI instrument, which is administered by telephone, it is not possible to use a flashcard and the question is therefore divided into three separate questions.

The next section describes our testing of the CAPI variable: BLD in both Rounds 1 and 2 testing. Since the context is slightly different, we present the findings separately for the CAPI and CATI instruments. The BLD section below is followed by a separate discussion of our testing of the CATI variables: BLDA, BLDB and BLDC.

## **BLD (APPLICABLE TO CAPI INTERVIEWS ONLY)**

### **Round 1 Original Wording Tested:**

<i>Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...</i>	<i>Now I am going to ask about this place...</i>
<i>Usando la Tarjeta D, ¿cuál describe mejor este edificio?</i>	<i>Using the Card D, which best describes this building?</i>
<1> <i>Casa móvil</i>	<1> <i>Mobile home</i>
<2> <i>Casa para una sola familia SEPARADA de cualquier otra casa</i>	<2> <i>One-family house detached from any other house</i>
<3> <i>Casa para una sola familia UNIDA a una o más casas</i>	<3> <i>One-family house attached to one or more houses</i>
<4> <i>Edificio con 2 ó más apartamentos</i>	<4> <i>Building with 2 apartments</i>
<5> <i>Edificio con 3 ó 4 apartamentos</i>	<5> <i>Building with 3 or 4 apartments</i>
<6> <i>Edificio con 5 a 9 apartamentos</i>	<6> <i>Building with 5 to 9 apartments</i>
<7> <i>Edificio con 10 a 19 apartamentos</i>	<7> <i>Building with 10 to 19 apartments</i>
<8> <i>Edificio con 20 a 49 apartamentos</i>	<8> <i>Building with 20 to 49 apartments</i>
<9> <i>Edificio con 50 apartamentos o más</i>	<9> <i>Building with 50 or more apartments</i>
<10> <i>Bote, vehículo recreativo, van, etc.</i>	<10> <i>Boat, RV, van, etc.</i>

(See *Appendices G and H* for copies of Flashcard D (Spanish and English) used in Round 1.)

### **Round 1 Findings:**

This question was asked of a total of 13 respondents, who completed the survey in the CAPI mode. These were two English speakers, four Puerto Rican Spanish speakers and seven Spanish speakers of various other nationalities.

### **Round 1 Responses to Survey Question:**

The most common response from this group of respondents was “Casa SEPARADA” or “detached house,” with seven respondents choosing this answer. There were two respondents who chose the option: “casa UNIDA” or “attached house,” and two more who chose the option: “Building with 20-49 apartments.” Finally one respondent each chose the options: “Building with 10-19 apartments” and “casa móvil/mobile home.”

### **Round 1 Respondents’ Overall Understanding of the Question:**

Respondents did not appear to have difficulty in understanding the question overall. For the most part, people interpreted it to be asking about what type of building or structure they lived in. No one was ultimately unable to answer the question; however, there were two cases in which respondents struggled to answer because they did not know if they should classify their home as a “house” or “apartment” when it was actually a “townhouse.” See recommendations under “attached house” below for suggestions of how to remedy this type of problem. A Puerto Rican respondent also pointed out that the term “townhouse” was only associated with tall buildings in Puerto Rico.

### **Round 1 Testing of the Term “edificio” (building):**

After answering the survey question, respondents were asked to provide their interpretation of key terms and concepts. Most of the respondents equated the term “edificio”

with something bigger than a house. There were mentions of “many floors,” “apartments,” and two people said that “many people” would live there.

In some regards, respondents’ answers varied by the type of housing unit in which they lived. A respondent who lived in a mobile home said the word “edificio” would NOT apply to his home. Only two of the seven respondents who lived in houses interpreted the term to be referring to their “house.” Three Spanish speakers actually suggested changing the term from “edificio” to “vivienda” (dwelling). One English speaker also recommended using the term “residence” instead of “building.”

It seems that respondents generally think of a building as a large construction. It may be that this is not a large problem once they hear the response options and realize that their housing type is included. However, it should be noted that many respondents do not interpret “building” as a general term that encompasses all of the housing types listed in the question, particularly in Spanish.

### **Round 1 Recommendation “Edificio” (building) (BLD):**

- We recommended testing “vivienda” or dwelling in Spanish and “residence” in English in Round 2 (see below for complete recommended wording for Round 2).

### **Round 1 Testing of the Term “casa móvil” (mobile home):**

Respondents were also asked to provide their interpretation of the terms “casa móvil” and “mobile home.” Most respondents mentioned portability when they were asked about this term. They often said something like “a house on wheels” that “can be moved from place to place.”

One Spanish-speaking respondent mentioned the English term “RV,” which according to Census Bureau definitions is not the same thing as a mobile home. Two English speakers used the term “trailer” and several Spanish speakers used the terms “trailer” or “trailer” as a part of their definitions of the terms “mobile home” and “casa móvil.” The Spanish speakers who brought up these terms were of both Puerto Rican and Mexican origin.

### **Round 1 Recommendation “Casa móvil” (mobile home) (BLD):**

- Based on Round 1 BLD findings, we initially made no recommendations for changes since all respondents understood the term as intended despite having provided alternative terms. However, we tested BLDA with our only Spanish-speaking respondent who actually lived in a mobile home and he was initially unable to answer the question because he did not know the term “casa móvil” and knew his home only as a “trailer.” Because of this, we recommended testing “casa móvil (trailer)” in Spanish in Round 2 in both BLD and BLDA. (See discussion of BLDA below for more detail.)

### **Round 1 Testing of the Phrase “casa para una sola familia” (one-family house):**

All Spanish-speaking respondents interpreted this term to indicate a house where only one family lives. Respondents understood the general meaning of the term; however the interpretation of only one family living in the dwelling can be problematic. Spanish speakers from a variety of origins emphasized that only one family could live in this housing type. We do not believe that this is the Census Bureau’s intended meaning since different living arrangements can theoretically be present in a “single family home.”

We deem this wording to be problematic since “single family home” is a common concept in English but it does not translate literally. The direct translation being used seems to be bringing about an unintended interpretation. For example, one Spanish speaker from Mexico emphasized that this type of house would only be big enough for one family and that other “extra people” would not fit. She suggested rewording the phrase to read “casa pequeña” or “small house,” which illustrates her misunderstanding of the term.

Two additional Spanish-speaking respondents mentioned that they imagined such a house to stand alone as opposed to being connected to other units. Some of these people said that this type of house had to have its own land (which is not the case according to the Census Bureau definition). Another Spanish-speaking respondent from Puerto Rico said that such a house can only have one floor. This interpretation may have been related to the fact that in the part of the country where the interview was done, many people seemed to live in houses that were divided into apartments by floor. The person may have been thinking of a family living alone on one floor of a house. Another Puerto Rican Spanish speaker talked about the room layout of such a house and said that the phrase made her think of a house that has separate rooms such as a living room, bedrooms and kitchen. This interpretation did not seem problematic.

Finally, the two English speakers who were asked about this term understood it as intended but one recommended “single family house” as a better or more common phrase than “one-family house.”

#### **Round 1 Recommendation “Casa para una sola familia” (one-family house) (BLD):**

- We recommended testing “casa” or “house” alone in Spanish and “single-family house” in English instead of one-family house. This would also make the English wording consistent with BLDA.

#### **Round 1 Testing of the Phrase “casa separada de cualquier otra casa” (detached from any other house):**

Respondents of both language groups seemed to understand this term very well. They made mention of such a house not sharing a wall with another house, having a yard or land between it and the next house, and being “private.” A few respondents talked about isolation from neighbors. It is unclear if they were thinking of a very rural house, or if this mode of thinking would exclude detached houses in a more suburban or urban setting from being labeled as “detached from any other house.”

Only one Spanish speaker from Mexico did not understand the term. This person was unable to provide an interpretation of the concept or a suggestion for alternative terminology.

#### **Round 1 Recommendation “Casa separada de cualquier otra casa” (detached from any other house), (BLD):**

- Based on Round 1 testing, we made no recommendations for changes to this term since almost all respondents understood the term as intended.

#### **Round 1 Testing of the Phrase “casa unida a una o más casas” (house attached to one or more houses):**

For the most part, respondents seemed to understand this phrase as intended in both

languages. However, three Spanish-speaking respondents from different countries seemed to be thinking of apartments in a large building or an apartment complex as opposed to a house when they heard this term.

A respondent from Peru thought of the term “quinta” when he heard the Census Bureau term. He went on to describe a quinta as a grouping of homes that share a parking lot, but he said that this type of house is not necessarily connected. In this type of arrangement, some of the houses are connected while others in the complex have space in between them that form passages leading to the front or back area.

A Mexican-origin Spanish speaker talked about houses in Mexico that share walls, but said he hadn’t seen any like this in the U.S. This respondent lived in a “trailer” here in the U.S. and it’s possible that he had not seen this type of arrangement in the United States and not that he was thinking of something different that does not exist here.

In terms of alternative terms, three respondents mentioned “townhomes” as an example of this term and one Spanish speaker used the term “casa duplex.” This indicates that they understood the term as intended but that they might prefer different terminology. When speaking about this type of housing unit, a number of Spanish speakers used the term “pegada” for attached instead of the current translation “unida.” This may be a better term given potential misunderstanding discussed related to BLDA below. At the same time, some of the cognitive interviewers had a concern that the term pegada might be interpreted as adjoining but not necessarily connected buildings.

#### **Round 1 Recommendation “Casa unida a una o más casas” (house attached to one or more houses), (BLD):**

- Based on Round 1 testing, we recommended testing this phrase with the term “townhouse” as an example in both English and Spanish since many respondents spontaneously brought up this English language term in interviews in both languages. This might also help with the issue of respondents who lived in townhouses but were uncertain as to whether to classify this as a house or apartment, as happened in a couple of cases.

#### **Round 1 Testing of the Term “bote” (boat):**

English-speaking respondents had no trouble with the term “boat.” Spanish speakers, on the other hand, varied in their interpretations of the term “bote.” A few people said that “bote” referred to something too small to live on; others said it was something more ocean-going. Two respondents said that people don’t usually live on “botes.” One Mexican respondent said that to him, “bote” refers to a utensil for carrying water.

The terms “barco” [ship] and “lancha” [launch] were offered as alternatives by people from various countries, but especially Mexico and Peru.

#### **Round 1 Recommendation “Bote” (boat) (BLD):**

- Based on Round 1 testing, we recommend keeping the term as is in English and testing the phrase “bote o barco” in Spanish in Round 2. This is because most respondents understood the term bote, but those who did not seemed to understand “barco”

### **Round 1 Testing of the Term “vehículo recreativo” (RV):**

The English-speaking respondents in our sample had no trouble with the term “RV” and there were some Spanish speakers who understood “vehículo recreativo” as intended. One Spanish speaker from Puerto Rico used the English word “camper” when asked about the term, indicating that he understood it as intended. Most of the respondents who recognized the term gave a definition which focused on the holidaymaking purpose of an RV (“campers use them,” “travel house,” etc.) as opposed to thinking of it as another name for a mobile home, which could be used as a primary residence.

Although some Spanish speakers understood the term as intended, the Spanish language term did not work well for most Spanish speakers. Three Spanish speakers had never heard the Spanish language term before and were not able to provide any kind of definition for it. They were from Peru, Mexico and Puerto Rico. Two additional Spanish speakers thought the term sounded like a sports car.

### **Round 1 Recommendation “Vehículo recreativo” (RV) (BLD):**

- Based on Round 1 testing, we recommended keeping the term as is in English and testing the term vehículo recreativo (camper) in Spanish. We also recommended removing the abbreviation (RV) from the Spanish and replacing it with (camper). The term (camper) could be added to the English for consistency as well but this did not seem to be a crucial change in English.

### **Round 1 Testing of the Term “van” (van):**

On the whole, this term was well understood by both Spanish and English speakers. Only one respondent (a Spanish speaker from Peru) had trouble with this term. Respondents gave similar interpretations of the term. “It holds five or more passengers,” “small truck,” multi-use vehicle, “microbus”, etc. One respondent said that he thought that people couldn’t live in a “van,” but this opinion maybe a result of lack of knowledge of this type of living situation as opposed to a terminology issue.

When asked if there was another term that they would use rather than the English “van,” two Spanish speakers brought up the term “guagua.” It should be noted that this word is used to refer to babies in some Spanish-speaking countries, so we would not recommend testing this as a revision, particularly since most Spanish speakers understood the original term as intended.

### **Round 1 Recommendation, “Van” (BLD):**

- No recommendations for changes since most respondents understood the term as intended in both languages.

### **Round 1 Recommendations for BLD as a whole:**

The table below presents all of the recommendations listed above in one place. We have included recommendations to test new terminology in English in order to be parallel with some of the recommended Spanish changes in some cases.

**BLD****(Newly recommended wording to test, changes in bold):**

<i>Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...</i>	<i>Now I am going to ask about this place...</i>
<i>Usando la Tarjeta D, ¿cuál describe mejor esta vivienda?</i>	<i>Using the Card D, which best describes this residence?</i>
<1> Casa móvil ( <b>trailer</b> )	<1> Mobile home ( <b>trailer</b> )
<2> Casa SEPARADA de cualquier otra casa	<2> <b>Single</b> -family house detached from any other house
<3> Casa UNIDA a una o más casas ( <b>como townhouse</b> )	<3> <b>Single</b> -family house attached to one or more houses ( <b>such as a townhouse</b> )
<4> Edificio con 2 ó más apartamentos	<4> Building with 2 apartments
<5> Edificio con 3 ó 4 apartamentos	<5> Building with 3 or 4 apartments
<6> Edificio con 5 a 9 apartamentos	<6> Building with 5 to 9 apartments
<7> Edificio con 10 a 19 apartamentos	<7> Building with 10 to 19 apartments
<8> Edificio con 20 a 49 apartamentos	<8> Building with 20 to 49 apartments
<9> Edificio con 50 apartamentos o más	<9> Building with 50 or more apartments
<10> Bote <b>o barco</b> , vehículo recreativo ( <b>camper</b> ), van, etc.	<10> Boat, RV ( <b>camper</b> ), van, etc.

**Round 2 Testing of BLD:**

The next section presents the changes tested in Round 2 of the project. The table below shows terms that were different from the Round 1 wording in bold.

**BLD****Round 2 Wording Tested (changes from Round 1 in bold):**

<i>Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...</i>	<i>Now I am going to ask about this place...</i>
<i>Usando la Tarjeta D, ¿cuál describe mejor este edificio?</i>	<i>Using the Card D, which best describes this building?</i>
<1> Una casa móvil ( <b>trailer</b> )	<1> Mobile home
<2> Una casa SEPARADA de cualquier otra casa	<2> One-family house detached from any other house
<3> Una casa UNIDA a una o más casas ( <b>como un townhouse</b> )	<3> One-family house attached to one or more houses
<4> Edificio con 2 apartamentos	<4> Building with 2 apartments
<5> Edificio con 3 ó 4 apartamentos	<5> Building with 3 or 4 apartments
<6> Edificio con 5 a 9 apartamentos	<6> Building with 5 to 9 apartments
<7> Edificio con 10 a 19 apartamentos	<7> Building with 10 to 19 apartments
<8> Edificio con 20 a 49 apartamentos	<8> Building with 20 to 49 apartments
<9> Edificio con 50 apartamentos o más	<9> Building with 50 or more apartments
<10> Bote <b>o barco</b> , vehículo recreativo ( <b>camper</b> ), van, etc.	<10> Boat, RV, van, etc.

(See **Appendix M** for copies of revised Flashcard D (Spanish and English) used in Round 2.

## **Round 2 Findings:**

No changes were tested in the English wording on this question; however a number of new Spanish terms were tested. In this section we provide results related to the new terms and also additional information on terms that were not changed but that continued to show signs of being problematic.

In Round 2 we asked this question of thirteen respondents. Two of them were English speakers and 11 were Spanish speakers. Four of the Spanish-speaking respondents were from Puerto Rico.

## **Round 2 Responses to Overall Survey Question:**

The most common response to this question in Round 2 testing was “una casa UNIDA a una o más casas (como un townhouse)” or “one-family house attached to one or more houses.” This response option was chosen by four respondents. Three response options were chosen by two respondents each; 1) “una casa SEPARADA de cualquier otra casa,” (one-family house detached from any other house), 2) “un edificio con 5 a 9 apartamentos,” (building with 5 to 9 apartments), and 3) “un edificio con 10 a 19 apartamentos,” (Building with 10 to 19 apartments). Finally, there were two response options that were each chosen by one respondent; “un edificio con 50 apartamentos o más,” (Building with 50 or more apartments) and “una casa móvil (trailer or (mobile home).”

## **Round 2 Respondents’ Overall Understanding of the Question:**

In Round 2 testing we found that almost every respondent understood the question as intended. However, some of the Spanish speakers did have difficulty. There were two Mexican-origin respondents who did not understand the question well and one Puerto Rican respondent who did not understand it at all.

One of the Mexican-origin respondents who had difficulty lived in a building with four apartments. In the end, he incorrectly chose the response option: “building with 10-19 apartments.” Upon probing it became apparent that he may have been thinking of the total group of apartment buildings in his development as opposed to the individual building in which he lived.

A second Mexican origin respondent thought the question was asking “how would you like to live?” This problem appears to stem from the inclusion of the word “mejor” (best) in the question. It asks “which best describes this building?” This respondent then continued to have difficulty answering the question because she rents out a house while living in the basement of that same house. She did not see a response option that clearly described her living situation.

Finally, the Puerto Rican respondent who had difficulty was confused about the phrase “this building” and thought it referred to the location where the cognitive interview was taking place. Perhaps this would not have been an issue had the interview taken place in the respondent’s home. Even after the interviewer told him that the question referred to the place where he lives, the respondent talked about it being a “nice” place rather than choosing one of the response options.

## **Round 2 Testing of the Term “edificio” (building):**

None of the English-speaking respondents had trouble with the term “building.” Similar to our Round 1 results, six Spanish speakers thought of “edificio” as only applicable to a construction with apartments, multiple families or a high-rise building. They again did not seem to think of this word as a general term for different kinds of housing types. Some respondents



suggested the word “vivienda” (dwelling) or “domicilio” (residence) as an alternative to “edificio.”

**Final Recommendations for the Term “edificio” (building) (BLD):**

- As in Round 1, we would recommend use of the term “vivienda” (dwelling) instead of “edificio” in Spanish since “edificio” could be understood as only an apartment building.
- No recommendations for changes to the English wording.

**Round 2 Testing of the Term “casa móvil (trailer)” / “mobile home”:**

The majority of the Round 2 respondents understood the terms “casa móvil (trailer)” or “mobile home” as intended. One Mexican origin respondent specifically brought up the idea of a vacation home, but this was not a person who lived in a mobile home.

For Round 2 testing, the term “trailer” was added to the Spanish question. The addition of this term proved to be problematic in some cases. For example, two Mexican-origin respondents and one Honduran respondent thought that the term “trailer” referred to a vehicle used to transport goods. One Puerto Rican respondent noted that a “casa móvil” was a living quarters that could be moved, and a “trailer” is what one would use to move it. A Columbian respondent saw a trailer as a recreational vehicle. Finally, a Mexican origin respondent pointed out that the word “trailer” was more appropriate than the term “trailer.”

**Final Recommendation for the Terms “casa móvil (trailer)” (mobile home) (BLD):**

- Since the addition of the term “trailer” to the Spanish wording caused confusion for some respondents and some people thought that “trailer” would be more appropriate, we do not think that the round 2 changes were an improvement. Round 1 respondents did not exhibit great difficulty with “casa móvil” alone, so we recommend reverting back to the original wording.

**Round 2 Testing of the English Phrases “one-family house” v. “single-family house/home”:**

The testing of the term “one-family house” had not been a specific goal in Round 1 testing but we probed on it in Round 2 since the wording of this response category is different between the CATI and CAPI instruments (See the discussion of BLDA below for more discussion of the CATI wording).

The Round 2 CAPI instrument testing included just two English speakers. They both thought that “one-family house” referred to a house where one family lives as opposed to a structure containing multiple units. There were no apparent comprehension problems; however, one of the English speakers said that she would recommend simply using the term “house” as opposed to “one-family house.”

One of these respondents was also asked to comment on his interpretation of the term “single-family house.” He thought that “single-family house/home” referred to “just a house” and interpreted the term as intended. He said that he would just say “house” in conversation.

**Final Recommendations for the Terms “one-family house” v. “single-family house/home” in English and Spanish (BLD):**

- Neither one of these terms seems problematic for the small number of English speakers we interviewed in this round of testing, but it should be kept in mind that the terms were only

tested with two respondents and one respondent respectively.

- As we recommended after Round 1 testing, we again recommend making the English term consistent between the CATI and CAPI instruments. While testing with the small number of English speakers did not provide a lot of evidence about this issue, we believe that “single” family home is better than “one” family home. “Single family home” is more of an expression or common concept and we suspect that “one family home” might bring about the idea, as in Spanish, that only one family must be living in the home to classify it that way.
- In the Spanish version, we strongly recommend using the term “casa” (house) alone as opposed to the original phrase “casa para una sola familia” (house for just one family). Since “single family home” is not a common phrase in Spanish, the overly literal translation present in Round 1 was causing large numbers of respondents to think of a “small home” or a place where only a family happens to be living as opposed to a housing type. This could cause response error. The new “house” wording in Round 2 did not cause any apparent confusion.
- We would also recommend future research regarding whether “house” alone in English would work better than “single family house,” but this issue was out of scope for this project.

### **Round 2 Testing of the Phrase “casa separada de cualquier otra casa” (detached from any other house):**

As in Round 1, all respondents understood this phrase as intended in both languages.

### **Final Recommendation for the Phrase “casa separada de cualquier otra casa” (detached from any other house) (BLD):**

- This phrase was not problematic in our testing. We have no recommendations for changes.

### **Round 2 Testing of the Phrase “casa unida a una o más casas (como un townhouse)” (attached to one or more houses):**

Some Spanish speakers again exhibited difficulty with the term “casa unida.” The addition of “(como un townhouse)” to the Spanish did not seem to help or hurt.

With regards to the addition of the new phrase, three Puerto Rican respondents, one Colombian respondent, one Venezuelan respondent, two Mexican respondents, a Honduran respondent and one English-speaking respondent correctly understood the example to mean an attached “townhome.”

There was, however, one Mexican respondent who thought that the townhouse reference was talking about houses that shared the same lot. He said that one house would be built on the “leftover land” and the houses would not have to share a wall. This is an incorrect interpretation.

### **Round 2 Testing: Follow-up Probing of the Phrase “casa pegada a una o más casas” (right next to one or more houses):**

As a follow-up, we asked only the Spanish speakers about an alternative to casa “unida,” namely, casa “pegada” a una o más casas. Pegada is an alternative term that also means attached. This term received very mixed responses and people gave us a variety of interpretations.

One participant from Puerto Rico did not understand the question at all. Two participants from Mexico said that they believed “unida” was a better term than “pegada” because it was

more “appropriate.” A Colombian respondent similarly explained that the term “pegada” was too colloquial.

On the other hand, Two Mexican respondents, one Colombian respondent, and one Puerto Rican respondent mentioned that they liked the term “pegada” better than “unida.” The Puerto Rican participant said that he didn’t like “unida” because it implied that residents could go from one unit to the other freely. One respondent from Puerto Rico suggested “junta” (together or connected) as another alternative.

Although most respondents understood the term “casa pegada,” and some preferred it over “casa unida,” a number of people expressed the idea that it was objectionable in some way, for example, sounding colloquial or less formal. Despite the fact that “casa unida” sometimes caused confusion, respondents did not express the idea that it was objectionable in any way.

### **Round 2 Testing of the Phrase “dúplex” (duplex):**

As another follow-up question, we asked only the Spanish-speaking respondents about their interpretation of the term “dúplex” as a possible alternative to “(como un townhouse).” The term “duplex” also received a variety of responses but on the whole, it was often misunderstood.

Three respondents, one Mexican, one Honduran and one Puerto Rican, interpreted the term as intended, as referring to something like a townhome.

However, one Venezuelan respondent thought the term referred to town homes with one house above the other and two Mexican respondents, one Colombian respondent, and three Puerto Rican respondents were not familiar with the term and were unable to discuss it at all.

### **Final Recommendations for the Phrase “una casa UNIDA a una ó más casas (como un townhouse)” (a house attached to one or more houses (like a townhouse) (BLD):**

- When respondents had trouble with this response category, it was because they did not have a uniform understanding of the concept of an attached house. None of the Round 2 changes totally eliminated this issue.
- We recommend consideration of adding an optional definition to be read aloud to respondents in case of confusion.
- Do not use the term “pegada” to replace “unida” because it might be too colloquial.
- Do not use the term “duplex” along with or in place of the “townhouse” example as many respondents are not familiar with the word.
- We recommend keeping the new example phrase tested in Round 2: “una casa UNIDA a una ó más casas (como un townhouse)” for the Spanish version. This did seem to help with comprehension.

### **Round 2 Testing of the Phrase “casa para una sola familia” (one-family house):**

While the Round 1 Spanish wording “casa para una sola familia” (house for just one family) was changed to just “casa” or house for Round 2 testing, the project sponsor asked to us to probe again on the Round 1 wording to have more information about whether this phrase was problematic. We asked all of the Round 2 Spanish-speaking respondents to interpret the previous Round 1 wording as a follow-up after having administered and asked them about the question in its Round 2 format.

As we discussed previously, the phrase “casa para una sola familia” (literally: house for just one family) had done poorly in Round 1 testing, with respondents interpreting it to be referring to who lived in the house as opposed to a housing type. In Round 2 testing, we found

that respondents again provided various interpretations of this term.

Three Mexican respondents, one Columbian respondent, one Venezuelan respondent and one Puerto Rican respondent understood the phrase as intended. However, mirroring the Round 1 findings, two Puerto Rican respondents thought of the phrase as describing a house where only a nuclear or immediate family could live. In addition, one Puerto Rican respondent and one Mexican respondent thought that the phrase referred to a house that was for a married couple only. In both of these situations, respondents interpreted the wording as referring to who lives in the home as opposed to a type of living quarters.

#### **Final Recommendation for the Term “casa para una sola familia” (one-family house) (BLD):**

- The term “casa para una sola familia” (literally: house for just one family) can be interpreted in a number of ways. We recommend that you use “casa” or house alone in Spanish to avoid multiple interpretations.
- You may also consider testing or using the term “house” alone in the English version to parallel the Spanish. If a change to the English version is not possible at this time, consider future testing to see whether or not it would be beneficial to incorporate the change.
- Whether or not the English wording can be changed at present, we recommend making this change to the Spanish wording, since the original translation was too literal and was causing respondents to think of who lives in the house as opposed to what type of housing unit it is.

#### **Round 2 Testing of the Term “bote o barco” (boat):**

Due to confusion about the Spanish term “bote” in Round 1 testing, we tested the phrase “bote o barco” in Round 2 testing with Spanish speakers. Most respondents interpreted the two terms as slightly different from each other. In particular, they viewed the difference between the two as a matter of size with a “barco” being considerably larger than a “bote.” To these respondents a “barco” was a sizable vessel, while a “bote” was a smaller dinghy-type boat.

Similar to the Round 1 findings, one participant from Mexico also understood “bote” as a can of soda. This was the only respondent who did not understand the phrase as a whole to be referring to water vessels. When bote was listed alone in Round 1, there was more confusion. The addition of the term “barco” for Round 2 testing did not have a negative effect. Respondents understood both words.

#### **Final Recommendation for the Phrase “bote o barco” (boat) (BLD):**

- We recommend using the Round 2 phrase “bote o barco” since the word “bote” by itself caused comprehension problems in Round 1 that were not as evident in Round 2 testing.

#### **Round 2 Testing of the Term “vehículo recreativo (camper)” (RV in English):**

The term “vehículo recreativo” was quite problematic in Round 1 testing with Spanish speakers. In Round 2 we first tested a new alternative: “vehículo recreativo (camper)” with all Spanish-speaking respondents. After this we presented several other terms as a follow-up to see if they might work better with the Spanish speakers (see below).

Adding the term (camper) in parenthesis seemed to help some respondents but it also added new confusion for others. One English-speaking respondent and two Puerto Rican Spanish speakers understood the new term as intended. However, four people exhibited problematic definitions of the term “camper.” They interpreted it to mean “the hood of a pick-up truck.”

As in Round 1, one Honduran respondent, one Colombian, and three Mexican

respondents were unfamiliar with the term “vehículo recreativo” and were unable to provide an interpretation, despite the addition of the term (camper). As in Round 1, some respondents interpreted “vehículo recreativo” quite literally. They described special cars used for family outings, sports cars, and library bookmobiles.

Finally, one Puerto Rican respondent considered vehículo recreativo (camper) to be referring to a “vehicle that could be used to do story time...,” and another Puerto Rican respondent thought it was being used to refer to a golf cart.

### **Round 2 Testing of the Term “RV (camper)”:**

At the sponsor’s request, we asked Spanish-speaking respondents a follow-up probe regarding whether they understood the term “RV (camper)” better than vehículo recreativo (camper). One Puerto Rican respondent mentioned that he liked the term “RV” better than the term “vehículo recreativo.” One Mexican respondent said that he was familiar with the term RV since he lived in the U.S.

However, a number of respondents from Colombia and Puerto Rico said that they did not understand the term “RV.” On the whole, the term “RV” was not well-understood by respondents.

### **Round 2 Testing of the Term “motorhome”:**

Based on another sponsor request, we asked respondents whether the term “motorhome” was easier for them to understand than vehículo recreativo (camper). This did not work well on the whole. Two Mexican respondents, one Honduran respondent, and one Columbian respondent did not understand the term “motorhome” at all. People from both Mexico and Puerto Rico recommended going back to the prior wording of “vehículo recreativo” as opposed to using the term “motorhome.”

### **Final Recommendation for the Phrase “vehículo recreativo (camper)” / (RV) (BLD):**

- The term “vehículo recreativo” remained problematic in Round 2 testing, even with the addition of the clarifying (camper) term.
- In testing the term “camper” we found that some respondents interpret this term as referring to a covering for the bed of a pickup truck. They do not consider this a place for someone to live.
- The term “RV” was also not well-recognized by Spanish-speaking respondents. We do not recommend its usage.
- The term “motorhome” did not work well with Spanish speakers either. We do not recommend its usage.
- At this time, for lack of a better alternative, we recommend maintaining “vehículo recreativo” Without the addition of (camper). While the word “camper” was the most recognized alternative term, it also increased confusion for some respondents.
- Since respondents were not always thinking of a “vehículo recreativo” as a place to live, it might be appropriate to drop this category altogether from the Spanish instrument. Respondents who do live in RVs might answer that they live in mobile homes (casa móvil) since this was a much more recognizable term.

**Round 2 Testing of the Term “van” (van):**

As in Round 1, the term van was well understood by the respondents of both language groups. There was one participant from Mexico who did not understand the term but he was not a person who lived in a van and his lack of comprehension did not seem to interfere with his providing a correct response to the question.

**Final Recommendations for the term “van” (BLD):**

- This term worked well. We do not recommend any changes.

## BLD

### Final Recommendations for Question Wording, (Changes from original wording in bold):

<i>Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...</i>	<i>Now I am going to ask about this place...</i>
<i>Usando la Tarjeta D, ¿cuál describe mejor esta vivienda?</i>	<i>Using the Card D, which best describes this building?</i>
<i>&lt;1&gt; Una casa móvil</i>	<i>&lt;1&gt; Mobile home</i>
<i>&lt;2&gt; Una casa (<b>deletion of “para una sola familia”</b>) SEPARADA de cualquier otra casa</i>	<i>&lt;2&gt; <b>Single</b>-family house detached from any other house</i>
<i>&lt;3&gt; Una casa UNIDA a una o más casas (<b>como un townhouse</b>)</i>	<i>&lt;3&gt; <b>Single</b>-family house attached to one or more houses</i>
<i>&lt;4&gt; Edificio con 2 apartamentos</i>	<i>&lt;4&gt; Building with 2 apartments</i>
<i>&lt;5&gt; Edificio con 3 ó 4 apartamentos</i>	<i>&lt;5&gt; Building with 3 or 4 apartments</i>
<i>&lt;6&gt; Edificio con 5 a 9 apartamentos</i>	<i>&lt;6&gt; Building with 5 to 9 apartments</i>
<i>&lt;7&gt; Edificio con 10 a 19 apartamentos</i>	<i>&lt;7&gt; Building with 10 to 19 apartments</i>
<i>&lt;8&gt; Edificio con 20 a 49 apartamentos</i>	<i>&lt;8&gt; Building with 20 to 49 apartments</i>
<i>&lt;9&gt; Edificio con 50 apartamentos o más</i>	<i>&lt;9&gt; Building with 50 or more apartments</i>
<i>&lt;10&gt; Bote <b>o barco</b>, vehículo recreativo, van, etc.</i>	<i>&lt;10&gt; Boat, RV, van, etc.</i>

(See *Appendix N* for copies of revised Flashcard D with final recommendations (Spanish and English).)

### Round 1 Testing BLDA, BLDB and BLDC:

The next section describes our testing of the CATI variables BLDA, BLDB, and BLDC in both Rounds 1 and 2 testing. These three variables contain many of the same terms as does BLD for the CAPI instrument. However, because the context is slightly different, we present the findings separately for each question.

### BLDA (APPLICABLE TO CATI INTERVIEWS ONLY)

#### Round 1 Original Wording Tested:

<i>Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...</i>	<i>Now I am going to ask about this place...</i>
<i>¿Cuál es la mejor descripción de este edificio? ¿Casa móvil, casa para una sola familia, edificio con 2 ó más apartamentos, bote, vehículo recreativo o van?</i>	<i>Which best describes this building? Is it a mobile home, single family house, building with two or more apartments, boat, RV, or van?</i>
<i>&lt;1&gt; Casa móvil</i>	<i>&lt;1&gt; Mobile home</i>
<i>&lt;2&gt; Casa para una sola familia</i>	<i>&lt;2&gt; Single-family house</i>
<i>&lt;3&gt; Edificio con 2 ó más apartamentos</i>	<i>&lt;3&gt; Building with 2 or more apartments</i>
<i>&lt;4&gt; Bote, vehículo recreativo, van, etc.</i>	<i>&lt;4&gt; Boat, RV, van, etc.</i>

### Round 1 Findings:

This question was asked of a total of 14 respondents, who completed the survey in the CATI mode. These were three English speakers, four Puerto Rican Spanish speakers and seven Spanish speakers of various other nationalities.

### **Round 1 Responses to Survey Question Contained in BLDA:**

The most common response to this question was “single-family house” or “casa para una sola familia,” with seven respondents choosing this option. The second most common response was “building with 2 or more apartments” or “Edificio con 2 o más apartamentos,” with five respondents choosing this option.

There were two respondents who did not fit themselves into any of the categories. One of them should have chosen the response option: “mobile home” and the other should have chosen the “building with 2 or more apartments” category. Both of these people (Spanish speakers) did not think that their housing type fit into any of the available categories (see below for more detail).

In response to this question, some additional Spanish-speaking respondents seemed to have had difficulty and it became apparent that they had answered the question incorrectly. One Spanish speaker said “none of them,” one said “casa familiar” (family house) when he actually lived in a studio apartment and one said “casa normal,” (normal house) which turned out to be a single family home. All of the respondents seemed to understand the main point of the question, but some people had trouble with the response options, they needed to hear the question repeated or they answered it incorrectly. All of these problems indicate either a question that is too long to be administered verbally over the telephone or one that contains terms that are not commonly used by respondents.

### **Round 1 Respondents’ Overall Understanding of the Question:**

Many respondents correctly interpreted this question to be asking about the type of housing unit in which they lived. These respondents thought the question was easy to answer.

As in BLD, a few Spanish-speaking respondents who answered “single-family house” seemed to be thinking about the actual relationships between their household members and not the type of structure in which they lived. For example, one Puerto Rican Spanish-speaking respondent, who lived in a studio apartment in a large building, said “casa familiar” (family house). He most likely chose this option because he lived with all family members in his apartment.

Another Spanish-speaking respondent initially could not select an answer at all. He eventually said that he lives in “una trilla” [trailer] but he had never heard the term “casa móvil” (or mobile home) before. Finally, a Puerto Rican Spanish-speaking respondent said that she did not hear the category she was anticipating, which was “casas del gobierno” [government-owned houses]. She finally chose “building with 2 or more apartments” which did appear to be the correct response given her situation.

### **Round 1 Recommendation Overall Question: (BLDA):**

- This question seemed long, especially for Spanish speakers who did not immediately hear an option that they were looking for. This maybe due to use of confusing Spanish terms for some of the options. We recommend testing select modified terms in Spanish to see if overall question comprehension improves in Round 2.

### **Round 1 Testing of the Term “edificio” (building):**

Four respondents correctly interpreted a “building” as referring to a generic housing type, referring to a house, an apartment, or wherever someone was living. All of those who interpreted it correctly were English speakers.



On the other hand, five respondents (all Spanish-speakers) equated “edificio” with a large apartment building “como los de Nueva York” (like the ones in New York) and they did not interpret this as an umbrella term encompassing all of the housing types.

### **Round 1 Recommendation “edificio” (building) (BLDA):**

- To make it clear that the term “building” refers to general housing type as opposed to a high rise building, we recommend testing “vivienda” or dwelling in Spanish and “residence” in English in Round 2.

### **Round 1 Testing of the Term “casa móvil” (mobile home):**

We asked all of the respondents to tell us what the terms “casa móvil” or “mobile home” meant to them. Several Spanish-speaking respondents mentioned the term “trailer” (trailer) in their definition of the term and said that they preferred this term to casa móvil. These respondents were from Mexico and Costa Rica. As previously mentioned, one Mexican respondent actually lived in a mobile home but was initially unable to answer the question since he did not know the term “casa móvil” and considered his home to be a “trailer.”

A few Spanish-speaking respondents gave definitions that sounded more like RVs than mobile homes. They talked about the ability to attach the “casa móvil” to a car and go to Florida, or said that it was like a vacation home. One Puerto Rican respondent said that he had not seen or heard of mobile homes in Puerto Rico.

Finally, two English speakers alluded to the stigma of living in a mobile home, but one of them said that in her opinion the term “mobile home” was better than “trailer.”

### **Round 1 Recommendation “Casa móvil” (mobile home), (BLDA):**

- BLDA was tested with the only Spanish-speaking respondent in our sample who actually lived in a mobile home and he was initially unable to answer the question because he did not know the term “casa móvil.” He knew his home as a “trailer.” Because of this, we recommend testing “casa móvil (trailer)” in Spanish in Round 2. This change could also be tested in English in order to be parallel, but we do not deem it crucial as English speakers did not exhibit difficulty with the term “mobile home.”

### **Round 1 Testing of the Phrase “casa para una sola familia” (single-family house):**

In the CATI version of this question, the English-speaking respondents heard the term “single-family house” as opposed to “one-family house” in the CAPI version. The English speakers did not have any apparent difficulty with the CATI term.

As in BLD, a number of Spanish-speaking respondents talked about the term “casa para una sola familia” as though it related to composition of the household (for example, that household members were all related and from the same family with no “outsiders”) rather than the actual housing type. People who expressed this idea were from Peru, Guatemala, Mexico, Costa Rica and Puerto Rico. Similarly, two respondents interpreted the term to be referring to a “small house.”

In one case, a Puerto Rican respondent who lived in a studio apartment with family members mistakenly chose this category and went down the wrong path in the instrument. He actually responded “casa familiar” or “family house,” which the interviewer coded as “casa para

una sola familia” or “single family house.” He had answered this way because he lived with “only his family members” and when he heard this response option, it seemed like the closest to his situation.

Also similar to our findings from the similar question in the CAPI instrument, BLD, there was one Puerto Rican CATI respondent who interpreted this response option as referring to a house with only one floor and no basement. Another Puerto Rican respondent talked about home ownership in response to this question. This may or may not be indicative of a problem. Finally, a couple of respondents mentioned characteristics which sounded as though they were thinking of a rural, isolated place (no nearby neighbors, “tranquility”, etc.)

### **Round 1 Recommendations (BLDA):**

#### **“Casa para una sola familia” (single-family house):**

- Due to the confusion with the Spanish term, literally a “house for just one family,” we recommend testing “casa” or “house” alone in Spanish.
- We also recommend keeping the English CATI wording unchanged.

### **Round 1 Testing of the Term “bote” (boat):**

English speakers did not exhibit difficulty interpreting the term “boat.” Similar to the results of the CAPI testing of BLD, we found that many Spanish speakers of various nationalities had problems with the term bote. Several Puerto Rican respondents said that the term “bote” is used to refer to a “can of food.” They also mentioned use of the term “bote” to refer to a garbage can. Note that the similar word “botar” means “to throw away garbage.” Another respondent misheard the word and thought that it was referring to the similar term “vote” or to vote. In addition, some Puerto Rican respondents mentioned that they did not think it would be common to live on a boat.

The respondents themselves gave suggestions for alternative wording for this term. They almost unanimously suggested the term “barco” (ship) as a better alternative. Another suggestion for alternative wording was “pequeña embarcación” (small craft).

### **Round 1 Recommendation “Bote” (boat) (BLDA):**

- We recommend keeping the term as is in English and testing the phrase “bote o barco” in Spanish in Round 2. This is essentially providing two synonyms to assist those respondents who are not familiar with the term “bote” or who are interpreting it in a different way than intended.

### **Round 1 Testing of the Term “vehículo recreativo” (RV):**

The three English-speaking respondents understood the term “RV” as intended, although it should be noted that at least one person was unable to distinguish an RV from a mobile home.

Respondents from Puerto Rico exhibited difficulty with the term “vehículo recreativo.” This term was only understood by one of the four Puerto Rican respondents. The other three people said that they had no idea what it was and they were not able to make alternative suggestions for wording.

Of the Spanish speakers of other nationalities, five people understood the term as intended and three people had difficulty. Similar to results from the CAPI testing of BLD, two of these people

seemed to have trouble because of the term “recreativo,” thinking that the vehicle had something to do with games. Two of these respondents were from Mexico and one of them went into some detail talking about a vehicle that brings games, such as computer games or books to children. The other person, a man from Peru, said he thought that this type of vehicle could be used on either land or water. Finally, a Spanish speaker from Guatemala, who did understand the term as intended, specifically said that she did not think that this is the type of place someone could live.

**Round 1 Recommendation “Vehículo recreativo” (RV) (BLDA):**

- Based on both BLD and BLDA findings, we recommend keeping the term as is in English and testing the term vehículo recreativo (camper) in Spanish. The term (camper) could be added to the English for consistency as well but this is not deemed to be a crucial recommendation.

**Round 1 Testing of the Term “van” (van):**

The term “van” was understood as intended by all three English speakers and by all Puerto Rican Spanish speakers. However, two of the Puerto Rican respondents suggested the alternate term “camioneta.” At the same time, they pointed out that this term was used more on the mainland and wouldn’t be appropriate for use in Puerto Rico.

Of the non-Puerto Rican Spanish speakers, all respondents seemed to understand the term as intended as well; however, one respondent from Mexico seemed to interpret the term “van” the way the Census Bureau intends respondents to interpret a “mobile home.” This may be because it was categorized as a place where someone could live in the context of this question. Another Spanish speaker interpreted the term correctly but felt that this was not the type of thing a person would live in. At the same time, this person could provide no alternative suggestion for wording.

**Round 1 Recommendation “van” (BLDA):**

- No recommendations for changes since most respondents understood the term as intended in both languages.

The table below contains a summary of our recommendations for Round 2 testing of BLDA.

**BLDA**

**(Newly recommended wording to test, changes from original in bold):**

<i>Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...</i>	<i>Now I am going to ask about this place...</i>
<i>¿Cuál es la mejor descripción de esta vivienda? ¿Casa móvil (<b>trailer</b>), casa, edificio con 2 ó más apartamentos, bote <b>o barco</b>, vehículo recreativo (<b>camper</b>) o van?</i>	<i>Which best describes this <b>residence</b>? Is it a mobile home (<b>trailer</b>), single family house, building with two or more apartments, boat, RV (<b>camper</b>), or van?</i>
<i>&lt;1&gt; Casa móvil (<b>trailer</b>)</i>	<i>&lt;1&gt; Mobile home</i>
<i>&lt;2&gt; Casa (<b>deletion of para una sola familia</b>)*</i>	<i>&lt;2&gt; Single-family house</i>
<i>&lt;3&gt; Edificio con 2 ó más apartamentos</i>	<i>&lt;3&gt; Building with 2 or more apartments</i>
<i>&lt;4&gt; Bote <b>o barco</b>, vehículo recreativo (<b>camper</b>), van, etc.</i>	<i>&lt;4&gt; Boat, RV (<b>camper</b>), van, etc.</i>

\*Please note that it might make more sense to reverse the order of the options “casa móvil” and “casa” in Spanish if you decide to test “casa” alone without the “family” reference.

**Round 2 Testing of BLDA:**

The next section presents the changes tested in Round 2 of the project followed by the results. The table below shows terms that were different from the Round 1 wording in bold. No changes were tested in the English wording.

**BLDA (APPLICABLE TO CATI INTERVIEWS ONLY)**

**Round 2 Wording Tested (changes from Round 1 in bold):**

<p><i>Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...</i></p> <p><i>¿Cuál es la mejor descripción de este edificio? ¿Casa móvil (<b>trailer</b>), casa, edificio con 2 ó más apartamentos, bote <b>o barco</b>, vehículo recreativo (<b>camper</b>) o van?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Casa móvil (<b>trailer</b>) &lt;2&gt; Casa (<b>deletion of para una sola familia</b>) &lt;3&gt; Edificio con 2 ó más apartamentos &lt;4&gt; Bote <b>o barco</b>, vehículo recreativo (<b>camper</b>), van, etc.</i></p>	<p><i>Now I am going to ask about this place...</i></p> <p><i>Which best describes this building? Is it a mobile home, single family house, building with two or more apartments, boat, RV, or van?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Mobile home &lt;2&gt; Single-family house &lt;3&gt; Building with 2 or more apartments &lt;4&gt; Boat, RV, van, etc.</i></p>
---	--

**Round 2 Findings:**

Fourteen respondents were asked this question. Three were English speakers, four were Spanish speakers from Puerto Rico and seven were Spanish speakers from other countries.

**Round 2 Responses to Survey Question Contained in BLDA:**

The most common response to this question among these respondents was option 3, “edificio con 2 o más apartamentos,” or “building with 2 or more apartments.” This response was chosen by seven respondents. Four Spanish-speaking respondents chose the option “casa” or “house” and the three English speakers all chose the “single family house” option.

**Round 2 Respondents’ Overall Understanding of the Question:**

Most respondents appeared to have understood the question as intended. However, one Mexican respondent and one Puerto Rican respondent did not understand the question. They thought that the question was asking which type of place would be the best to live in. This may be related to their having heard and focused on the term “mejor” or “best” in the question stem, where respondents are asked, “which *best* describes this building?”

**Round 2 Testing of the Term “edificio” (building):**

As in BLD and Round 1 testing of BLDA, the term “edificio” was somewhat problematic for Spanish speakers. Most Spanish speakers in Round 2 testing indicated that the term made them think of a large building with several stories as opposed to interpreting it as a generic term for all housing unit types. On the whole, for most Spanish speakers, the term “building” would not be used to refer to a house. However, one Columbian female and five Puerto Rican

respondents indicated that they thought a “house” could be considered an “edificio.”

**Final Recommendation for the Term “edificio” (building) (BLDA):**

- Respondents are not interpreting “edificio” as a general term for a housing unit. We again recommend using the word “vivienda” (dwelling) instead.

**Round 2 Testing of the Term “casa móvil (trailer)” (mobile home):**

The majority of Spanish-speaking respondents again understood the term “casa móvil” as intended. One Mexican respondent mentioned the concept of a vacation home but we would not consider this to be an incorrect interpretation.

However, as in BLD, the addition of the term “trailer” had mixed results. Some people interpreted the term as intended. Five Mexicans and a Honduran respondent said that “trailer” referred something pulled by a truck or that it is like a mobile home. One Columbian respondent saw a trailer as a recreational vehicle. Some of these respondents pointed out that the word “trailer” was more appropriate than “trailer.”

At the same time, the term was problematic for some respondents. Four Mexican and two Honduran respondents thought that this term referred to a vehicle used to transport goods. Another Spanish speaker said that a “trailer” was not something in which someone could live. Finally, a Puerto Rican respondent noted that a “casa móvil” was a living quarters that could be moved, and a “trailer” is what one would use to move it.

**Final Recommendation for the Term “casa móvil (trailer)” (BLDA):**

- The addition of the term (trailer) was not helpful to all respondents and many people did not interpret it as a synonym for “casa móvil.” We recommend going back to the original round 1 wording, using “casa móvil” alone in the Spanish version without the term “trailer” in parentheses.

**Round 2 Testing of the Phrase “casa” (single-family house):**

The term “casa” was understood as intended by all Spanish-speaking respondents in Round 2 testing. All respondents interpreted this term to be referring to a “house” and we no longer observed the interpretations related to who could live in the housing unit as opposed to the housing type.

English-speaking respondents again did not exhibit any difficulty with the term “single-family house.”

**Round 2 Testing of the Phrase “casa para una sola familia” (one-family house):**

While the Round 1 Spanish wording “casa para una sola familia” (house for just one family) was changed to just “casa” or house for Round 2 testing, the project sponsor asked us to probe again on the Round 1 wording to have more information about whether this phrase was problematic. We asked all of the Round 2 BLDA Spanish-speaking respondents to interpret the previous Round 1 wording as a follow-up after having administered and asked them about the question in its Round 2 format.

As in the BLD testing, most respondents understood the phrase “casa para una sola familia” as referring to a house of a size appropriate for just one family. Seven Spanish-speaking respondents showed the same problems in understanding that we found in Round 1. They interpreted this response option as referring to the relationship between inhabitants of the house as opposed to the housing type. Four Puerto Rican respondents, one respondent from Mexico and one person from Honduras perceived the term as referring to a house where just a nuclear family

lived. Finally, one respondent from Mexico mentioned that she had never heard this term before and did not understand what it meant.

The English-language testing again tested the term “single-family house” and we did not find any apparent difficulty with our small number of English-speaking respondents.

#### **Final Recommendations for the Term “casa” (single-family house) (BLDA):**

- We recommend moving forward with the change to “casa” (house) in Spanish as tested in Round 2. Too many respondents are interpreting “casa para una sola familia” as a house defined by its inhabitants, and not as a housing type. A respondent living in a house with non-family members might not think “casa para una sola familia” is appropriate to describe his or her living situation.
- Single family house appears to be working fine in English. We would recommend that the BLD wording be made consistent with the BLDA wording since “single-family house” is more common than “one family house.”
- Consider testing “house” alone instead of “single-family house” in English.
- We do recommend that the Spanish wording be changed regardless of ability to test or change the English version. We think that “casa” alone is more parallel in meaning to “single family house” than is the current Spanish wording.

#### **Round 2 Testing of the Term “bote o barco” (boat):**

When we tested the term “bote” with the added “o barco” (boat or ship) in Spanish in Round 2, we found that most respondents understood a difference between the two terms. In particular, they viewed the difference between the two as a matter of size with “barco” being considerably larger than a “bote.” To these respondents a “barco” was a sizable vessel while a “bote” was a smaller dinghy-type boat. As in Round 1, one participant from Mexico also said that he understood “bote” by itself as a trash can.

#### **Final Recommendation for the Term “bote o barco” (boat) (BLDA):**

- We recommend moving forward with a change to the Round 2 wording “bote o barco.” Adding “barco” to the category for Round 2 had no negative effects and seemed to make respondents think of watercraft more than the term “bote” alone had in Round 1.

#### **Round 2 Testing of the Term “vehículo recreativo (camper)” (RV)**

As in Round 1 there were no apparent problems for English speakers with the RV wording and English speakers interpreted this term as intended. In terms of the Spanish wording, both “vehículo recreativo” and “camper” were misunderstood quite often by respondents though they were sometimes understood as intended.

As in Round 1, most Mexican-origin respondents did not understand the term “vehículo recreativo” as intended. This was also true of respondents from Puerto Rico, Colombia and Honduras. Some of these respondents misinterpreted the term to be referring to a vehicle used for recreational purposes such as a book mobile or something used for recreational purposes only.

Some respondents seemed to have the meaning cleared up by the addition of the term “camper” and they thought of the two terms as synonyms, but others misinterpreted the term “camper.” On the whole, most respondents seemed to view a “camper” as something different than a “vehículo recreativo,” which is not what we had intended. People thought that “camper” referred to things like something that one would pull behind a truck, a cover to put on the back of a pickup truck or even a golf cart.

### **Round 2 Testing of the Term “RV (camper)”:**

At the sponsor’s request, we asked Spanish-speaking respondents a follow-up probe regarding whether they understood the term “RV (camper)” better than *vehículo recreativo* (camper). Generally speaking this phrase was not understood by BLDA respondents. Two Honduran respondents, four Puerto Rican respondents, two Columbian respondents, and two Mexican respondents did not understand the phrase as intended. Only one Mexican respondent indicated that she knew what the term meant but she said that she had heard it only in the United States and that she would not use the term in everyday life.

### **Round 2 Testing of the Term “motorhome”:**

Based on another sponsor request, we asked respondents whether the term “motorhome” was easier for them to understand than *vehículo recreativo* (camper). As in BLD testing, this term did not work well in BLDA testing. The term was not well-known among the Spanish-speaking respondents. Six respondents said they had never heard it before. Two others appeared to make an educated guess about what it meant and said it was a “*casa que tiene motor*/house with a motor” without adding any further explanation.

One Honduran respondent said that he knew what it meant, but thought that “*vehículo recreativo* (camper)” was better to use. Similarly, a Mexican respondent said that a “motorhome” was similar to a camper, but was more like a house. He suggested saying “*vehículo recreativo*” without anything in parentheses. Finally, a Puerto Rican respondent understood the term but suggested “*casa rodante*/house on wheels” as an alternative.

### **Final Recommendations: *vehículo recreativo* (camper) or RV, motorhome : (BLDA):**

- “*Vehículo recreativo*” has again proven to be a problematic term in Spanish, with no satisfactory alternative tested in this round. Consider additional testing with other terms, or consider adding a statement explaining what is meant by “*vehículo recreativo*.”
- It appears that adding (camper) in parenthesis helped some respondents who did not understand the term *vehículo recreativo* but it confused others who thought of a camper as something else.
- An alternative to finding another translation for *vehículo recreativo*, which is proving difficult, is dropping this term from the Spanish instrument altogether and using only the better-understood *casa móvil* or mobile home. This phrase alone would probably get the intended meaning across to Spanish speakers.

### **Round 2 Testing of the Term “van” (van):**

As in Round 1 testing, this term was understood by almost all respondents. Only one respondent, from Mexico, was not familiar with the term. All of the Puerto Rican respondents reported that “*guagua*” is the word used for “van” in Puerto Rico. At the same time, they did understand the term “van” as it was read to them.

### **Final Recommendation for van**

- No recommendations for changes.

**BLDA (APPLICABLE TO CATI INTERVIEWS ONLY)**

**Final Recommendations (changes from original wording in bold):**

<p><i>Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...</i></p> <p><i>¿Cuál es la mejor descripción de esta vivienda? ¿Casa móvil, casa, edificio con 2 ó más apartamentos, bote <b>o barco</b>, vehículo recreativo o van?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Casa móvil &lt;2&gt; Casa (<b>deletion of para una sola familia</b>) &lt;3&gt; Edificio con 2 ó más apartamentos &lt;4&gt; Bote <b>o barco</b>, vehículo recreativo, van, etc.</i></p>	<p><i>Now I am going to ask about this place ...</i></p> <p><i>Which best describes this building? Is it a mobile home, single family house, building with two or more apartments, boat, RV, or van?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Mobile home &lt;2&gt; Single-family house &lt;3&gt; Building with 2 or more apartments &lt;4&gt; Boat, RV, van, etc.</i></p>
---	---

**BLDB (APPLICABLE TO CATI INTERVIEWS ONLY)**

**Round 1 Original Wording Tested:**

<p><i>¿Es ésta una casa separada o está unida a otras casas?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Separada &lt;2&gt; Unida</i></p>	<p><i>Is that a detached house, or is it attached to other houses?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Detached &lt;2&gt; Attached</i></p>
---	--

**Round 1 Findings:**

**Round 1 Responses to Survey Question Contained in BLDB:**

Due to skip patterns, only nine of the CATI respondents were asked this question; three English speakers and six Spanish speakers. Six respondents chose the answer “separada/detached” and three respondents chose “unida/attached.” All nine respondents who heard the question were able to answer it, although interpretations of the terminology varied (see below).

**Round 1 Testing of the Phrase “casa separada” (detached house):**

Most respondents understood this term as intended in both languages. English speakers said that this term was “not a townhouse.” Most Spanish-speaking respondents mentioned something about distance between houses in their interpretation of the term. One Puerto Rican and two Mexican respondents mentioned “una yarda” [a yard] between houses.

In three cases, respondents described a potentially problematic interpretation of the term in Spanish. A Peruvian respondent thought that “separada” (detached) had more to do with social and financial separation than the house’s physical separation. He said that a “casa separada” is “independent” and doesn’t share “electric bills” with another house. He said even a rented basement could be a “casa separada.” After the interviewer explained the intended meaning of the term to him, he said that he thought more response options should be offered.

The second respondent who had difficulty was from Guatemala. She gave an interpretation of the term that focused on the isolation of such a house. She thought it would be very far away from a neighbor. Finally, a Puerto Rican respondent said he interpreted the term as referring to a “casa familiar” (family house) that only has one floor and a basement. He



suggested the term “casa separada pero familiar” (detached family house) as a better alternative. This suggestion highlights his misinterpretation of the term.

**Round 1 Testing of the Phrase “una casa unida a otras casas” (attached to other houses):**

All three English speakers who heard this term equated it with a “townhouse.” One suggested that this would be a better term than “attached house.” Some Spanish speakers interpreted the term correctly as well. Many respondents said this term applied to houses that “share walls.” A Guatemalan respondent said that “there is no space between the (attached) houses.” One Puerto Rican respondent said that this is like “an apartment complex,” and a Costa Rican and a Mexican respondent each said that apartments, condos, and townhouses are examples of attached houses.

There were also a number of Spanish speakers who misinterpreted the term. For example, a Puerto Rican respondent confused the term “unida” (attached) with the term “unidad” (used elsewhere in the survey as a translation for unit). She talked about apartments after hearing this response option. Another Puerto Rican respondent was unable to give any interpretation of the term. He was read an official census definition of the term but still could not make sense of it or come up with a suggestion for alternative wording.

Some Spanish speakers suggested alternative wording. Two Puerto Rican respondents suggested “casa pegada,” and a Peruvian respondent suggested “una casa unida a otra por pared” (a house attached to another by a wall) as a better alternative.

**Round 1 Recommendations (BLDB):**

- For the concept of “casa separada” (detached house) we had no recommendations for changes after Round 1 testing.
- For “una casa unida a otras casas” (attached to other houses): We recommend testing “una casa unida a otras casas (como un townhouse)” in Spanish because there was some confusion and we think consistency should be maintained with BLD (CAPI).
- We would recommend testing the same added example in English in order to be parallel.

**BLDB**

**Newly Recommended Wording to Test in Round 2 (changes in bold):**

<i>¿Es ésta una casa separada o está unida a otras casas (<b>como un townhouse</b>)?</i>	<i>Is that a detached house, or is it attached to other houses (<b>like a townhouse</b>)?</i>
<i>&lt;1&gt; Separada</i>	<i>&lt;1&gt; Detached</i>
<i>&lt;2&gt; Unida</i>	<i>&lt;2&gt; Attached</i>

**BLDB**

**Round 2 Wording Tested (changes from original in bold):**

<i>¿Es ésta una casa separada o está unida a otras casas (<b>como un townhouse</b>)?</i>	<i>Is that a detached house, or is it attached to other houses?</i>
<i>&lt;1&gt; Separada</i>	<i>&lt;1&gt; Detached</i>
<i>&lt;2&gt; Unida</i>	<i>&lt;2&gt; Attached</i>

## **Round 2 Findings:**

Due to skip patterns, only five respondents were actually asked this question. These were two English speakers, two Puerto Rican Spanish speakers, and one Mexican- origin respondent. The question seemed to work well in general; however, one respondent (from Mexico) provided an obviously incorrect answer.

Of the five respondents who heard the question, four said their house was detached/ separada, and one respondent said her home was attached/ unida. This response was incorrect because the respondent actually lived in an apartment. She had been sent down the wrong path due to an incorrect answer to question BLDA, so she should not have heard this question. She had thought that BLDA was asking her which type of housing is best to live in and she chose the response option “casa” (or house). In response to BLDB, this respondent said that hers is a “casa unida,” (attached house) since it was actually an apartment that was connected to other apartments.

## **Round 2 Testing of the Phrase “casa separada” (detached house):**

Despite the fact that only five respondents were asked BLDB as a part of the normal skip pattern, a few others were probed on the term “casa separada/ detached house” anyway. As in Round 1, all respondents were able to give an interpretation of “casa separada” which reflects the Census Bureau definition, regardless of language.

Respondents’ interpretations of the meaning of “casa separada/detached house” centered on physical separation of two houses. Respondents said things like “standing alone,” “no está junta a otras casas/ it’s not together with other houses,” “separated from other houses,” and “on different lots” or with a “yard separating them.” Another definition from a Spanish-speaking respondent was as follows: “una casa sola o retirada de otras/ a lone house or one that is separated from others.” On the whole we found no problems with this term in either language.

## **Round 2 Testing of the Phrase “una casa unida a otras casas (como un townhouse)” (attached to one or more houses):**

With the new addition of the townhouse example in parenthesis in Spanish, this phrase worked well. Only three respondents had trouble with it during the probing. Two respondents (both of Mexican origin) were very confused because they did not know what the English term “townhouse” meant. A Honduran respondent was also very confused during the probing, but after he heard the Census Bureau definition of this response option, he thought it was clear. Note, however, that respondents in the field would not be read a census definition of an attached house.

The term “townhouse” was not specifically probed, but one interviewer asked all four of her respondents if they recognized the word. All four of them (two Mexicans, a Colombian, and a Honduran) said that they did know the word.

When asked about the response option in its entirety, most of the respondents were able to provide an interpretation which was compatible with the Census Bureau definition of an attached house. As in Round 1, two Spanish-speaking respondents used the adjective “pegadas” to describe the houses. (Note that they used this term before hearing the follow-up probe, which specifically asked respondents about this term.)

A few respondents mentioned the idea of houses having a shared wall, and some respondents compared an attached house with a condo. One respondent indicated a perception that such houses are more typical of urban areas (“como viven en la ciudad”/ “like they live in the city.”)

There was one final respondent who exhibited a potential difficulty when providing his interpretation of the term. This respondent was from Puerto Rico. He said that an attached house “es multi-piso; de 2 o 3 pisos/is multi-level; with 2 or 3 floors.” This mirrors the idea from

Round 1 that units in an apartment complex might fall into this category. This may be because the term “casa” or house is often used as a general housing type term in Spanish. We do not think that this problem was related to the addition of the “townhouse” example.

In English the original Round 1 term was tested without the “townhouse” example and respondents did not exhibit any difficulty with this option.

### **Round 2 Testing: Follow-up probing of the Phrase “casa pegada a una o más casas” (right next to one or more houses):**

As a follow-up, we asked only the Spanish speakers about an alternative to casa “unida,” namely, casa “pegada” a una o más casas. Pegada is an alternative term that also means attached. In the case of the CATI interviews, this term was well-understood by the respondents. They said that a “casa pegada” was either the same as a “casa unida,” or they gave some description that was similar to the ones given during probing of “casa unida.” However, on the whole it was not a term that was overwhelmingly preferred by respondents.

Seven respondents said that they preferred the original phrase, “casa unida,” while only three liked “casa pegada” better. A Puerto Rican respondent said that he would prefer a third alternative: “casas juntas/ houses that are together.”

A few respondents, all from Mexico, Colombia, and Honduras, said that the phrase “casa pegada” was understandable, but sounded “ugly” or “vulgar.” It should be noted that of the three respondents who preferred “casa pegada,” only one was Mexican. The other two were from Puerto Rico.

### **Round 2 Testing of the Phrase “dúplex” (duplex):**

As another follow up question, we asked only the Spanish-speaking respondents about their interpretation of the term “dúplex” as a possible alternative to “(como un townhouse).” As in the CAPI testing of BLD, this term had mixed success.

A few respondents, from Puerto Rico and Mexico, said that they had heard the term before, but reported that they did not know what it meant. One Puerto Rican respondent said it meant “two houses” but she didn’t say anything about the physical construction. A couple of respondents, from Mexico and Puerto Rico, said that the term refers to two houses that are stacked on top of each other to make a two-story building.

Respondents who did understand the term as intended said that the term referred to something which was either identical to or similar to a townhouse or a casa unida. On the whole, none of the respondents thought that “dúplex” was a better term than townhouse and most respondents indicated that they preferred the original, “casa unida.”

### **Final Recommendations (BLDB):**

- We recommend keeping the new example phrase tested in Round 2: “una casa UNIDA a una o más casas (como un townhouse)” for the Spanish version. This did seem to help with comprehension, although in a couple of cases respondents were not familiar with the English language term.
- In the event that this is not possible, we recommend consideration of adding an optional definition to be read aloud to respondents in case of confusion.
- As in BLD, “casa pegada” does not seem to be a better alternative to “casa unida,” as some respondents find this to be too colloquial. We recommend not replacing the original “casa unida” with “casa pegada.”

- As in BLD, the term “dúplex” also did not work well with Spanish-speaking respondents. We again recommend maintaining the original wording of “casa unida” rather than using the term “duplex.”

**BLDC (APPLICABLE TO CATI INTERVIEWS ONLY)**

**Round 1 Original Wording Tested:**

<i>¿Cuántos apartamentos hay en este edificio?</i> _____	<i>How many apartments are there in this building?</i> _____
---	--

**Round 1 Findings:**

In Round 1, this question was asked of only seven respondents due to skip patterns. It was asked of three English speakers, two Puerto Rican Spanish speakers and one Peruvian Spanish speaker.

There was an additional Puerto Rican Spanish speaker who should have heard this question but who was skipped out of it after having answered BLDA incorrectly. He lived in a studio apartment but had answered BLDA saying that he lived in a casa familiar or family house, which the interviewer interpreted as the “single family house” response option. When the interviewer realized that he had been erroneously skipped out of this question, he was asked to answer BLDC during cognitive interview probing.

**Round 1 Responses to Survey Question Contained in BLDC:**

Most of the respondents provided the correct number of apartments in their building as expected. This included all of the English speakers and many Spanish speakers. However, there were a couple of Spanish-speaking respondents who gave answers that could not be coded in the instrument without further discussion.

One Puerto Rican respondent said “two and the basement.” The interviewer asked whether this should be considered three apartments and the respondent said that you never consider the “basement apartment” as a separate unit in her state (Illinois). She said that it was common to have houses divided into apartments and that sometimes they also had basement apartments but that those were not included in the official “count” when buying a property. She did describe the house she lived in as having two separate apartments with different entrances plus a basement apartment with its own entrance and tenants. Presumably her response to this question should have been “three.”

Another Puerto Rican Spanish speaker, who had been mistakenly skipped out of this question due his incorrect response to BLDA, said “20 on each floor.” A field interviewer would have had to ask him further questions to determine how many apartments were in the entire building.

**Round 1 Recommendations (BLDC):**

- We have no major recommendations for changes to the current question wording.
- We did identify a potential issue with how to count “basement apartments.” Some research could be done into how to best count or classify the number of units in houses with basement apartments. If the Census Bureau would like people to count the basement as an apartment, consider testing a version of the question which includes a reference to this issue. The wording could read:

## BLDC

(Newly recommended wording to test, changes from the original in bold):

<i>¿Cuántos apartamentos hay en este edificio? (<b>incluye sótanos que se usan como apartamentos</b>) _____</i>	<i>How many apartments are there in this building? (<b>include basement apartments</b>)? _____</i>
---	--

## BLDC

Round 2 wording tested (no changes from original wording):

<i>¿Cuántos apartamentos hay en este edificio? _____</i>	<i>How many apartments are there in this building? _____</i>
--	--

### Round 2 Responses to Survey Question Contained in BLDC:

In Round 2 testing, eight respondents were asked this question due to skip patterns. Seven people responded correctly with a number, and one person said that he did not know how many apartments were in his building. He said that it was a large building and that he had never counted them.

### Final Recommendations (BLDC):

- The wording seems to be working fine. We have no recommendations for changes.
- One potential problem that may not be self-evident during an interview is whether or not respondents are estimating the number of apartments, especially if they live in a large high-rise building. If responses to BLDC are coded into the same categories that are found in BLD, the CAPI version of the question, where ranges are used, then estimation by respondents may not make a difference as long as it is fairly accurate.
- Please note that the issue regarding whether respondents are including “basement apartments” in their count of the number of apartments in a building was not addressed in Round 2 testing. This issue may warrant further consideration.

## BUSINESS

The next question that was tested was related to whether or not there was a business on the respondent’s property.

## BUS

### Round 1 Original Wording Tested:

<i>¿Hay una oficina médica o un negocio, tal como una tienda o barbería en esta propiedad?</i>	<i>Is there a medical office or business such as a store or barber shop on this property?</i>
<i>(Un negocio tiene, por lo general, una entrada separada desde el exterior y tiene la apariencia de un negocio.)</i>	<i>(A business usually has a separate outside entrance and has the appearance of a business.)</i>
<i>&lt;1&gt; Sí</i>	<i>&lt;1&gt; Yes</i>
<i>&lt;2&gt; No</i>	<i>&lt;2&gt; No</i>

### Round 1 Findings:

#### Round 1 Responses to Survey Question Contained in BUS:

Most respondents answered “no” in response to this question. On the whole, twenty-six respondents said “no” and only one person said “yes.” This turned out to be an incorrect response by a respondent from Mexico. He had misunderstood the question and thought that it was asking whether there was a store nearby where he could go to shop.

#### Round 1 Respondents’ Overall Understanding of the Question:

Both English and Spanish speakers of various nationalities had trouble understanding this question as intended. Respondents living in apartments often interpreted the question to be asking whether or not there was a business in their complex or in their building, rather than in their individual apartment. Some respondents also thought they were being asked about their homes’ proximity to shopping centers, like the respondent who answered “yes” after having misunderstood the question.

When explaining what they thought the question was asking, a few respondents appeared to focus only on the examples listed in the question and said that they thought they were being asked only if there was a doctor’s office or a barber shop in their homes.

Finally, some respondents thought they were being asked about whether or not they ran a business from home, or worked from home.

#### Round 1 testing of the optional statement: “Un negocio tiene, por lo general, una entrada separada desde el exterior y tiene la apariencia de un negocio.” (A business usually has a separate outside entrance and has the appearance of a business):

While cognitive interviewers were administering the actual survey questions, respondents were asked only the main stem of the question without the optional clarification phrase. After having answered the question, they were read the optional phrase as a part of a debriefing section in the cognitive interview. About half of respondents said that they found this explanation to be helpful.

People often focused on the mention of a separate door in the statement. They seem to have inferred that the Census Bureau is asking only about businesses that have an entrance separate from the house due to the wording of this phrase. Several respondents said that this statement focused on the appearance of a business and four respondents said that based on the question, a business should also have a sign.

Some of the respondents who did not find the explanation to be helpful said that it lacked detail. The lone respondent who mistakenly answered “yes” to the BUS question did not

understand this statement.

### Round 1 Testing of the Term “barbería” (barber shop):

During the cognitive interview, we also tested the term “barbería” or barber shop with respondents. Only one respondent did not understand this term and this person was from Mexico. Most respondents defined the term as referring to a place where men get their hair cut.

Puerto Rican respondents offered alternative terms, including *salón de belleza* [beauty salon]. Some of them also mentioned English words like “haircut” and “beauty salon.” *Peluquería* [hairstylist’s] was a common alternative suggested by Spanish speakers from other countries. No Puerto Rican respondents suggested this term.

### Round 1 Recommendations (BUS):

- The terms *barbería* and barbershop were understood as intended but there was still confusion with the overall question intent on the part of both respondents and researchers.
- Prior to making recommendations on revisions to this question, we wanted to have some discussion with the survey sponsor and/or subject matter experts regarding the intended meaning of this question. The researchers (and many respondents) were uncertain as to whether the current question intended to ask:
  1. whether a respondent operates a business inside his or her home
  2. whether there is a business attached to the home with a separate entrance
  3. whether there is a separate building on the respondent’s “property” i.e. owned by the respondent, that contains a business.
  4. whether there is a separate building on the same property as the respondent’s lodgings that is used as a business (not necessarily the respondent’s business).
- We recommend specifying the question intent to be sure that the current wording (which can be interpreted in multiple ways) is meeting survey objectives. We believed that Round 2 testing would be a good opportunity to test refined wording.

**No specific recommended wording was provided since clarification of question intent was not available prior to our Round 1 briefing of the study results.**

## BUS

### Round 2 Wording Tested (no changes from original wording):

<i>¿Hay una oficina médica o un negocio, tal como una tienda o barbería en esta propiedad?</i>	<i>Is there a medical office or business such as a store or barber shop on this property?</i>
<i>(Un negocio tiene, por lo general, una entrada separada desde el exterior y tiene la apariencia de un negocio.)</i>	<i>(A business usually has a separate outside entrance and has the appearance of a business.)</i>
<1> <i>Sí</i>	<1> <i>Yes</i>
<2> <i>No</i>	<2> <i>No</i>

### Round 2 Findings:

As in Round 1 testing, this question is potentially problematic in that respondents did not seem to understand that they were being asked about businesses in their homes or on their property. There was the tendency to think the question was about businesses in the apartment

complex or neighborhood. This may be a particularly common misinterpretation by apartment dwellers.

In Round 2 testing, twenty-four of the 27 respondents said “no” in response to the question. Three respondents said “yes.”

### **Round 2 Respondents’ Overall Understanding of the Question:**

Respondents had no trouble understanding the wording of the question. However, they did have trouble understanding that the question was asking specifically about businesses in their dwelling, and not in their apartment building, complex or community. Most respondents said they interpreted the question as asking whether or not there were businesses nearby, in the apartment complex or building, or whether they lived in a commercial zone of the city.

Despite this misunderstanding, most respondents did not seem to misreport, because they either did not live in a commercial neighborhood, or because there was no business located in their apartment building or complex.

The three respondents who said “yes” to this question had varying explanations as to how they chose their response. One said that she lives in a basement apartment, and there is a store above her on the street level of the same building. Another respondent said “yes” because she thought the question was asking her if she knew of a store that was close by. The third respondent said “yes” because he thought the question was asking about a business in his apartment building. Three other respondents who had said “no” in response to the question had interpreted it to be asking whether there was a business inside their home.

One issue that came up with a few respondents is that they had focused only on the specific examples given in the question. Two respondents said that the question was asking “if there’s a hospital on the property.” It is possible that respondents are hearing the specific examples listed (“medical office,” “barber shop”) and thinking that the question is only asking about these specific types.

A few respondents recommended that the question be reworded so that it is absolutely clear that the respondent’s dwelling is the object of reference. They suggested asking “¿Dentro de esta vivienda hay un negocio?/Inside this dwelling, is there a business?” or “¿Tiene un negocio dentro de su casa?/Do you have a business inside your house?”

### **Round 2 testing of the statement “*Un negocio tiene, por lo general, una entrada separada desde el exterior y tiene la apariencia de un negocio.*” (A business usually has a separate outside entrance and has the appearance of a business):**

As in Round 1, the clarifying statement was not read to respondents during the initial administration of the survey question but they were asked to comment on it during a follow-up debriefing session. In Round 2, respondents overwhelmingly thought that this statement was not helpful in clarifying the question. Only five respondents said they felt that the statement clarified the question.

Many of the respondents simply did not understand the statement, saying things like “it’s very complicated, grammatically.” Some people also said that the mention of “multiple doors and entrances” confused them.

Others who did understand the statement still did not think it helped to clarify the question. One respondent said that the statement is unhelpful because it is only telling him what a business looks like, and not what would qualify as a business for purposes of answering the question.



### Round 2 Testing of the Term “barbería” (barber shop):

In Round 2 testing, this term was well understood again. Only three respondents (all from Mexico) said they had never heard it before.

Suggestions for alternative terms were numerous and varied, from “peluquería” (a favorite of the Mexican respondents) to “beauty” (the English word used in Puerto Rico). One thing that respondents mentioned with some frequency was that they thought of a barbería as having a mostly male clientele. The term peluquería would more likely be interpreted as a place where both men and women can get their hair cut. It might also be more comprehensible to Mexican origin respondents.

### Final Recommendations (BUS):

- At this time, we recommend that changing the wording of BUS to specify whether the business inquired about is located inside the respondent’s house or apartment, and not in the neighborhood or apartment building.
- Such a wording could be something like: “¿Hay una oficina médica o un negocio, tal como una tienda o barbería dentro de su vivienda?”/ “Is there an office or a business, such as a store or barber shop, inside your unit?” We would recommend a change for both the English and Spanish versions.
- The statement about businesses meant to clarify the question is actually having the opposite effect. We recommend removing it or revising it.
- These recommendations would require revisions and further testing before changes are made.

### EFFIC

#### Round 1 Original Wording Tested:

<i>¿Es éste un apartamento de una sola pieza o un estudio?</i>	<i>Is this an efficiency or studio apartment?</i>
<i>&lt;1&gt; Sí</i>	<i>&lt;1&gt; Yes</i>
<i>&lt;2&gt; No</i>	<i>&lt;2&gt; No</i>

### Round 1 Findings:

#### Round 1 Responses to Survey Question Contained in EFFIC:

This question was only administered to respondents who lived in an apartment. However, one researcher asked the question of all of her respondents during the probing segment of the interview to see what their reaction would be to the terminology. Three respondents answered “yes,” correctly to this question and three respondents answered “yes” incorrectly. There was an additional respondent who was unable to answer the question at all without a great deal of discussion. This was related to confusion over the phrase “de una sola pieza” (literally “of just one piece.”)

The respondents who experienced confusion were an English speaker, a Puerto Rican Spanish speaker and a Spanish speaker from Honduras. The English-speaking respondent said that he lived in a studio when it was really a basement apartment with multiple separate rooms. He seemed unsure as to how to classify a basement apartment but said that he did not consider his apartment to be a studio. He seemed to want to distinguish that it was a basement apartment

as opposed to a regular or standard apartment and this question provided the only response option that was different from just a regular apartment.

A respondent from Honduras also answered this question incorrectly, saying “yes.” It turned out that he thought this question was asking whether the two terms meant the same thing and he said “yes” even though he did not consider his apartment a studio. This may be an artifact of the cognitive interview, in which he had grown accustomed to hearing probes and talking about the meaning of different terms.

Finally, a few respondents answered the question as though it were presenting two choices. Puerto Rican respondents said everything from “sí” (or yes) to “de una sola pieza” (of just one piece) to “estudio” (studio).

### **Round 1 Respondents’ Overall Understanding of the Question:**

Some respondents were confused by the wording of this question and thought that they had to choose between two options. They did not realize it was a “yes or no” question. Other respondents correctly understood that the question was trying to find out what kind of apartment they lived in.

### **Round 1 Testing of the Phrase ““apartamento de una sola pieza o un estudio” (efficiency or studio apartment):**

A number of Puerto Rican respondents had trouble with the phrase “de una sola pieza.” One respondent said he thought that the phrase referred to small parts, like a car part. Other respondents interpreted the term as similar to the concept of a “floor” and said they thought that the question was asking about an apartment that was all on one floor (as opposed to being all one room). One person actually answered the question incorrectly, saying “yes” because her non-studio apartment was only on one floor.

“Estudio,” on the other hand, was a widely-recognized term. Puerto Ricans, as well as other Spanish speakers, knew what this meant. English speakers did not exhibit difficulty with the English language wording of this question.

### **Round 1 recommendations (EFFIC):**

- We recommend replacing the potentially confusing phrase, “de una sola pieza” in Spanish. Puerto Rican respondents exhibited more difficulty with this phrase than did others; however, we did not have a probe that specifically targeted this phrase by itself. One of the interviewers specifically asked it of her respondents (all of whom happened to be Puerto Rican). Respondents of other nationalities were not consistently asked specifically about this phrase.
- Respondents did not offer much by way of alternative terms for “de una sola pieza” and the researchers are not aware of a common translation that would be recognizable across national origin groups. We recommend testing the question with just one term in Spanish or including a short definition in the question wording. This may not be necessary as all Spanish speakers seemed to understand the term “estudio” but it might be good to test that option.
- We recommend that the English wording be left as is for Round 2 testing.

## EFFIC

(Newly recommended wording to test, changes in bold):

<i>¿Es este apartamento un estudio o una habitación grande sin dormitorios?</i>  <i>Translation: Is this apartment a studio or a large room without bedrooms?</i>  <1> Sí <2> No	<i>Is this an efficiency or studio apartment?</i>  <1> Yes <2> No
---	--

## EFFIC

Round 2 Wording Tested:

<i>¿Es este un apartamento un estudio?</i>  <1> Sí <2> No	<i>Is this an efficiency or studio apartment?</i>  <1> Yes <2> No
--	--

### Round 2 Findings:

On the whole, respondents were able to answer this question without any difficulty. Because this question was only administered to apartment dwellers, following the regular skip pattern, there were only 14 respondents who heard it. Of the 14, only one respondent said “yes” in response to this question. See below for more details on this case.

### Round 2 Respondents’ Overall Understanding of the Question and the Term “estudio”:

Most Spanish-speaking respondents were familiar with the term estudio. They understood that it was an apartment with a large living area not separated into rooms. A few respondents did have difficulty, however.

One Mexican respondent interpreted the term as referring to a classroom in a school. A Honduran respondent seemed to be thinking more of a dorm room where a university student would live. He said that such a place would not have a kitchen, but would have a bathroom and a place to fit a desk.

The lone respondent who incorrectly answered “yes” said that in Mexico, “estudio” refers to a place to study. It became apparent during probing that he had answered incorrectly and that he did not live in a studio. He said that he understood the term “estudio” to be referring to a small but habitable space. He did not equate it with number of rooms, or lack thereof. However, it should be noted that other Mexican respondents understood the term “estudio” as intended by the Census Bureau.

An official definition of a studio apartment was read for clarification purposes to four respondents. Respondents found the definition neither helpful nor unhelpful.

Interestingly, one respondent said that the question would be easier to understand if the phrase “¿Es este apartamento.../Is this apartment...” were changed to “¿Es su apartamento.../Is your apartment...”

On the whole, the term “estudio” worked well with many Spanish speakers but it did cause some confusion for smaller numbers of people.

### Round 2 Testing of the Term “efficiency”:

At the sponsor’s request, as a follow-up, we asked Spanish-speaking respondents about

whether they understood the term “efficiency” in English. This term was not well understood. Only four respondents said they had heard it before. One had heard it on a television program, and another woman said she had only heard the term used in Florida.

**Final Recommendations (EFFIC):**

- English-speaking respondents had no problems with the English language wording, so we have no recommendations for changes to the English.
- This question seems to be working fairly well for Spanish speakers with the Round 2 wording. The term “estudio” is recognized by respondents from different Spanish-speaking countries.
- We would not recommend adopting the term “efficiency” for use in the Spanish version of the question, since this is not a widely-recognized word.
- Since some respondents did not understand “estudio” as intended, we would recommend adding a brief definition, such as “estudio o apartamento de una sola habitación” (studio or apartment with just one room) or “estudio o apartamento de un solo ambiente” (studio or apartment with just one space).
- The phrase “apartamento de una sola pieza” (“one-room apartment”) was tested in Round 1 with poor results. We do not recommend reverting back to this phrase, and any new phrase contemplated should avoid usage of the word “pieza” as a translation for “room.”

**PLUMBING AND KITCHEN**

**PLM1**

**Original Round 1 wording tested:**

<p><i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt; agua por tubería caliente y fría?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Sí</i> <i>&lt;2&gt; No</i></p>	<p><i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have hot and cold running water?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Yes</i> <i>&lt;2&gt; No</i></p>
--	---

**Round 1 Findings:**

**Round 1 Responses to Survey Question Contained in PLM1 and overall understanding of the question:**

Out of the 22 Spanish-speaking respondents, 21 of them answered “Yes” to this question. They all seemed to have understood the general point of it, even if there was some hesitation with the terminology when probed later on (see below for details about this). One of these respondents added that she had gas, after saying “Yes.”

However, one of the respondents, a female from Mexico with less than High School education, answered “No.” When probed on the question, she said she had not understood what she was being asked.

Another respondent from Mexico, with less than High School education, could not say what the question meant to him when specifically probed on it. He was one of the 21 Spanish-speaking respondents who had answered “Yes” to the question. However, he was able to

explain correctly what the term “agua por tubería” meant when probed on that term next.

All English-speaking respondents answered “Yes.” They all understood the question as intended. However, a male respondent of Hispanic origin thought they were trying to ask the question to determine the economic group that people are coming from, because there are poor people who don’t have running water. When probed further, he seemed to have understood the question as intended.

### **Round 1 Testing of the Phrase “agua por tubería” (running water) and recommendations for revised wording from Respondents:**

Of the 22 Spanish-speaking respondents, two did not understand what the phrase “agua por tubería” meant. A respondent from Mexico with less than a High School education said she thought she was being asked “whether the (running water) pipes were hot” (“si la tubería es caliente”). The other respondent, a Puerto Rican woman with a High School education, said she thought they were asking her “if there were two types of running water, hot and cold” (“Que si tiene los dos tipos de agua”).

Five of the Spanish-speaking respondents, including the female participant from Mexico who did not understand the term, had suggestions to reword the question, even though they had understood its meaning in general. It appears that the term “tubería” (literally, “pipes,” but used as the translation for “running water”) was confusing to respondents the way it was placed in the question. It seemed that hearing the hot and cold terms last may have caused them to think that they had to choose between whether they had hot or cold water.

Based on the suggestions the Spanish-speaking respondents had, it was obvious that as a group, they would have a preference for not using the term “tubería” as currently shown on the question. They suggested the following as alternative question wording:

- “¿Tiene en su casa agua potable y tiene servicio para calentar el agua?” (Do you have potable water and service to heat the water?)
- “¿Tiene agua caliente y fría en esta casa?” (Do you have hot and cold water in this house?)
- “¿El agua se traslada por tubería caliente o fría?” (Is the water transported by warm or cold pipes?)
- “¿Tiene agua caliente o fría?” (Do you have hot or cold water?)
- “¿Tiene usted agua potable caliente y fría?” (Do you have hot and cold potable water?)

### **Round 1 Recommendations (PLM1):**

- Question PLM1 seems to be asking several things when asked in Spanish: whether there is running water, or whether there is hot water or cold water. Based on Round 1 feedback, the recommendation was to consider rearranging the translation wording on PLM1 for both versions to:

*¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> agua caliente y fría por tubería?*

*(English translation of recommendation (mirrors the English version): “Does this <mobile home/house/apartment/unit> have hot and cold running water?” The way the*

Spanish reads now, it appears to be saying: “Does this <mobile home/home/house/apartment/unit> have running water hot and cold?”)

- There was no recommendation for revising the English question.

**PLM1**

**Round 2 Wording Tested (changes from the original in bold):**

<p>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; <b>agua caliente y fría por tubería?</b></p> <p>&lt;1&gt; Sí &lt;2&gt; No</p>	<p>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have hot and cold running water?</p> <p>&lt;1&gt; Yes &lt;2&gt; No</p>
--	--

**Round 2 Findings:**

**Round 2 Responses to Survey Question Contained in PLM1:**

22 Spanish-speaking respondents and five English-speaking respondents answered “yes” without a problem.

**Round 2 Respondents’ Overall Understanding of the Question and the Term “agua caliente y fría por tubería”:**

The revised question tested well in the Round 2 interviews. Overall, all respondents understood the question as intended. Only one of the 22 Spanish-speaking respondents (a woman from Colombia) said she thought the question was asking if she had a well where she gets water. However, when probed further, she explained it was water coming from the pipes into the house when she needed it, so she explained the meaning accurately.

All English-speaking respondents understood the question as intended.

**Final Recommendations (PLM1):**

- We recommend using the revised question as tested in Round 2.

**PLM2**

**Original Round 1 wording tested:**

<p>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt; un inodoro?</p> <p>&lt;1&gt; Sí &lt;2&gt; No</p>	<p>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a flush toilet?</p> <p>&lt;1&gt; Yes &lt;2&gt; No</p>
---	--

**Round 1 Findings:**

### **Round 1 Responses to Survey Question Contained in PLM2 and overall understanding of the term “inodoro” (“flush toilet”):**

Out of the 22 Spanish-speaking respondents, 20 answered “Yes” to this question. Two of them added “I have 2” after saying “Yes.” These 20 respondents seemed to have understood the specific term “inodoro” (translation for “flush toilet”) as intended.

Two other respondents said they did not know what the term “inodoro” meant. One of them had answered “No” and the other had asked, “What is that?” They were from Mexico and both had less than a High School education. Out of the 20 Spanish-speaking respondents who answered “yes,” one other respondent from Mexico said that she thought she was being asked if she had a “sink” when she heard the question.

All Puerto Rican respondents said that the term “inodoro” is the correct one to use in Puerto Rico.

All five English speakers answered “Yes” to this question. However, two of them laughed and made comments about the expression “flush toilet.” One of them was African American and the other one was of Hispanic origin. Even though they had funny comments about it (i.e., being asked whether they could flush the toilet or whether the Census Bureau wanted to make sure they had plumbing); they seemed to have interpreted the term as intended. They just found this to be a strange question.

### **Round 1 Recommendations from respondents to revise the term “inodoro” or “flush toilet”:**

There were various suggestions from the Spanish-speaking respondents to revise the term “inodoro,” even if they understood it when they first heard it. There were three Peruvian respondents who mentioned that the word “water” is commonly used in Peru, instead of “inodoro.” One respondent from Costa Rica suggested using the word “sanitario.” Six Mexican respondents recommended saying “taza del baño” And two other Mexican respondents suggested using “escusado.”

The two English-speaking respondents who laughed about the term “flush toilet” recommended simply saying “toilet” instead. However, before making this revision, we recommend that the Census Bureau consider doing research into whether English-speakers who do not have running water would incorrectly answer “yes” if the term “flush” were omitted.

### **Round 1 Recommendations (PLM2):**

- Because the Spanish translation for “toilet” varies from country to country, the following suggestions were offered for consideration:
  - Leaving “inodoro” alone for the Puerto Rico instrument, like the current Spanish version.
  - Including various regional terms plus the English term to improve understanding of the Spanish question on the Stateside version of the instrument.
  
- After discussion, the recommendation for the Round 2 wording for the Spanish versions was as follows:

**PUERTO RICO VERSION RECOMMENDATION:**

*¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> un inodoro?*

**STATESIDE VERSION RECOMMENDATION:**

*¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> un inodoro, taza del baño o toilet/?*

**PLM2**

**Round 2 Wording Tested (change from the original in bold, note also a separate Puerto Rico version):**

<p><b>(STATESIDE)</b>  <i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; un inodoro <b>o toilet</b>?</i></p> <p><b>(PUERTO RICO)</b>  <i>“¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; un inodoro?”</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Sí</i>          &lt;2&gt; <i>No</i></p>	<p><i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a flush toilet?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Yes</i>          &lt;2&gt; <i>No</i></p>
---	--

**Round 2 Findings:**

**Round 2 Responses to Survey Question Contained in PLM2:**

Twenty of the 22 Spanish-speaking respondents answered “yes” to this question. One Spanish-speaking respondent from Mexico did not know what the question was asking and simply said “What is that?” A Spanish-speaking respondent from Colombia answered that she had two, instead of giving a yes or no answer. After the interviewer repeated the question, she ultimately said “yes.”

All five English-speaking respondents answered “yes” to this question, apparently correctly.

**STATESIDE SPANISH AND ENGLISH**

**Round 2 Respondents’ Overall Understanding of the Question and the Phrase “inodoro o toilet”:**

Of the eight Spanish-speaking respondents from Mexico, two people said they did not know what the term “inodoro o toilet” meant. One of them could not answer the question at all, and the other one said she did understand the overall question (and answered “yes”) but did not know the specific term. Both of them recommended using “**taza**” (bowl) after being explained what “inodoro o toilet” was. The other three respondents from Mexico said they knew the term “inodoro o toilet;” however, they recommended saying “**taza de baño**” (bathroom bowl) instead. The last three respondents from Mexico thought the term was fine as is.

A respondent from Venezuela understood the term as intended but recommended using “**poceta**” instead. A respondent from Honduras also knew the term as intended but suggested saying “**servicio**” instead.

None of the other seven Stateside Spanish-speaking respondents had an alternative wording for “inodoro o toilet.” They thought it was fine as is. All five English-speaking respondents understood the question and term as intended. Only one English-speaking respondent of Hispanic origin recommended deleting the word “flush.”



## PUERTO RICO

### Round 2 Respondents' Overall Understanding of the Question and the Phrase "inodoro":

All eight Spanish-speaking respondents from Puerto Rico understood the term "inodoro" as intended. Only one respondent said she would prefer the English term "toilet" instead.

### Final Recommendations (PLM2):

## STATESIDE SPANISH AND ENGLISH

- Although "inodoro o toilet" worked well for most Spanish-speaking respondents, it appears that it may not be well understood by individuals from Mexico, especially for persons with less than H.S. education.
- We recommend adding the term "taza de baño" to the question and deleting the English term "toilet." The question would read as follows: *¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> un inodoro o taza de baño?*
- No recommendations for revisions to the English question.

## PUERTO RICO

- We recommend leaving the question as is for the Puerto Rico version of the questionnaire.

## PLM3

### Original Round 1 Wording Tested:

<i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; una bañera o ducha?</i>  <1> Sí <2> No	<i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a bathtub or shower?</i>  <1> Yes <2> No
--	--

Based on the Round 1 observations, no recommendations for revisions were raised for Round 2.

### Round 2 Wording Tested (no changes from the original wording):

<i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; una bañera o ducha?</i>  <1> Sí <2> No	<i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a bathtub or shower?</i>  <1> Yes <2> No
--	--

### Round 2 Findings:

### Round 2 Responses to Survey Question Contained in PLM3:

Twenty of the 22 Spanish-speaking respondents answered "Yes" without a problem. A female from Mexico answered "bañera" instead of giving a yes or no answer. A female from Puerto Rico responded that she had "both things." All five English-speaking respondents

answered “Yes.”

### Final Recommendations (PLM3):

- We recommend leaving the original question as is, as there were no issues during either Round 1 or Round 2 interviews.

### KIT1

#### Original Round 1 wording tested:

¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> fregadero con grifo?	Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a sink with a faucet?
<1> Sí	<1> Yes
<2> No	<2> No

### Round 1 Findings:

#### Round 1 Responses to Survey Question Contained in KIT1 and overall understanding of the term “fregadero con grifo” (“sink with a faucet”):

Of the 27 respondents, 16 Spanish speakers and five English speakers answered “Yes” to this question. However, out of the 16 Spanish speakers who answered “Yes,” only ten understood the question and specific terms as intended.

All five English speakers were able to understand the meaning of the question and terms as well.

Six Spanish speakers could not answer the question because they said they did not understand the term “grifo” (“faucet”). In addition, six more Spanish speakers who had answered “Yes” to the question said they answered this way only because they understood the term “fregadero” (“sink”), but they mentioned that they did not understand the term “grifo” either.

Of the 12 Spanish-speaking respondents who did not understand the term “grifo” (whether they answered “Yes” or “No” to the question), six were from Puerto Rico, four from Mexico, one from Peru, and one from Honduras.

#### Round 1 Recommendations from respondents to revise the term “fregadero con grifo” or “sink with a faucet”:

Four Spanish-speaking respondents from Puerto Rico who did not understand the term “grifo” suggested saying “pluma” instead (for “faucet”), after the meaning was explained to them. One other Puerto Rican respondent suggested either “pluma” or “llave del agua.” Another Puerto Rican respondent’s recommendation was to say “llave del agua” only.

The respondents from Mexico and Honduras who did not understand the term grifo suggested saying “llave del agua” instead. The Peruvian respondent recommended saying “caño,” which is the most common term for “faucet” in Peru.

The term “fregadero” was much better understood and accepted amongst all Spanish-speaking respondents. However, there was one Mexican respondent who suggested saying “lavamanos” instead (for “sink”). She had not understood either “fregadero” or “grifo” when asked the question originally.

**Round 1 Recommendations (KIT1):**

- The Spanish translation for “faucet” varies from country to country. Most Spanish-speaking respondents had different recommendations according to their regional background.
- Consider testing the term “pluma” for the Puerto Rico version, and “llave del agua” for the Stateside version, for “faucet” as follows:

**PUERTO RICO VERSION RECOMMENDATION:**

*¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> fregadero con pluma?*

**STATESIDE VERSION RECOMMENDATION:**

*¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> fregadero con llave del agua?*

- We have no recommendations to revise the English question at this time.

**KIT1**

**Round 2 Wording Tested (changes from Round 1 in bold, note separate versions for Stateside and Puerto Rico):**

<p><b>(STATESIDE)</b>  <i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; fregadero con <b>llave del agua</b>?</i></p> <p><b>(PUERTO RICO)</b>  <i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; fregadero con <b>pluma del agua</b>?</i></p> <p>&lt;1&gt; Sí          &lt;2&gt; No</p>	<p><i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a sink with a faucet?</i></p> <p>&lt;1&gt; Yes          &lt;2&gt; No</p>
---	--

**Round 2 Findings:**

**Round 2 Responses to Survey Question Contained in KIT1:**

21 of the 22 Spanish-speaking respondents answered “Yes” to this question. One female from Colombia said she did not know what “fregadero” was; therefore, she could not answer the question initially. All English-speaking respondents answered “Yes” to this question.

**STATESIDE SPANISH AND ENGLISH**

**Round 2 Respondents’ Overall Understanding of the Question and the Term “llave del agua” (faucet):**

13 of the 14 stateside Spanish-speaking respondents understood the question as intended. One female respondent from Colombia said she did not know what “fregadero” [“sink”] was. She thought of it as a place where one washes mops and dirty rags, outside the house. So, she said she did not have one. After describing the term to the R, she said she would call it a “dishwasher,” in English.

A male respondent from Venezuela, who understood the term “fregadero,” recommended adding “de la cocina” afterwards, to emphasize it belongs to the kitchen. All stateside Spanish-

speaking respondents understood the meaning of the term “llave del agua” [“faucet”]. They did not offer alternative wording for it. All five English-speaking respondents understood the question and the terms “sink” and “faucet.”

**PUERTO RICO**

**Round 2 Respondents’ Overall Understanding of the Question and the Term “pluma del agua” (faucet):**

All eight Spanish-speaking respondents understood the question and term “pluma del agua” as intended. A female Puerto Rican commented that it is not uncommon in Puerto Rico for people to have running water one day and not the next. On those days, they have to go get water from the river. (Note that the current way this question is worded would not capture this situation, which the respondent says is common in Puerto Rico.)

**Final Recommendations (KIT1):**

**STATESIDE SPANISH AND ENGLISH:**

- The revised Spanish question tested well for Round 2 interviews with Stateside respondents. We recommend using the revised question. However, we suggest saying “fregadero con llave del agua en la cocina” (“sink with a faucet in the kitchen”) to make it clear to those respondents who may be thinking about a sink outside the house.
- No recommendations for revisions to the English version.

**PUERTO RICO:**

- The revised question tested well for Round 2 interviews with Puerto Rican respondents. We recommend using the revised question wording.

**KIT2**

**Original Round 1 wording tested:**

<p>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt; una estufa?</p> <p>&lt;1&gt; Sí &lt;2&gt; No</p>	<p>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a stove or range?</p> <p>&lt;1&gt; Yes &lt;2&gt; No</p>
---	--

**Round 1 Findings:**

**Round 1 Responses to Survey Question Contained in KIT2 and overall understanding of the term “estufa” (“stove or range”):**

All 27 respondents answered “Yes” to this question. In general, most respondents understood the question and terms as intended.

Two Peruvian respondents seemed confused about the term “estufa.” One of them thought of it as a “space heater” and the other one thought it was a “serving tray.” They both recommended saying “cocina” (“kitchen”) instead. We recognize that this would be an inappropriate change to the question. One of them also suggested the term “hornilla” (“burner”) in addition to “cocina,” for “stove.”

Three of the English-speaking respondents struggled with the term “range.” One of them

thought of it as an “oven” (White male of Hispanic origin.) Another one (African American female) said she had no idea what a “range” was, and thought of it as a tool. Later, she assumed it was a “stove with an oven attachment.” The third English respondent in this group said he thought he was being asked to choose one of the two options. He said he did not think it was a Yes/No question. He also said he thought of a “range” as having gas.

**Round 1 Recommendations from respondents to revise the term “estufa” or “stove or range”:**

The three Peruvian respondents offered suggestions to revise the term “estufa” to say “cocina” or “hornilla” for “stove” or “range.” Recall that the term “estufa” means both “stove” and “a heating device.” Everyone else seemed fine with the term in Spanish as is.

None of the English-speaking respondents had any recommendations for revising either “stove” or “range” even though the term “range” was troublesome to three of our English speakers.

**Round 1 Recommendations (KIT2):**

- Based on Round 1 findings, the recommendation was to consider testing a descriptive adaptation that uses “hornilla” as another option (for both Spanish versions). Use of the second term might help prevent Peruvian Spanish speakers from interpreting “estufa” to mean “space heater.”

*¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> una estufa **u** hornilla?*

- We recommended testing a revised version of the English without the term “range” to avoid confusion amongst English speakers. However reasons behind including both terms in English should be considered before making this decision.

*(Does this <mobile home /house /apartment /unit> have a **stove**?)*

**KIT2**

**Round 2 Wording Tested (changes from the original in bold, note separate version for Puerto Rico):**

<p><b>(STATESIDE)</b>  <i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; una estufa <b>u</b> hornilla?</i></p> <p><b>(PUERTO RICO)</b>  <i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; una estufa?</i></p> <p>&lt;1&gt; Sí          &lt;2&gt; No</p>	<p>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a stove or range?</p> <p>&lt;1&gt; Yes          &lt;2&gt; No</p>
---	---

**Round 2 Findings:**

## **Round 2 Responses to Survey Question Contained in KIT2:**

In Round 2, 20 of the 22 Spanish-speaking respondents answered “Yes” to this question. One male from Mexico answered “Sí, tiene estufa” (Yes, it has a stove.) A female from Mexico answered “estufa” (stove). All five English-speaking respondents answered “Yes” to this question.

### **STATESIDE SPANISH AND ENGLISH**

#### **Round 2 Respondents’ Overall Understanding of the Question and Term “estufa u hornilla” (stove or range):**

All 14 Stateside Spanish-speaking respondents understood the overall question as intended. They also understood the term “estufa” as a cooking device. Only one male from Venezuela suggested using “cocina” instead.

However, ten of the Stateside Spanish speakers did not understand the term “hornilla” and one did not know the term at all. The respondent who did not understand the term “hornilla” was a female from Mexico. Of the respondents who did not understand the term were five from Mexico, three from Honduras, one from Colombia, and one from Venezuela. The individuals from Mexico described it either as a pottery bowl used to cook on firewood or an oven. The other individuals from South America thought of “hornilla” as a “stove burner.”

All five English speakers understood the question as intended. One respondent described a range as a cooking device placed over the stove. Another respondent simply commented that the term “range” is not used often any more.

### **PUERTO RICO**

#### **Round 2 Respondents’ Overall Understanding of the Question and Term “estufa” (stove or range):**

All Puerto Rican respondents understood the question and the term “estufa” as intended. They did not offer recommendation for alternate wording.

## **Final Recommendations (KIT2):**

### **STATESIDE SPANISH**

- Based on Round 2 testing, we recommend going back to the original Round 1 wording in Spanish and just using the term “estufa” without the addition of the term “hornilla.” However, since we had issues with a respondent from Peru during Round 1 misinterpreting the term “estufa” and describing it as a heater, we suggest adding “para cocinar” (“to cook”) after the term. We also had a young female respondent from Peru during Round 2 who did not know what “estufa” was.

### **PUERTO RICO AND ENGLISH VERSIONS**

- We recommend leaving the question as is.

### KIT3

#### Original Round 1 Wording Tested:

<i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt; un refrigerador?</i>	<i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a refrigerator?</i>
<i>&lt;1&gt; Sí</i>	<i>&lt;1&gt; Yes</i>
<i>&lt;2&gt; No</i>	<i>&lt;2&gt; No</i>

#### Round 1 Findings:

#### Round 1 Responses to Survey Question Contained in KIT3 and overall understanding of the term “refrigerador” (“refrigerator”):

All 27 respondents seemed to have understood the question and term “refrigerador” or “refrigerator” as intended.

However, all eight Spanish-speaking respondents from Puerto Rico said the appropriate word for “refrigerator” in PR is “nevera.” We also found that some other Spanish-speaking respondents used “nevera” when probed on the term. They were two males from Mexico and a male from Honduras.

None of the other respondents, English or Spanish speakers, had any recommendations to revise the question or the term “refrigerator.” They thought it was clear as is.

#### Round 1 Recommendations (KIT3):

- We recommend testing “nevera” instead of “refrigerador” in Round 2 with Puerto Rican respondents. We do not recommend changing the current term “refrigerator” on the Stateside Spanish instrument at this time.

#### PUERTO RICO VERSION RECOMMENDATION:

*“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> **una nevera**?”*

### KIT3

#### Round 2 Wording Tested (change from the original in bold for Puerto Rico only):

<b>(STATESIDE)</b> <i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; un refrigerador?</i>	<i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have a refrigerator?</i>
<b>(PUERTO RICO)</b> <i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; una <b>nevera</b>?</i>	<i>&lt;1&gt; Yes</i>
<i>&lt;1&gt; Sí</i>	<i>&lt;2&gt; No</i>
<i>&lt;2&gt; No</i>	

#### Round 2 Findings:

**Round 2 Responses to Survey Question Contained in KIT3:**

All 22 Spanish-speaking respondents answered Yes to the question. All five English-speaking respondents answered “Yes” to the question.

**STATESIDE SPANISH AND ENGLISH**

**Round 2 Respondents’ Overall Understanding of the Question and the Term “refrigerador” (refrigerator):**

All Stateside Spanish-speaking respondents understood the question and term “refrigerador” as intended. All English speakers also understood the term “refrigerator” as intended.

**PUERTO RICO**

**Round 2 Respondents’ Overall Understanding of the Question and the Term “nevera” (refrigerator):**

All Puerto Rican speaking respondents understood the question and term “nevera” as intended.

**Final Recommendations (KIT3):**

**STATESIDE SPANISH**

- We recommend using the question as is.

**PUERTO RICO**

- We recommend using the question as retested for Round 2 interviews.

**TEL**

**Original Round 1 wording tested (CAPI vs. CATI):**

<b>TEL (CAPI)</b>	<b>TEL (CATI)</b>
<p><i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt; servicio telefónico, inclusive teléfonos celulares, desde los cuales usted puede hacer y recibir llamadas?</i></p> <p>&lt;1&gt; Sí &lt;2&gt; No</p> <p><i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have telephone service, including cell phones, from which you can both make and receive calls?</i></p> <p>&lt;1&gt; Yes &lt;2&gt; No</p>	<p><i>He anotado que hay servicio telefónico o servicio de teléfono celular disponible en &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt; desde el cual usted puede hacer y recibir llamadas. ¿Es esto correcto?</i></p> <p>&lt;1&gt; Sí &lt;2&gt; No</p> <p><i>I have recorded that there is telephone service, or cell phone service, available at this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; from which you can both make and receive calls. Is this correct?</i></p> <p>&lt;1&gt; Yes &lt;2&gt; No</p>



## Round 1 Findings:

### Round 1 Responses to Survey Question Contained in TEL:

The Round 1 interview findings showed that 17 out of the 22 Spanish-speaking respondents answered ‘yes.’ Of these, one of the Spanish speakers first asked for clarification about whether the question referred to his home). Four of the 22 Spanish-speaking respondents answered ‘no’ to this question. One of those added the clarification, “Celular nada más” (*No. cellular, nothing else.*). One respondent said, “Es personal” (*It is personal*) and did not provide a ‘yes’ or a ‘no’ answer.

Out of the five English-speaking respondents, in Round 1, four answered ‘yes’. One English speaker answered saying, “That would be how you say it,” instead of ‘yes’ or ‘no’.

### Round 1 Respondents’ Overall Understanding of the Question:

Out of the 22 Spanish-speaking respondents, 17 understood the question as intended and five did not understand the question as intended. Of the five that did not clearly understand the question, the following observations were made:

- One respondent did not associate her cell phone to her home.
- One respondent thought this question asked if the telephone service was included within the apartment’s rent.
- One respondent who answered ‘Yes’ to the question, misunderstood the intent of the question, thinking she was being asked if she had any other type of phones, besides the wireless one she has.
- One respondent had thought the question was asking “Do you have both landline and cell phone?” She initially answered “no” because she only has a cell phone.
- One respondent thought the question was only asking about landline and focused his answer on the security phone in his building where people can call up to an apartment to gain entrance.

Out of five English respondents, four understood the question as intended and one thought that the question simply sounded awkward or too long.

Overall, 21 of the 27 respondents in both languages seemed to understand the question as intended and six seemed to have trouble understanding the question.

### Round 1 Recommendations (TEL):

- This question seemed to cause some confusion for respondents because they thought it was asking several things. The first one refers to a land-line, and the other one about personal cell phones which are linked to the home. While the intention of the question is to ask about both types of phone services, this caused confusion for respondents. Some respondents felt it also seemed too long and was confusing with the sentence “*desde los cuales pueden hacer y recibir llamadas*” in Spanish and “*from which they can both make and receive calls*” in English. One initial recommendation was to delete “*desde los cuales pueden hacer y recibir llamadas*” (*from which they can both make and receive calls*).
- Another recommendation for consideration was to test a simplified wording for this question is “¿Tienen las personas en esta vivienda servicio telefónico, inclusive teléfonos celulares?” (*Do the people in this household have telephone service, including cell phones?*). This would be tested for English, stateside Spanish and Puerto Rican Spanish.

However, these recommendations were not made for the Round 2 wording following discussion with the sponsor about the intent of the question.

- The final revisions for Round 2 are documented below. The Spanish version for both CAPI and CATI were adjusted for clarification based on the Round 1 respondents’ feedback on the questions. No revisions were made to the English.

**TEL**

**Round 2 Wording Tested (changes from the original in bold):**

<p><b>TEL (CAPI)</b></p> <p><i>¿Tiene &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt; servicio telefónico, incluyendo teléfonos celulares, <b>del cual</b> puede hacer y recibir llamadas?</i></p> <p>&lt;1&gt; Sí &lt;2&gt; No</p>	<p><b>TEL (CAPI)</b></p> <p><i>Does this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; have telephone service, including cell phones, from which you can both make and receive calls?</i></p> <p>&lt;1&gt; Sí &lt;2&gt; No</p>
<p><b>TEL (CATI)</b></p> <p><i>He anotado que hay servicio telefónico o servicio de teléfono celular <b>desde el cual usted puede hacer y recibir llamadas en</b> &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt;. ¿Es esto correcto?</i></p> <p>&lt;1&gt; Yes &lt;2&gt; No</p>	<p><b>TEL (CATI)</b></p> <p><i>I have recorded that there is telephone service, or cell phone service, available at this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; from which you can both make and receive calls. Is this correct?</i></p> <p>&lt;1&gt; Yes &lt;2&gt; No</p>

**Round 2 Findings:**

**Round 2 Responses to Survey Question Contained in TEL:**

For Round 2, 19 Spanish-speaking respondents and five English-speaking respondents answered yes. Two Spanish respondents responded “no.” One Spanish-speaking respondent did not provide an answer.

**Round 2 Respondents’ Overall Understanding of the Question:**

Overall, 19 participants understood the question as intended. For eight participants, problems were as follows: one participant (Honduras, male with less than HS diploma, CATI) thought that it only referred to a landline. Four Spanish participants (a female from Puerto Rico with less than HS diploma, CATI; female from Mexico with less than HS diploma, CATI; a female from Honduras with less than HS diploma, CAPI; male from Mexico with HS diploma, CATI) thought only about cell phone service. One female English speaker with HS diploma (CAPI) said it was about having cell phone service. One participant (Puerto Rico with less than HS diploma, CATI) did not understand the question and was not able to answer it. One

participant (female from Colombia with college degree, CATI) was confused about the question since she said she was already on the phone with the interviewer.

Out of eight participants that presented problems understanding the question, six answered CATI questionnaire and 2 answered CAPI. It is harder for CATI respondents to understand this question than CAPI participants.

### **Final Recommendations (TEL):**

The recommendations for changes to this question only apply to Spanish versions of questions. The changes are primarily to the order of the words so it is easier for respondents to understand:

- Because this question appears to be confusing for CATI respondents more than CAPI respondents, the changes proposed for each are different. CATI respondents had more difficulty understanding what kind of phone service (land-line and cell phones) the question refers to.

For CATI, the recommendation is to change the structure of the question by adding an introductory sentence and also to indicate whether it is a landline or a cell phone. The revised wording would be as follows:

“Sólo para confirmar, he anotado que hay servicio telefónico, ya sea fijo o celular, desde el cual usted puede hacer y recibir llamadas en <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>. ¿Es esto correcto?”

(The English translation of this would be: “Just to confirm, I have recorded that there is phone service, including land-line or cell phone, from which you can both make and receive calls at this <mobile home/house/apartment/unit>. Is this correct?”)

- Even though the CAPI question did not present as significant a problem, with only two participants out of 13 CAPI respondents misunderstanding the question, we recommend the following revisions:

“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> servicio telefónico, ya sea fijo o celular, desde el cual usted puede hacer y recibir llamadas?”

(The English translation of this would be: “Does this <mobile home/house/apartment/unit> have telephone service including land-line or cell phone, from which you can both make and receive calls?”)

- No revisions are necessary for the English version.

## HFLA

### Original Round 1 wording tested:

<p><i>Para calentar &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt;, ¿qué tipo de combustible utiliza usted principalmente: gas, electricidad, aceite combustible o queroseno, carbon o coque, leña, energía solar o algún otro combustible?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Gas</i> <i>&lt;2&gt; Electricidad</i> <i>&lt;3&gt; Aceite combustible o queroseno</i> <i>&lt;4&gt; Carbón o coque</i> <i>&lt;5&gt; Leña</i> <i>&lt;6&gt; Energía solar</i> <i>&lt;7&gt; Algún otro combustible</i> <i>&lt;8&gt; No se utiliza combustible</i></p>	<p><i>To heat this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; which fuel do you use MOST—Gas, electricity, fuel oil or kerosene, coal or coke, wood, solar energy or some other fuel?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Gas</i> <i>&lt;2&gt; Electricity</i> <i>&lt;3&gt; Fuel oil or kerosene</i> <i>&lt;4&gt; Coal or coke</i> <i>&lt;5&gt; Wood</i> <i>&lt;6&gt; Solar energy</i> <i>&lt;7&gt; Some other fuel</i> <i>&lt;8&gt; No fuel used</i></p>
---	---

### Round 1 findings:

#### Round 1 Responses to Survey Question Contained in HFLA:

Out of 22 Spanish-speaking respondents, 15 answered “Gas,” four answered “Electricity,” one answered that he/she was not sure but thought it was gas, one answered “boiler of gas,” One did not know how to answer the question. Out of five English-speaking respondents, four answered “Electricity” and one answered “Gas.”

#### Round 1 Respondents’ Overall Understanding of the Question:

All 22 Spanish speakers seemed to understand the question as intended. Out of five English speakers, all understood the question as intended.

#### Round 1 Testing of the Term “combustible” (fuel):

This term was understood by 20 out of the 22 Spanish speakers as intended. Two respondents did not understand it as intended. One said he/she believed that the term “combustible” meant the type of oil that is needed for heaters that must be used outdoors. The other one just thought of the term as “gasolina.” It seems that this a term preferred by people from Puerto Rico. All five English respondents understood the term as intended.

#### Round 1 Testing of the Term “carbón o coque” (coal or coke):

All Spanish speakers seemed to understand the term “carbón,” but it was common for many respondents not to relate the term as a home heating element, but they thought of the term “carbón” as a heating and cooking element for grills.

The term “queroseno”/kerosene was unknown to some respondents. Puerto Rico respondents seemed to understand the term “luz” better than “electricidad.” One respondent

thought it was used for fireplaces, and two said only that “carbon” is just burned wood. All English respondents understood the term “coal” as intended.

Out of 27 participants, just one Spanish speaker from Peru understood the term ‘coque’ in Spanish. The rest of the participants (Total of 26 participants – 21 Spanish speakers and five English speakers) did not understand the term “coque” in Spanish or “coke” in English.

**Round 1 Recommendations (HFLA):**

- None of our participants used “queroseno/kerosene” to heat their homes. Consider probing in next round the term “queroseno/kerosene,” with people that use it as a heating element.
- Since term “coque” in Spanish or “coke” in English, was not understood by most of the participants, we suggest testing the term with people that use “coque” or “coke” as a heating element for the house. It maybe possible to drop this term if it is not necessary with that type of respondent.

**HFLA**

**Round 2 Wording Tested (no changes from original wording):**

<p><i>Para calentar &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt;, ¿qué tipo de combustible utiliza usted principalmente: gas, electricidad, aceite combustible o queroseno, carbón o coque, leña, energía solar o algún otro combustible?</i></p> <p>&lt;1&gt; Gas          &lt;2&gt; Electricidad          &lt;3&gt; Aceite combustible o queroseno          &lt;4&gt; Carbón o coque          &lt;5&gt; Leña          &lt;6&gt; Energía solar          &lt;7&gt; Algún otro combustible          &lt;8&gt; No se utiliza combustible</p>	<p><i>To heat this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt; which fuel do you use MOST—Gas, electricity, fuel oil or kerosene, coal or coke, wood, solar energy or some other fuel?</i></p> <p>&lt;1&gt; Gas (continue with HFLB)          &lt;2&gt; Electricity          &lt;3&gt; Fuel oil or kerosene          &lt;4&gt; Coal or coke          &lt;5&gt; Wood          &lt;6&gt; Solar energy          &lt;7&gt; Some other fuel          &lt;8&gt; No fuel used</p>
--	---

**Round 1 Findings**

**Round 2 Responses to Survey Question Contained in HFLA:**

The Round 2 respondents included a range of responses to this question. Out of the 27 total respondents, 11 respondents answered “Electricity” (Spanish = 8 / English = 3); 12 respondents answered “Gas” (Spanish = 10 / English = 2); two respondents answered “Gas and Electricity” (Spanish); one respondent answered “Solar energy” (Spanish); and one respondent was unable to answer because heat is not used in Puerto Rico (male from Puerto Rico with less than HS diploma).

## Round 2 Respondents' Overall Understanding of the Question:

Based on Round 2 findings, 26 respondents understood the question as intended. (Spanish = 21 / English = 5), and only one respondent did not understand the question as intended, answering about the sun and its energy (male from Puerto Rico with less than HS diploma).

## Round 2 Testing of the Term “combustible” (fuel):

In Round 2, 14 respondents understood this term as intended (Spanish = 11 / English = 3); 13 did not understand the term as intended. Eleven respondents thought of it as “gasoline” rather than the generic concept of “fuel” (two respondents from U.S. English speakers with High School education); three respondents from Honduras with less than High School education; two respondents from Mexico with less than High School education, four respondents from Puerto Rico, with High School education or less. One respondent said it referred to petroleum derivatives and two said they had never heard the term before.

The term “combustible” was understood differently when probing about it by itself but it was not a problem and it was well understood in the context of the question.

## Round 2 Testing of the Term “carbón o coque” (coal or coke):

### “Carbón” or “Coal”

Only five understood the term as a heat source (Spanish = 2 / English = 3). From those that did not understand the term as intended, eleven respondents understood the term as a material for grilling meats; six understood it as burned wood; two repeated that “carbón” is “carbón” (“coal” is “coal”); one English-speaking respondent said that it could be used in the oven; and two respondents had never heard the word “carbón” before (Honduras with less than HS diploma; Mexico with HS diploma).

In summary, participants from Mexico, Honduras and Puerto Rico, no matter the level of education, understood the term “carbón” as a material for grilling meats or as burned wood. This may not indicate a large problem as none of these respondents used this type of fuel in their homes and they appeared to answer the question correctly as a result.

### “Coque” or “Coke”

- None of the respondents understood this term in English or Spanish.

## Final Recommendations (HFLA):

- **Carbón o coque:** We recommend testing further the terms “carbón” and “coque” since we have not been able to find a participant that uses these as heating elements.
  - Some respondents may misunderstand the term “carbón,” thinking it is something mainly used for grilling meat or cooking. We recommend consideration of adding a short description of what “carbón” (coal) is within the context of this question.

- We also recommend doing the same thing for “coque” (coal). This latter term was not recognized by any of the participants. We recommend testing of coque/coke in an area where people use that type of fuel to see if it’s a relevant term. If not it maybe better to just use “carbón” alone. New suggested wording below:

*Para calentar <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>, ¿~~qué tipo de combustible~~ ~~usted~~ se utiliza principalmente: gas, electricidad, aceite combustible o queroseno, carbón ~~o coque~~, leña, energía solar o algún otro combustible?*

*To heat this <mobile home/house/apartment/unit> do you MOSTLY use—Gas, electricity, fuel oil, coal, wood, solar energy or some other fuel?*

- The CAPI version of **HFLA** could be aided by the use of a show card with the different options to make sure respondents keep in mind all options as they decide how to respond. Interviewers could read the stem of the question and options as showcard is handed over to read along.
- We recommend looking at ACS PR data to see if many respondents choose “energía solar.” This could indicate a problem in question terminology. It may also be good to take a look at this in stateside Spanish data in areas where it is common not to have heat. A greater proportion of Spanish than English speakers choosing this response option may indicate a problem with the terminology stateside as well. One participant from Puerto Rico chose this answer. Interviewer asked participant when answering this question if he/she was referring to the U.S. or Puerto Rico. Participant said he pretended to be in Puerto Rico to answer this question. Participant said that a heat system in PR is natural, based on the sun. He said the temperature is always warm, and so they don’t need to use heat.
- **Combustible** Consider whether this is the best or only possible translation for “fuel” in PR.
- For term “Energía solar” (solar energy), we recommend checking data of its use in Puerto Rico to confirm that it is a source of energy used there.

**HFLB**

**Round 1 Original Wording Tested:**

<i>¿El gas que abastece al vecindario proviene de tubería subterránea?</i>	<i>Is the gas used from underground pipes serving the neighborhood?</i>
<i>&lt;1&gt; Sí</i>	<i>&lt;1&gt; Yes</i>
<i>&lt;2&gt; No</i>	<i>&lt;2&gt; No</i>

**Round 1 Findings**

**Round 1 Responses to Survey Question Contained in HFLB:**

This question was asked only to 21 out of the 27 respondents. The question was asked only to those who received gas in their homes as a heating element.

Out of those 21 respondents, 17 answered ‘yes,’ three answered ‘don’t know,’ and for seven respondents, the question did not apply (but one was asked just to see if he understood the question, and his answer was ‘No.’)

### **Round 1 Respondents’ Overall Understanding of the Question:**

In general, all 21 respondents seemed to have understood the question as intended. However, the term “abastece” (supplied) seemed to cause trouble for some respondents. The actual translation of the Spanish question is “Is the gas supplied to your neighborhood coming from underground pipes?” While most respondents did not spontaneously bring up “abastece” as a problem, we would like to note that this is a high-literacy level term (more so than the English “used.”) We did not have a scripted probe to ask about this term but one interviewer did ask it of Puerto Rican respondents and she found that people did not always understand it as intended. A number of people said that they thought it was a strange term and that it was more often used to talk about being “full” after eating a lot or to “fill” up a car’s gas tank.

In general, the term “vecindario” or “neighborhood” was understood by the Spanish and English respondents. However, in some parts of Mexico, like Mexico City, the terms “vedindario,” “barrio,” and “vecindad” are associated with low income housing. People from Mexico more frequently use the term “colonia.” However, that is a regional term and would not be suitable for all Spanish speakers in the United States.

### **Round 1 Testing of the Term “tubería subterránea” (underground pipes):**

All Spanish respondents understood “tubería subterranean” as intended. The same happened with the English respondents.

### **Round 1 Testing of the Term “vecindario” (neighborhood):**

The term “vedindario”/ “neighborhood” was understood as intended by all respondents, but some participants from Mexico, associate the term “vedindario” just with low income housing.

### **Round 1 Recommendations (HFLB):**

- For the term “tubería subterranea” (underground pipes), there were no recommendations since all respondents understood it as intended.
- Because “abastece” (supplied) is a high-literacy level term and the few respondents who were probed on it did seem to indicate some difficulty, we recommended testing a lower level term and/or inserting a specific probe to ask all respondents about the term “abastece” in Round 2 with the goal of changing it after Round 2 if it’s found to be problematic. Or, as we are recommending below, we could simplify the question and have it mirrored more like the English version.
- Even though “vedindario” was understood by all respondents, we suggested testing something generic, such as “donde vive usted” (where you live) to mean the surroundings where one lives. It appears that the term “vecindario” may cause Mexican respondents to think of low-income housing. Ultimately, this recommendation was rejected because the



respondents in Round 1 did seem to understand the term as it was used in the sentence and the decision was made to continue to monitor this term for the Mexican respondents in Round 2.

- We suggested rewording the question as follows for example: “El gas que se usa en su vecindario, ¿viene por tubería subterránea?”

**HFLB**

**Round 2 Wording Tested (changes from the original in bold):**

<i>El gas <b>que se usa en su vecindario</b>, ¿<b>viene por tubería subterránea</b>?</i>	<i>Is the gas used from underground pipes serving the neighborhood?</i>
<i>&lt;1&gt; Sí</i>	<i>&lt;1&gt; Yes</i>
<i>&lt;2&gt; No</i>	<i>&lt;2&gt; No</i>

**Round 2 findings**

**Round 2 Responses to Survey Question Contained in HFLB:**

In Round 2, 13 respondents answered ‘Yes.’ There were 14 respondents who were not asked the question due to the skip pattern.

**Round 2 Respondents’ Overall Understanding of the Question and the Term “tubería subterránea” (underground pipes):**

Of the 27 respondents, 26 understood the term as intended. One did not know the term “subterránea” (Mexico with less than HS diploma), but participant understood the question as a whole and responded it correctly.

**Round 2 Testing of the Term “vecindario” (neighborhood):**

All 27 respondents understood the term as intended.

**Final Recommendations (HFLB):**

We recommend continue using the new wording proposed in Phase 2 round 2, since it was understood by all respondents except for one that did not know the term.

**HFLC**

**Round 1 Original Wording Tested:**

<i>¿Es gas embotellado, en tanque, o LP?</i>	<i>Is it bottled, tank, or LP gas?</i>
<i>&lt;1&gt; Sí</i>	<i>&lt;1&gt; Yes</i>
<i>&lt;2&gt; No</i>	<i>&lt;2&gt; No</i>

**Round 1 Findings:**

**Round 1 Responses to Survey Question Contained in HFLC:**

Out of the 27 respondents three answered ‘No.’ Four out of the 27 respondents said that they did not know. Twenty respondents were not asked due to skip patterns.

### Round 1 Respondents' Overall Understanding of the Question:

For some respondents, this question was confusing because they were not familiar with the terminology used.

### Round 1 Testing of the Term "LP" (LP gas):

Respondents in general did not understand the term "LP" as intended. The closest one was one respondent from Mexico who said that there is a gas brand in Mexico known as LP. Another respondent said that he knows that term to mean a vinyl record.

### Round 1 Recommendations (HFLC):

We recommend spelling out the term LP as "Petróleo líquido" in Spanish and 'Liquid Petroleum' in English for better understanding of the question. Also, we recommend trying to test the term with respondents that use LP as heating element for their homes.

#### SPANISH VERSION RECOMMENDATION (BOTH VERSIONS):

*¿Es gas embotellado, en tanque, o **petróleo líquido**?*

#### ENGLISH VERSION RECOMMENDATION:

*Is it bottled, tank, or **Liquid Petroleum** gas?*

### HFLC

#### Round 2 Wording Tested (change from the original in bold):

<i>¿Es gas embotellado, en tanque, o <b>petróleo líquido</b>?</i>	<i>Is it bottled, tank, or LP gas?</i>
<i>&lt;1&gt; Sí</i>	<i>&lt;1&gt; Yes</i>
<i>&lt;2&gt; No</i>	<i>&lt;2&gt; No</i>

### Round 1 Findings

### Round 2 Responses to Survey Question Contained in HFLC:

This question did not apply and was not asked of any respondent. We did probe on the terms "LP" or 'Petróleo líquido.'

### Round 2 Respondents' Overall Understanding of the Question and the Term "petróleo líquido" (LP):

No matter the country of origin or level of education, except for one participant from the U.S., the term LP or "petróleo líquido" posed a comprehension problem with these respondents. One English-speaking respondent said that "LP" meant "Liquid propane." Seven respondents said they had never heard the term "LP" or "Petróleo líquido." Six respondents said they only knew the word "Petróleo." Ten respondents thought of "Petróleo líquido" as gas for cars. One respondent from Puerto Rico was confused and could not say what was meant by the term. One participant said that "Petróleo líquido" was used to light fires. One participant was not probed on this question.

**Final Recommendations (HFLC):**

- “Petróleo líquido” is probably better than “LP” for Spanish speakers but we recommend testing the term in an area where people actually use this type of fuel. Note that we did not find evidence of a problem here because all respondents were correctly skipped out of this question.
- If respondents who use this type of fuel or who are skipped into this question are shown to have difficulty with the term, we recommend adding a description to what the phrase is, so respondents know what it’s referring to.
- Consider using the newly-tested term “petróleo líquido” which appeared to improve comprehension over “LP” in Spanish.
- We recommend deleting the unnecessary comma before “o.”
- Because the term LP o Petróleo líquido was not tested with the participants who use this as a source of heat during these rounds of interviewing, additional testing is recommended. The term was probed during the interviews, but the question itself was not asked because of the intentional skip pattern in the ACS questionnaire. We recommend testing the term with people that use LP or Petróleo líquido as a heating element for their homes.

**GENERAL UTILITY**

**ELEPAY**

**Round 1 Original Wording Tested:**

<i>Las siguientes preguntas se refieren al uso general de los servicios públicos... ¿Paga alguien en este hogar por electricidad?</i>	<i>The next few questions deal with general utility use... Does anyone in this household pay for electricity?</i>
<i>&lt;Yes&gt; &lt;No&gt;</i>	<i>&lt;Yes&gt; &lt;No&gt;</i>

**Round 1 Findings**

**Round 1 Responses to Survey Question Contained in ELEPAY:**

All 27 respondents seemed to answer ELEPAY easily. Almost all respondents (26 of 27) answered ‘yes’ to this question, except for one respondent who indicated the cost of electricity was included in the rent.

We did not have a prescribed probe to ask about the term “electricidad” but we noticed that nine respondents used the term “luz” (light) as a synonym for “electricidad” (electricity) when paraphrasing this question. Four of these people were from Puerto Rico, three were from Mexico and two were from Peru.

Although they seemed to understand the intention of this question, in Round 1, some respondents indicated that the term “servicios públicos” made them think of public restrooms.

**Round 1 Respondents’ Overall Understanding of the Question:**

After respondents had answered the General Utility series of questions, they were read this question again and asked to provide their interpretation. The response options were not read to them.

All 27 respondents understood the main idea of question ELEPAY as intended regardless of their interpretation of the introductory sentence which is discussed in the testing of the phrase “general utility use.”

All respondents thought this question was asking if anyone one in the household paid for electricity.

### **Round 1 Testing of the Phrase “uso general de los servicios públicos” (general utility use):**

The phrase “uso general de los servicios públicos” (general utility use) in Spanish in the introductory sentence was problematic to some respondents because there is no common terminology in all Spanish-speaking countries for “general utilities,” but it did not seem to affect people’s response to any of the questions in the General Utility Section.

This phrase was interpreted in a problematic way by several Spanish-speaking respondents (7 of 27). One person included cable, phone service, and Internet in addition to the basic electricity, water and gas; and another one included parks. Two Puerto Rican Spanish-speakers interpreted this phrase to be referring to use of welfare or government assistance. Three Spanish-speakers from Mexico also had a different interpretation for this phrase; one of them thought it referred to “free general services to poor people,” another person thought it referred to “humanitarian help,” and yet another person thought it referred to trash collection.

There were no comprehension issues with the phrase “general utility use” in English.

### **Round 1 Recommendations (ELEPAY):**

- There were a few recommendations from respondents for changing the wording on the phrase “uso general de los servicios públicos” (general utility use) in Spanish on the introductory sentence of this question, but they were Anglicisms which might not improve comprehension.
- Based on the findings of the testing of the phrase “uso general de los servicios públicos” (general utility use) in Spanish in the introductory sentence to the General Utility Section, this research team recommends adapting the wording for the Spanish version. The recommended Stateside Spanish adaptation avoids the word “público”/public, and includes “electricity,” “gas” and “water” as examples for the different utilities.

*“Las siguientes preguntas se refieren al uso general de servicios tales como electricidad, gas y agua ...”*

*(The next few questions deal with general use of services such as electricity, gas, and water...)*

- Wording preference on the translation for the term “electricity” appeared to be important for Puerto Rican respondents, so we recommend testing the term “luz”/light instead of “electricidad” for the Puerto Rican version. The wording and the word order was changed in the revised Puerto Rican version to improve the flow with the new term “luz,” and to include the issues on the terminology for “general utilities.”

<p><i>Las siguientes preguntas se refieren al uso general de servicios <b>tales como luz, gas y agua</b>...</i>  <i>¿Alguna persona en este hogar <b>paga la luz</b>?</i></p>	<p><i>(The next few questions deal with general use of services <b>such as light, gas and water</b>...)</i>  <i>Does anyone in this household pay for light?)</i></p>
---	---

- Changes are not necessary in the English version because it was understood as intended. But for consistency with the Spanish version, you could consider the following adaptation to the English. We do not view a change to the English wording as crucial:

*The next few questions deal with general utility services **such as electricity, gas and water**...*  
*Does anyone in this household pay for electricity?*

## ELEPAY

### Round 2 Wording Tested (changes from original in bold):

<p><b>(STATESIDE)</b>  <i>Las siguientes preguntas se refieren al uso general de <b>servicios tales como electricidad, gas y agua</b>... ¿Paga alguna persona en este hogar la electricidad?</i></p> <p><b>(PUERTO RICO)</b>  <i>Las siguientes preguntas se refieren al uso general de <b>servicios tales como luz, gas y agua</b>... ¿Paga alguna persona en este hogar la luz?</i></p> <p><i>&lt;Yes&gt; Go to (2) ELE</i>  <i>&lt;No&gt; Go to (3) ELEX</i>  <i>IF DK, REF Go to (3) ELEX</i></p>	<p><i>The next few questions deal with general utility use...</i>  <i>Does anyone in this household pay for electricity?</i></p> <p><i>&lt;Yes&gt; Go to (2) ELE</i>  <i>&lt;No&gt; Go to (3) ELEX</i>  <i>IF DK, REF Go to (3) ELEX</i></p>
---	--

### Round 2 findings

#### Round 2 Responses to Survey Question Contained in ELEPAY:

All 27 respondents answered ‘yes’ to this question. Most respondents (25 out of 27) understood the question as intended, a question about anyone in the household paying for electricity.

Two individuals, one Honduran Spanish-speaker who rented part of a house, and one monolingual English-speaker who rented a house answered ‘yes’ incorrectly to ELEPAY and they were routed to ELE. The English-speaker ignored the reference to “anyone in the household,” and the Spanish-speaker knew that the owner who lived in the same house paid for the general utilities.

**STATESIDE SPANISH**

**Respondents’ overall understanding of the question and phrase “uso general de servicios tales como electricidad gas y agua” (general utility):**

All 14 Spanish-speaking respondents from different nationalities understood “uso general de servicios tales como electricidad y agua” as paying for utilities. Participants used the examples in this question to describe utility services; water, gas, and electricity. Some of them added telephone services, TV, or whatever is needed, and there was one Mexican respondent with less than a high school education that focused on the services to the public being available to everyone.

**PUERTO RICO**

**Round 2 Testing of the Phrase “uso general de servicios públicos tales como luz, gas y agua” (general utility use):**

All respondents from Puerto Rico understood this question as intended. Participants used the examples on the introductory statement question to describe utility services; water, gas, and electricity.) A couple of Puerto Rican participants used the term “electricidad” (electricity) without any problems, as a synonym for “luz” (light).

**Final Recommendations (ELEPAY):**

- Use the Spanish adaptation tested which included three examples of general utilities, electricity, gas and water, because it helped improve comprehension among Spanish speakers for both the Stateside and the Puerto Rican version.
- Use the term "luz" (light) instead of “electricity” for the Puerto Rican version which worked well during cognitive testing.
- The question was well understood in general and we recommend going ahead with the Round 2 wording changes. In addition, to avoid routing errors from respondents who rent part of a house, or where there are two households in the same dwelling, similar to the ones found during testing, we recommend adding “it is included in the rent” as a response option.

**Final wording recommended:**

<p><b>(STATESIDE)</b>  <i>Las siguientes preguntas se refieren al uso general de servicios tales como electricidad, gas y agua ... ¿Paga alguna persona en este hogar la electricidad?</i></p> <p>&lt;Yes&gt; Go to (2) ELE          &lt;No&gt; Go to (3) ELEX          &lt;La electricidad está incluida en el alquiler&gt; Go to (3) ELEX          IF DK, REF Go to (3) ELEX</p> <p><b>(PUERTO RICO)</b>  <i>Las siguientes preguntas se refieren al uso</i></p>	<p><i>The next few questions deal with general utility use...</i>  <i>Does anyone in this household pay for electricity?</i></p> <p>&lt;Yes&gt; Go to (2) ELE          &lt;No &gt; Go to (3) ELEX          &lt;The electricity is included in the rent&gt; Go to (3) ELEX          IF DK, REF Go to (3) ELEX</p>
--	--

<p><i>general de servicios tales como luz, gas y agua... ¿Paga alguna persona en este hogar la luz?</i></p> <p>&lt;Yes&gt; Go to (2) ELE &lt;No&gt; Go to (3) ELEX &lt;La luz está incluida en el alquiler&gt; Go to (3) <b>ELEX</b> IF DK, REF Go to (3) ELEX</p>	
--	--

## ELE

### Round 1 Original Wording Tested:

<p><i>EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de electricidad para &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt;?</i></p>	<p><i>LAST MONTH, what was the cost of electricity for this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt;?</i></p>
--	---

### Round 1 Findings

#### Round 1 Responses to Survey Question Contained in ELE:

This question was asked and understood by all 27 respondents as intended. There was a recall issue found on this question. Several respondents provided an estimate as their answer and indicated that if they were at home they would look at last month's receipt, and one person said he would look it up on-line. Only a few respondents (4) recalled the precise amount and were sure of it.

There was a knowledge issue found on this question. Some respondents (4 of 27) did not know the answer to this question because someone else in the household handled the payment of utility bills, but they all indicated that they would ask the person in charge for that information if they were to fill out the actual survey.

#### Round 1 Respondents' Overall Understanding of the Question:

After respondents had answered the General Utility series of questions, they were read this question again and asked to provide their interpretation. Everyone understood the main idea of the question as intended, which was asking about last month's cost of electricity for the home.

#### Round 1 Recommendations (ELE):

- Even though the term "unidad"/unit was not tested on this item, it was tested on a previous question (ADRSVER\_CP). As discussed earlier, the term "unidad"/unit can be understood as an apartment or apartment complex. We recommend changing the term "unidad"/unit to "vivienda"/household. The recommended **Stateside Spanish wording** would be:

*EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de electricidad para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>?  
(LAST MONTH, what was the cost of electricity for this <mobile home/house/apartment/ household>?)*

- We recommend testing this question with the term “luz” instead of “electricidad” for **Puerto Rican** respondents for consistency with the previous question ELEPAY and because it elicited similar comments from the same respondents.

*EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de **la luz** para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta **vivienda**>?  
(LAST MONTH, what was the cost of **light** for this <mobile home/house/apartment/ **household**>?)*

- Changes are not necessary in the English version because it was understood as intended, but for consistency with the Spanish version, you could consider the following **English wording**:

*(LAST MONTH, what was the cost of electricity for this <mobile home/house/apartment/ **household**>?)*

## ELE

### Round 2 Wording Tested (changes from original in bold):

<p><b>(STATESIDE)</b> <i>EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de electricidad para &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta <b>vivienda</b>&gt;?</i></p> <p><b>(PUERTO RICO)</b> <i>EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de <b>la luz</b> para &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt;?</i></p> <p><i>If R uses gas to heat home (HFLA =1, page 17) Go to <b>GASPAY</b> ELSE (go to <b>GASJUSE</b>)</i></p>	<p><i>LAST MONTH, what was the cost of electricity for this &lt;mobile home/house/apartment/ unit&gt;?”?</i></p> <p><i>If R uses gas to heat home (HFLA =1, page 17) Go to <b>GASPAY</b> ELSE (go to <b>GASJUSE</b>)</i></p>
---	--

### Round 2 Findings:

#### Round 2 Responses to Survey Question Contained in ELE:

All 27 respondents understood this question as intended. Twenty respondents answered ‘yes’ to this question. One respondent from Colombia did not remember the amount. One respondent from Honduras answered: “varía” (it varies). Five respondents, two English monolinguals, one Puerto Rican, one from Honduras and one from Mexico answered: “No sé” (Do not know.)

#### Round 2 Respondents’ Overall Understanding of the Question:

This question was understood clearly by English monolingual, stateside Spanish speakers and Puerto Rican respondents.



**Final Recommendations (ELE):**

- During testing the terms house and apartment were used in the variable fill. Even though the term “vivienda” for “household” was not tested here, we recommend using the newly-added term “vivienda” as an adaptation for “unit” with Spanish speakers because previous research demonstrated that the term “unit” was misunderstood by many respondents.
- Use the term "luz" (light) instead of “electricity” for the Puerto Rican version which worked well during cognitive testing.

**ELEX**

**Round 1 Original Wording Tested:**

<p><i>¿Está incluido el costo de electricidad en el alquiler o en la cuota de condominio o no hay un cargo por la electricidad?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Incluido en el alquiler o cuota de condominio</i></p> <p><i>&lt;2&gt; No hay cargo por electricidad</i></p>	<p><i>Are the electricity costs included in the rent or condominium fee or is there no charge for electricity?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Included in rent or condominium fee</i></p> <p><i>&lt;2&gt; No charge for electricity</i></p>
---	--

**Round 1 Findings:**

**Round 1 Responses to Survey Question Contained in ELEX:**

Question ELEX was only applicable to three respondents; most respondents were not routed to this question because they had answered Yes to ELE. Despite the fact that only three respondents were asked the question about their own household, all respondents were probed about their interpretation of the question.

When probed all participants appeared to have understood this question as intended. Two of the respondents who answered this question indicated that the electricity was included in the rent, and one said she did not know because she had just moved.

Once again the term “luz”/light was used by several respondents as a synonym for “electricidad” (electricity) when paraphrasing this question. The same four respondents from Puerto Rico, three from Mexico and two from Peru used the term “luz”/light in this question.

The term ‘renta’/rent was used by several respondents (8 of 27) as a synonym for “alquiler”/rent when paraphrasing this question. The term “renta”/rent was used by four Mexicans, three Puerto Ricans and one person from Honduras.

**Round 1 Respondents’ Overall Understanding of the Question:**

After respondents had answered the General Utility series of questions, they were read this question again and asked to provide their interpretation.

All 27 respondents understood the main idea of the question as intended, which was asking if the electricity cost was included in the rent or condominium fee or if there was no charge for electricity.

**Round 1 Recommendations (ELEX):**

Even though question ELEX appeared to have been understood as intended by all respondents, we recommend testing the following in the next round:

- Testing this question with the term “luz” instead of “electricidad” for **Puerto Rican** respondents for consistency with the previous two questions (ELEPAY and ELE)

*¿Está incluido el costo de **la luz** en el alquiler o en la cuota de condominio o no hay un cargo por **la luz**?*

*<1> Incluido en el alquiler o cuota de condominio*

*<2> No hay cargo por **la luz***

*(Is the cost of **light** included in the rent or condominium fee or is there no charge for **light**?)*

*<1> Included in rent or condominium fee*

*<2> No charge for **light**)*

- Testing this question with condo owners to see if the term “cuota de condominio”/ *condominium fee* is understood as intended. Please refer to the water and sewer section for testing and details on testing of this phrase.
- We do not recommend any changes to the Spanishstateside version because it was understood as intended.
- Changes are not necessary in the English version because it was understood as intended.

**ELEX**

**Round 2 Wording Tested (changes from original in bold):**

<p><b>(STATESIDE)</b>  <i>¿Está incluido el costo de electricidad en el alquiler, en la cuota de condominio o no hay un cargo por la electricidad?</i>  <i>(1) Incluido en el alquiler o en la cuota de condominio</i>  <i>(2) No hay cargo por electricidad</i></p> <p><b>(PUERTO RICO)</b>  <i>¿Está incluido el costo de <b>la luz</b> en el alquiler, en la cuota de condominio o no hay un cargo por la luz?</i>  <i>(1) Incluido en el alquiler o en la cuota de condominio</i>  <i>(2) No hay cargo por la luz</i></p> <p><b><u>Skip Instructions</u></b>  <i>If R uses gas to heat home (HFLA = 1) → [go to (5) GASPAY]</i>  <i>ELSE [go to (4) GASUSE]</i></p>	<p><i>Are the electricity costs included in the rent or condominium fee or is there no charge for electricity?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Included in rent or condominium fee</i>  <i>&lt;2&gt; No charge for electricity</i></p> <p><b><u>Skip Instructions</u></b>  <i>If R uses gas to heat home (HFLA = 1) → [go to (5) GASPAY]</i>  <i>ELSE [go to (4) GASUSE]</i></p>
---	--

## Round 2 findings

### Round 2 Responses to Survey Question Contained in ELEX:

- One respondent answered: “Incluído en el alquiler o en la cuota de condominio” (*Included in the rent or condominium fee.*) This question was only asked of one respondent from Honduras who commented that electricity was in the rent on a previous question.

### (STATESIDE & PUERTO RICO)

#### Round 2 Respondents’ Overall Understanding of the Question:

- All but two respondents understood the question as intended. One English-speaking monolingual understood the question to be asking: “If gas is included in the electric bill.” (Respondent appeared distracted). A second respondent from Puerto Rico thought the question wanted to find out: “Si vivo en mi propia casa o en un apartamento rentado.” (If I live in my own house or in a rented apartment.)
- One respondent understood the term “condominium fee” to mean rent.

#### Final Recommendations (ELEX):

- Continue using the original wording for ELEX because it was understood as intended for the stateside Spanish and the English version.
- Use the term "luz" (light) instead of “electricity” for the Puerto Rican version which worked well during cognitive testing and for consistency with other recommendations.

## GASUSE

### Round original wording tested:

<i>¿Se utiliza gas en este hogar?</i>	<i>Does this household use gas?</i>
<1> <i>Sí</i>	<1> <i>Yes</i>
<2> <i>No</i>	<2> <i>No</i>

## Round 1 Findings:

### Round 1 Responses to Survey Question Contained in GASUSE:

Many respondents (11 of 27) were asked GASUSE; six answered ‘yes’ and five answered ‘no,’ and their answers appeared to be correct.

This question is somewhat vague and there is no mention of the use of gas for heating purposes only. Some respondents mentioned the use of “gas” in their home for heating water or in their stoves in addition to heating.

Respondents were not probed on this question, but there were no apparent issues noted for this question.

### Round 1 Recommendations (GASUSE):

- If the intent of question GASUSE is to consider “gas” for heating purposes only, we recommend making this question more specific by adding the phrase “to heat the home”

(para calentar la vivienda) at the end of the question. All 27 respondents appeared to have understood this question as intended, but it is possible that some people only use gas for cooking.

*¿Se utiliza gas en este hogar para calentar la vivienda?  
(Does this household use gas to heat the home?)*

- Changes are not necessary in the English version because it was understood as intended, but for consistency with the Spanish version, consider the following **English wording**:

*Does this household use gas to heat the home?*

**GASUSE**

**Round 2 Wording Tested (no changes to the original wording):**

<i>¿Se utiliza gas en este hogar?</i>	<i>Does this household use gas?</i>
<1> <i>Sí</i> → go to (5) <i>GASPAY</i>	<1> <i>Yes</i> → go to (5) <i>GASPAY</i>
<2> <i>No</i>	<2> <i>No</i>

**Round 2 findings**

**Round 2 response to survey question contained in GASUSE:**

Of 15 respondents who were asked this question: 12 respondents answered ‘yes’ and three respondents answered ‘no.’

**Final Recommendations (GASUSE):**

- Continue using the original wording for GASUSE because it was understood clearly by all respondents.

**GASPAY**

**Round 1 Original Wording Tested:**

<i>¿Paga alguien en este hogar por el servicio de gas?</i>	<i>Does anyone in this household pay for gas?</i>
<1> <i>Sí</i>	<1> <i>Yes</i>
<2> <i>No</i>	<2> <i>No</i>

**Round 1 Findings**

**Round 1 Responses to Survey Question Contained in GASPAY:**

Most respondents (22 of 27) were asked the actual GASPAY survey question; most (19) answered ‘yes’ and three answered ‘no.’

There were no apparent comprehension issues noted on this question for the Spanish or the English versions.

**Round 1 Recommendations (GASPAY):**

- There are no recommendations to GASPAY because this question appeared to have been understood as intended by all 27 respondents.

**GASPAY**

**Round 2 Wording Tested (no changes to the original wording):**

<p><i>¿Paga alguien en este hogar por el servicio de gas?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Sí</i> → go to (6) GAS                  &lt;2&gt; <i>No</i> → go to GASX                  IF DK, REF → go to GASX</p>	<p><i>Does anyone in this household pay for gas?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Yes</i> → go to (6) GAS                  &lt;2&gt; <i>No</i> → go to GASX                  IF DK, REF → go to GASX</p>
---	---

**Round 2 Findings:**

**Round 2 Responses to Survey Question Contained in GASPAY:**

Of the 18 respondents who were asked this question: 17 respondents answered ‘yes.’ (Four English-speaking monolinguals, one Colombian, one Honduran, one Venezuelan, two Mexicans and eight Puerto Ricans.) One English-speaking monolingual answered: “I don’t know.”

**Final Recommendations (GASPAY):**

- There are no recommendations to revise the question.

**GAS**

**Round 1 Original Wording Tested:**

<p><i>EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de gas para &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt;?</i></p> <p>_____</p>	<p><i>LAST MONTH, what was the cost of gas for this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt;?</i></p> <p>_____</p>
--	--

**Round 1 Findings**

**Round 1 Responses to Survey Question Contained in GAS:**

Most respondents (22 of 27) were asked the actual GASPAY survey question; most (18) provided an estimate and a few (4) indicated they did not know the amount. There was no probing on recall issues, but it is possible that estimates were provided similar to what happened in the ELE question.

There was a knowledge issue found on this question. Some respondents (4 of 22) did not know the answer to this question because someone else in the household handled the payment

of utility bills. There were no apparent comprehension issues noted on this question.

**Round 1 Recommendations (GAS):**

- There are no recommendations to revise this question because this question appeared to have been understood as intended by all 27 respondents.

**GAS**

**Round 2 Wording Tested (no changes to the original wording):**

<i>EL MES PASADO, ¿ cuánto fue el costo de gas para &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt;?</i> _____	<i>LAST MONTH, what was the cost of gas for this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt;?</i> _____
--	---

**Round 2 findings**

**Round 2 Responses to Survey Question Contained in GAS:**

In Round 2, 12 of the respondents who were asked this question answered ‘yes’ (two English monolingual, ten Spanish-speaking from all different nationalities)

**Final Recommendations (GAS):**

- There were no recommendations to revise this question

**GASX**

**Round 1 Original Wording Tested:**

<i>¿Está el costo de gas incluido en el alquiler o cuota de condominio, incluido en el pago de electricidad o no hay cargo por gas?</i>	<i>Are the gas costs included in the rent or condominium fee, or included in the electricity payment, or is there no charge for gas?</i>
<i>&lt;1&gt; Incluido en el alquiler o cuota de condominio</i>	<i>&lt;1&gt; Included in rent or condominium fee</i>
<i>&lt;2&gt; Incluido en el pago de electricidad anotado anteriormente</i>	<i>&lt;2&gt; Included with electricity payment recorded above</i>
<i>&lt;3&gt; No hay cargo por gas</i>	<i>&lt;3&gt; No charge for gas</i>

**Round 1 Findings:**

**Round 1 Responses to Survey Question Contained in GASX:**

This question was only asked of three respondents; two individuals indicated that it was included in the rent, and the other person did not know.

There was no probing for this question, but there were no apparent comprehension issues noted on this question.

**Round 1 Recommendations (GASX):**

Even though GASX appeared to have been understood as intended by all respondents, we recommend:

- Adding a preposition and article “en la” (“in the”) before the term “cuota de condominio” (“condominium fee”) for better language flow.
- Using the term “luz” (“light”) instead of “electricidad” (“electricity”) for the Puerto Rico version which worked well during cognitive testing with this group and for consistency with other recommendations.
- Testing this question with condo owners to see if the term “cuota de condominio”/ “condominium fee” is understood as intended.

**GASX**

**Round 2 wording tested (changes from original in bold):**

<p><b>(STATESIDE)</b>  <i>¿Está el costo de gas incluido en el alquiler, <b>en la</b> cuota de condominio, incluido en el pago de electricidad o no hay cargo por gas?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Incluido en el alquiler o <b>en la</b> cuota de condominio</i>  <i>&lt;2&gt; Incluido en el pago de electricidad anotado anteriormente</i>  <i>&lt;3&gt; No hay cargo por gas</i></p> <p><b>(PUERTO RICO)</b>  <i>¿Está el costo de gas incluido en el alquiler, <b>en la</b> cuota de condominio, incluido en el pago de <b>la luz</b> o no hay cargo por gas?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Incluido en el alquiler o <b>en la</b> cuota de condominio</i>  <i>&lt;2&gt; Incluido en el pago de <b>la luz</b> anotado anteriormente</i>  <i>&lt;3&gt; No hay cargo por gas</i></p>	<p><i>Are the gas costs included in the rent or condominium fee, or included in the electricity payment, or is there no charge for gas?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Included in rent or condominium fee</i>  <i>&lt;2&gt; Included with electricity payment recorded above</i>  <i>&lt;3&gt; No charge for gas</i></p>
---	--

**Round 2 findings**

**Round 2 Responses to Survey Question Contained in GASX:**

- Only one respondent was asked this question (English-speaking monolingual) and she answered: “I don’t know.”
- We were not able to test this question with any condo owners.

**Final Recommendations (GASX):**

- Use the revised version of the Spanish wording which includes a preposition and article “en la” “in the,” before the term “cuota de condominio” (condominium fee).
- Use the term "luz" (light) instead of “electricity” for the Puerto Rican.

## WATER AND SEWER

### WATPAY

#### Round 1 Original Wording Tested:

<i>¿Paga alguien en este hogar por agua y alcantarillado?</i>	<i>Does anyone in this household pay for water and sewer?</i>
<1> <i>Sí</i>	<1> <i>Yes</i>
<2> <i>No</i>	<2> <i>No</i>

#### Round 1 Findings

#### Round 1 Responses to Survey Question Contained in WATPAY:

All 27 respondents understood the question in WATPAY in the WATER AND SEWER section without any difficulty. 22 respondents answered ‘yes’ to the question. Five respondents answered ‘no.’

#### Round 1 Respondents’ Overall Understanding of the Question:

Respondents were able to answer ‘yes’ or ‘no’ to the question and did not hesitate in answering. Respondents answered ‘no’ if landlord paid for the water. Respondents understood the question to be asking if a household member paid the water bill.

#### Round 1 Testing of the Term “alcantarillado” (sewer):

This term gave problems to six of 27 respondents. Of those six Spanish speakers, two respondents, one from Mexico and one from Peru, had not heard of the term; four others did not have a precise idea of what the term meant but knew it referred to water and its disposal.

#### Round 1 Recommendations (WATPAY):

- Most respondents had the idea that “alcantarillado” was related to water and sewage services. For the minority that did not understand clearly, we suggest adding the term “desagüe” as suggested by respondents who did not understand the term. The revised version recommended for the Stateside version only would read:

“¿Paga alguien en este hogar por agua y alcantarillado o **desagüe**?” (Adaptation to: *Does anyone in this household pay for water and sewer?*)

- Since respondents from Puerto Rico seemed to have understood the terms as intended, we recommend splitting the question in two versions and leaving the original question as is for the Puerto Rico version.



## WATPAY

### Round 2 Wording Tested (changes from original in bold):

<p><b>(STATESIDE)</b> <i>¿Paga alguien en este hogar por agua y alcantarillado o <b>desagüe</b>?</i></p> <p><b>(PUERTO RICO)</b> <i>¿Paga alguien en este hogar por agua y alcantarillado?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Si</i> → go to (2) WAT &lt;2&gt; <i>No</i> → go to (3) WATX <i>IF DK, REF</i> → go to (3) WATX</p>	<p><i>Does anyone in this household pay for water and sewer?</i></p> <p>&lt;1&gt; <i>Yes</i> → go to (2) WAT &lt;2&gt; <i>No</i> → go to (3) WATX <i>IF DK, REF</i> → go to (3) WATX</p>
---	--

### Round 2 findings

#### Round 2 Responses to Survey Question Contained in WATPAY:

Out of 27 respondents, 17 respondents answered “yes” to this question. Eight respondents answered “no” to this question. Two respondents said “I don’t know.” These participants did not have the adequate information about payment for water but did not have issues understanding the question in itself. One of the respondents was a male from Mexico with less than a high school education. One was an American female with some college who said her husband paid the bills.

All respondents understood the question as a whole as intended.

## STATESIDE SPANISH AND ENGLISH

### Round 2 Respondents’ Overall Understanding of the Question and the Terms “alcantarillado o desagüe” (sewer):

Four Round 2, 14 Spanish-speaking respondents were asked this question. The word “alcantarillado” was understood clearly by respondents from this group from all different nationalities.

There were a couple of different interpretations given about the term “*desagüe*.” A Mexican respondent believed that: “*desagüe*” referred to the part within the sewer that you have to clean so it does not get clogged. Another Mexican respondent believed that “*desagüe*” was the same as “alcantarillado” but recommended changing the term to “drenaje” which is better understood in Mexico. Both respondents understood the term as somewhat similar to “alcantarillado” even if they did not have the exact understanding of the word.

Of the five English monolinguals four understood sewer as intended. One female respondent did not understand the term.

## PUERTO RICO

### Round 2 Respondents’ Overall Understanding of the Question and the Terms “alcantarillado” (sewer):

All eight respondents from Puerto Rico and other Spanish-speaking countries understood the term “alcantarillado.”

## STATESIDE AND PUERTO RICO

### Round 2 Testing of the Term “sewer” in English with Spanish speakers:

Out of 22 Spanish-speaking participants asked this question, 16 participants from all different nationalities did not understand the term “sewer.” Of those participants four were Puerto Rican participants who had never heard the term. A total of eight participants (from Mexico, Honduras, Colombia and Puerto Rico) did not understand “sewer.” Six participants did understand it to mean something similar to “alcantarillado.”

**Final Recommendations (WATPAY):**

We recommend implementing the Round 2 wording for both Stateside and Puerto Rican Spanish. For the Stateside Spanish, both terms “alcantarillado” and “desagüe” should be used in the final instrument because together they were well understood. Although “desagüe” gave room to varied interpretation but in general was well understood and could potentially help some South American respondents for whom the term “alcantarillado” is not as commonly used as “desague.”

**WAT**

**Round 1 Original Wording Tested:**

<p><i>EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado para &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt;?</i></p> <p>_____</p>	<p><i>IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of the water and sewer for this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt;?”</i></p> <p>_____</p>
--	--

**Round 1 Findings**

**Round 1 Responses to Survey Question Contained in WAT:**

22 respondents were asked this question and understood it as intended. Six respondents could not answer because they did not have the information themselves. Four respondents provided monthly amounts instead of yearly amounts. Ten respondents found it too difficult to calculate/remember amounts. These respondents were both English (2) and Spanish-speaking participants. Spanish participants were from a variety of nationalities (four from Puerto Rico, two from Mexico, one from Honduras, one from Peru.) Two respondents provided estimates.

**Round 1 Respondents’ Overall Understanding of the Question:**

Respondents understood the wording and intent of the question. Respondents had problems of knowledge/recall or difficulty calculating 12 months worth of water bills.

**Round 1 Testing of the Phrase “en los últimos 12 meses” (in the past 12 months):**

Some respondents initially overlooked “en los últimos 12 meses” and provided monthly amounts. When it was pointed out to them that the question was asking for the 12 months, the respondents did not show confusion, they had just not paid attention to the change of pattern.

**Final Recommendations (WAT):**

- We recommend that the pattern established by previous questions be maintained, continuing to ask for the paid amount per month for this utility (See below).

- Adapt the question to include the term “desagüe” as an option. The question would then read:

*“(IN THE PAST 12 MONTHS, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado o **desagüe** para < esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda?)*

*(Adaptation of “(IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of the water and sewer for this <mobile home/house/apartment/”?)*

- A third option would be to accept estimates and probe for them when respondents say it is too difficult to calculate/can’t remember the figure.

## WAT

### Round 2 Wording Tested (changes from original in bold):

<p><b>(STATESIDE)</b>  <i>“EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado o <b>desagüe</b> para &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt;?”</i></p> <p>-----</p> <p><b>(PUERTO RICO)</b>  <i>“EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado para &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt;?”</i></p> <p>-----</p>	<p><i>IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of the water and sewer for this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt;?”</i></p> <p>-----</p>
--	--

### Round 2 Findings:

#### Round 2 Responses to Survey Question Contained in WAT:

For Round 2, 19 respondents were asked this question. Eight respondents (two from Mexico, one from Venezuela, three from Puerto Rico, two English-speaking monolinguals) provided amounts of payment. Of those respondents eight respondents, six (one from Mexico, one from Honduras, one English monolingual, one Colombian and two Puerto Ricans) did not provide the amount for the 12 months period required but either an average or a monthly or bimonthly amount.

Eleven respondents from Puerto Rico, Honduras, Mexico, Colombia and the United States did not know or could not recall the amount for 12 months.

#### Round 2 respondents’ explanation of their confidence to remember what was paid for water in the past 12 months and what they took into account in determining the amount:

For Round 2, 19 respondents were asked this question. 16 out of 19 from all nationalities tested did not give precise amounts for lack of information or were not confident that the amounts were correct due to recall issues. They paused for a long time before answering. They gave estimates or amounts for different reference periods.

**Final Recommendations (WAT):**

**Possible alternatives:**

- We recommend that considering further testing of whether the reference period should be changed to monthly reporting rather than yearly reporting.
- A probe could be added to ensure the answer is the correct one such as: Is the amount you reported the amount you paid for the past 12 months? (¿Es la cantidad que reportó lo que pagó por 12 meses en total?) The respondent could then indicate the time period they were considering.
- For consistency purposes with WATPAY question, we recommend splitting the WAT question in two versions (as tested), one for Stateside Spanish, adding the term “desague” (additional translation for “sewer”); and another version for Puerto Rico, leaving the original question as is.

**WATX**

**Round 1 Original Wording Tested:**

<p><i>¿Están los costos de agua y alcantarillado incluidos en el alquiler o cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Incluido en el alquiler o cuota de condominio</i></p> <p><i>&lt;2&gt; No hay cargo por agua y alcantarillado</i></p>	<p><i>Are the water and sewer costs included in the rent or condominium fee, or is there no charge for water and sewer?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Included in rent or condominium fee</i></p> <p><i>&lt;2&gt; No charge for water and sewer</i></p>
---	---

**Round 1 Findings:**

**Round 1 Responses to Survey Question Contained in WATX:**

Nine respondents were asked this question following skip patterns. Three respondents did not know the answer. One Mexican respondent had his water rolled into one bill with electric bill. One Puerto Rican respondent had just moved in and had not received a bill yet. One English speaker answered ‘Yes’ but had not understood the question and said he had never lived in a condominium. Five answered “it was included.” One answered: “No hay cargo por el agua y alcantarillado” (There is no fee for water and sewer).

**Round 1 Respondents’ Overall Understanding of the Question:**

Respondents understood the question intent but some respondents had problems understanding the wording.

**Round 1 Testing of the Term “cuota de condominio” (condominium fee):**

The term “cuota de condominio” (condominium fee) was not well understood by some of the respondents. Seven Spanish-speaking respondents (from Puerto Rico, Mexico, Peru) did not grasp the meaning of the term “cuota de condominio.” One English speaker did not understand the term as intended. Interpretations ranged from “pago adelantado” (paying ahead), to membership fees.

**Round 1 Recommendations (WATX):**

Although the term “condominium fee” appears to have been problematic for some respondents they were not condominium dwellers.. For the term to be further tested the following steps are recommended:

- The term condominium was interpreted in various ways as explained above. It is important to use the official definition intended for the term in this question in formulating any new wording to test.
- Test for understanding with respondents who live in condominiums (rent, homeowners fees, maintenance fees.)
- Adapt syntax of the question. The parallel construction of the question asking for rent or condominium fee appears to have led respondents to think the two things were one and the same. Alternative syntax may be helpful to dispel confusion. For example:  
*“¿Están los costos de agua y alcantarillado incluidos en el alquiler, **en la** cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado?” (Adaptation of Are the water and sewer costs included in the rent or condominium fee, or is there no charge for water and sewer?)*

**WATX**

**Round 2 Wording Tested (changes from original in bold):**

<p><i>(STATESIDE)</i>  <i>¿Están los costos de agua y alcantarillado o <b>desagüe</b> incluidos en el alquiler, <b>en la</b> cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado o <b>desagüe</b>?</i>  <i>&lt;1&gt; Incluido en el alquiler o <b>en la</b> cuota de condominio</i>  <i>&lt;2&gt; No hay cargo por agua y alcantarillado o <b>desagüe</b></i></p> <p><i>(PUERTO RICO)</i>  <i>¿Están los costos de agua y alcantarillado incluidos en el alquiler, <b>en la</b> cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado?</i>  <i>&lt;1&gt; Incluido en el alquiler o <b>en la</b> cuota de condominio</i>  <i>&lt;2&gt; No hay cargo por agua y alcantarillado</i></p>	<p><i>Are the water and sewer costs included in the rent or condominium fee, or is there no charge for water and sewer?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Included in rent or condominium fee</i>  <i>&lt;2&gt; No charge for water and sewer</i></p>
--	---

**Round 2 findings**

**Round 2 Responses to Survey Question Contained in WATX:**

This question was not applicable to 21 respondents, however all respondents were probed for their understanding of the intent of the question. Out of 27 respondents, four respondents answered ‘yes’ and two respondents answered ‘no.’

**STATESIDE SPANISH**

**Round 2 Respondents’ Overall Understanding of the Question and What they Thought about the Question Having the Terms “alcantarillado o desagüe” together:**

All respondents understood the terms “alcantarillado” and “desagüe” by context as they were presented together. Although the descriptions of “desagüe” varied a little between respondents as far as details in function or location.

## **PUERTO RICO**

### **Round 2 Respondents’ Overall Understanding of the Question:**

Respondents from Puerto Rico did not hear the two terms together. All Puerto Rican respondents understood alcantarillado well. Two respondents from Puerto Rico used “desagüe” as explanation of alcantarillado showing familiarity with the term

## **STATESIDE AND PUERTO RICO**

### **Round 2 Testing of the Term “cuota de condominio” (condominium fee):**

17 out of 26 participants who were asked this question did not know or were not clear about the meaning of “condominium fee.” Most respondents thought of the term as just rent. Two respondents (Honduras, Puerto Rico) thought it meant payment for services given (such as cutting grass). Two other respondents (Mexican and English monolingual) thought it was amount paid for using/servicing common areas.

### **Final Recommendations (WATX):**

- Based on the Round 2 findings, we recommend moving forward with the Round 2 version of the Spanish revisions. In addition to clarifying the sentence structure of this question, similar revisions were made to other similar utility questions.
- Additionally, testing this term with Spanish-speaking condominium owners and renters is recommended to be sure that they understand the terminology as intended and that these are the terms they use.

## **FUEL**

### **FULOTH**

#### **Round 1 Original Wording Text:**

<i>¿Se usa en este hogar otro tipo de combustible, como aceite, carbón, queroseno, leña u otro tipo?</i>	<i>Does this household use other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?</i>
<i>&lt;1&gt; Sí</i>	<i>&lt;1&gt; Yes</i>
<i>&lt;2&gt; No</i>	<i>&lt;2&gt; No</i>

### **Round 1 Findings:**

#### **Round 1 Responses to Survey Question Contained in FULOTH:**

Four respondents answered ‘yes’ to this question, of which two Spanish-speaking respondents (from Mexico) were referring to cooking oil, one (English speaker) to wood for the fireplace, and one (from Costa Rica) to electricity. All other respondents answered: ‘no.’

### **Round 1 Respondents' Overall Understanding of the Question:**

Respondents as a whole understood the question clearly. Most respondents thought the question was referring to fuel only for heating. Two Spanish speakers thought of cooking.

### **Round 1 Testing of the Term “combustible” (fuel):**

Five respondents (four from Puerto Rico) mentioned that the term combustible could also refer to gasoline. One respondent thought the word meant some type of liquid to be used around the house. The respondent did not specify the type of liquid.

### **Round 1 Testing of the Term “aceite” (oil):**

Seventeen respondents from all nationalities understood the term to mean mostly cooking oil. Five respondents thought the question could be referring to car oil or medicinal oil. No new terms were suggested.

### **Round 1 Testing of the Term “queroseno” (kerosene):**

This term was understood by those that use it or had some exposure to it. There was no specific consensus of the precise meaning but in general it was understood well, except for two Mexican respondents who did not understand the term. Some respondents mispronounced the term saying things such as “kerosén” and “kerosino” but it did not seem to hamper the general understanding.

### **Round 1 Testing of the Term “leña” (wood):**

All respondents understood the term “leña” as intended. Spanish-speaking respondent thought of wood used for cooking or heating purposes as intended. English speakers also showed no problems.

### **Round 1 Recommendations (FULOTH):**

- A suggestion was made by a respondent who had assumed that electricity was part of the other “combustibles” (fuel) referred to in our question. This respondent said the question should read:

*“Aparte del gas o electricidad, ¿usa usted otros combustibles ...?”* (Besides gas or electricity, do you use other fuels...?) This suggestion could be considered in order to avoid any misunderstandings.

### **Combustible (fuel):**

- An additional term could be added the first time combustible is presented to help clarify its meaning from then on. Some suggestions include “fuente de energía” or “medio de calefacción” (“energy source” or “means of heating.”) This word could be added the first time the word is presented in the survey so it does not need to be carried over, making the wording too long. The revised question is offered below.

**Aceite (oil):**

- The term was not interpreted necessarily as fuel but as a cooking ingredient. No suggestions were offered to replace the term. See below for revised version addressing all issues.

**Leña (wood):**

- No revisions recommended.
- Based on the above suggestions, we recommend revising the question as follows:

*“Aparte del gas o electricidad, ¿se usa en este hogar aceite, carbón, queroseno, leña u otro tipo de combustible para calentar la vivienda?”*

*“Besides gas or electricity, does this household use other fuels like oil, coal, kerosene, wood, or any other fuel?”*

**FULOTH**

**Round 2 Wording Tested (changes from original in bold):**

<p><i>¿Se usa en este hogar <b>carbón, queroseno, leña, aceite</b> u otro tipo de combustible?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Sí → go to (2) FULPAY</i>  <i>&lt;2&gt; No → go to PROBES_FUEL</i></p> <p><i>DK, REF</i></p>	<p><i>Does this household use other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?</i></p> <p><i>&lt;1&gt; Yes → go to (2) FULPAY</i>  <i>&lt;2&gt; No → go to PROBES_FUEL</i></p> <p><i>DK, REF</i></p>
---	---

**Round 2 findings**

Note that the revised question tested was worded differently from the original recommendations. The sponsor felt that the question would be clearer if the wording was rearranged in Spanish. The revised question reads as follows back translated into English: “Does this household use coal, kerosene, wood, oil or any other type of fuel?” The term “aceite” for “oil” was placed toward the end so we can test if respondents could think of it as a fuel, and not as a cooking ingredient, as our findings showed during Round 1 testing. Therefore, that is how we tested the revised question during round 2.

**Round 2 Responses to Survey Question Contained in FULOTH:**

Out of 27 respondents, 25 answered: “No.” Two respondents (both English monolinguals) were confused. One answered about using cooking oil, one about charcoal for cooking on the grill.

**Round 2 Respondents’ Overall Understanding of the Question:**

As a whole the question was understood as intended. Three (two from Puerto Rico, one from Mexico) respondents answered ‘no’ after mentioning first that they had gas or electricity. Reformatting the question placing the term “aceite” towards the end helped people understand “aceite” as additional fuel item.



### **Round 2 Testing of the Term “combustible” (fuel):**

Out of 26 respondents, 13 gave a good explanation of the term “combustible” (energy source). Eight (Puerto Rican and from other Spanish-speaking countries) offered the term “gasolina” (gasoline) as an equivalent. Two respondents thought it referred to cooking oil. Recall that a number of Spanish speakers had brought up this same interpretation in Round 1.

One respondent from Honduras understood the term to mean something only for heating. One respondent from Mexico stated it was not clear. One female respondent from Mexico said she was confused.

### **Round 2 Testing of the Term “aceite” (oil):**

Out of 27 respondents, 17 people from all different nationalities, including two English-speaking monolinguals, did not understand the term as a heating source but as cooking/car oil. Nine Respondents understood the term as a heating source. One respondent from Puerto Rico understood the question but explained that oil was not used in Puerto Rico to heat homes.

### **Round 2 Testing of the Term “queroseno” (kerosene):**

Out of 27 respondents, six respondents did not know what the term meant at all (three of them from Puerto Rico, two from Mexico and one from Honduras.) Twenty one respondents understood the term to be a type of fuel.

Most respondents associated the term with fuel to heat lamps among Spanish-speaking respondents. **English-speaking respondents thought of it as a type of fuel.**

### **Round 2 Testing of the Term “leña” (wood):**

All respondents understood the term as intended.

### **Final Recommendations (FULOTH):**

- Although many respondents thought of “fuel” as similar to “gasoline” in Spanish, they seemed to have known it was used as a heating source. We recommend leaving the term “combustible” as it is.
- Because some respondents experienced confusion because of having already told the interviewer about gas and/or electricity used in their homes, we recommend adding: *“Además de gas y electricidad...” ¿Se usa en este hogar carbón, queroseno, leña, aceite u otro tipo de combustible? (Besides gas and electricity... Does this household use other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?)*
- The term “aceite” brought confusion to many respondents. We recommend using the term “aceite combustible” (*oil for fuel*) not just aceite, to make things clearer for respondents.
- Since “queroseno” (*kerosene*) was understood by most respondents as a type of fuel even though it was not clearly defined. We recommend leaving the term as it is.
- No changes are recommended for “leña” (*wood*).

## FULPAY

### Round 1 Original Wording Tested:

<i>¿Paga alguien en este hogar por otros combustibles, tales como aceite, carbón, queroseno, leña u otro tipo?</i>	<i>Does anyone in this household pay for other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?</i>
<1> <i>Sí</i>	<1> <i>Yes</i>
<2> <i>No</i>	<2> <i>No</i>

### Round 1 Findings

#### Round 1 Responses to Survey Question Contained in FULPAY:

Only two respondents answered this question. One respondent was an English speaker and used wood for her fireplace. She had no problems understanding the term. The second respondent was referring to cooking oil when she said yes to this question. She thought the question was asking if oil was used to cook, not as fuel.

#### Round 1 Recommendations (FULPAY):

- We recommend modifying the question to read:

*¿Paga alguien en este hogar por **aceite carbón, queroseno, leña u otro tipo de combustible para calentar la vivienda?***

*“Does anyone in this household pay for oil, coal, kerosene, wood, or any other type of fuel in order to heat the home?”* This would clarify that we are talking about heating the home and not cooking.

## FULPAY

### Round 2 Wording Tested (changes from original in bold):

<i>¿Paga alguien en este hogar por <b>carbón, queroseno, leña, aceite u otro tipo de combustible?</b></i>	<i>Does anyone in this household pay for other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?</i>
<1> <i>Sí → go to (3) FUL</i>	<1> <i>Yes → go to (3) FUL</i>
<2> <i>No → go to (4) FUL</i>	<2> <i>No → go to (4) FULX</i>
<i>IF NO, DK, REF → go to (4) FULX</i>	<i>IF DK, REF → go to (4) FULX</i>

### Round 2 Findings:

Note that as we did for FULOTH, the FULPAY question was also rearranged for better language flow, placing the term “aceite” (“oil”) towards the end.

#### Round 2 Responses to Survey Question Contained in FULPAY:

This question was not asked to any of the participants.

**Final Recommendations (FULPAY):**

We recommend using the revised question. Even though it was not asked of any of the participants, we found the similar question format worked well when testing the FULOTH question.

**FUL**

**Round 1 Original Wording Tested:**

<p><i>¿EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de otros combustibles, tales como aceite, carbón, queroseno, leña u otro tipo de combustible en &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad&gt;?</i></p> <p>_____</p>	<p><i>IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of other fuels like oil, coal, kerosene, wood, or any other fuel for this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt;?</i></p> <p>_____</p>
---	---

**Round 1 Findings:**

**Round 1 Responses to Survey Question Contained in FUL:**

One respondent answered this question and she provided the amount and multiplied it by 12. Since this question only applied to one respondent in our study, it may be necessary to test further for respondent capacity to remember or ability to compute the expenses for wood for the year. The respondent multiplied the amount by 12 but it is likely that wood burning in the fireplace is not used 12 months of the year, so her answer may have been inaccurate.

**Round 1 Recommendations (FUL):**

- We recommend adding an instruction for respondents who use wood: *IF NECESSARY ASK: “Por favor solamente cuente los meses en los que usó ese otro combustible cuando calcule la cantidad.” (Please count only the months you used that type of fuel when providing the amount)*

**FUL**

**Round 2 Wording Tested (changes from original in bold):**

<p><i>EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de otros combustibles, <b>tales como carbón, queroseno, leña, aceite u otro tipo de combustible</b> en &lt;esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda&gt;?</i></p> <p>_____</p>	<p><i>IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of other fuels like oil, coal, kerosene, wood, or any other fuel for this &lt;mobile home/house/apartment/unit&gt;?</i></p> <p>_____</p>
---	---

**Round 2 Findings:**

For consistency with the revised FULOTH and FULPAY questions, the FUL question was also revised to show the similar rearranged wording, placing “aceite” toward the end.

## Round 2 Responses to Survey Question Contained in FUL:

This question was not asked to any of the participants as it did not apply to them.

## Final Recommendations (FUL):

We recommend using the revised question, even though it was not tested with any of the participants. However, we show that the similar rearranged wording worked well when testing FULOTH.

## FULX

### Round 1 Original Wording Tested:

<i>¿Está incluido el costo de combustibles, tales como aceite, carbón, queroseno, leña o cualquier otro tipo en el alquiler o cuota de condominio, o no hay cargo por otros combustibles?</i>	<i>Are the costs of the other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel included in the rent or condominium fee, or is there no charge for other fuels?</i>
<i>&lt;1&gt; Incluidos en el alquiler o la cuota de condominio</i>	<i>&lt;1&gt; Included in rent or condominium fee</i>
<i>&lt;2&gt; No hay cargos por estos combustibles</i>	<i>&lt;2&gt; No charge for other fuels</i>

### Round 1 Findings:

### Round 1 Responses to Survey Question Contained in FULX:

None of the respondents answered this question due to skip patterns. None of the respondents were probed on it.

### Round 1 Recommendations (FULX):

- No recommendations to revise the question.

## FULX

### Round 2 Wording Tested (change from the original in bold):

<i>¿Está incluido el costo de combustibles, tales como <b>carbón, queroseno, leña, aceite</b> o cualquier otro tipo en el alquiler, en la cuota de condominio, o no hay cargo por otros combustibles?</i>	<i>Are the costs of the other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel included in the rent or condominium fee, or is there no charge for other fuels?</i>
<i>&lt;1&gt; Incluidos en el alquiler o en la cuota de condominio</i>	<i>&lt;1&gt; Included in rent or condominium fee</i>
<i>&lt;2&gt; No hay cargos por estos combustibles</i>	<i>&lt;2&gt; No charge for other fuels</i>

### Round 2 Findings:

The FULX question was also revised to be consistent with the rearranged wording for FULOTH, FULPAY, and FUL questions, by placing the term “aceite” (“oil”) towards the end of the question.

## **Round 2 Responses to Survey Question Contained in FULX:**

This question was not asked nor probed of any of the respondents.

## **Final Recommendations (FULX):**

- Based on testing results with similar question FULOTH, we recommend using the revised question with the rearranged wording.

## **DEBRIEFING**

### **Round 1 respondents' overall opinions about the questions :**

In this section, respondents were asked to comment on anything that stood out to them after having heard all of the survey questions.

Overall respondents made good and positive comments about the survey. In general, there were some words that they were not familiar with. Some of them thought the questions were too long.

In some cases, respondents wanted to know the purpose of the survey although it had been explained to them before the cognitive interview started. The recommendation was made to change the reference periods from 12 months to one month in the General Utility section.

Interviews lasted between 41 minutes to one hour and 30 minutes, but most of them took between 50 and 65 minutes.

### **Round 2 respondents' overall opinions about the questions :**

Respondents mostly had no questions or concerns about the questionnaire during Round 2. Four respondents thought some questions were confusing and complicated. However, it appears that in general, the revised questions worked well during this round of interviews.

Interviews lasted an average of 61 minutes.

## **RECOMMENDATIONS**

As a result of the debriefing section we recommend using the questions as revised during Round 2 cognitive testing. However, we recommend further testing of specific terms that we were not able to test such “cuota de condominio” (“condominium fee”), as well various types of fuel such as: “coque” (“coke”) and “queroseno” (“kerosene”).

## **CONCLUSIONS**

Phase II was very useful in identifying issues with certain specific Spanish housing terms that vary across Latin American countries. These issues were highlighted in Chapter 3 accordingly. It was very important during Phase II cognitive testing to probe on individual terms as well as whole questions in order to gather feedback from the participants, who were also helpful in suggesting possible revisions that could increase comprehension and consistency of understanding for Spanish-speaking participants in the American Community Survey. These are very valuable and have been noted in Chapter 3 as well. These recommendations must be reviewed by Census Bureau personnel who are knowledgeable about the underlying goals of the specific ACS survey questions and able to consider the possible consequences of implementing the recommended changes.

Additionally, in order to make sure that the problems may not be restricted to the Spanish version of the ACS instrument, we included a small number of English-speaking respondents in each round of interviews. Even though this approach reduced the total number of Spanish speakers in both rounds, it helped identify questions/phrases/words that may be problematic in English to gain a better understanding of the cause of problematic items. Moreover, the process of gaining an understanding of any potential problems with the English items would further clarify how best to revise the Spanish translation and retest the pertinent items from Round 1 into Round 2 testing. However, we found that overall, there were no major problems with the English questions as worded for Phase II cognitive testing.

It is important to note that the use of specific probes on the terms used played a key role in identifying terms that were used differently across Spanish-speaking countries. This resulted in recommending separate versions for Stateside and Puerto Rican questions for Round 2 testing, which worked well in the end. However, it is important to mention that there were terms that were still not known by most respondents because they did not apply to them. For this reason, we recommend further testing with individuals in situations such as condominium owners or persons who may use different types of fuel (other than gas and electricity).

## **BIBLIOGRAPHY**

Fernández, L., Clifton, M., Quiroz, R., McAvinchey, G., Reed, L. and Rodriguez, S. (2009) "Census American Community Survey Spanish CAPI/CATI Cognitive Testing Phase III –Final Report. U.S. Census Bureau, Center for Survey Measurement Study Series (forthcoming).

Goerman, P., Quiroz, R., McAvinchey, G., Reed, L. and Rodriguez, S. (2009). "Census American Community Survey Spanish CAPI/CATI Instrument Testing Phase 1, Round 2—Final Report" U.S. Census Bureau, Center for Survey Measurement Study Series (Survey Methodology #2014-06). Retrieved, 9/10/14: <https://www.census.gov/srd/papers/pdf/ssm2014-06.pdf>

**EXHIBIT A:**  
**SCREENING FORM**  
**Determining Eligibility for Spanish Cognitive Interviews**

FOR SPANISH LANGUAGE COGNITIVE INTERVIEW CANDIDATES, ASK THE SCREENING QUESTIONS LISTED BELOW AND WRITE THE RESPONSES ON THE RECRUITING SPREADSHEET:

1. RECORD GENDER. (IF NECESSARY, ASK: ¿Es usted hombre o mujer?)

1. Mujer
2. Hombre

2. ¿Cuántos años cumplió en su último cumpleaños?

\_\_\_\_\_ YEARS OLD

CODE AGE RANGE BELOW

1. 18-34
2. 35-54
3. 55+

3. ¿En qué país nació? (SPECIFY COUNTRY ON SCREENING FORM.)

1. U.S. (Go to Q5)
2. Other (Specify): \_\_\_\_\_

4. ¿Cuándo se mudó a los Estados Unidos?

1. Antes de 1980
2. 1980-1989
3. 1990-1999
4. 2000-2005
5. Desde 2006

5. ¿Cuál es el nivel de estudios más alto que ha completado? (INCLUDE EQUIVALENT EDUCATION LEVEL IN OTHER COUNTRIES):

\_\_\_\_\_ Degree or # of years)

CODE ED LEVEL BELOW:

1. Menos de HS
2. Graduado(a) de HS
3. Graduado(a) de HS (con algo de universidad o educación técnica)
4. Graduado de la universidad o “College”
- 4a. RECORD FOREIGN COUNTRY: \_\_\_\_\_

6. ¿Cuál es su origen o descendencia étnica? ¿Es usted...?

1. Mexicano(a)
2. Guatemalteco(a)
3. Hondureño(a)
4. Salvadoreño(a)
5. Peruano(a)
6. Colombiano(a)
7. Puertorriqueño(a)
8. Cubano(a)
9. Otro \_\_\_\_\_

NOTE: IF NOT FROM SPANISH-SPEAKING COUNTRY,  
SCREEN OUT

7. ¿Habla español como su idioma natal (materno/principal)?

1. YES (Continue)
2. NO (Screen out)

8. Además del español, ¿habla algo de inglés?

1. YES (Continue)



2. NO (CODE "Not at all" to Q10 and Recruit)

9. ¿Qué tan bien habla usted inglés? ¿Diría que...?

1. Muy bien, (Screen out)
2. Bien, (screen out)
3. No muy bien, o (Continue)
4. Nada (Continue)

10. Por favor, dígame su nombre, sin el apellido, para poder volver a comunicarnos con usted.

---

11. ¿Cuál es el número de teléfono donde podríamos encontrarlo(a) más fácilmente?

\_\_\_\_\_ (CIRCLE ONE: 1) CELL # 2) HOME # 3) OTHER: \_\_\_\_\_)

\_\_\_\_\_ (CIRCLE ONE: 1) CELL # 2) HOME # 3) OTHER: \_\_\_\_\_)

**EXHIBIT B:**  
**SCREENING FORM**  
**Determining Eligibility for English Cognitive Interviews**

FOR ALL ENGLISH VERSION COGNITIVE INTERVIEW CANDIDATES, ASK THE SCREENING QUESTIONS LISTED BELOW AND RECORD THE RESPONSES ON THE RECRUITING SPREADSHEET:

1. RECORD GENDER. (IF NECESSARY, ASK: Are you male or female?)

1. Female
2. Male

2. How old were you on your last birthday?

\_\_\_\_\_ YEARS OLD

CODE AGE RANGE BELOW

1. 18-34
2. 35-44
3. 45+

3. In what country were you born? (SPECIFY COUNTRY ON SCREENING FORM.)

1. U.S. (Go to Q5) \_\_\_\_\_
2. Other (Specify): \_\_\_\_\_

4. When did you move to the United States?

1. Before 1980
2. 1980-1989
3. 1990-1999
4. 2000-2005
5. Since 2006

5. What is the highest level of education you have completed?

\_\_\_\_\_ Degree or # of years)

CODE ED LEVEL BELOW:

1. Less than HS
2. HS graduate
3. HS graduate (with some college/technical education)
4. College (university) graduate

6. What is your race?

1. White
2. Black or African American
3. Other (specify)\_\_\_\_\_

7. Are you Hispanic or Latino?

1. YES
2. NO

8. Do you speak English as your native (primary) language?

1. YES (Continue)
2. NO (Screen out)

9. In addition to English, do you speak any other language?

1. YES (SPECIFY OTHER LANGUAGE and Continue) \_\_\_\_\_
2. NO (CODE "Not at all" to Q11 and Recruit)

10. How well do you speak <OTHER LANGUAGE>? Would you say...?

1. Very well, (Screen out)
2. Well, (Screen out)
3. Not well (Continue)

11. Please tell me your first name only, so that I can contact you again.

---

12. What is the best telephone number where we can reach you?

\_\_\_\_\_ (CIRCLE ONE: 1) CELL # 2) HOME # 3) OTHER: \_\_\_\_\_)

\_\_\_\_\_ (CIRCLE ONE: 1) CELL # 2) HOME # 3) OTHER: \_\_\_\_\_)

## EXHIBIT C:

### Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense Revisión de la traducción del cuestionario telefónico o en persona

#### Consentimiento informado del participante Entrevista de diálogo

Usted ha sido invitado(a) a participar en forma voluntaria en esta entrevista, la cual realiza RTI International para la Oficina del Censo de los Estados Unidos. El propósito de esta entrevista es ayudar a la Oficina del Censo a revisar algunas de las preguntas que se incluyen en la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense (ACS, por sus siglas en inglés), para asegurarse de que las preguntas se entiendan bien.

La entrevista y el diálogo durarán más o menos entre 60 y 75 minutos. No hay respuestas correctas ni incorrectas a las preguntas que hacemos, solamente queremos preguntarle su opinión acerca de algunas de las preguntas de la encuesta. Este tipo de encuesta se realiza ya sea por teléfono o en persona. Como muestra de nuestro agradecimiento por su participación en este proyecto, usted recibirá \$40.00 dólares al finalizar la entrevista.

Su participación en este estudio es voluntaria y puede dejar de participar en cualquier momento. Aunque usted decida no participar, no perderá ningún beneficio ni servicios que esté recibiendo de cualquier agencia del gobierno. Además, puede decidir no responder a cualquier pregunta que prefiera no contestar. Usted recibirá \$40 dólares como agradecimiento por su tiempo, aunque decida dejar de participar en la entrevista. No le preguntaremos sobre su situación legal ni de inmigración. RTI mantendrá su participación en forma confidencial y la información que usted nos dé se combinará con las respuestas de otras personas y se resumirá en un reporte que no lo identifica a usted en forma individual. Ninguna información que nos dé durante la entrevista se compartirá con personas que no sean parte del personal del proyecto. No se espera que haya ningún riesgo por participar en este estudio. La información que lo(a) identifica a usted está protegida por el Título 13 del Código de los Estados Unidos.

Si tiene alguna pregunta sobre el estudio, puede llamar a Rosanna Quiroz al 1-800-334-8571 ext. 27172. Si tiene alguna pregunta sobre sus derechos como participante en este estudio, puede comunicarse con la Oficina de Protección para Estudios de RTI Internacional, llamando al teléfono gratuito 1-866-214-2043.

---

Se me ha explicado este documento que describe los beneficios, riesgos y procedimientos para este estudio. Yo estoy de acuerdo en participar.

Firma del/de la participante \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

Yo certifico que se le ha explicado a la persona arriba mencionada la naturaleza y el propósito, los posibles beneficios y riesgos asociados con la participación en este estudio.

Firma de la persona que recibió el consentimiento \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

***Grabación de la entrevista:***

Para sacarle más provecho a los resultados del estudio, también le pedimos que permita que su entrevista sea grabada mediante el uso de una grabadora de cinta de audio que estará sobre la mesa. La grabación la escucharán solamente miembros del personal de este proyecto. El único propósito de grabar la reunión es permitirnos volver a escuchar la entrevista para revisar los resultados. Una vez completado el proyecto destruiremos las grabaciones. Si usted prefiere que su entrevista no se grabe o si en cualquier momento de la entrevista usted decide que se deje de grabar, por favor dígaselo al/a la entrevistador(a) y dejaremos de grabar

---

Autorizo a que la entrevista sea grabada y escuchada por otros miembros del personal de este proyecto:

Firma del/de la participante \_\_\_\_\_ Fecha \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

**EXHIBIT D:**

**American Community Survey  
Telephone/In-Person Instrument Translation Review**

**Participant Informed Consent  
Cognitive Interview**

You are invited to participate voluntarily in this interview, which is being conducted by RTI International, a not-for-profit research firm, for the U.S. Census Bureau. The purpose of this interview is to help the Census Bureau review some of the questions included in the American Community Survey (ACS) to ensure that the questions are well understood.

The interview and discussion will take approximately between 60 and 75 minutes. There are no right or wrong answers to the questions we ask—we just want to ask your opinion about some of the questions from the survey. This type of survey is conducted either by phone or in person. In appreciation for your participation in this project, you will receive \$40.00 at the end of the interview.

Your participation in this study is voluntary, and you may stop at any time. Even if you choose not to participate, you will not lose any benefits or services that you may be receiving from any governmental agency. Also, you may choose not to answer any questions you don't want to answer. You will be paid \$40 in appreciation for your time, even if you decide to stop the interview. We will not be asking about your legal or immigration status. Your participation will be kept confidential by RTI and the information you give us will be combined with the responses of others in a summary report that does not identify you as an individual. We will not share any personal information you give us during the interview with any person outside the project staff. There are no expected risks to participating in this study. Your identifying information is protected by Title 13 of the United States Code.

If you have any questions about the study you may contact Rosanna Quiroz at 1-800-334-8571 ext. 27172. If you have any questions about your rights as a research participant in this study, you may contact the Office of Research Protection at RTI International at 1-866-214-2043, a toll-free number.

---

The above document describing the benefits, risks and procedures for this research study has been explained to me. I agree to participate.

Signature of participant \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

I certify that the nature and purpose, the potential benefits, and possible risks associated with participating in this research have been explained to the above individual.

Signature of Person Who Obtained Consent \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

***Audio-taping the interview:***

In order to make best use of our findings, we also request that you allow the interview to be audio-recorded, through the use of a tape that will be on the table. The audio-tape recording will only be heard by people who are working on this project. The only purpose of recording the interview is to allow us to review the interview as we document our findings. We will destroy the tapes upon completion of the project. If you would rather that your interview not be recorded, or if any time during the interview you decide that you would like the recording to be stopped, please tell the interviewer and we will stop recording.

---

I agree to allow the interview to be audio-taped and to be listened to by others who are working on this project:

Signature of participant \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_



**EXHIBIT E:**

**RECIBO DE PAGO POR LA PARTICIPACIÓN**  
(Entrevistas de diálogo)

Mi firma a continuación indica que he recibido \$40 dólares como pago por participar en un estudio para revisar algunas de las preguntas de la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense, la cual se realiza ya sea por teléfono o en persona. La entrevista la realiza RTI International para la Oficina del Censo de los Estados Unidos (Proyecto de RTI No: 0209182.011.003). Le damos este pago como muestra de nuestro agradecimiento por concedernos su tiempo para darnos su opinión y contestar nuestras preguntas sobre las palabras utilizadas y lo que quieren decir.

Firma del/de la participante: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_ / \_\_\_ / \_\_\_

No. de identificación del/de la participante: \_\_\_\_\_

Firma de la entrevistadora: \_\_\_\_\_

**EXHIBIT F:**

**RECEIPT PARTICIPATION FORM**

(Cognitive Interview)

By my signature below I confirm that I have received \$40 as payment for participating in a study to test some of the questions of American Community Survey that is conducted either by phone or in person. This interview is being conducted by RTI International for the U.S. Census Bureau (RTI Project No: 0209182.011.004). This payment is given in appreciation of the time spent giving opinions and answering questions about wording and meaning.

Respondent's Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Participant ID#: \_\_\_\_\_

Interviewer's Signature: \_\_\_\_\_

# APPENDIX A: ACS CAPI Instrument Testing Protocol Guide – List 2 – Round 1 Spanish – FINAL

December 12, 2008

---

**Participant ID #:** \_\_\_\_\_ (First name initial/Last name initial/two digit sequential #/Location initials: NC/\_\_\_\_)

**Date:** \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_2\_\_\_\_0\_\_\_\_0\_\_\_\_ (mm/dd/yyyy)

**Interviewer (Check One):**  1 RQ  2 GM  3 LR  4 SR  5 PG

**Location (Check One):**  1 NC  2 \_\_\_\_\_

**Participant:**  1 Monolingual – Spanish

**Start Time:** \_\_\_\_\_ AM / PM

---

## Interviewer: Read/ Paraphrase this Introduction

La Oficina del Censo recopila información acerca de toda la población cada 10 años. Con el propósito de proporcionar información con más frecuencia, ellos también realizan la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense todos los años. La información que ellos recopilan se utiliza para determinar la cantidad de dinero del gobierno que recibirán las diferentes comunidades para las escuelas, servicios de empleo, carreteras y muchos otros programas.

La Oficina del Censo nos ha contratado a nosotros, RTI International, para ver qué tan bien se entienden las preguntas de la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense. El día de hoy me gustaría practicar algunas de las preguntas con usted y después de eso, me gustaría preguntarle acerca de lo que piensa y opina sobre el significado de dichas preguntas, si es que tienen sentido, etc.

Algunas veces puede que usted piense que las preguntas que le haga suenan un poco extrañas. Por ejemplo, puede que yo le pregunte lo que significa para usted cierta palabra. La razón por la que hacemos esto es para ver si las personas de diferentes partes del país (o personas de diferentes países) usan diferentes palabras o interpretan las cosas de manera diferente. No hay respuestas correctas ni incorrectas y nosotros estamos entrevistando a muchas personas diferentes para poder identificar los términos y preguntas que todas las personas puedan entender mejor.

Esta es una encuesta que se realiza *en persona*.

Su participación en esta entrevista es muy importante porque ayudará a la Oficina del Censo a mejorar el cuestionario. Cuando terminemos, le daré \$40 dólares como muestra de nuestro agradecimiento y le pediré que firme un recibo para documentar que usted ha recibido el dinero.

NOTE: RECORD PARTICIPANT'S RESPONSES TO ACS QUESTIONS ON THIS FORM

## Section I. Informed Consent

Antes de empezar, le voy a dar un consentimiento informado por escrito, el cual revisaremos juntos. Por favor, siéntase en confianza de hacer cualquier pregunta que tenga a medida que revisemos la forma de consentimiento. Este documento explica lo siguiente:

- El propósito de esta entrevista es ayudar a la Oficina del Censo a revisar algunas de las preguntas que se incluyen en la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense para asegurarse de que las preguntas se entienden bien.
- La entrevista durará entre 60 y 75 minutos y no hay respuestas correctas ni incorrectas. Usted recibirá \$40 dólares por su participación en el estudio.
- Su participación es voluntaria y que puede dejar de participar en cualquier momento. Usted puede decidir no responder a cualquier pregunta que prefiera no contestar.
- No le preguntaremos sobre su situación legal ni de inmigración. Toda la información que usted nos dé se mantendrá en forma confidencial y no se le identificará a usted en forma individual en ninguno de nuestros reportes. La información que lo(a) identifica a usted está protegida por el Título 13 del Código de los Estados Unidos.
- Si tiene alguna pregunta sobre el estudio, puede llamar a Rosanna Quiroz al 1-800-334-8571 ext. 27172. Si tiene alguna pregunta sobre sus derechos como participante en este estudio, puede llamar al teléfono gratuito 1-866-214-2043.
- Asimismo, el reverso de la forma le pide su permiso para que la entrevista sea grabada en una cinta de audio.

Una vez que terminemos de revisar la forma y hayamos contestado a todas sus preguntas, le pediré que firme y escriba la fecha en las dos secciones de la forma.


### INTERVIEWER:

1. DID THE PARTICIPANT HAVE ANY QUESTIONS OR CONCERNS?

- <sub>1</sub> Yes  
<sub>2</sub> No → (SKIP TO QUESTION 3)

2. PLEASE SPECIFY:

3. HAS THE PARTICIPANT READ AND SIGNED THE INFORMED CONSENT?

- <sub>1</sub> Yes  
<sub>2</sub> No → **(END INTERVIEW)**
- 

4. SAY: Aquí tiene una copia para que la conserve.

5. HAS THE PARTICIPANT PROVIDED CONSENT TO HAVE THE SESSION AUDIO-TAPED?

- <sub>1</sub> Yes  
<sub>2</sub> No → **(SKIP TO SECTION II ON PAGE 2)**
- 

6. SAY: Por favor, permítame un momento mientras enciendo la grabadora.

## Section II. Cognitive Interview

Ahora, si está listo(a), me gustaría empezar con algunas de las preguntas de la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense. Este es el tipo de encuesta en la que un entrevistador o una entrevistadora tocaría su puerta y le haría las preguntas de la encuesta en persona en su hogar.

Si pudiera, quisiera que por favor se imagine estar en su hogar contestando estas preguntas.

Como le dije anteriormente, esto NO es ningún tipo de examen y no hay respuestas correctas ni incorrectas. Nosotros estamos practicando estas preguntas con muchas personas diferentes en diferentes partes del país, para ver cómo estas personas interpretan las preguntas. Después de leerle las preguntas de la encuesta, le preguntaré su opinión sobre ciertas palabras y preguntas.

¿Tiene alguna pregunta?

Antes de empezar con las preguntas de la entrevista, ¿me podría decir cuál es su dirección?

**INTERVIEWER WRITE ADDRESS ON SEPARATE ANSWER CHART – Q1**

**(SAY ONLY IF RESPONDENT EXPRESSES CONCERN ABOUT PROVIDING FULL ADDRESS INFORMATION. TELL HIM/HER: *La razón por la que le preguntamos su dirección es porque quiero practicar las preguntas de la misma manera que se hace durante una entrevista verdadera. Hoy no estoy recopilando información de la encuesta, simplemente estoy practicando la entrevista para asegurarme que tiene sentido, etc. Yo no voy a mantener la información de su dirección después de haber terminado el estudio.*)**

Entonces, empecemos.

**INTERVIEWER: PLEASE READ EACH QUESTION ALOUD TO THE RESPONDENT AND PROCEED TO USE THE PERTINENT PROBES.**

**GENERAL PROBES (to be used as necessary):**

- Por favor dígame qué está pensando.
- ¿Cómo eligió su respuesta o cómo llegó a esa respuesta?
- ¿Me podría decir más al respecto?
- ¿Me podría decir más sobre su situación con \_\_\_\_\_?
- No le estoy pidiendo que me de una respuesta, pero ¿podría decirme por qué no quiere contestar esa pregunta?
- Me di cuenta que al contestar la pregunta, usted se rió/dudó/hizo una pausa. ¿Me podría decir lo que estaba pensando en ese momento?

**DEMOGRAPHIC QUESTIONS**

**INTERVIEWER: ASK THE PUERTO RICO VERSION ONLY TO PUERTO RICAN RESPONDENTS.**

<b>INTRO_CP (PUERTO RICO VS. STATESIDE)</b>	
<p><b>STATESIDE:</b> Buenos días (Buenas tardes). Soy...de la Oficina del Censo de los Estados Unidos.</p> <p>Ésta es mi tarjeta de identificación (MUESTRE TARJETA DE IDENTIFICACIÓN).”</p> <p>Estamos llevando a cabo la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense para obtener información actual sobre la población y vivienda. Tengo algunas preguntas que hacerle.</p> <p>¿Recibió usted la información que le enviamos por correo?</p> <p>1. Sí 2. No</p>	<p><b>PUERTO RICO:</b> Buenos días (Buenas tardes). Soy...del Negociado del Censo de los Estados Unidos.</p> <p>Ésta es mi tarjeta de identificación (MUESTRE TARJETA DE IDENTIFICACIÓN).”</p> <p>Estamos llevando a cabo la Encuesta sobre la Comunidad de Puerto Rico para obtener información actual sobre la población y vivienda. Tengo algunas preguntas que hacerle.</p> <p>¿Recibió usted la información que le enviamos por correo?</p> <p>1. Sí 2. No</p>

<p><b>ADRSVER_CP</b></p> <p>Necesito verificar la dirección donde se encuentra esta unidad.</p> <p>¿Es su dirección: &lt;fill with address information&gt; REFER TO ANSWER CHART – Q1?</p> <p>1. Sí 2. No</p>
---



## HOUSING QUESTIONS

### BUILDING SECTION: RECORD RESPONSES BELOW

#### **BLD**

**INTERVIEWER: (SHOW FLASHCARD WITHOUT READING LIST TO THE R. IF PERSON CANNOT READ, YOU CAN READ THE CATEGORIES TO HIM/HER.)**

Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...

Usando la Tarjeta D, ¿cuál describe mejor este edificio?

- <1> Casa móvil
- <2> Casa para una sola familia SEPARADA de cualquier otra casa
- <3> Casa para una sola familia UNIDA a una o más casas
- <4> Edificio con 2 ó más apartamentos
- <5> Edificio con 3 ó 4 apartamentos
- <6> Edificio con 5 a 9 apartamentos
- <7> Edificio con 10 a 19 apartamentos
- <8> Edificio con 20 a 49 apartamentos
- <9> Edificio con 50 apartamentos o más
- <10> Bote, vehículo recreativo, van, etc.

### PROBES BUILDING

La primera pregunta que le hice fue:

#### **ADRSVER\_CP**

*Necesito verificar la dirección donde se encuentra esta unidad.*

*¿Es su dirección: <fill with address information> REFER TO ANSWER CHART – Q1*

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- La pregunta dice: “*Necesito verificar la dirección donde se encuentra esta unidad*” ¿Qué significa el término “*unidad*” en esta oración? ¿Hay algún otro término que usaría usted en lugar de “*unidad*” aquí?

---

---

---

Otra pregunta que le hice decía:

**(1) BLD (INTERVIEWER: SHOW FLASHCARD D TO R AGAIN)**

*“Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...”*

*Usando la Tarjeta D, ¿cuál es la mejor descripción de este edificio?*

- En sus propias palabras, ¿qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- Usted dijo <ANSWER TO BLD ON PAGE 5>. ¿Qué estaba pensando cuando escuchó esta pregunta? ¿Le fue difícil contestarla?

---

---

---

- La pregunta dice: “¿Cuál es la mejor descripción de este edificio?” ¿Qué significa “edificio” en esta oración?

---

---

---

La tarjeta muestra diversos tipos de viviendas.

- ¿Qué significa “*casa móvil*” para usted dentro de este contexto?  
¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*casa móvil*”?

---

---

---

- ¿Qué significa “*casa para una sola familia*” para usted (en esta pregunta)?  
¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*casa para una sola familia*”?

---

---

---

- ¿Qué significa el término “*casa separada de cualquier otra casa*” para usted en esta pregunta?

---

---

---

- IF R DOESN'T KNOW: Según la Oficina del Censo/el Negociado del Censo, “separada” significa que hay espacio abierto en todos los lados de la parte de afuera de la casa, o la casa esta adjunta a un cobertizo o un garaje. Una casa para una sola familia que tiene un negocio dentro de ella es también una casa separada si es que tiene espacio abierto en todos los cuatro lados de la parte de afuera de la casa. ¿Diría usted esto de una manera diferente?

---

---

---

- ¿Y cuando dicen “*casa unida a una o más casas*”? ¿Qué significa esto para usted en esta pregunta?

---

---

---

IF R DOESN'T KNOW: Según la Oficina del Censo/el Negociado del Censo, “unida” significa que la casa está adjunta a otra casa o edificio al menos por una pared que va desde el piso hasta el techo. Un ejemplo de “una casa para una sola familia que está unida a una o más casas” es una casa en una fila de casas que están unidas unas a las otras, que a veces se les llama “townhouse.” ¿Diría usted esto de una manera diferente?

---

---

---

- ¿Qué significa “*bote*” para usted (dentro de este contexto)?  
¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*bote*”?

---

---

---

- ¿Qué significa “*vehículo recreativo*” para usted (en esta pregunta)?  
¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*vehículo recreativo*”?

---

---

---

- ¿Qué significa “van” para usted dentro de este contexto?  
¿Hay alguna manera diferente en que usted diría “van”?

---

---

---

La siguiente pregunta también se refiere a este edificio.

**(4) BUS [INTERVIEWER: DO NOT READ OPTIONAL TEXT UNLESS R IS CONFUSED)**

¿Hay una oficina médica o un negocio, tal como una tienda o barbería en esta propiedad?

(Un negocio tiene, por lo general, una entrada separada desde el exterior y tiene la apariencia de un negocio.)

- (1) Sí
- (2) No

**PROBES**

**(4) BUS**

*¿Hay una oficina médica o un negocio, tal como una tienda o barbería en esta propiedad?*

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF R SAID YES TO BUS: Usted dijo que había una oficina médica o un negocio en esta propiedad. ¿Me podría hablar más sobre su situación?

---

---

---

- (4) BUS: Hay otra oración que a veces leemos a las personas si hay algún tipo de confusión. La oración dice: “(Un negocio tiene, por lo general, una entrada separada desde el exterior y tiene la apariencia de un negocio.)” ¿Qué significó esa oración para usted? ¿Piensa que ayuda a aclarar la manera de responder a esta pregunta?

---

---

---

- IF R HAS A BUSINESS IN THE HOME: ¿Tiene su negocio una entrada separada del resto de la casa?

---

---

- ¿Qué significa el término “barbería” para usted en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay alguna otra palabra que usaría en lugar de “barbería” o es ese un término que ha escuchado anteriormente?

---

---

---

**INTERVIEW CHECKPOINT 1!**

**IF BLD = 4-9 “BUILDING WITH 2 OR MORE APARTMENTS” (PAGE 5)**

**→ ASK “EFFICIENCY” SECTION:**

**ELSE → SKIP TO “PLUMBING/KITCHEN” SECTION (PAGE 11)**

**EFFICIENCY SECTION:**

*Gracias. Ahora quisiera hacerle otra pregunta regular de la encuesta.*

**EFFIC**

¿Es éste un apartamento de una sola pieza o un estudio?

- (1) Sí
- (2) No

**PROBE EFFICIENCY:**

Ahora me gustaría hablar un poco acerca de esa pregunta. Nuevamente, la pregunta decía:

**EFFIC**

*“¿Es éste un apartamento de una sola pieza o un estudio?”*

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NECESSARY: ¿Qué piensa que quieren decir con un “*apartamento de una sola pieza o un estudio*”?

---

---

---

- IF R DOESN'T KNOW: Según la Oficina del Censo/el Negociado del Censo, un “*apartamento de una sola pieza o un estudio*” significa que el apartamento es una habitación grande con o sin un baño aparte. También se le conoce como “*un apartamento sin recámaras o dormitorios.*” ¿Es “*apartamento de una sola pieza o un estudio*” el término que usted usa o lo dice usted de otra manera”

---

---

---

- IF R ANSWERED YES TO EFFIC: ¿Me puede hablar más sobre su apartamento?

---

---

---

**PLUMBING/KITCHEN SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Gracias. Ahora me gustaría hacerle unas preguntas más.*

**PLM1**

¿Tiene <*esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad*> agua por tubería caliente y fría?

- (1) Sí
- (2) No

**PLM2**

¿Tiene <*esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad*> un inodoro?

- (1) Sí
- (2) No

**PLM3**

¿Tiene <*esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad*> una bañera o ducha?

- (1) Sí
- (2) No

**KIT1**

¿Tiene *<esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>* fregadero con grifo?

- <1> Sí
- <2> No

**KIT2**

¿Tiene *<esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>* una estufa?

- <1> Sí
- <2> No

**KIT3**

¿Tiene *<esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>* un refrigerador?

- <1> Sí
- <2> No

**PROBES PLUMBING/KITCHEN**

La primera pregunta que le hice en esta serie fue:

**PLM1**

“¿Tiene *<esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>* agua por tubería caliente y fría?”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NECESSARY: En su opinión, ¿a qué se refieren cuando dicen “agua por tubería” (en esta pregunta)?

---

---

---

- ¿Piensa que habría otra manera de hacer esta pregunta?

---

---

---



La siguiente pregunta que le hice fue:

**PLM2**

*“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> un inodoro?”*

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC: ¿Qué piensa que querían decir con “*un inodoro*” en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otra manera en que usted diría eso?

---

---

---

La siguiente pregunta que le hice en esta sería fue:

**PLM3**

*“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> una bañera o ducha?”*

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC: ¿Qué piensa que quieren decir con “*una bañera o ducha*” en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Piensa que habría alguna otra manera de hacer esta pregunta?

---

---

---

La siguiente pregunta que le hice en esta sección fue:

**KIT1**

*“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> fregadero con grifo?”*

- ¿Qué piensa que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- ¿Piensa que habría alguna otra manera de hacer esta pregunta?

---

---

---

Otra pregunta que le hice fue:

**KIT2**

*“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> una estufa?”*

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC: ¿Qué piensa que quieren decir con “estufa” en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay algún otro término que usaría para hacer esta pregunta?

---

---

---

La última pregunta que le hice en esa sección fue:

**KIT3**

“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> un refrigerador?”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC: ¿Qué piensa que querían decir con “refrigerador” en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Piensa que habría alguna otra manera de hacer esta pregunta?

---

---

---

**TELEPHONES SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Bueno. Permítame hacerle unas cuantas preguntas más.*

**TEL**

¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> servicio telefónico, inclusive teléfonos celulares, desde los cuales usted puede hacer y recibir llamadas?

<1> Sí

<2> No

**PROBES TELEPHONE:**

La pregunta que acabo de hacerle fue:

**TEL**

*“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> servicio telefónico, inclusive teléfonos celulares, desde los cuales usted puede hacer y recibir llamadas?”*

- En sus propias palabras, ¿qué piensa que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

**HEATING SYSTEM SECTION:**

*La siguiente pregunta de la encuesta dices:*

**HFLA**

Para calentar *<esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>*, ¿qué tipo de combustible utiliza usted principalmente: gas, electricidad, aceite combustible o queroseno, carbon o coque, leña, energía solar o algún otro combustible?

- <1> Gas → continue with HFLB
- <2> Electricidad
- <3> Aceite combustible o queroseno
- <4> Carbón o coque
- <5> Leña
- <6> Energía solar
- <7> Algún otro combustible
- <8> No se utiliza combustible
- go to PROBES\_HEATING

**HFLB**

¿El gas que abastece al vecindario proviene de tubería subterránea?

- <1> Sí → go to PROBES\_HEATING
- <2> No → continue with HFLC

**HFLC**

¿Es gas embotellado, en tanque, o LP?

- <1> Sí
- <2> No

**PROBES\_HEATING:**

La primera pregunta que le hice fue:

**HFLA**

*“Para calentar <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>, ¿qué tipo de combustible utiliza usted principalmente: gas, electricidad, aceite combustible o queroseno, carbón o coque, leña, energía solar o algún otro combustible?”*

- ¿Qué pensó que le estaba preguntando aquí?

---

---

---

- Usted dijo <ANSWER TO HFLA ON PAGE 17>. ¿Tuvo alguna dificultad en contestar a esta pregunta? IF YES: ¿Me puede hablar de su sistema de calefacción?

---

---

---

Permítame repetir la pregunta: “*Para calentar <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>, ¿qué tipo de combustible utiliza usted principalmente: gas, electricidad, aceite combustible o queroseno, carbón o coque, leña, energía solar o algún otro combustible?*”

- ¿Qué significa el término “combustible” para usted en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “combustible”?

---

---

---

- ¿Qué piensa que quieren decir con “carbón o coque” en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otras palabras que usaría en lugar de “carbón o coque”?

---

---

---

Otra pregunta que hacemos es:

*¿El gas que abastece al vecindario proviene de tubería subterránea?*

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC: ¿Qué significa “*tubería subterránea*” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

- ¿Hay otra frase que usaría en lugar de “*tubería subterránea*”?

---

---

---

- ¿Qué significa el término “*vecindario*” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

- Usar la palabra *vecindario*, ¿le parece adecuado en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*vecindario*”?

---

---

---

INTERVIEWER: IF RESPONDENT ASKS, “LP” STANDS FOR “PETROLEO LIQUIDO.”

Otra pregunta que hacemos es:

“¿Es gas embotellado, en tanque, o LP?”

- En sus propias palabras, ¿qué piensa que le están preguntando aquí?

---

---

---

- ¿Qué significa “LP” para usted dentro de este contexto? ¿Ha escuchado este término?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “LP”?

---

---

---



**GENERAL UTILITY SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Ahora le leeré unas preguntas nuevas de la encuesta:*

**(1) ELEPAY**

Las siguientes preguntas se refieren al uso general de los servicios públicos...

¿Paga alguien en este hogar por electricidad?

<1> Sí → go to (2) ELE

<2> No → go to (3) ELEX

IF DK, REF, → go to (3) ELEX

**(2) ELE**

EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de electricidad para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>?  
-----

**Skip Instructions**

If R uses gas to heat home (HFLA=1, page 17) → [go to GASPAY]

ELSE [go to GASUSE]

**(3) ELEX**

¿Está incluido el costo de electricidad en el alquiler o en la cuota de condominio o no hay un cargo por la electricidad?

(1) Incluido en el alquiler o cuota de condominio

(2) No hay cargo por electricidad

**Skip Instructions**

If R uses gas to heat home (HFLA = 1, page 17) → [go to (5) GASPAY]

ELSE [go to (4) GASUSE]

**(4) GASUSE**

¿Se utiliza gas en este hogar?

<1> Sí → go to (5) GASPAY

<2> No → go to PROBES\_GENERAL UTILITY

**(5) GASPAY**

¿Paga alguien en este hogar por el servicio de gas?

<1> Sí → go to (6) GAS

<2> No → go to GASX

IF DK, REF → go to GASX

**(6) GAS**

EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de gas para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>? \_\_\_\_\_ [go to PROBES\_GENERAL UTILITY]

**(7) GASX**

¿Está el costo de gas incluido en el alquiler o cuota de condominio, incluido en el pago de electricidad o no hay cargo por gas?

- <1> Incluido en el alquiler o cuota de condominio
- <2> Incluido en el pago de electricidad anotado anteriormente
- <3> No hay cargo por gas

**PROBES\_GENERAL UTILITY**

La primera pregunta que le hice en esta sección empezó con una declaración que decía:

**ELEPAY**

*“Las siguientes preguntas se refieren al uso general de los servicios públicos...  
¿Paga alguien en este hogar por electricidad?”*

- En sus propias palabras, ¿qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC: ¿Qué significa “uso general de los servicios públicos” dentro de este contexto?

---

---

---

**IF RESPONDENT ANSWERED ELE (PAGE 21):** Otra pregunta que le hice fue: *“EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de electricidad para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>?”*

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER ELE (PAGE 21):** Se hace la siguiente pregunta a las personas que reportaron no pagar la electricidad en una pregunta anterior: *“EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de electricidad para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>?”*

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- Si estuviera completando la encuesta en su hogar, ¿que haría para obtener la respuesta?

---

---

---

- IF NEC: ¿Le fue difícil o fácil contestar esta pregunta?

---

---

---

**IF RESPONDENT ANSWERED ELEX (PAGE 21):** Otra pregunta que le hice fue: “¿*Está incluido el costo de electricidad en el alquiler o en la cuota de condominio o no hay un cargo por la electricidad?*”

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER ELEX (PAGE 21):** Se hace la siguiente pregunta a las personas que reportaron no pagar la electricidad en una pregunta anterior: “¿*Está incluido el costo de electricidad en el alquiler o en la cuota de condominio o no hay un cargo por la electricidad?*”

- ¿Qué pensó que le estaba preguntando aquí?

---

---

---

**WATER AND SEWER SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5)  
WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Ahora continuaré con el siguiente grupo de preguntas de la encuesta.*

**(1) WATPAY**

¿Paga alguien en este hogar **por** agua y alcantarillado?

<1> Sí → go to (2) WAT

<2> No → go to (3) WATX

IF DK, REF → go to (3) WATX

**(2) WAT**

EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>? \_\_\_\_\_

[go to PROBES\_WATER AND SEWER]

**(3) WATX**

¿Están los costos de agua y alcantarillado incluidos en el alquiler o cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado?

<1> Incluido en el alquiler o cuota de condominio

<2> No hay cargo por agua y alcantarillado

**PROBES WATER AND SEWER**

La primera pregunta que le hice en esta serie fue:

**WATPAY**

“¿Paga alguien en este hogar por agua y alcantarillado?”

- ¿Qué pensó que le están preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC: ¿Qué significa el término “alcantarillado” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “alcantarillado”?

---

---

---

**IF RESPONDENT WAS ASKED “WAT” (PAGE 24):** La siguiente pregunta que hice fue: “*EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>?*”

**IF RESPONDENT WAS NOT ASKED “WAT” (PAGE 24):** Se hace la siguiente pregunta a las personas que pagan el agua y alcantarillado: “*EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>?*”

- ¿Qué tan seguro(a) está usted de que recuerda lo que pagó por agua “*en los últimos 12 meses*”? ¿Qué es lo que tomó en cuenta para determinar esa cantidad?

---

---

---

**IF RESPONDENT ANSWERED “WATX” (PAGE 24) EARLIER:**

También le hice la siguiente pregunta: “*¿Están los costos de agua y alcantarillado incluidos en el alquiler o cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado?*”

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER “WATX” (PAGE 24) EARLIER SAY:**

Se hice la siguiente pregunta a las personas que no pagan el agua y alcantarillado en una pregunta anterior: “*¿Están los costos de agua y alcantarillado incluidos en el alquiler o cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado?*”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC: ¿Qué significa el término “cuota de condominio” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

**FUEL SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Ahora le haré la última serie de preguntas de la encuesta.*

**(1) FULOTH**

¿Se usa en este hogar otro tipo de combustible, como aceite, carbón, queroseno, leña u otro tipo?

<1> Sí → go to (2) FULPAY

<2> No → go to PROBES\_FUEL

IF DK, REF → go to PROBES\_FUEL

**(2) FULPAY**

¿Paga alguien en este hogar por otros combustibles, tales como aceite, carbón, queroseno, leña u otro tipo?

<1> Sí → go to (3) FUL

<2> No → go to (4) FUL

IF NO, DK, REF → go to (4) FULX

**(3) FUL**

¿EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de otros combustibles, tales como aceite, carbón, queroseno, leña u otro tipo de combustible en <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>? \_\_\_\_\_ → go to PROBES\_FUEL

**(4) FULX**

¿Está incluido el costo de combustibles, tales como aceite, carbón, queroseno, leña o cualquier otro tipo en el alquiler o cuota de condominio, o no hay cargo por otros combustibles?

<1> Incluidos en el alquiler o la cuota de condominio

<2> No hay cargos por estos combustibles

**PROBES FUEL**

La primera pregunta que le hice fue:

**FULOTH**

“¿Se usa en este hogar otro tipo de combustible, como aceite, carbón, queroseno, leña u otro tipo?”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- Cuando le hice esta pregunta, usted dijo <ANSWER TO FULOTH ON PAGE 26>. ¿Le fue fácil o difícil contestar esta pregunta?

---

---

---

- ¿Qué significa “*combustible*” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*combustible*”?

---

---

---

- ¿Qué significa el término “*aceite*” para usted en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*aceite*”?

---

---

- ¿Qué significa el término “*queroseno*” para usted en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*queroseno*”?

---

---

---

- ¿Qué significa el término “*leña*” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*leña*”?

---

---

---



**Section III. Conclusion**

Estas son todas mis preguntas. Muchas gracias por sus opiniones.

- ¿Tiene algunas opiniones en general acerca de las preguntas?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- ¿Tiene algún otro comentario o alguna preocupación?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- ¿Tiene alguna pregunta que hacerme después de haber escuchado mis preguntas?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Quisiera agradecerle mucho su participación. Ahora le daré \$40 dólares y le pediré que firme un recibo para verificar que usted ha recibido el dinero.**

INTERVIEWER: TURN OFF THE TAPE RECORDER. HAND THE CASH INCENTIVE TO THE PARTICIPANT.

**End Time:** \_\_\_\_\_ AM/PM

**APPENDIX B:**  
**ACS CATI Instrument Testing**  
**Protocol Guide – List 2 – Round 1**  
**Spanish – FINAL**  
December 12, 2008

---

**Participant ID #:**   |\_|\_|\_|\_|\_|\_|\_|\_|\_|\_| (First name initial/Last name initial/two digit sequential #/Location initials: NC/\_\_\_\_)

**Date:**                 |\_|\_|\_|\_|/|\_|\_|\_|\_|/|\_2\_|\_0\_|\_0\_|\_|\_|\_| (mm/dd/yyyy)

**Interviewer (Check One):**    1 RQ    2 GM    3 LR    4 SR    5 PG

**Location (Check One):**        1 NC    2 \_\_\_\_\_

**Participant:**                    1 Monolingual – Spanish

**Start Time:** \_\_\_\_\_ AM / PM

---

**Interviewer: Read/ Paraphrase this Introduction**

La Oficina del Censo recopila información acerca de toda la población cada 10 años. Con el propósito de proporcionar información con más frecuencia, ellos también realizan la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense todos los años. La información que ellos recopilan se utiliza para determinar la cantidad de dinero del gobierno que recibirán las diferentes comunidades para las escuelas, servicios de empleo, carreteras y muchos otros programas.

La Oficina del Censo nos ha contratado a nosotros, RTI International, para ver qué tan bien se entienden las preguntas de la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense. El día de hoy me gustaría practicar algunas de las preguntas con usted y después de eso, me gustaría preguntarle acerca de lo que piensa y opina sobre el significado de dichas preguntas, si es que tienen sentido, etc.

Algunas veces puede que usted piense que las preguntas que le haga suenan un poco extrañas. Por ejemplo, puede que yo le pregunte lo que significa para usted cierta palabra. La razón por la que hacemos esto es para ver si las personas de diferentes partes del país (o personas de diferentes países) usan diferentes palabras o interpretan las cosas de manera diferente. No hay respuestas correctas ni incorrectas y nosotros estamos entrevistando a muchas personas diferentes para poder identificar los términos y preguntas que todas las personas puedan entender mejor.

Esta es una encuesta que se realiza *por teléfono*.

Su participación en esta entrevista es muy importante porque ayudará a la Oficina del Censo a mejorar el cuestionario. Cuando terminemos, le daré \$40 dólares como muestra de nuestro agradecimiento y le pediré que firme un recibo para documentar que usted ha recibido el dinero.

NOTE: RECORD PARTICIPANT'S RESPONSES TO ACS QUESTIONS ON THIS FORM

## Section I. Informed Consent

Antes de empezar, le voy a dar información por escrito para pedir su consentimiento para participar en la entrevista. Por favor, siéntase en confianza de hacer cualquier pregunta que tenga a medida que revisemos la forma de consentimiento. Este documento explica lo siguiente:

- El propósito de esta entrevista es ayudar a la Oficina del Censo a revisar algunas de las preguntas que se incluyen en la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense para asegurarse de que las preguntas se entienden bien.
- La entrevista durará entre 60 y 75 minutos y no hay respuestas correctas ni incorrectas. Usted recibirá \$40 dólares por su participación en el estudio.
- Su participación es voluntaria y que puede dejar de participar en cualquier momento. Usted puede decidir no responder a cualquier pregunta que prefiera no contestar.
- No le preguntaremos sobre su situación legal ni de inmigración. Toda la información que usted nos dé se mantendrá en forma confidencial y no se le identificará a usted en forma individual en ninguno de nuestros reportes. La información que lo(a) identifica a usted está protegida por el Título 13 del Código de los Estados Unidos.
- Si tiene alguna pregunta sobre el estudio, puede llamar a Rosanna Quiroz al 1-800-334-8571 ext. 27172. Si tiene alguna pregunta sobre sus derechos como participante en este estudio, puede llamar al teléfono gratuito 1-866-214-2043.
- Asimismo, el reverso de la forma le pide su permiso para que la entrevista sea grabada en una cinta de audio.

Una vez que terminemos de revisar la forma y hayamos contestado a todas sus preguntas, le pediré que firme y escriba la fecha en las dos secciones de la forma.


### INTERVIEWER:

1. DID THE PARTICIPANT HAVE ANY QUESTIONS OR CONCERNS?

- <sub>1</sub> Yes  
<sub>2</sub> No → (SKIP TO QUESTION 3)

2. PLEASE SPECIFY:

3. HAS THE PARTICIPANT READ AND SIGNED THE INFORMED CONSENT?

- <sub>1</sub> Yes  
<sub>2</sub> No → **(END INTERVIEW)**
- 

4. SAY: Aquí tiene una copia para que la conserve.

5. HAS THE PARTICIPANT PROVIDED CONSENT TO HAVE THE SESSION AUDIO-TAPED?

- <sub>1</sub> Yes  
<sub>2</sub> No → **(SKIP TO SECTION II ON PAGE 2)**
- 

6. SAY: Por favor, permítame un momento mientras enciendo la grabadora.

## Section II. Cognitive Interview

Ahora, si está listo(a), me gustaría empezar con algunas de las preguntas de la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense. Este es el tipo de encuesta en la que un entrevistador o una entrevistadora lo(a) llamaría y le haría las preguntas de la encuesta por teléfono. Si pudiera, quisiera que por favor se imagine estar en su hogar contestando estas preguntas.

Como le dije anteriormente, esto NO es ningún tipo de examen y no hay respuestas correctas ni incorrectas. Nosotros estamos practicando estas preguntas con muchas personas diferentes en diferentes partes del país, para ver cómo estas personas interpretan las preguntas. Después de leerle las preguntas de la encuesta, le preguntaré su opinión sobre ciertas palabras y preguntas.

¿Tiene alguna pregunta?

Antes de empezar con las preguntas de la entrevista, ¿me podría decir cuál es su dirección?

**INTERVIEWER WRITE ADDRESS ON SEPARATE ANSWER CHART – Q1**

**(SAY ONLY IF RESPONDENT EXPRESSES CONCERN ABOUT PROVIDING FULL ADDRESS INFORMATION. TELL HIM/HER: *La razón por la que le preguntamos su dirección es porque quiero practicar las preguntas de la misma manera que se hace durante una entrevista verdadera. Hoy no estoy recopilando información de la encuesta, simplemente estoy practicando la entrevista para asegurarme que tiene sentido, etc. Yo no voy a mantener la información de su dirección después de haber terminado el estudio.*)**

Entonces, empecemos.

**INTERVIEWER: PLEASE READ EACH QUESTION ALOUD TO THE RESPONDENT AND PROCEED TO USE THE PERTINENT PROBES.**

**GENERAL PROBES (to be used as necessary):**

- Por favor dígame qué está pensando.
- ¿Cómo eligió su respuesta o cómo llegó a esa respuesta?
- ¿Me podría decir más al respecto?
- ¿Me podría decir más sobre su situación con \_\_\_\_\_?
- No le estoy pidiendo que me de una respuesta, pero ¿podría decirme por qué no quiere contestar esa pregunta?
- Me di cuenta que al contestar la pregunta, usted se rió/dudó/hizo una pausa. ¿Me podría decir lo que estaba pensando en ese momento?

## DEMOGRAPHIC QUESTIONS

**INTERVIEWER: ASK THE PUERTO RICO VERSION ONLY TO PUERTO RICAN RESPONDENTS.**

<b>INTRO_CP (PUERTO RICO VS. STATESIDE)</b>	
<p><b>STATESIDE:</b> Buenos días (Buenas tardes). Soy...de la Oficina del Censo de los Estados Unidos. Estamos llevando a cabo la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense para obtener información actual sobre la población y vivienda. Tengo algunas preguntas que hacerle.</p> <p>¿Recibió usted la información que le enviamos por correo?</p> <p>1. Sí 2. No</p>	<p><b>PUERTO RICO:</b> Buenos días (Buenas tardes). Soy...del Negociado del Censo de los Estados Unidos. Estamos llevando a cabo la Encuesta sobre la Comunidad de Puerto Rico para obtener información actual sobre la población y vivienda. Tengo algunas preguntas que hacerle.</p> <p>¿Recibió usted la información que le enviamos por correo?</p> <p>1. Sí 2. No</p>

### **ADRSVER\_CP**

Necesito verificar la dirección donde se encuentra esta unidad.

¿Es su dirección: <fill with address information>? REFER TO ANSWER CHART – Q1

1. Sí
2. No

## HOUSING QUESTIONS

### BUILDING SECTION: RECORD RESPONSES BELOW

#### (1) BLDA

Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...

¿Cuál es la mejor descripción de este edificio? ¿Casa móvil, casa para una sola familia, edificio con 2 ó más apartamentos, bote, vehículo recreativo o van?

- <1> Casa móvil → go to PROBES\_BUILDING
- <2> Casa para una sola familia → go to (2) BLDB
- <3> Edificio con 2 ó más apartamentos → go to (3) BLDC
- <4> Bote, vehículo recreativo, van, etc. → go to PROBES\_BUILDING

#### (2) BLDB

¿Es ésta una casa separada o está unida a otras casas?

- <1> Separada → go to PROBES\_BUILDING
- <2> Unida → go to PROBES\_BUILDING

#### (3) BLDC

¿Cuántos apartamentos hay en este edificio? \_\_\_\_\_

### PROBES\_BUILDING

La primera pregunta que le hice fue:

#### ADRSVER\_CP

*Necesito verificar la dirección donde se encuentra esta unidad.*

¿Es su dirección: <fill with address information>? REFER TO ANSWER CHART – Q1

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- La pregunta dice: “Necesito verificar la dirección donde se encuentra esta unidad” ¿Qué significa el término “unidad” en esta oración? ¿Hay algún otro término que usaría usted en lugar de “unidad” aquí?

---

---

---



Otra pregunta que le hice decía:

**(1) BLDA**

*“Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...*

*¿Cuál es la mejor descripción de este edificio? ¿Casa móvil, casa para una sola familia, edificio con 2 ó más apartamentos, bote, vehículo recreativo o van?”*

- En sus propias palabras, ¿qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- Usted dijo <ANSWER TO BLDA ON PAGE 5>.. ¿Qué estaba pensando cuando escuchó esta pregunta? ¿Le fue difícil contestarla?

---

---

---

- La pregunta dice: “¿Cuál es la mejor descripción de este edificio?” ¿Qué significa “edificio” en esta oración?

---

---

---

La pregunta también dice “¿Casa móvil, casa para una sola familia, edificio con 2 ó más apartamentos, bote, vehículo recreativo o van?”

- ¿Qué significa “casa móvil” para usted dentro de este contexto?  
¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “casa móvil”?

---

---

---

- ¿Qué significa “casa para una sola familia” para usted (en esta pregunta)?  
¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “casa para una sola familia”?

---

---

---

- ¿Qué significa “*bote*” para usted (dentro de este contexto)?  
¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*bote*”?

---

---

---

- ¿Qué significa “*vehículo recreativo*” para usted (en esta pregunta)?  
¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*vehículo recreativo*”?

---

---

---

- ¿Qué significa “*van*” para usted dentro de este contexto?  
¿Hay alguna manera diferente en que usted diría “*van*”?

---

---

---

**IF RESPONDENT WAS ASKED “(2)BLDB” (PAGE 5) SAY:** La siguiente pregunta que le hice fue: “¿*Es ésta una casa separada o está unida a otras casas?*”

**IF RESPONDENT WAS NOT ASKED “(2)BLDB” ON (PAGE 5) SAY:** Cuando las personas responden que viven en una casa para una sola familia, les preguntamos: “¿*Es ésta una casa separada o está unida a otras casas?*”

- ¿Qué significa el término “*casa separada*” para usted en esta pregunta?

---

---

---

- **IF R DOESN'T KNOW:** Según la Oficina del Censo/el Negociado del Censo, una “*casa separada*” significa que hay espacio abierto en todos los lados de la parte de afuera de la casa, o la casa esta adjunta a un cobertizo o un garaje. Una casa para una sola familia que tiene un negocio dentro de ella es también una casa separada si es que tiene espacio abierto en todos los cuatro lados de la parte de afuera de la casa. ¿Diría usted esto de una manera diferente?

---

---

---

- ¿Y cuando decimos “una casa unida a otras casas”? ¿Qué significa esto para usted en esta pregunta?

---

---

---

IF R DOESN'T KNOW: Según la Oficina del Censo/el Negociado del Censo, “una casa unida a otras casas” significa que la casa está adjunta a otra casa o edificio al menos por una pared que va desde el piso hasta el techo. Un ejemplo de “una casa para una sola familia que está unida a una o más casas” es una casa en una fila de casas que están unidas unas a las otras, que a veces se les llama “townhouse.” ¿Diría usted esto de una manera diferente?

---

---

---

La siguiente pregunta también se refiere a este edificio.

**(4) BUS [INTERVIEWER: DO NOT READ OPTIONAL TEXT UNLESS R IS CONFUSED]**

¿Hay una oficina médica o un negocio, tal como una tienda o barbería en esta propiedad?

(Un negocio tiene, por lo general, una entrada separada desde el exterior y tiene la apariencia de un negocio.)

- (1) Sí
- (2) No

**PROBES**

**(4) BUS**

¿Hay una oficina médica o un negocio, tal como una tienda o barbería en esta propiedad?

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF R SAID YES TO BUS: Usted dijo que había una oficina médica o un negocio en su propiedad. ¿Me podría hablar más sobre su situación?

---

---

---

- (4) BUS: Hay otra oración que a veces leemos a las personas si hay algún tipo de confusión. La oración dice: “(Un negocio tiene, por lo general, una entrada separada desde el exterior y tiene la apariencia de un negocio.)” ¿Qué significó esa oración para usted? ¿Piensa que ayuda a aclarar la manera de responder a esta pregunta?

---

---

---

- IF R HAS A BUSINESS IN THE HOME: ¿Tiene su negocio una entrada separada del resto de la casa?

---

---

- ¿Qué significa el término “barbería” para usted en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay alguna otra palabra que usaría en lugar de “barbería” o es ese un término que ha escuchado anteriormente?

---

---

---

**INTERVIEW CHECKPOINT 1!**

**IF BLDA = 3 “BUILDING WITH 2 OR MORE APARTMENTS” (PAGE 5)**   
    **→ ASK “EFFICIENCY” SECTION**

**ELSE      → SKIP TO “PLUMBING/KITCHEN” SECTION (PAGE 11)**

**EFFICIENCY SECTION:**

*Gracias. Ahora quisiera hacerle otra pregunta regular de la encuesta.*

**EFFIC**

¿Es éste un apartamento de una sola pieza o un estudio?

- (1) Sí
- (2) No

**PROBE EFFICIENCY:**

Ahora me gustaría hablar un poco acerca de esa pregunta. Nuevamente, la pregunta decía:

**EFFIC**

*“¿Es éste un apartamento de una sola pieza o un estudio?”*

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NECESSARY: ¿Qué piensa que quieren decir con un “*apartamento de una sola pieza o un estudio*”?

---

---

---

- IF R DOESN'T KNOW: Según la Oficina del Censo/el Negociado del Censo un “*apartamento de una sola pieza o un estudio*” significa que el apartamento es una habitación grande con o sin un baño aparte. También se le conoce como “*un apartamento sin recámaras o dormitorios.*” ¿Es “*apartamento de una sola pieza o un estudio*” el término que usted usa o lo dice usted de otra manera”

---

---

---

- IF R ANSWERED YES TO EFFIC: ¿Me puede hablar más sobre su apartamento?

---

---

---

**PLUMBING/KITCHEN SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Gracias. Ahora me gustaría hacerle unas preguntas más.*

**PLM1**

¿Tiene <*esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad*> agua por tubería caliente y fría?

- (1) Sí
- (2) No

**PLM2**

¿Tiene <*esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad*> un inodoro?

- (1) Sí
- (2) No

**PLM3**

¿Tiene <*esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad*> una bañera o ducha?

- (1) Sí
- (2) No

**KIT1**

¿Tiene *<esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>* fregadero con grifo?

- <1> Sí
- <2> No

**KIT2**

¿Tiene *<esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>* una estufa?

- <1> Sí
- <2> No

**KIT3**

¿Tiene *<esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>* un refrigerador?

- <1> Sí
- <2> No

**PROBES PLUMBING/KITCHEN**

La primera pregunta que le hice en esta serie fue:

**PLM1**

“¿Tiene *<esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>* agua por tubería caliente y fría?”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NECESSARY: En su opinion, ¿a qué se refieren cuando dicen “*agua por tubería*” (en esta pregunta)?

---

---

---

- ¿Piensa que habría otra manera de hacer esta pregunta?

---

---

---

La siguiente pregunta que le hice fue:

**PLM2**

“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> un inodoro?”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC: ¿Qué piensa que querían decir con “un inodoro” en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otra manera en que usted diría eso?

---

---

---

La siguiente pregunta que le hice en esta sería fue:

**PLM3**

“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> una bañera o ducha?”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC: ¿Qué piensa que quieren decir con “una bañera o ducha” en esta pregunta?

---

---

---



- ¿Piensa que habría alguna otra manera de hacer esta pregunta?

---

---

---

La siguiente pregunta que le hice en esta sección fue:

**KIT1**

“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> fregadero con grifo?”

- ¿Qué piensa que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- ¿Piensa que habría alguna otra manera de hacer esta pregunta?

---

---

---

Otra pregunta que le hice fue:

**KIT2**

“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> una estufa?”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC: ¿Qué piensa que quieren decir con “estufa” en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay algún otro término que usaría para hacer esta pregunta?

---

---

---

La última pregunta que le hice en esa sección fue:

**KIT3**

“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> un refrigerador?”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC: ¿Qué piensa que querían decir con “refrigerador” en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Piensa que habría alguna otra manera de hacer esta pregunta?

---

---

---

**TELEPHONES SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Bueno. Permítame hacerle unas cuantas preguntas más.*

**TEL**

He anotado que hay servicio telefónico o servicio de teléfono celular disponible en <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> desde el cual usted puede hacer y recibir llamadas. ¿Es esto correcto?

- <1> Sí
- <2> No

**PROBES TELEPHONE:**

La pregunta que acabo de hacerle fue:

**TEL**

*“He anotado que hay servicio telefónico o servicio de teléfono celular disponible en <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad> desde el cual usted puede hacer y recibir llamadas. ¿Es esto correcto?”*

- En sus propias palabras, ¿qué piensa que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

**HEATING SYSTEM SECTION:**

*La siguiente pregunta de la encuesta es:*

**HFLA**

Para calentar <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>, ¿qué tipo de combustible utiliza usted principalmente: gas, electricidad, aceite combustible o queroseno, carbon o coque, leña, energía solar o algún otro combustible?

- <1> Gas → continue with HFLB
  - <2> Electricidad
  - <3> Aceite combustible o queroseno
  - <4> Carbón o coque
  - <5> Leña
  - <6> Energía solar
  - <7> Algún otro combustible
  - <8> No se utiliza combustible
- go to PROBES\_HEATING

**HFLB**

¿El gas que abastece al vecindario proviene de tubería subterránea?

- <1> Sí → go to PROBES\_HEATING
- <2> No → continue with HFLC

**HFLC**

¿Es gas embotellado, en tanque, o LP?

- <1> Sí
- <2> No

**PROBES HEATING:**

La primera pregunta que le hice fue:

**HFLA**

*“Para calentar <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>, ¿qué tipo de combustible utiliza usted principalmente: gas, electricidad, aceite combustible o queroseno, carbón o coque, leña, energía solar o algún otro combustible?”*

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- Usted dijo <ANSWER TO HFLA ON PAGE 17>. ¿Tuvo alguna dificultad en contestar a esta pregunta? IF YES: ¿Me puede hablar de su sistema de calefacción?

---

---

---

Permítame repetir la pregunta: “*Para calentar <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>, ¿qué tipo de combustible utiliza usted principalmente: gas, electricidad, aceite combustible o queroseno, carbón o coque, leña, energía solar o algún otro combustible?*”

- ¿Qué significa el término “combustible” para usted en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*combustible*”?

---

---

---

- ¿Qué piensa que quieren decir con “carbón o coque” en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otras palabras que usaría en lugar de “carbón o coque”?

---

---

---

Otra pregunta que hacemos es:

*¿El gas que abastece al vecindario proviene de tubería subterránea?*

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC: ¿Qué significa “*tubería subterránea*” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

- ¿Hay otra frase que usaría en lugar de “*tubería subterránea*”?

---

---

---

- ¿Qué significa el término “*vecindario*” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

- ¿Usar la palabra *vecindario* le parece adecuado en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*vecindario*”?

---

---

---

INTERVIEWER: IF RESPONDENT ASKS, “LP” STANDS FOR “PETROLEO LIQUIDO.”

Otra pregunta que hacemos es:

*“¿Es gas embotellado, en tanque, o LP?”*

- En sus propias palabras, ¿qué piensa que le están preguntando aquí?

---

---

---

- ¿Qué significa “LP” para usted dentro de este contexto? ¿Ha escuchado este término?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “LP”?

---

---

---

**GENERAL UTILITY SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Ahora le leeré unas preguntas nuevas de la encuesta:*

**(1) ELEPAY**

Las siguientes preguntas se refieren al uso general de los servicios públicos...

¿Paga alguien en este hogar por electricidad?

<1> Sí → go to (2) ELE

<2> No → go to (3) ELEX

IF DK, REF → go to (3) ELEX

**(2) ELE**

EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de electricidad para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>? \_\_\_\_\_

**Skip Instructions**

If R uses gas to heat home (HFLA=1, page 17) → [go to GASPAY]

ELSE [go to GASUSE]

**(3) ELEX**

¿Está incluido el costo de electricidad en el alquiler o en la cuota de condominio o no hay un cargo por la electricidad?

(1) Incluido en el alquiler o cuota de condominio

(2) No hay cargo por electricidad

**Skip Instructions**

If R uses gas to heat home (HFLA = 1, page 17) → [go to (5) GASPAY]

ELSE [go to (4) GASUSE]

**(4) GASUSE**

¿Se utiliza gas en este hogar?

<1> Sí → go to (5) GASPAY

<2> No → go to PROBES\_GENERAL UTILITY

**(5) GASPAY**

¿Paga alguien en este hogar por el servicio de gas?

<1> Sí → go to (6) GAS

<2> No → go to GASX

IF DK, REF → go to GASX



**(6) GAS**

EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de gas para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>? \_\_\_\_\_ [go to PROBES\_GENERAL UTILITY]

**(7) GASX**

¿Está el costo de gas incluido en el alquiler o cuota de condominio, incluido en el pago de electricidad o no hay cargo por gas?

- <1> Incluido en el alquiler o cuota de condominio
- <2> Incluido en el pago de electricidad anotado anteriormente
- <3> No hay cargo por gas

**PROBES GENERAL UTILITY**

La primera pregunta que le hice en esta sección empezó con una declaración que decía:

**ELEPAY**

*“Las siguientes preguntas se refieren al uso general de los servicios públicos...  
¿Paga alguien en este hogar por electricidad?”*

- En sus propias palabras, ¿qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC: ¿Qué significa “uso general de los servicios públicos” dentro de este contexto?

---

---

---

**IF RESPONDENT ANSWERED ELE (PAGE 21):** Otra pregunta que le hice fue: “*EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de electricidad para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>?*”

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER ELE (PAGE 21):** Se hace la siguiente pregunta a las personas que reportaron no pagar la electricidad en una pregunta anterior: “*EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de electricidad para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>?*”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- Si estuviera completando la encuesta en su hogar, ¿que haría para obtener la respuesta?

---

---

---

- IF NEC: ¿Le fue difícil o fácil contestar esta pregunta?

---

---

---

**IF RESPONDENT ANSWERED ELEX (PAGE 21):** Otra pregunta que le hice fue: “¿*Está incluido el costo de electricidad en el alquiler o en la cuota de condominio o no hay un cargo por la electricidad?*”

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER ELEX (PAGE 21):** Se hace la siguiente pregunta a las personas que reportaron no pagar la electricidad en una pregunta anterior: “¿*Está incluido el costo de electricidad en el alquiler o en la cuota de condominio o no hay un cargo por la electricidad?*”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

**WATER AND SEWER SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5)  
WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Ahora continuaré con el siguiente grupo de preguntas de la encuesta.*

**(1) WATPAY**

¿Paga alguien en este hogar por agua y alcantarillado?

<1> Sí → go to (2) WAT

<2> No → go to (3) WATX

IF DK, REF → go to (3) WATX

**(2) WAT**

EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>? \_\_\_\_\_

[go to PROBES\_WATER AND SEWER]

**(3) WATX**

¿Están los costos de agua y alcantarillado incluidos en el alquiler o cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado?

<1> Incluido en el alquiler o cuota de condominio

<2> No hay cargo por agua y alcantarillado

**PROBES WATER AND SEWER**

La primera pregunta que le hice en esta serie fue:

**WATPAY**

“¿Paga alguien en este hogar por agua y alcantarillado?”

- ¿Qué pensó que le están preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC: ¿Qué significa el término “alcantarillado” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “alcantarillado”?

---

---

---

**IF RESPONDENT WAS ASKED “WAT” (PAGE 24):** La siguiente pregunta que hice fue: “*EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>?*”

**IF RESPONDENT WAS NOT ASKED “WAT” (PAGE 24):** Se hace la siguiente pregunta a las personas que pagan el agua y alcantarillado: “*EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>?*”

- ¿Qué tan seguro(a) está usted de que recuerda lo que pagó por agua “en los últimos 12 meses”? ¿Qué es lo que tomó en cuenta para determinar esa cantidad?

---

---

---

**IF RESPONDENT ANSWERED “WATX” (PAGE 25) EARLIER:**

También le hice la siguiente pregunta: “*¿Están los costos de agua y alcantarillado incluidos en el alquiler o cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado?*”

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER “WATX” (PAGE 25) EARLIER SAY:**

Se hace la siguiente pregunta a las personas que no pagan el agua y alcantarillado en una pregunta anterior: “*¿Están los costos de agua y alcantarillado incluidos en el alquiler o cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado?*”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC: ¿Qué significa el término “cuota de condominio” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

**FUEL SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Ahora le haré la última serie de preguntas de la encuesta.*

**(1) FULOTH**

¿Se usa en este hogar otro tipo de combustible, como aceite, carbón, queroseno, leña u otro tipo?

<1> Sí → go to (2) FULPAY

<2> No → go to PROBES\_FUEL

IF DK, REF → go to PROBES\_FUEL

**(2) FULPAY**

¿Paga alguien en este hogar por otros combustibles, tales como aceite, carbón, queroseno, leña u otro tipo?

<1> Sí → go to (3) FUL

<2> No → go to (4) FUL

IF NO, DK, REF → go to (4) FULX

**(3) FUL**

¿EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de otros combustibles, tales como aceite, carbón, queroseno, leña u otro tipo de combustible en <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta unidad>? \_\_\_\_\_ → go to PROBES\_FUEL

**(4) FULX**

¿Está incluido el costo de combustibles, tales como aceite, carbón, queroseno, leña o cualquier otro tipo en el alquiler o cuota de condominio, o no hay cargo por otros combustibles?

<1> Incluidos en el alquiler o la cuota de condominio

<2> No hay cargos por estos combustibles

**PROBES FUEL**

La primera pregunta que le hice fue:

**FULOTH**

“¿Se usa en este hogar otro tipo de combustible, como aceite, carbón, queroseno, leña u otro tipo?”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- Cuando le hice esta pregunta, usted dijo <ANSWER TO FULOTH ON PAGE 27>. ¿Le fue fácil o difícil contestar esta pregunta?

---

---

---

- ¿Qué significa “combustible” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “combustible”?

---

---

---

- ¿Qué significa el término “aceite” para usted en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “aceite”?

---

---

---

- ¿Qué significa el término “*queroseno*” para usted en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*queroseno*”?

---

---

---

- ¿Qué significa el término “*leña*” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*leña*”?

---

---

---

**Section III. Conclusion**

Estas son todas mis preguntas. Muchas gracias por sus opiniones.

- ¿Tiene algunas opiniones en general acerca de las preguntas?

-----  
-----  
-----  
-----

- ¿Tiene algún otro comentario o alguna preocupación?

-----  
-----  
-----  
-----

- ¿Tiene alguna pregunta que hacerme después de haber escuchado mis preguntas?

-----  
-----  
-----  
-----

**Quisiera agradecerle mucho su participación. Ahora le daré \$40 dólares y le pediré que firme un recibo para verificar que usted ha recibido el dinero.**

INTERVIEWER: TURN OFF THE TAPE RECORDER. HAND THE CASH INCENTIVE TO THE PARTICIPANT.

**End Time:** \_\_\_\_\_ AM/PM



**APPENDIX C:**  
**ACS CAPI Instrument Testing**  
**Protocol Guide – List 2 – Round 1**  
**English – FINAL**  
December 12, 2008

---

**Participant ID #:** \_\_\_\_\_ (First name initial/Last name initial/two digit sequential #/Location initials: NC/\_\_\_\_)

**Date:** \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_2\_\_0\_\_0\_\_\_\_ (mm/dd/yyyy)

**Interviewer (Check One):**     1 RQ     2 GM     3 LR     4 SR     5 PG

**Location (Check One):**     1 NC     2 \_\_\_\_\_

**Participant:**     1 Monolingual – English

**Start Time:** \_\_\_\_\_ AM / PM

---

**Interviewer: Read/ Paraphrase this Introduction**

The Census Bureau collects data about the entire population every 10 years. In order to provide data more frequently, they also conduct the American Community Survey every year. The information that they collect is used to determine the amount of government money different neighborhoods will receive for schools, employment services, roads and many other programs.

The Census Bureau has hired us, RTI International, to see how well some of the questions in the American Community Survey are working. Today, I would like to try out some of the questions with you and then after that I would like to ask you about your thoughts and opinions on what they mean to you, whether they make sense, etc.

Sometimes the questions I ask you might sound a little strange. For example, I might ask you what a certain word means to you. The reason for this is to see if people from different parts of the country use different words or interpret things differently. There are no right or wrong answers and we are interviewing people from as many different backgrounds as possible so that we can find the terms and questions that will work best for everyone.

This is a questionnaire that is conducted *in person*.

Your participation in this interview is very important because it will help the Census Bureau improve the questionnaire. When we are done, I will give you \$40 as a token of our appreciation, and I will sign a receipt to document that you have received it.

NOTE: RECORD PARTICIPANT'S RESPONSES TO ACS QUESTIONS ON THIS FORM

RTI Project 0209182.011.003

## Section I. Informed Consent

Before we start, I'm going to give you a written consent form that we'll go over together. Please feel free to ask any questions you might have as we go through the form. This document explains the following:

- The purpose of the interview is to help the Census Bureau review some of the questions in the American Community Survey to ensure the questions are well understood.
- The interview will take between 60 and 75 minutes, and there are no right or wrong answers. You will receive \$40 for your participation in the study.
- Your participation is voluntary and you may stop at any time. You may choose not to answer any questions you don't want to answer.
- [FOR SPANISH SPEAKERS ONLY: We will not be asking about your legal immigration status.] All information you give us will be kept confidential and you will not be identified as an individual on any of our reports. Your identifying information is protected by Title 13 of the United States Code.
- If you have any questions about the study, you may contact Rosanna Quiroz at 1-800-334-8571 ext. 27172. If you have any questions about your rights as a research participant in this study, you may call 1-866-214-2043, a toll free number.
- In addition, the back page asks for your permission to have this session audio recorded.

Once we're finished going over the form and have all of your questions answered, I'll ask you to sign and date both sections on the form.

### INTERVIEWER:


1. DID THE PARTICIPANT HAVE ANY QUESTIONS OR CONCERNS?

<sub>1</sub> Yes

<sub>2</sub> No → (SKIP TO QUESTION 3)

2. PLEASE SPECIFY:

3. HAS THE PARTICIPANT READ AND SIGNED THE INFORMED CONSENT?

- <sub>1</sub> Yes
  - <sub>2</sub> No → **(END INTERVIEW)**
- 

4. SAY: Here is a copy of this form for you to keep.

5. HAS THE PARTICIPANT PROVIDED CONSENT TO HAVE THE SESSION AUDIO-TAPED?

- <sub>1</sub> Yes
  - <sub>2</sub> No → **(SKIP TO SECTION II ON PAGE 2)**
- 

6. SAY: Please excuse me a moment while I turn on the tape recorder.

## Section II. Cognitive Interview

Now, if you're ready, I'd like to get started asking you some of the questions from the American Community Survey. This is the type of survey where an interviewer would knock on your door and ask you the survey questions in person at your home. If you could I would appreciate it if you could imagine that you are in your home answering these questions.

As I said earlier, this is NOT any kind of test and there are no right or wrong answers. We are reviewing these questions with as many different kinds of people as possible in different parts of the country to see how different people interpret the questions. After I go through some of the survey questions I will ask you some questions about your opinions on certain words and questions.

Do you have any questions?

Before we start with the interview questions, could you tell me your address?

**INTERVIEWER WRITE ADDRESS ON SEPARATE ANSWER CHART – Q1**

**(SAY ONLY IF RESPONDENT EXPRESSES CONCERN ABOUT PROVIDING FULL ADDRESS INFORMATION. TELL HIM/HER: *The reason that I'm asking for your address is that I want to practice the questions the way they would sound in a real survey interview. I am not collecting survey information today; just practicing the interview to be sure that it makes sense, etc. I won't keep a record of your address after we're done working on this study.*)**

Let's begin.

**INTERVIEWER: PLEASE READ EACH QUESTION ALOUD TO THE RESPONDENT AND PROCEED TO USE THE PERTINENT PROBES.**

**GENERAL PROBES (to be used as necessary):**

- Please tell me what you are thinking.
- How did you choose your answer or how did you arrive at that answer?
- Could you tell me more about that?
- Could you tell me more about your situation with \_\_\_\_\_?
- I'm not asking you to give me an answer, but could you tell me why you don't want to answer that question?
- I noticed that you were smiling/doubting/paused when answering the question. Could you tell what you were thinking?

## DEMOGRAPHIC QUESTIONS

### INTRO\_CP

Hello. I'm... from the United States Census Bureau. Here is my identification card (show ID card). We are conducting the American Community Survey to collect current population and housing information. I have some questions to ask you.

Did you receive our mailings?

1. Yes
2. No

### ADRSVER\_CP

I need to verify the address where this unit is located.

Is this address: <fill with address information> REFER TO ANSWER CHART – Q1?

1. Yes
2. No

## HOUSING QUESTIONS

### **BUILDING SECTION: RECORD RESPONSES BELOW**

#### **BLD**

**INTERVIEWER: (SHOW FLASHCARD D WITHOUT READING LIST TO THE R. IF PERSON CANNOT READ, YOU CAN READ THE CATEGORIES TO HIM/HER.)**

Now I am going to ask about this place...

Using the Card D, which best describes this building?

- <1> Mobile home
- <2> One-family house detached from any other house
- <3> One-family house attached to one or more houses
- <4> Building with 2 apartments
- <5> Building with 3 or 4 apartments
- <6> Building with 5 to 9 apartments
- <7> Building with 10 to 19 apartments
- <8> Building with 20 to 49 apartments
- <9> Building with 50 or more apartments
- <10> Boat, RV, van, etc.

### **PROBES BUILDING**

The first question I asked you was:

#### **ADRSVER\_CP**

*I need to verify the address where this unit is located.*

*Is this address: <fill with address information> REFER TO ANSWER CHART – Q1*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- The question says: “*I need to verify the address where this unit is located*” What does the term “unit” mean to you in this sentence? Is there another term you might use instead of unit here?

---

---

---

Another question I asked was:

(1) **BLD (INTERVIEWER: SHOW FLASCHARD D TO R AGAIN)**

*“Now I am going to ask about this place...*

*Using Card D, which best describes this building?”*

- In your own words what did you think this question was asking?

---

---

---

- You said <ANSWER TO BLD ON PAGE 5>. What were you thinking about when you heard that question? Was it difficult to answer at all?

---

---

---

- The question says: *“Which best describes this building?”* What does *“building”* mean to you in this sentence?

---

---

---

The card shows several types of homes.

- What does *‘mobile home’* mean to you in this context?  
Is there another word you might use rather than *‘mobile home’*?

---

---

---

- What does *‘one-family house’* mean to you?  
Is there another word you might use instead of *‘one-family house’*?

---

---

---

- What does the term '*detached from any other house*' mean to you in this question?

---

---

---

IF R DOESN'T KNOW: For the Census Bureau, "detached" means there is open space on all sides, or the house is joined only to a shed or garage. A one-family house which contains a business is also detached if the building has open space on all four sides. Is there a different way that you might say this?

---

---

---

- What about when they say '*attached to one or more houses*'? What does that mean to you in this question?

---

---

---

IF R DOESN'T KNOW: For the Census Bureau, "attached" means that the house is joined to another house or building by at least one wall that goes from ground to roof. An example of a "one-family house attached to one or more houses" is a house in a row of houses attached to one another, sometimes referred to as a townhouse. Do you think there might a better way to say this?

---

---

---

- What does '*boat*' mean to you (in this context)?  
Is there another word you might use instead of '*boat*'?

---

---

---

- What does '*RV*' mean to you (in this question)?  
Is there another word you might use instead of '*RV*'?

---

---

---



- What does ‘van’ mean to you within this context?  
Is there a different way you might say ‘van’?

---

---

---

The next question I have for you is also about this building.

**(4) BUS [INTERVIEWER: DO NOT READ OPTIONAL TEXT UNLESS R IS CONFUSED)**

Is there a medical office or business such as a store or barber shop on this property?

(A business usually has a separate outside entrance and has the appearance of a business.)

- <1> Yes
- <2> No

**PROBES  
(4) BUS**

*Is there a medical office or business such as a store or barber shop on this property?*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

IF R SAID YES TO BUS: You said there is a medical office or building on your property.  
Can you tell me more about your situation?

---

---

---

- (4) BUS: There’s another statement that we sometimes read to people if there’s any confusion. It says: “A *business usually has a separate outside entrance and has the appearance of a business.*” What did that sentence mean to you? Do you think that it helps clarify how to answer this question?

---

---

---

- IF R HAS A BUSINESS IN THE HOME: Does your business have a separate outside entrance from the rest of your house?

---

---

- What does the term “*barber shop*” mean to you in this question?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of “*barber shop*” or is that a term you’ve heard before?

---

---

---

**INTERVIEW CHECKPOINT 1!**

- IF BLD = 4-9** “BUILDING WITH 2 OR MORE APARTMENTS” (PAGE 5)   
→ ASK “EFFICIENCY” SECTION:
- ELSE** → SKIP TO “PLUMBING/KITCHEN” SECTION (PAGE 11)

**EFFICIENCY SECTION:**

*Thank you. Now I'd like to ask you another regular survey question.*

**EFFIC**

Is this an efficiency or studio apartment?

- <1> Yes  
<2> No

**PROBE EFFICIENCY:**

Now I'd like to talk a little bit about that question. The question again was:

**EFFIC**

*“Is this an efficiency or studio apartment?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NECESSARY: What do you think they mean by “efficiency or studio apartment”?

---

---

---

- IF R DOESN'T KNOW: For the Census Bureau, “*an efficiency or studio apartment*” means the apartment is one large room with or without a separate bathroom. It is also known as “*zero-bedroom apartment.*” Is “efficiency or studio apartment” the term you use or do you call it something else?

---

---

---

- IF R ANSWERED YES TO EFFIC: Can you tell me more about your apartment?

---

---

---

**PLUMBING/KITCHEN SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Thank you. Now I'd like to ask you some more questions.*

**PLM1**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have hot and cold running water?

- <1> Yes
- <2> No

**PLM2**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a flush toilet?

- <1> Yes
- <2> No

**PLM3**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a bathtub or shower?

- <1> Yes
- <2> No

**KIT1**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a sink with a faucet?

<1> Yes

<2> No

**KIT2**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a stove or range?

<1> Yes

<2> No

**KIT3**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a refrigerator?

<1> Yes

<2> No

**PROBES PLUMBING/KITCHEN**

The first question I asked you in this series was:

**PLM1**

*“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have hot and cold running water?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NECESSARY: What do you think they mean by ‘*running water*’ in this question?

---

---

---

- Is there another way you might ask this question?

---

---

---

The next question I asked you was:

**PLM2**

*“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a flush toilet?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: What did you think they meant by ‘a flush toilet’ in this question?

---

---

---

- Is there another way you might ask this question?

---

---

---

The next question I asked you in this series was:

**PLM3**

*“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a bathtub or shower?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: What do you think they meant by ‘bathtub or shower’ in this question?

---

---

---

- Is there another way you might ask this question?

---

---

---

The next question I asked you in this section was:

**KIT1**

*“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a sink with a faucet?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- Is there another way you might ask this question?

---

---

---

Another question I asked you was:

**KIT2**

*“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a stove or range?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: What do you think they meant by ‘stove or range’ in this question?

---

---

---

- Is there another term you might use to ask this question?

---

---

---

The last question I asked you in that section was:

**KIT3**

*“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a refrigerator?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: What do you think they meant by ‘refrigerator’ in this question?

---

---

---

- Is there a different term you might use to ask this question?

---

---

---



**TELEPHONES SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5)  
WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*OK. Let me ask you a few more questions.*

**TEL**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have telephone service, including cell phones, from which you can both make and receive calls?

- <1> Yes
- <2> No

**PROBES\_TELEPHONE:**

The question I just asked you was:

**TEL**

*“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have telephone service, including cell phones, from which you can both make and receive calls?”*

- In your own words what do you think this question is asking?

---

---

---

**HEATING SYSTEM SECTION:**

*The next survey question is:*

**HFLA**

To heat this <mobile home/house/apartment/unit> which fuel do you use MOST—Gas, electricity, fuel oil or kerosene, coal or coke, wood, solar energy or some other fuel?

- <1> Gas → continue with HFLB
  - <2> Electricity
  - <3> Fuel oil or kerosene
  - <4> Coal or coke
  - <5> Wood
  - <6> Solar energy
  - <7> Some other fuel
  - <8> No fuel used
- go to PROBES\_HEATING

**HFLB**

Is the gas used from underground pipes serving the neighborhood?

- <1> Yes → go to PROBES\_HEATING
- <2> No → continue with HFLC

**HFLC**

Is it bottled, tank, or LP gas?

- <1> Yes
- <2> No

**PROBES HEATING:**

The first question I asked you was:

**HFLA**

*“To heat this <mobile home/house/apartment/unit> which fuel do you use MOST—Gas, electricity, fuel oil or kerosene, coal or coke, wood, solar energy or some other fuel?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- You said <ANSWER TO HFLA ON PAGE 17>. Did you have any difficulty answering this question? IF YES: Can you tell me about your heating system?

---

---

---

Let me repeat the question: “To heat this <mobile home/house/apartment/unit> which fuel do you use MOST—Gas, electricity, fuel oil or kerosene, coal or coke, wood, solar energy or some other fuel?”

- What does the term ‘fuel’ mean to you in this question?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of ‘fuel’?

---

---

---

- What do you think they mean by ‘coal or coke’ in this question?

---

---

---

- Are there other words you might use instead of ‘coal or coke’?

---

---

---

Another question we ask is:

*“Is the gas used from underground pipes serving the neighborhood?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: What does *‘from underground pipes’* mean to you in this context?

---

---

---

- Is there another phrase you might use instead of *‘from underground pipes’*?

---

---

---

- What does the term *‘neighborhood’* mean to you in this context?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of *‘neighborhood’*?

---

---

---

INTERVIEWER: IR RESPONDENT ASKS, “LP” STANDS FOR “LIQUIFIED PETROLIUM.”

Another question we ask is:

*“Is it bottled, tank, or LP gas?”*

- In your own words what do you think this question is asking?

---

---

---

- What does ‘LP gas’ mean to you in this context? Have you heard of this?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of ‘LP gas’?

---

---

**GENERAL UTILITY SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Now, I'll read some new survey questions:*

**(1) ELEPAY**

The next few questions deal with general utility use...

Does anyone in this household pay for electricity?

<1> Yes → go to (2) ELE

<2> No → go to (3) ELEX

IF DK, REF → [go to (3) ELEX]

**(2) ELE**

LAST MONTH, what was the cost of electricity for this <mobile home/house/apartment/unit>?

-----

**Skip Instructions**

If R uses gas to heat home (HFLA=1, page 17) → [go to GASPAY]

ELSE [go to GASUSE]

**(3) ELEX**

Are the electricity costs included in the rent or condominium fee or is there no charge for electricity?

<1> Included in rent or condominium fee

<2> No charge for electricity

**Skip Instructions**

If R uses gas to heat home (HFLA = 1, page 17) → [go to (5) GASPAY]

ELSE [go to (4) GASUSE]

**(4) GASUSE**

Does this household use gas?

<1> Yes → go to (5) GASPAY

<2> No → go to PROBES\_GENERAL UTILITY

**(5) GASPAY**

Does anyone in this household pay for gas?

<1> Yes → go to (6) GAS

<2> No → go to GASX

IF DK, REF → go to GASX

**(6) GAS**

LAST MONTH, what was the cost of gas for this <mobile home/house/apartment/unit>?

\_\_\_\_\_ → [go to PROBES\_GENERAL UTILITY]

**(7) GASX**

Are the gas costs included in the rent or condominium fee, or included in the electricity payment, or is there no charge for gas?

<1> Included in rent or condominium fee

<2> Included with electricity payment recorded above

<3> No charge for gas

**PROBES\_GENERAL UTILITY**

The first question I asked you in this section started with a statement. It said:

**ELEPAY**

*“The next few questions deal with general utility use...*

*Does anyone in this household pay for electricity?”*

- In your own words what did you think this question was asking?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- IF NEC: What does ‘general utility use’ mean to you in this context?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**IF RESPONDENT ANSWERED ELE (PAGE 21):** Another question I asked you was:

*“LAST MONTH, what was the cost of electricity for this <mobile home/house/apartment/unit>?”*

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER ELE (PAGE 21):** The following question is asked for people who report not paying for electricity in a previous question: *“LAST MONTH, what was the cost of electricity for this <mobile home/house/apartment/unit>?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- If you were doing this survey at home, how would you go about getting the answer?

---

---

---

- IF NEC: Was it difficult or easy to answer this question?

---

---

**IF RESPONDENT ANSWERED ELEX (PAGE 21):** Another question I asked you was: “*Are the electricity costs included in the rent or condominium fee or is there no charge for electricity?*”

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER ELEX (PAGE 21):** The following question is asked for people who report not paying for electricity in a previous question: “*Are the electricity costs included in the rent or condominium fee or is there no charge for electricity?*”

- What did you think this question was asking?

---

---

---



**WATER AND SEWER SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5)  
WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Now, I will continue reading the next set of survey questions.*

**(1) WATPAY**

Does anyone in this household pay for water and sewer?

<1> Yes → go to (2) WAT

<2> No → go to (3) WATX

IF DK, REF → go to (3) WATX

**(2) WAT**

IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of the water and sewer for this <mobile home/house/apartment/unit>? \_\_\_\_\_ → go to PROBES\_WATER AND SEWER]

**(3) WATX**

Are the water and sewer costs included in the rent or condominium fee, or is there no charge for water and sewer?

<1> Included in rent or condominium fee

<2> No charge for water and sewer

**PROBES\_WATER AND SEWER**

The first question I asked you in this series was:

**WATPAY**

*“Does anyone in this household pay for water and sewer?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: What does the term “sewer” mean to you in this context?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of “sewer”?

---

---

---

**IF RESPONDENT WAS ASKED “WAT” (PAGE 24):** The next question I asked you was: *“IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of the water and sewer for this <mobile home/house/apartment/unit>?”*

**IF RESPONDENT WAS NOT ASKED “WAT” (PAGE 24):** The following question is asked for people to provide what they paid for water and sewer: *“IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of the water and sewer for this <mobile home/house/apartment/unit>?”*

- How confident are you to remember what you paid for water “in the past 12 months”?  
What did you take into account in determining the amount?

---

---

---

**IF RESPONDENT ANSWERED “WATX” (PAGE 24) EARLIER:**

Also previously I asked you the following question: *“Are the water and sewer costs included in the rent or condominium fee, or is there no charge for water and sewer?”*

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER “WATX” (PAGE 24) EARLIER SAY:**

The following question is asked for people who report not paying for water and sewer in a previous question: *“Are the water and sewer costs included in the rent or condominium fee, or is there no charge for water and sewer?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: what does the term ‘*condominium fee*’ mean to you in this context?

---

---

---

**FUEL SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Now, I’ll ask you the last set of survey questions.*

**(1) FULOTH**

Does this household use other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?

- <1> Yes → go to (2) FULPAY
- <2> No → go to PROBES\_FUEL
- IF DK, REF → go to PROBES\_FUEL

**(2) FULPAY**

Does anyone in this household pay for other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?

- <1> Yes → go to (3) FUL
- <2> No → go to (4) FULX
- IF DK, REF → go to (4) FULX

**(3) FUL**

IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of other fuels like oil, coal, kerosene, wood, or any other fuel for this <mobile home/house/apartment/unit>?

\_\_\_\_\_ → go to PROBES\_FUEL

**(4) FULX**

Are the costs of the other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel included in the rent or condominium fee, or is there no charge for other fuels?

- <1> Included in rent or condominium fee
- <2> No charge for other fuels

**PROBES FUEL**

The first question I asked you here was:

**FULOTH**

*“Does this household use other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- When I asked you this question, you said <ANSWER TO FULOTH ON PAGE 26>. Was it easy or difficult to answer this question?

---

---

---

- What does *‘fuel’* mean to you in this context?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of *‘fuel’*?

---

---

---

- What does the term *‘oil’* mean to you in this question?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of *‘oil’*?

---

---

---

- What does the term “*kerosene*” mean to you in this question?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of “*kerosene*”?

---

---

---

- What does the term “*wood*” mean to you in this context?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of “*wood*”?

---

---

---

**Section III. Conclusion**

These are all my questions. Thank you very much for your opinions.

- Do you have any overall opinions about the questions?

-----  
-----  
-----  
-----

- Do you have any other comments or concerns?

-----  
-----  
-----  
-----

- After hearing all of my questions, do you have any questions for me?

-----  
-----  
-----  
-----

**I want to thank you very much for your participation. I will now give you \$40 and I will sign a receipt form verifying that you received the money.**

INTERVIEWER: TURN OFF THE TAPE RECORDER. HAND THE CASH INCENTIVE TO THE PARTICIPANT.

**End Time:** \_\_\_\_\_ AM/PM

**APPENDIX D:**  
**ACS CATI Instrument Testing**  
**Protocol Guide – List 2 – Round 1**  
**English – FINAL**  
December 12, 2008

---

**Participant ID #:**   |\_|\_|\_|\_|\_|\_|\_|\_|\_|\_| (First name initial/Last name initial/two digit sequential #/Location initials: NC/\_\_\_\_)

**Date:**                 |\_|\_|\_|\_|/|\_|\_|\_|\_|/|\_2\_|\_0\_|\_0\_|\_|\_|\_| (mm/dd/yyyy)

**Interviewer (Check One):**    1 RQ    2 GM    3 LR    4 SR    5 PG

**Location (Check One):**    1 NC    2 \_\_\_\_\_

**Participant:**                          1 Monolingual – English

**Start Time:** \_\_\_\_\_ AM/PM

---

**Interviewer: Read/ Paraphrase this Introduction**

The Census Bureau collects data about the entire population every 10 years. In order to provide data more frequently, they also conduct the American Community Survey every year. The information that they collect is used to determine the amount of government money different neighborhoods will receive for schools, employment services, roads and many other programs.

The Census Bureau has hired us, RTI International, to see how well some of the questions in the American Community Survey are working. Today, I would like to try out some of the questions with you and then after that I would like to ask you about your thoughts and opinions on what they mean to you, whether they make sense, etc.

Sometimes the questions I ask you might sound a little strange. For example, I might ask you what a certain word means to you. The reason for this is to see if people from different parts of the country use different words or interpret things differently. There are no right or wrong answers and we are interviewing people from as many different backgrounds as possible so that we can find the terms and questions that will work best for everyone.

This is a questionnaire that is conducted *over the phone*.

Your participation in this interview is very important because it will help the Census Bureau improve the questionnaire. When we are done, I will give you \$40 as a token of our appreciation, and I will sign a receipt to document that you have received it.

NOTE: RECORD PARTICIPANT’S RESPONSES TO ACS QUESTIONS ON THIS FORM

## Section I. Informed Consent

Before we start, I'm going to give you a written consent form that we'll go over together. Please feel free to ask any questions you might have as we go through the form. This document explains the following:

- The purpose of the interview is to help the Census Bureau review some of the questions in the American Community Survey to ensure the questions are well understood.
- The interview will take between 60 and 75 minutes, and there are no right or wrong answers. You will receive \$40 for your participation in the study.
- Your participation is voluntary and you may stop at any time. You may choose not to answer any questions you don't want to answer.
- [FOR SPANISH SPEAKERS ONLY: We will not be asking about your legal immigration status.] All information you give us will be kept confidential and you will not be identified as an individual on any of our reports. Your identifying information is protected by Title 13 of the United States Code.
- If you have any questions about the study, you may contact Rosanna Quiroz at 1-800-334-8571 ext. 27172. If you have any questions about your rights as a research participant in this study, you may call 1-866-214-2043, a toll free number.
- In addition, the back page asks for your permission to have this session audio recorded.

Once we're finished going over the form and have all of your questions answered, I'll ask you to sign and date both sections on the form.

### INTERVIEWER:

1. DID THE PARTICIPANT HAVE ANY QUESTIONS OR CONCERNS?


<sub>1</sub> Yes

<sub>2</sub> No → (SKIP TO QUESTION 3)

2. PLEASE SPECIFY:



3. HAS THE PARTICIPANT READ AND SIGNED THE INFORMED CONSENT?

- <sub>1</sub> Yes
  - <sub>2</sub> No → **(END INTERVIEW)**
- 

4. SAY: Here is a copy of this form for you to keep.

5. HAS THE PARTICIPANT PROVIDED CONSENT TO HAVE THE SESSION AUDIO-TAPED?

- <sub>1</sub> Yes
  - <sub>2</sub> No → **(SKIP TO SECTION II ON PAGE 2)**
- 

6. SAY: Please excuse me a moment while I turn on the tape recorder.

## Section II. Cognitive Interview

Now, if you're ready, I'd like to get started asking you some of the questions from the American Community Survey. This is the type of survey where an interviewer would call you to ask you the survey questions over the phone. If you could I would appreciate it if you could imagine that you are in your home answering these questions.

As I said earlier, this is NOT any kind of test and there are no right or wrong answers. We are reviewing these questions with as many different kinds of people as possible in different parts of the country to see how different people interpret the questions. After I go through some of the survey questions I will ask you some questions about your opinions on certain words and questions.

Do you have any questions?

Before we start with the interview questions, could you tell me your address?

**INTERVIEWER WRITE ADDRESS ON SEPARATE ANSWER CHART – Q1**

**(SAY ONLY IF RESPONDENT EXPRESSES CONCERN ABOUT PROVIDING FULL ADDRESS INFORMATION. TELL HIM/HER: *The reason that I'm asking for your address is that I want to practice the questions the way they would sound in a real survey interview. I am not collecting survey information today; just practicing the interview to be sure that it makes sense, etc. I won't keep a record of your address after we're done working on this study.*)**

Let's begin.

**INTERVIEWER: PLEASE READ EACH QUESTION ALOUD TO THE RESPONDENT AND PROCEED TO USE THE PERTINENT PROBES.**

**GENERAL PROBES (to be used as necessary):**

- Please tell me what you are thinking.
- How did you choose your answer or how did you arrive at that answer?
- Could you tell me more about that?
- Could you tell me more about your situation with \_\_\_\_\_?
- I'm not asking you to give me an answer, but could you tell me why you don't want to answer that question?
- I noticed that you were smiling/doubting/paused when answering the question. Could you tell what you were thinking?

## DEMOGRAPHIC QUESTIONS

### INTRO\_CP

Hello. I'm... from the United States Census Bureau. We are conducting the American Community Survey to collect current population and housing information. I have some questions to ask you. Did you receive our mailings?

1. Yes
2. No

### ADRSVER\_CP

I need to verify the address where this unit is located.

Is this address: <fill with address information> REFER TO ANSWER CHART – Q1

1. Yes
2. No

## HOUSING QUESTIONS

### BUILDING SECTION: RECORD RESPONSES BELOW

#### (1) BLDA

Now I am going to ask about this place...

Which best describes this building? Is it a mobile home, single family house, building with two or more apartments, boat, RV, or van?

- <1> Mobile home → go to PROBES\_BUILDING
- <2> Single-family house → go to (2) BLDB
- <3> Building with 2 or more apartments → go to (3) BLDC
- <4> Boat, RV, van, etc. → go to PROBES\_BUILDING

#### (2) BLDB

Is that a detached house, or is it attached to other houses?

- <1> Detached → go to PROBES\_BUILDING
- <2> Attached → go to PROBES\_BUILDING

#### (3) BLDC

How many apartments are there in this building? \_\_\_\_\_

### PROBES BUILDING

The first question I asked you was:

#### ADRSVER\_CP

*I need to verify the address where this unit is located.*

*Is this address: <fill with address information>* REFER TO ANSWER CHART – Q1

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- The question says: *“I need to verify the address where this unit is located”* What does the term “unit” mean to you in this sentence? Is there another term you might use instead of unit here?

---

---

---

Another question I asked was:

**(1) BLDA**

*“Now I am going to ask about this place...*

*Which best describes this building? Is it a mobile home, single family house, building with two or more apartments, boat, RV or van?”*

- In your own words what did you think this question was asking?

---

---

---

- You said <ANSWER TO BLDA ON PAGE 5>. What were you thinking about when you heard that question? Was it difficult to answer at all?

---

---

---

- The question says: *“Which best describes this building?”* What does *“building”* mean to you in this sentence?

---

---

---

The question also asks *“Is it a mobile home, single family house, building with two or more apartments, boat, RV or van?”*

- What does *‘mobile home’* mean to you in this context?  
Is there another word you might use rather than *‘mobile home’*?

---

---

---

- What does *‘single-family house’* mean to you (in this question)?  
Is there another word you might use instead of *‘single family house’*?

---

---

---

- What does *'boat'* mean to you (in this context)?  
Is there another word you might use instead of *'boat'*?

---

---

---

- What does *'RV'* mean to you (in this question)?  
Is there another word you might use instead of *'RV'*?

---

---

---

- What does *'van'* mean to you within this context?  
Is there a different way you might say *'van'*?

---

---

---

**IF RESPONDENT WAS ASKED “(2)BLDB” (PAGE 5) SAY:** The next question I asked you was: *“Is that a detached house, or is it attached to other houses?”*

**IF RESPONDENT WAS NOT ASKED “(2)BLDB” (PAGE 5) SAY:** When people answer that they have a single family house, we ask: *“Is that a detached house, or is it attached to other houses?”*

- What does the term *'detached house'* mean to you in this question?

---

---

---

- **IF R DOESN'T KNOW:** For the Census Bureau, “detached house” means there is open space on all sides, or the house is joined only to a shed or garage. A one-family house which contains a business is also detached if the building has open space on all four sides. Is there a different way that you might say this?

---

---

---

- What about when they say ‘*attached to other houses*’? What does that mean to you in this question?

---

---

---

- IF R DOESN’T KNOW: For the Census Bureau, “attached to other houses” means that the house is joined to another house or building by at least one wall that goes from ground to roof. An example of a “one-family house attached to one or more houses” is a house in a row of houses attached to one another, sometimes referred to as a townhouse. Do you think there might a better way to say this?

---

---

---

The next question I have for you is also about this building.

**(4) BUS [INTERVIEWER: DO NOT READ OPTIONAL TEXT UNLESS R IS CONFUSED)**

Is there a medical office or business such as a store or barber shop on this property?

(A business usually has a separate outside entrance and has the appearance of a business.)

<1> Yes

<2> No

**PROBES**

**(4) BUS**

*Is there a medical office or business such as a store or barber shop on this property?*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF R SAID YES TO BUS: You said there is a medical office or building on your property. Can you tell me more about your situation?

---

---

---

- (4) BUS: There's another statement that we sometimes read to people if there's any confusion. It says: "*A business usually has a separate outside entrance and has the appearance of a business.*" What did that sentence mean to you? Do you think that it helps clarify how to answer this question?

---

---

---

- IF R HAS A BUSINESS IN THE HOME: Does your business have a separate outside entrance from the rest of your house?

---

---

- What does the term "*barber shop*" mean to you in this question?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of "*barber shop*" or is that a term you've heard before?

---

---

---



**INTERVIEW CHECKPOINT 1!**

**IF BLDA = 3 “BUILDING WITH 2 OR MORE APARTMENTS” (PAGE 5)**   
    **→ ASK “EFFICIENCY” SECTION:**

**ELSE      → SKIP TO “PLUMBING/KITCHEN” SECTION (PAGE 11)**

**EFFICIENCY SECTION:**

*Thank you. Now I'd like to ask you another regular survey question.*

**EFFIC**

Is this an efficiency or studio apartment?

<1> Yes

<2> No

**PROBE EFFICIENCY:**

Now I'd like to talk a little bit about that question. The question again was:

**EFFIC**

*“Is this an efficiency or studio apartment?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NECESSARY: What do you think they mean by “efficiency or studio apartment”?

---

---

---

- IF R DOESN'T KNOW: For the Census Bureau, “*an efficiency or studio apartment*” means the apartment is one large room with or without a separate bathroom. It is also known as “*zero-bedroom apartment.*” Is “efficiency or studio apartment” the term you use or do you call it something else?

---

---

---

- IF R ANSWERED YES TO EFFIC: Can you tell me more about your apartment?

---

---

---

**PLUMBING/KITCHEN SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Thank you. Now I'd like to ask you some more questions.*

**PLM1**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have hot and cold running water?

- <1> Yes
- <2> No

**PLM2**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a flush toilet?

- <1> Yes
- <2> No

**PLM3**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a bathtub or shower?

- <1> Yes
- <2> No

**KIT1**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a sink with a faucet?

<1> Yes

<2> No

**KIT2**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a stove or range?

<1> Yes

<2> No

**KIT3**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a refrigerator?

<1> Yes

<2> No

**PROBES PLUMBING/KITCHEN**

The first question I asked you in this series was:

**PLM1**

*“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have hot and cold running water?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NECESSARY: What do you think they mean by ‘*running water*’ in this question?

---

---

---

- Is there another way you might ask this question?

---

---

---

The next question I asked you was:

**PLM2**

*“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a flush toilet?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: What did you think they meant by ‘*a flush toilet*’ in this question?

---

---

---

- Is there another way you might ask this question?

---

---

---

The next question I asked you in this series was:

**PLM3**

*“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a bathtub or shower?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: What do you think they meant by ‘*bathtub or shower*’ in this question?

---

---

---

- Is there another way you might ask this question?

---

---

---

The next question I asked you in this section was:

**KIT1**

*“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a sink with a faucet?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- Is there another way you might ask this question?

---

---

---

Another question I asked you was:

**KIT2**

*“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a stove or range?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: What do you think they meant by ‘stove or range’ in this question?

---

---

---

- Is there another term you might use to ask this question?

---

---

---

The last question I asked you in that section was:

**KIT3**

*“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a refrigerator?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: What do you think they meant by ‘refrigerator’ in this question?

---

---

---

- Is there a different term you might use to ask this question?

---

---

---

**TELEPHONES SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*OK. Let me ask you a few more questions.*

**TEL**

I have recorded that there is telephone service, or cell phone service, available at this <mobile home/house/apartment/unit> from which you can both make and receive calls. Is this correct?

- <1> Yes
- <2> No

**PROBES TELEPHONE/VEHICLES:**

The question I just asked you was:

**TEL**

*“I have recorded that there is telephone service, or cell phone service, available at this <mobile home/house/apartment/unit> from which you can both make and receive calls. Is this correct?”*

- In your own words what do you think this question is asking?

---

---

---

**HEATING SYSTEM SECTION:**

*The next survey question is:*

**HFLA**

To heat this <mobile home/house/apartment/unit> which fuel do you use MOST—Gas, electricity, fuel oil or kerosene, coal or coke, wood, solar energy or some other fuel?

- <1> Gas → continue with HFLB
  - <2> Electricity
  - <3> Fuel oil or kerosene
  - <4> Coal or coke
  - <5> Wood
  - <6> Solar energy
  - <7> Some other fuel
  - <8> No fuel used
- go to PROBES\_HEATING

**HFLB**

Is the gas used from underground pipes serving the neighborhood?

- <1> Yes → go to PROBES\_HEATING
- <2> No → continue with HFLC

**HFLC**

Is it bottled, tank, or LP gas?

- <1> Yes
- <2> No

**PROBES HEATING:**

The first question I asked you was:

**HFLA**

*“To heat this <mobile home/house/apartment/unit> which fuel do you use MOST—Gas, electricity, fuel oil or kerosene, coal or coke, wood, solar energy or some other fuel?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---



- You said <ANSWER TO HFLA ON PAGE 17>. Did you have any difficulty answering this question? IF YES: Can you tell me about your heating system?

---

---

---

Let me repeat the question: “To heat this <mobile home/house/apartment/unit> which fuel do you use MOST—Gas, electricity, fuel oil or kerosene, coal or coke, wood, solar energy or some other fuel?”

- What does the term ‘fuel’ mean to you in this question?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of ‘fuel’?

---

---

---

- What do you think they mean by ‘coal or coke’ in this question?

---

---

---

- Are there other words you might use instead of ‘coal or coke’?

---

---

---

Another question we ask is:

*“Is the gas used from underground pipes serving the neighborhood?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: What does *‘from underground pipes’* mean to you in this context?

---

---

---

- Is there another phrase you might use instead of *‘from underground pipes’*?

---

---

---

- What does the term *‘neighborhood’* mean to you in this context?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of *‘neighborhood’*?

---

---

---

INTERVIEWER: IF RESPONDENT ASKS, “LP” STANDS FOR “LIQUIFIED PETROLIUM.”

Another question we ask is:

*“Is it bottled, tank, or LP gas?”*

- In your own words what do you think this question is asking?

---

---

---

- What does *‘LP gas’* mean to you in this context? Have you heard of this?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of *‘LP gas’*?

---

---

**GENERAL UTILITY SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Now, I'll read some new survey questions:*

**(1) ELEPAY**

The next few questions deal with general utility use...

Does anyone in this household pay for electricity?

<1> Yes → go to (2) ELE

<2> No → go to (3) ELEX

IF DK, REF → [go to (3) ELEX]

**(2) ELE**

LAST MONTH, what was the cost of electricity for this <mobile home/house/apartment/unit>?

-----

**Skip Instructions**

If R uses gas to heat home (HFLA=1, page 17) → [go to GASPAY]

ELSE [go to GASUSE]

**(3) ELEX**

Are the electricity costs included in the rent or condominium fee or is there no charge for electricity?

<1> Included in rent or condominium fee

<2> No charge for electricity

**Skip Instructions**

If R uses gas to heat home (HFLA = 1, page 17) → [go to (5) GASPAY]

ELSE [go to (4) GASUSE]

**(4) GASUSE**

Does this household use gas?

<1> Yes → go to (5) GASPAY

<2> No → go to PROBES\_GENERAL UTILITY

**(5) GASPAY**

Does anyone in this household pay for gas?

<1> Yes → go to (6) GAS

<2> No → go to GASX

IF DK, REF → go to GASX

**(6) GAS**

LAST MONTH, what was the cost of gas for this <mobile home/house/apartment/unit>?

\_\_\_\_\_ → [go to PROBES\_GENERAL UTILITY]

**(7) GASX**

Are the gas costs included in the rent or condominium fee, or included in the electricity payment, or is there no charge for gas?

<1> Included in rent or condominium fee

<2> Included with electricity payment recorded above

<3> No charge for gas

**PROBES\_GENERAL UTILITY**

The first question I asked you in this section started with a statement. It said:

**ELEPAY**

*“The next few questions deal with general utility use...*

*Does anyone in this household pay for electricity?”*

- In your own words what did you think this question was asking?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- IF NEC: What does ‘general utility use’ mean to you in this context?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**IF RESPONDENT ANSWERED ELE (PAGE 21):** Another question I asked you was:

*“LAST MONTH, what was the cost of electricity for this <mobile home/house/apartment/unit>?”*

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER ELE (PAGE 21):** The following question is asked for people who report not paying for electricity in a previous question: *“LAST MONTH, what was the cost of electricity for this <mobile home/house/apartment/unit>?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- If you were doing this survey at home, how would you go about getting the answer?

---

---

---

- IF NEC: Was it difficult or easy to answer this question?

---

---

**IF RESPONDENT ANSWERED ELEX (PAGE 21):** Another question I asked you was: *“Are the electricity costs included in the rent or condominium fee or is there no charge for electricity?”*

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER ELEX (PAGE 21):** The following question is asked for people who report not paying for electricity in a previous question: *“Are the electricity costs included in the rent or condominium fee or is there no charge for electricity?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

**WATER AND SEWER SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5)  
WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Now, I will continue reading the next set of survey questions.*

**(1) WATPAY**

Does anyone in this household pay for water and sewer?

<1> Yes → go to (2) WAT

<2> No → go to (3) WATX

IF DK, REF → go to (3) WATX

**(2) WAT**

IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of the water and sewer for this <mobile home/house/apartment/unit>? \_\_\_\_\_ → go to PROBES\_WATER AND SEWER]

**(3) WATX**

Are the water and sewer costs included in the rent or condominium fee, or is there no charge for water and sewer?

<1> Included in rent or condominium fee

<2> No charge for water and sewer

**PROBES\_WATER AND SEWER**

The first question I asked you in this series was:

**WATPAY**

*“Does anyone in this household pay for water and sewer?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: What does the term “sewer” mean to you in this context?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of “sewer”?

---

---

---

**IF RESPONDENT WAS ASKED “WAT” (PAGE 24):** The next question I asked you was: *“IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of the water and sewer for this <mobile home/house/apartment/unit>?”*

**IF RESPONDENT WAS NOT ASKED “WAT” (PAGE 24):** The following question is asked for people to provide what they paid for water and sewer: *“IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of the water and sewer for this <mobile home/house/apartment/unit>?”*

- How confident are you to remember what you paid for water “in the past 12 months”?  
What did you take into account in determining the amount?

---

---

---

**IF RESPONDENT ANSWERED “WATX” (PAGE 24) EARLIER:**

Also previously I asked you the following question: *“Are the water and sewer costs included in the rent or condominium fee, or is there no charge for water and sewer?”*

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER “WATX” (PAGE 24) EARLIER SAY:**

The following question is asked for people who report not paying for water and sewer in a previous question: *“Are the water and sewer costs included in the rent or condominium fee, or is there no charge for water and sewer?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---



- IF NEC: what does the term ‘*condominium fee*’ mean to you in this context?

---

---

---

**FUEL SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Now, I’ll ask you the last set of survey questions.*

**(1) FULOTH**

Does this household use other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?

- <1> Yes → go to (2) FULPAY  
<2> No → go to PROBES\_FUEL

IF DK, REF → go to PROBES\_FUEL

**(2) FULPAY**

Does anyone in this household pay for other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?

- <1> Yes → go to (3) FUL  
<2> No → go to (4) FULX

IF DK, REF → go to (4) FULX

**(3) FUL**

IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of other fuels like oil, coal, kerosene, wood, or any other fuel for this <mobile home/house/apartment/unit>?

\_\_\_\_\_ → go to PROBES\_FUEL

**(4) FULX**

Are the costs of the other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel included in the rent or condominium fee, or is there no charge for other fuels?

- <1> Included in rent or condominium fee  
<2> No charge for other fuels

**PROBES FUEL**

The first question I asked you here was:

**FULOTH**

*“Does this household use other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- When I asked you this question, you said <ANSWER TO FULOTH ON PAGE 26>. Was it easy or difficult to answer this question?

---

---

---

- What does *‘fuel’* mean to you in this context?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of *‘fuel’*?

---

---

---

- What does the term *‘oil’* mean to you in this question?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of *‘oil’*?

---

---

---

- What does the term “*kerosene*” mean to you in this question?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of “*kerosene*”?

---

---

---

- What does the term “*wood*” mean to you in this context?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of “*wood*”?

---

---

---

**Section III. Conclusion**

These are all my questions. Thank you very much for your opinions.

- Do you have any overall opinions about the questions?

-----  
-----  
-----  
-----

- Do you have any other comments or concerns?

-----  
-----  
-----  
-----

- After hearing all of my questions, do you have any questions for me?

-----  
-----  
-----  
-----

**I want to thank you very much for your participation. I will now give you \$40 and I will sign a receipt form verifying that you received the money.**

INTERVIEWER: TURN OFF THE TAPE RECORDER. HAND THE CASH INCENTIVE TO THE PARTICIPANT.

**End Time:** \_\_\_\_\_ AM/PM

# APPENDIX E:

ANSWER CHART  
ACS PROTOCOL – PHASE II – ROUND 1 - ENGLISH VERSION

TITLE 13 DATA – PLEASE KEEP HARDCOPY ONLY

**Q1. DIRECCIÓN DEL PARTICIPANTE**

Calle & No. \_\_\_\_\_ Apt. # \_\_\_\_\_

| Ciudad \_\_\_\_\_ Estado \_\_\_\_\_ Código postal \_\_\_\_\_

# APPENDIX F:

ANSWER CHART  
ACS PROTOCOL – PHASE II – ROUND 1 - ENGLISH VERSION

TITLE 13 DATA – PLEASE KEEP HARDCOPY ONLY

**Q1. PARTICIPANT'S ADDRESS**

Street Name and No. \_\_\_\_\_ Apt. # \_\_\_\_\_

| City \_\_\_\_\_ State \_\_\_\_\_ Zip Code \_\_\_\_\_

## **TARJETA D**

### **¿Cuál describe mejor este edificio?**

1. Una casa móvil
2. Una casa para una sola familia SEPARADA de cualquier otra casa
3. Una casa para una sola familia UNIDA a una o más casas
4. Un edificio con 2 apartamentos
5. Un edificio con 3 ó 4 apartamentos
6. Un edificio con 5 a 9 apartamentos
7. Un edificio con 10 a 19 apartamentos
8. Un edificio con 20 a 49 apartamentos
9. Un edificio con 50 apartamentos o más
10. Bote, vehículo recreativo (RV), *van*, etc.

# **CARD D**

## **Which best describes this building?**

1. A mobile home
2. A one-family house DETACHED from any other house
3. A one-family house ATTACHED to one or more houses
4. A building with 2 apartments
5. A building with 3 or 4 apartments
6. A building with 5 to 9 apartments
7. A building with 10 to 19 apartments
8. A building with 20 to 49 apartments
9. A building with 50 or more apartments
10. Boat, RV, van, etc.



## CARD D

### Which best describes this building?

1. A mobile home
2. A one-family house DETACHED from any other house
3. A one-family house ATTACHED to one or more houses
4. A building with 2 apartments
5. A building with 3 or 4 apartments
6. A building with 5 to 9 apartments
7. A building with 10 to 19 apartments
8. A building with 20 to 49 apartments
9. A building with 50 or more apartments
10. Boat, RV, van, etc.

# TARJETA D

## ¿Cuál describe mejor este edificio?

1. Una casa móvil
2. Una casa para una sola familia SEPARADA de cualquier otra casa
3. Una casa para una sola familia UNIDA a una o más casas
4. Un edificio con 2 apartamentos
5. Un edificio con 3 ó 4 apartamentos
6. Un edificio con 5 a 9 apartamentos
7. Un edificio con 10 a 19 apartamentos
8. Un edificio con 20 a 49 apartamentos
9. Un edificio con 50 apartamentos o más
10. Bote, vehículo recreativo (RV), *van*, etc.

# APPENDIX I: ACS CAPI Instrument Testing Protocol Guide – Phase II – Round 2 Spanish – FINAL

March 13, 2009

---

**Participant ID #:** \_\_\_\_\_ (First name initial/Last name initial/two digit sequential #/Location initials: NC/IL)

**Date:** \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_|\_2\_|\_0\_|\_0\_|\_\_\_\_| (mm/dd/yyyy)

**Interviewer (Check One):**     1 RQ     2 GM     3 LR     4 SR     5 PG

**Location (Check One):**     1 NC     2 \_\_\_\_\_

**Participant:**     1 Monolingual – Spanish

**Start Time:** \_\_\_\_\_ AM/PM

---

## Interviewer: Read/ Paraphrase this Introduction

La Oficina del Censo recopila información acerca de toda la población cada 10 años. Con el propósito de proporcionar información con más frecuencia, ellos también realizan la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense todos los años. La información que ellos recopilan se utiliza para determinar la cantidad de dinero del gobierno que recibirán las diferentes comunidades para las escuelas, servicios de empleo, carreteras y muchos otros programas.

La Oficina del Censo nos ha contratado a nosotros, RTI International, para ver qué tan bien se entienden las preguntas de la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense. El día de hoy me gustaría practicar algunas de las preguntas con usted y después de eso, me gustaría preguntarle acerca de lo que piensa y opina sobre el significado de dichas preguntas, si es que tienen sentido, etc.

Algunas veces puede que usted piense que las preguntas que le haga suenan un poco extrañas. Por ejemplo, puede que yo le pregunte lo que significa para usted cierta palabra. La razón por la que hacemos esto es para ver si las personas de diferentes partes del país (o personas de diferentes países) usan diferentes palabras o interpretan las cosas de manera diferente. No hay respuestas correctas ni incorrectas y nosotros estamos entrevistando a muchas personas diferentes para poder identificar los términos y preguntas que todas las personas puedan entender mejor.

Esta es una encuesta que se realiza *en persona*.

Su participación en esta entrevista es muy importante porque ayudará a la Oficina del Censo a mejorar el cuestionario. Cuando terminemos, le daré \$40 dólares como muestra de nuestro agradecimiento y le pediré que firme un recibo para documentar que usted ha recibido el dinero.

**NOTE: RECORD PARTICIPANT'S RESPONSES TO ACS QUESTIONS ON THIS  
FORM**

## Section I. Informed Consent

Antes de empezar, le voy a dar un consentimiento informado por escrito, el cual revisaremos juntos. Por favor, siéntase en confianza de hacer cualquier pregunta que tenga a medida que revisemos la forma de consentimiento. Este documento explica lo siguiente:

- El propósito de esta entrevista es ayudar a la Oficina del Censo a revisar algunas de las preguntas que se incluyen en la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense para asegurarse de que las preguntas se entienden bien.
- La entrevista durará entre 60 y 75 minutos y no hay respuestas correctas ni incorrectas. Usted recibirá \$40 dólares por su participación en el estudio.
- Su participación es voluntaria y que puede dejar de participar en cualquier momento. Usted puede decidir no responder a cualquier pregunta que prefiera no contestar.
- No le preguntaremos sobre su situación legal ni de inmigración. Toda la información que usted nos dé se mantendrá en forma confidencial y no se le identificará a usted en forma individual en ninguno de nuestros reportes. La información que lo(a) identifica a usted está protegida por el Título 13 del Código de los Estados Unidos.
- Si tiene alguna pregunta sobre el estudio, puede llamar a Rosanna Quiroz al 1-800-334-8571 ext. 27172. Si tiene alguna pregunta sobre sus derechos como participante en este estudio, puede llamar al teléfono gratuito 1-866-214-2043.
- Asimismo, el reverso de la forma le pide su permiso para que la entrevista sea grabada en una cinta de audio.

Una vez que terminemos de revisar la forma y hayamos contestado a todas sus preguntas, le pediré que firme y escriba la fecha en las dos secciones de la forma.

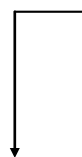
### INTERVIEWER:

1. DID THE PARTICIPANT HAVE ANY QUESTIONS OR CONCERNS?

- <sub>1</sub> Yes  
<sub>2</sub> No → (SKIP TO QUESTION 3)

2. PLEASE SPECIFY:

3. HAS THE PARTICIPANT READ AND SIGNED THE INFORMED CONSENT?

- <sub>1</sub> Yes  
<sub>2</sub> No → **(END INTERVIEW)**
- 

4. SAY: Aquí tiene una copia para que la conserve.

5. HAS THE PARTICIPANT PROVIDED CONSENT TO HAVE THE SESSION AUDIO-TAPED?

- <sub>1</sub> Yes  
<sub>2</sub> No → **(SKIP TO SECTION II ON PAGE 3)**
- 

6. SAY: Por favor, permítame un momento mientras enciendo la grabadora.

## Section II. Cognitive Interview

Ahora, si está listo(a), me gustaría empezar con algunas de las preguntas de la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense. Este es el tipo de encuesta en la que un entrevistador o una entrevistadora tocaría su puerta y le haría las preguntas de la encuesta en persona en su hogar.

Si pudiera, quisiera que por favor se imagine estar en su hogar contestando estas preguntas.

Como le dije anteriormente, esto **NO** es ningún tipo de examen y no hay respuestas correctas ni incorrectas. Nosotros estamos practicando estas preguntas con muchas personas diferentes en diferentes partes del país, para ver cómo estas personas interpretan las preguntas. Después de leerle las preguntas de la encuesta, le preguntaré su opinión sobre ciertas palabras y preguntas.

[FOR PUERTO RICO RESPONDENTS SAY: Asimismo, quisiera pedirle que se imaginara estar en Puerto Rico al contestar las preguntas y no en esta parte de los Estados Unidos. Vamos a usar estas preguntas en Puerto Rico también y esto nos ayudará a practicar las preguntas de una manera más apropiada. Gracias.]

**¿Tiene alguna pregunta?**

Antes de empezar con las preguntas de la entrevista, ¿me podría decir cuál es su dirección?

**INTERVIEWER WRITE ADDRESS ON SEPARATE ANSWER CHART – Q1**

**(SAY ONLY IF RESPONDENT EXPRESSES CONCERN ABOUT PROVIDING FULL ADDRESS INFORMATION. TELL HIM/HER: *La razón por la que le preguntamos su dirección es porque quiero practicar las preguntas de la misma manera que se hace durante una entrevista verdadera. Hoy no estoy recopilando información de la encuesta, simplemente estoy practicando la entrevista para asegurarme que tiene sentido, etc. Yo no voy a mantener la información de su dirección después de haber terminado el estudio.*)**

Entonces, empecemos.

**INTERVIEWER: PLEASE READ EACH QUESTION ALOUD TO THE RESPONDENT AND PROCEED TO USE THE PERTINENT PROBES.**

**GENERAL PROBES (to be used as necessary):**

- Por favor dígame qué está pensando.
- ¿Cómo eligió su respuesta o cómo llegó a esa respuesta?
- ¿Me podría decir más al respecto?
- ¿Me podría decir más sobre su situación con \_\_\_\_\_?

- No le estoy pidiendo que me de una respuesta, pero ¿podría decirme por qué no quiere contestar esa pregunta?
- Me di cuenta que al contestar la pregunta, usted se rió/dudó/hizo una pausa. ¿Me podría decir lo que estaba pensando en ese momento?



**DEMOGRAPHIC QUESTIONS**

**INTERVIEWER: ASK THE PUERTO RICO VERSION ONLY TO PUERTO RICAN RESPONDENTS.**

<b>INTRO_CP (PUERTO RICO VS. STATESIDE)</b>	
<p><b>STATESIDE:</b> Buenos días (Buenas tardes). Soy...de la Oficina del Censo de los Estados Unidos.</p> <p>Ésta es mi tarjeta de identificación (MUESTRE TARJETA DE IDENTIFICACIÓN).”</p> <p>Estamos llevando a cabo la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense para obtener información actual sobre la población y vivienda. Tengo algunas preguntas que hacerle.</p> <p>¿Recibió usted la información que le enviamos por correo?</p> <p>1. Sí 2. No</p>	<p><b>PUERTO RICO:</b> Buenos días (Buenas tardes). Soy...del Negociado del Censo de los Estados Unidos.</p> <p>Ésta es mi tarjeta de identificación (MUESTRE TARJETA DE IDENTIFICACIÓN).”</p> <p>Estamos llevando a cabo la Encuesta sobre la Comunidad de Puerto Rico para obtener información actual sobre la población y vivienda. Tengo algunas preguntas que hacerle.</p> <p>¿Recibió usted la información que le enviamos por correo?</p> <p>1. Sí 2. No</p>

<b>ADRSVER_CP</b>
<p>Necesito verificar la dirección donde se encuentra esta vivienda.</p> <p>¿Es su dirección: &lt;fill with address information&gt; REFER TO ANSWER CHART – Q1?</p> <p>1. Sí 2. No</p>

## HOUSING QUESTIONS

### **BUILDING SECTION: RECORD RESPONSES BELOW**

#### **BLD**

**INTERVIEWER: (SHOW FLASHCARD WITHOUT READING LIST TO THE R. IF PERSON CANNOT READ, YOU CAN READ THE CATEGORIES TO HIM/HER.)**

Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...

Usando la Tarjeta D, ¿cuál describe mejor este edificio?

- <1> Una casa móvil (trailer)
- <2> Una casa SEPARADA de cualquier otra casa
- <3> Una casa UNIDA a una o más casas (como un townhouse)
- <4> Edificio con 2 apartamentos
- <5> Edificio con 3 ó 4 apartamentos
- <6> Edificio con 5 a 9 apartamentos
- <7> Edificio con 10 a 19 apartamentos
- <8> Edificio con 20 a 49 apartamentos
- <9> Edificio con 50 apartamentos o más
- <10> Bote o barco, vehículo recreativo (camper), van, etc.

### **PROBES BUILDING**

La primera pregunta que le hice fue:

#### **ADRSVER\_CP**

*Necesito verificar la dirección donde se encuentra esta vivienda.*

*¿Es su dirección: <fill with address information> REFER TO ANSWER CHART – Q1*

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- La pregunta dice: “Necesito verificar la dirección donde se encuentra esta vivienda”  
¿Qué significa el término “vivienda” en esta oración? ¿Hay algún otro término que usaría usted en lugar de “vivienda” aquí?

---

---

---

Otra pregunta que le hice decía:

**(1) BLD (INTERVIEWER: SHOW FLASHCARD D TO R AGAIN)**

*“Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...”*

*Usando la Tarjeta D, ¿cuál es la mejor descripción de este edificio?*

- En sus propias palabras, ¿qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- Usted dijo <ANSWER TO BLD ON PAGE 6>. ¿Qué estaba pensando cuando escuchó esta pregunta? ¿Le fue difícil contestarla?

---

---

---

- La pregunta dice: “¿Cuál es la mejor descripción de este edificio?” ¿Qué significa “edificio” en esta oración?

---

---

---

La tarjeta muestra diversos tipos de viviendas.

- ¿Qué significa “*casa móvil (trailer)*” para usted dentro de este contexto? ¿Piensa que las palabras “*casa móvil (trailer)*” significan lo mismo o son dos cosas diferentes? ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*casa móvil (trailer)*”?

---

---

---

- ¿Qué significa el término “*casa separada de cualquier otra casa*” para usted en esta pregunta?

---

---

---

- IF R DOESN'T KNOW: Según la Oficina del Censo/el Negociado del Censo, “separada” significa que hay espacio abierto en todos los lados de la parte de afuera de la casa, o la casa esta adjunta a un cobertizo o un garaje. Una casa que tiene un negocio dentro de ella es también una casa separada si es que tiene espacio abierto en todos los cuatro lados de la parte de afuera de la casa. ¿Diría usted esto de una manera diferente?

---

---

---

- ¿Y cuando dicen “*casa unida a una o más casas (como un townhouse)*”? ¿Qué significa esto para usted en esta pregunta?

---

---

---

IF R DOESN'T KNOW: Según la Oficina del Censo/el Negociado del Censo, “unida” significa que la casa está adjunta a otra casa o edificio al menos por una pared que va desde el piso hasta el techo. Un ejemplo de “una casa que está unida a una o más casas” es una casa en una fila de casas que están unidas unas a las otras, que a veces se les llama “townhouse.” ¿Diría usted esto de una manera diferente?

---

---

---

- ¿Y qué opina si dijéramos “casa **pegada** a una o más casas”? ¿Piensa que sería más adecuado describirlo de esta manera?

---

---

---

- ¿Y qué significa para usted la palabra “dúplex”? ¿Piensa que ésta sería otra descripción adecuada al referirnos a una “casa pegada a una o más casas?”

---

---

---

- ¿Usted ha escuchado la frase “casa para una sola familia” alguna vez? ¿Qué quiere decir eso para usted? ¿Significa algo diferente que “casa”?

---

---

---

- ¿Qué significa “*bote o barco*” para usted (dentro de este contexto)?  
¿Piensa que “bote o barco” son dos cosas diferentes o significan lo mismo para usted?  
¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*bote o barco*”?

---

---

---

- ¿Qué significa “*vehículo recreativo (camper)*” para usted (en esta pregunta)? ¿Piensa que las palabras “*vehículo recreativo (camper)*” significan lo mismo o son dos cosas diferentes?  
¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*vehículo recreativo (camper)*”?

---

---

---

- ¿Y qué opina si dijéramos “RV (camper)” en lugar de “vehículo recreativo (camper)”? IF R UNDERSTANDS the term “RV,” ¿Piensa que esto sería mejor que decir “vehículo recreativo (camper)”?

---

---

---

- ¿Y me podría decir qué significa para usted el término “motorhome”? IF R UNDERSTANDS the term “motorhome”: ¿Le parece mejor decir “vehículo recreativo, (motorhome)” en vez de “vehículo recreativo (camper)”?

---

---

---

- ¿Qué significa “*van*” para usted dentro de este contexto?  
¿Hay alguna manera diferente en que usted diría “*van*”?

---

---

---

La siguiente pregunta también se refiere a este edificio.

**(4) BUS [INTERVIEWER: DO NOT READ OPTIONAL TEXT UNLESS R IS CONFUSED)**

¿Hay una oficina médica o un negocio, tal como una tienda o barbería en esta propiedad?

(Un negocio tiene, por lo general, una entrada separada desde el exterior y tiene la apariencia de un negocio.)

- (1) Sí
- (2) No

**PROBES**

**(4) BUS**

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF R SAID YES TO BUS: Usted dijo que había una oficina médica o un negocio en esta propiedad. ¿Me podría hablar más sobre su situación?

---

---

---

- (4) BUS: Hay otra oración que a veces leemos a las personas si hay algún tipo de confusión. La oración dice: “(Un negocio tiene, por lo general, una entrada separada desde el exterior y tiene la apariencia de un negocio.)” ¿Qué significó esa oración para usted? ¿Piensa que ayuda a aclarar la manera de responder a esta pregunta?

---

---

---

- IF R HAS A BUSINESS IN THE HOME: ¿Tiene su negocio una entrada separada del resto de la casa?

---

---

- ¿Qué significa el término “barbería” para usted en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay alguna otra palabra que usaría en lugar de “barbería” o es ese un término que ha escuchado anteriormente?

---

---

---

**INTERVIEW CHECKPOINT 1!**

- IF BLD = 4-9 “BUILDING WITH 2 OR MORE APARTMENTS” (PAGE 6)**   
→ **ASK “EFFICIENCY” SECTION:**
- ELSE → SKIP TO “PLUMBING/KITCHEN” SECTION (PAGE 14)**

**EFFICIENCY SECTION:**

*Gracias. Ahora quisiera hacerle otra pregunta regular de la encuesta.*

**EFFIC**

¿Es este apartamento un estudio?

- (1) Sí
- (2) No

**PROBE EFFICIENCY:**

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NECESSARY: ¿Qué piensa que quieren decir con “¿Es este apartamento un estudio”?

---

---

---



- IF R DOESN'T KNOW: Según la Oficina del Censo/el Negociado del Censo, un “*estudio*” significa que el apartamento es una habitación grande con o sin un baño aparte. También se le conoce como “*un apartamento sin recámaras o dormitorios.*” ¿Es “*estudio*” el término que usted usa o lo dice de otra manera?

---

---

---

- En ciertos lugares las personas se refieren a este tipo de apartamento como “*efficiency.*” ¿Qué significa para usted el término “*efficiency*”? IF R KNOWS THIS TERM: ¿Piensa usted que sería adecuado usar esta palabra al hacer esta pregunta? Por ejemplo: “¿Es su apartamento un estudio o un *efficiency*?”

---

---

---

- IF R ANSWERED YES TO EFFIC: ¿Me puede hablar más sobre su apartamento?

---

---

---

**PLUMBING/KITCHEN SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 6) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Gracias. Ahora me gustaría hacerle unas preguntas más.*

**PLM1**

¿Tiene *<esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>* agua caliente y fría por tubería?

- (1) Sí
- (2) No

**PLM2**

**(STATESIDE)**

¿Tiene *<esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>* un inodoro o toilet?

**(PUERTO RICO)**

¿Tiene *<esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>* un inodoro?

- (1) Sí
- (2) No

**PLM3**

¿Tiene *<esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>* una bañera o ducha?

- (1) Sí
- (2) No

**KIT1**

**(STATESIDE)**

¿Tiene *<esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>* fregadero con llave del agua?

**(PUERTO RICO)**

¿Tiene *<esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>* fregadero con pluma del agua?

- <1> Sí
- <2> No

**KIT2**

**(STATESIDE)**

¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> una estufa u hornilla?

**(PUERTO RICO)**

¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> una estufa?

<1> Sí

<2> No

**KIT3**

**(STATESIDE)**

¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> un refrigerador?

**(PUERTO RICO)**

¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> una nevera?

<1> Sí

<2> No

**PROBES PLUMBING/KITCHEN**

La primera pregunta que le hice en esta serie fue:

**PLM1**

“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> agua caliente y fría por tubería?”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NECESSARY: En su opinión, ¿a qué se refieren cuando dicen “agua caliente y fría por tubería” (en esta pregunta)?

---

---

---

- ¿Piensa que habría otra manera de hacer esta pregunta?

---

---

---

La siguiente pregunta que le hice fue:

**PLM2**

**(STATESIDE)**

“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> un inodoro o toilet?”

**(PUERTO RICO)**

“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> un inodoro?”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC:

**(STATESIDE):** ¿Qué piensa que querían decir con “*un inodoro o toilet*” en esta pregunta? ¿Hay otra manera en que usted diría esto? (PROBE FOR SOME OTHER TERMS) IF R PROVIDES OTHER TERM ¿Así es como lo dicen en [R’s country of origin]? ¿Ha oído decir esa palabra aquí en EEUU también?

**(PUERTO RICO):** ¿Qué piensa que querían decir con “*un inodoro*” en esta pregunta? ¿Hay otra manera en que usted diría esto? IF DIFFERENT: ¿Cómo se dice en Puerto Rico?

---

---

---

La siguiente pregunta que le hice en esta sección fue:

**KIT1**

**(STATESIDE)**

“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> fregadero con llave del agua?”

**(PUERTO RICO)**

“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> fregadero con pluma del agua?”

- ¿Qué piensa que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

**(STATSIDE)**

- ¿Qué quiere decir “lave del agua” para usted?

---

---

---

**(PUERTO RICO)**

- ¿Qué quiere decir “pluma del agua” para usted?

---

---

---

- AFTER R ANSWERS SAY ¿Piensa que habría alguna otra manera de hacer esta pregunta?

---

---

---

Otra pregunta que le hice fue:

**KIT2**

**(STATSIDE)**

*“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> una estufa u hornilla?”*

**(PUERTO RICO)**

*“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> una estufa?”*

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

**((STATESIDE)):**

¿Qué piensa que quieren decir con “*estufa u hornilla*” en esta pregunta? ¿Estas dos palabras significan lo mismo para usted aquí o son diferentes? ¿Hay otra palabra que usaría para esas cosas? [SHOW PICTURE] ¿Esto corresponde a lo que estaba pensando cuando escuchó la pregunta? {IF NO} ¿Hay otras palabras que usaría para hacer esta pregunta en vez de estufa u hornilla?

---

---

---

**(PUERTO RICO):**

¿Qué piensa que quieren decir con “*estufa*” en esta pregunta? [SHOW PICTURE] ¿Esto corresponde a lo que estaba pensando cuando escuchó la pregunta? {IF NO} ¿Hay algún otro término que usaría para hacer esta pregunta?

---

---

---

La última pregunta que le hice en esa sección fue:

**KIT3**

**(STATESIDE)**

“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> un refrigerador?”

**(PUERTO RICO)**

“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> una nevera?”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

IF NEC:

**(STATESIDE):**

¿Qué piensa que querían decir con “*refrigerador*” en esta pregunta? AFTER R  
ANSWERS SAY: ¿Piensa que habría alguna otra manera de hacer esta pregunta?

**(PUERTO RICO):**

¿Qué piensa que querían decir con “*nevera*” en esta pregunta? AFTER R ANSWERS  
SAY: ¿Piensa que habría alguna otra manera de hacer esta pregunta?

---

---

---

---

**TELEPHONES SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 6)  
WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Bueno. Permítame hacerle unas cuantas preguntas más.*

**TEL**

¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> servicio telefónico, incluyendo teléfonos celulares, del cual puede hacer y recibir llamadas?

<1> Sí

<2> No

**PROBES TELEPHONE:**

**TEL**

- En sus propias palabras, ¿qué piensa que le estaban preguntando aquí?

---

---

---



**HEATING SYSTEM SECTION:**

*La siguiente pregunta de la encuesta dices:*

**HFLA**

Para calentar <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>, ¿qué tipo de combustible utiliza usted principalmente: gas, electricidad, aceite combustible o queroseno, carbón o coque, leña, energía solar o algún otro combustible?

- <1> Gas → continue with HFLB
  - <2> Electricidad
  - <3> Aceite combustible o queroseno
  - <4> Carbón o coque
  - <5> Leña
  - <6> Energía solar
  - <7> Algún otro combustible
  - <8> No se utiliza combustible
- go to PROBES\_HEATING

**HFLB**

El gas que se usa en su vecindario, ¿viene por tubería subterránea?

- <1> Sí → go to PROBES\_HEATING
- <2> No → continue with HFLC

**HFLC**

¿Es gas embotellado, en tanque, o petróleo líquido?

- <1> Sí
- <2> No

**PROBES\_HEATING:**

La primera pregunta que le hice fue:

**HFLA**

*“Para calentar <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>, ¿qué tipo de combustible utiliza usted principalmente: gas, electricidad, aceite combustible o queroseno, carbón o coque, leña, energía solar o algún otro combustible?”*

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- Usted dijo <ANSWER TO HFLA ON PAGE 21>. ¿Tuvo alguna dificultad en contestar a esta pregunta? IF YES: ¿Me puede hablar de su sistema de calefacción?

---

---

---

Permítame repetir la pregunta: “*Para calentar <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>, ¿qué tipo de combustible utiliza usted principalmente: gas, electricidad, aceite combustible o queroseno, carbón o coque, leña, energía solar o algún otro combustible?*”

- ¿Qué significa el término “combustible” para usted en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*combustible*”?

---

---

---

- ¿Qué piensa que quieren decir con “carbón o coque” en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otras palabras que usaría en lugar de “carbón o coque”?

---

---

---

Otra pregunta que hacemos es:

*El gas que se usa en su vecindario, ¿viene por tubería subterránea?*

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC: ¿Qué significa “*tubería subterránea*” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

- ¿Hay otra frase que usaría en lugar de “*tubería subterránea*”?

---

---

---

- ¿Qué significa el término “*vecindario*” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

- Usar la palabra *vecindario*, ¿le parece adecuado en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*vecindario*”?

---

---

---

Otra pregunta que hacemos es:

*“¿Es gas embotellado, en tanque, o petróleo líquido?”*

- En sus propias palabras, ¿qué piensa que le están preguntando aquí?

---

---

---

- ¿Qué significa “*petróleo líquido*” para usted dentro de este contexto? ¿Ha escuchado este término?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*petróleo líquido*”?

---

---

---

**GENERAL UTILITY SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 6) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Ahora le leeré unas preguntas nuevas de la encuesta:*

**(1) ELEPAY**

**(STATESIDE)**

Las siguientes preguntas se refieren al uso general de servicios tales como electricidad, gas y agua... ¿Paga alguna persona en este hogar la electricidad?

**(PUERTO RICO)**

Las siguientes preguntas se refieren al uso general de servicios tales como luz, gas y agua... ¿Paga alguna persona en este hogar la luz?

<1> Sí → go to (2) ELE

<2> No → go to (3) ELEX

IF DK, REF, → go to (3) ELEX

**(2) ELE**

**(STATESIDE)**

EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de electricidad para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>?

**(PUERTO RICO)**

EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de la luz para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>?

**Skip Instructions**

If R uses gas to heat home (HFLA=1, page 21) → [go to GASPAY]

ELSE [go to GASUSE]

**(3) ELEX**

**(STATESIDE)**

¿Está incluido el costo de electricidad en el alquiler, en la cuota de condominio o no hay un cargo por la electricidad?

(1) Incluido en el alquiler o en la cuota de condominio

(2) No hay cargo por electricidad

**(PUERTO RICO)**

¿Está incluido el costo de la luz en el alquiler, en la cuota de condominio o no hay un cargo por la luz?

(1) Incluido en el alquiler o en la cuota de condominio

(2) No hay cargo por la luz

**Skip Instructions**

If R uses gas to heat home (HFLA = 1, page 21) → [go to (5) GASPAY]  
ELSE [go to (4) GASUSE]

**(4) GASUSE**

¿Se utiliza gas en este hogar?

<1> Sí → go to (5) GASPAY

<2> No → go to PROBES\_GENERAL UTILITY

**(5) GASPAY**

¿Paga alguien en este hogar por el servicio de gas?

<1> Sí → go to (6) GAS

<2> No → go to GASX

IF DK, REF → go to GASX

**(6) GAS**

EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de gas para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>? \_\_\_\_\_ [go to PROBES\_GENERAL UTILITY]

**(7) GASX**

**(STATESIDE)**

¿Está el costo de gas incluido en el alquiler, en la cuota de condominio, incluido en el pago de electricidad o no hay cargo por gas?

<1> Incluido en el alquiler o en la cuota de condominio

<2> Incluido en el pago de electricidad anotado anteriormente

<3> No hay cargo por gas

**(PUERTO RICO)**

¿Está el costo de gas incluido en el alquiler, en la cuota de condominio, incluido en el pago de la luz o no hay cargo por gas?

<1> Incluido en el alquiler o en la cuota de condominio

<2> Incluido en el pago de la luz anotado anteriormente

<3> No hay cargo por gas

**PROBES\_GENERAL UTILITY**

La primera pregunta que le hice en esta sección empezó con una declaración que decía:

**ELEPAY**

**(STATESIDE)**

*Las siguientes preguntas se refieren al uso general de servicios tales como electricidad, gas y agua... ¿Paga alguna persona en este hogar la electricidad?*

**(PUERTO RICO)**

*Las siguientes preguntas se refieren al uso general de servicios tales como luz, gas y agua... ¿Paga alguna persona en este hogar la luz?*

- En sus propias palabras, ¿qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC:

**(STATESIDE)**

¿Qué significa “uso general de servicios tales como electricidad, gas y agua” dentro de este contexto?

**(PUERTO RICO)**

¿Qué significa “uso general de servicios tales como luz, gas y agua” dentro de este contexto?

---

---

---

**IF RESPONDENT ANSWERED ELE (PAGE 25):  
(STATESIDE)**

Otra pregunta que le hice fue: “*EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de electricidad para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>?*”

**(PUERTO RICO)**

Otra pregunta que le hice fue: “*EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de la luz para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>?*”

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER ELE (PAGE 25):  
(STATESIDE)**

Se hace la siguiente pregunta a las personas que reportaron no pagar la electricidad en una pregunta anterior: “*EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de electricidad para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>?*”

**(PUERTO RICO)**

Se hace la siguiente pregunta a las personas que reportaron no pagar la luz en una pregunta anterior: “*EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de la luz para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>?*”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- Si estuviera completando la encuesta en su hogar, ¿que haría para obtener la respuesta?

---

---

---

- IF NEC: ¿Le fue difícil o fácil contestar esta pregunta?

---

---

---



**IF RESPONDENT ANSWERED ELEX (PAGE 25):** Otra pregunta que le hice fue:  
**(STATESIDE)**

*¿Está incluido el costo de electricidad en el alquiler, en la cuota de condominio o no hay cargo por la electricidad?*

**(PUERTO RICO)**

*¿Está incluido el costo de la luz en el alquiler, en la cuota de condominio o no hay un cargo por la luz?*

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER ELEX (PAGE 25):** Se hace la siguiente pregunta a las personas que reportaron no pagar la electricidad en una pregunta anterior:

**(STATESIDE)**

*¿Está incluido el costo de electricidad en el alquiler, en la cuota de condominio o no hay un cargo por la electricidad?*

**(PUERTO RICO)**

*¿Está incluido el costo de la luz en el alquiler, en la cuota de condominio o no hay un cargo por la luz?*

- ¿Qué pensó que le estaba preguntando aquí?

---

---

---

**WATER AND SEWER SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 6)  
WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Ahora continuaré con el siguiente grupo de preguntas de la encuesta.*

**(1) WATPAY  
(STATESIDE)**

¿Paga alguien en este hogar por agua y alcantarillado o desagüe?

**(PUERTO RICO)**

¿Paga alguien en este hogar por agua y alcantarillado?

<1> Sí → go to (2) WAT

<2> No → go to (3) WATX

IF DK, REF → go to (3) WATX

**(2) WAT  
(STATESIDE)**

EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado o desagüe para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>? \_\_\_\_\_

**(PUERTO RICO)**

EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>? \_\_\_\_\_

[go to PROBES\_WATER AND SEWER]

**(3) WATX  
(STATESIDE)**

¿Están los costos de agua y alcantarillado o desagüe incluidos en el alquiler, en la cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado o desagüe?

**(PUERTO RICO)**

¿Están los costos de agua y alcantarillado incluidos en el alquiler, en la cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado?

<1> Incluido en el alquiler o en la cuota de condominio

<2> No hay cargo por agua y alcantarillado

**PROBES WATER AND SEWER**

La primera pregunta que le hice en esta serie fue:

**WATPAY  
(STATESIDE)**

*“¿Paga alguien en este hogar por agua y alcantarillado o desagüe?”*

**(PUERTO RICO)**

*¿Paga alguien en este hogar por agua y alcantarillado?*

- ¿Qué pensó que le están preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC:

**(STATESIDE)**

*¿Qué significa el término “alcantarillado” para usted dentro de este contexto? ¿Y qué significa la palabra “desagüe” para usted? ¿Son “alcantarillado” y “desagüe” lo mismo para usted o son dos cosas diferentes? ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “alcantarillado o desagüe”?*

**(PUERTO RICO)**

*¿Qué significa el término “alcantarillado” para usted dentro de este contexto? ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “alcantarillado”?*

---

---

---

- ¿Qué significa para usted la palabra “sewer” en inglés? IF R KNOWS THE TERM SEWER SAY: ¿Piensa que sería mejor decir “alcantarillado o sewer” en vez de [IF STATESIDE SAY: (“alcantarillado o desagüe”) IF PUERTO RICO SAY: (“alcantarillado”)?

---

---

---

**IF RESPONDENT WAS ASKED “WAT” (PAGE 30):** La siguiente pregunta que hice fue:  
**(STATESIDE)**

*“EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado o desagüe para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>?”*

**(PUERTO RICO)**

*“EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>?”*

**IF RESPONDENT WAS NOT ASKED “WAT” (PAGE 30):** Se hace la siguiente pregunta a las personas que pagan el agua y alcantarillado:

**(STATESIDE)**

*“EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado o desagüe para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>?”*

**(PUERTO RICO)**

*“EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>?”*

- ¿Qué tan seguro(a) está usted de que recuerda lo que pagó por agua “en los últimos 12 meses”? ¿Qué es lo que tomó en cuenta para determinar esa cantidad?

---

---

---

**IF RESPONDENT ANSWERED “WATX” (PAGE 30) EARLIER:** También le hice la siguiente pregunta:

**(STATESIDE)**

*“¿Están los costos de agua y alcantarillado o desagüe incluidos en el alquiler, en la cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado o desagüe?”*

**(PUERTO RICO)**

*“¿Están los costos de agua y alcantarillado incluidos en el alquiler, en la cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado?”*

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER “WATX” (PAGE 30) EARLIER SAY:**

Yo no le hice esta pregunta anteriormente pero se la hacemos a ciertas personas:

**(STATESIDE)**

*“¿Están los costos de agua y alcantarillado o desagüe incluidos en el alquiler, en la cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado o desagüe?”*

**(PUERTO RICO)**

*“¿Están los costos de agua y alcantarillado incluidos en el alquiler, en la cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado?”*

- **(STATESIDE)** ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí? ¿Qué opina de que la pregunta tenga los dos términos “alcantarillado o desagüe” juntos? ¿Piensa que las palabras “alcantarillado o desagüe” causan confusión en esta pregunta? IF YES SAY: ¿Por qué?

- **(PUERTO RICO)** ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC: ¿Qué significa el término “*cuota de condominio*” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

**FUEL SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 6) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Ahora le haré la última serie de preguntas de la encuesta.*

**(1) FULOTH**

¿Se usa en este hogar carbón, queroseno, leña, aceite u otro tipo de combustible?

<1> Sí → go to (2) FULPAY

<2> No → go to PROBES\_FUEL

IF DK, REF → go to PROBES\_FUEL

**(2) FULPAY**

¿Paga alguien en este hogar por carbón, queroseno, leña, aceite u otro tipo de combustible?

<1> Sí → go to (3) FUL

<2> No → go to (4) FUL

IF NO, DK, REF → go to (4) FULX

**(3) FUL**

¿EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de otros combustibles, tales como carbón, queroseno, leña, aceite u otro tipo de combustible en <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>? \_\_\_\_\_ → go to PROBES\_FUEL

**(4) FULX**

¿Está incluido el costo de combustibles, tales como carbón, queroseno, leña, aceite o cualquier otro tipo en el alquiler, en la cuota de condominio, o no hay cargo por otros combustibles?

<1> Incluidos en el alquiler o en la cuota de condominio

<2> No hay cargos por estos combustibles

**PROBES FUEL**

La primera pregunta que le hice fue:

**FULOTH**

“¿Se usa en este hogar carbón, queroseno, leña, aceite u otro tipo de combustible?”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- Cuando le hice esta pregunta, usted dijo <ANSWER TO FULOTH ON PAGE 34>. ¿Le fue fácil o difícil contestar esta pregunta?

---

---

---

- ¿Qué significa “*combustible*” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*combustible*”?

---

---

---

- ¿Qué significa el término “*aceite*” para usted en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*aceite*”?

---

---

- ¿Qué significa el término “*queroseno*” para usted en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*queroseno*”?

---

---

---

- ¿Qué significa el término “*leña*” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*leña*”?

---

---

---



**Section III. Conclusion**

Estas son todas mis preguntas. Muchas gracias por sus opiniones.

- ¿Tiene algunas opiniones en general acerca de las preguntas?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- ¿Tiene algún otro comentario o alguna preocupación?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- ¿Tiene alguna pregunta que hacerme después de haber escuchado mis preguntas?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Quisiera agradecerle mucho su participación. Ahora le daré \$40 dólares y le pediré que firme un recibo para verificar que usted ha recibido el dinero.**

INTERVIEWER: TURN OFF THE TAPE RECORDER. HAND THE CASH INCENTIVE TO THE PARTICIPANT.

**End Time:** \_\_\_\_\_ AM/PM

**APPENDIX J:  
ACS CATI Instrument Testing  
Protocol Guide – Phase II – Round 2  
Spanish – Final**  
March 13, 2009

---

**Participant ID #:**     |\_|\_|\_|\_|\_|\_|\_|\_|\_|\_|\_|\_| (First name initial/Last name initial/two digit sequential #/Location initials: NC/IL)

**Date:**                   |\_|\_|\_|\_|/|\_|\_|\_|\_|/|\_2\_|\_0\_|\_0\_|\_|\_| (mm/dd/yyyy)

**Interviewer (Check One):**    1 RQ    2 GM    3 LR    4 SR    5 PG

**Location (Check One):**        1 NC    2 \_\_\_\_\_

**Participant:**                    1 Monolingual – Spanish

**Start Time:** \_\_\_\_\_ AM / PM

---

**Interviewer: Read/ Paraphrase this Introduction**

La Oficina del Censo recopila información acerca de toda la población cada 10 años. Con el propósito de proporcionar información con más frecuencia, ellos también realizan la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense todos los años. La información que ellos recopilan se utiliza para determinar la cantidad de dinero del gobierno que recibirán las diferentes comunidades para las escuelas, servicios de empleo, carreteras y muchos otros programas.

La Oficina del Censo nos ha contratado a nosotros, RTI International, para ver qué tan bien se entienden las preguntas de la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense. El día de hoy me gustaría practicar algunas de las preguntas con usted y después de eso, me gustaría preguntarle acerca de lo que piensa y opina sobre el significado de dichas preguntas, si es que tienen sentido, etc.

Algunas veces puede que usted piense que las preguntas que le haga suenan un poco extrañas. Por ejemplo, puede que yo le pregunte lo que significa para usted cierta palabra. La razón por la que hacemos esto es para ver si las personas de diferentes partes del país (o personas de diferentes países) usan diferentes palabras o interpretan las cosas de manera diferente. No hay respuestas correctas ni incorrectas y nosotros estamos entrevistando a muchas personas diferentes para poder identificar los términos y preguntas que todas las personas puedan entender mejor.

Esta es una encuesta que se realiza *por teléfono*.

Su participación en esta entrevista es muy importante porque ayudará a la Oficina del Censo a mejorar el cuestionario. Cuando terminemos, le daré \$40 dólares como muestra de nuestro agradecimiento y le pediré que firme un recibo para documentar que usted ha recibido el dinero.

NOTE: RECORD PARTICIPANT'S RESPONSES TO ACS QUESTIONS ON THIS FORM

## Section I. Informed Consent

Antes de empezar, le voy a dar información por escrito para pedir su consentimiento para participar en la entrevista. Por favor, siéntase en confianza de hacer cualquier pregunta que tenga a medida que revisemos la forma de consentimiento. Este documento explica lo siguiente:

- El propósito de esta entrevista es ayudar a la Oficina del Censo a revisar algunas de las preguntas que se incluyen en la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense para asegurarse de que las preguntas se entienden bien.
- La entrevista durará entre 60 y 75 minutos y no hay respuestas correctas ni incorrectas. Usted recibirá \$40 dólares por su participación en el estudio.
- Su participación es voluntaria y que puede dejar de participar en cualquier momento. Usted puede decidir no responder a cualquier pregunta que prefiera no contestar.
- No le preguntaremos sobre su situación legal ni de inmigración. Toda la información que usted nos dé se mantendrá en forma confidencial y no se le identificará a usted en forma individual en ninguno de nuestros reportes. La información que lo(a) identifica a usted está protegida por el Título 13 del Código de los Estados Unidos.
- Si tiene alguna pregunta sobre el estudio, puede llamar a Rosanna Quiroz al 1-800-334-8571 ext. 27172. Si tiene alguna pregunta sobre sus derechos como participante en este estudio, puede llamar al teléfono gratuito 1-866-214-2043.
- Asimismo, el reverso de la forma le pide su permiso para que la entrevista sea grabada en una cinta de audio.

Una vez que terminemos de revisar la forma y hayamos contestado a todas sus preguntas, le pediré que firme y escriba la fecha en las dos secciones de la forma.


### INTERVIEWER:

1. DID THE PARTICIPANT HAVE ANY QUESTIONS OR CONCERNS?

- <sub>1</sub> Yes  
<sub>2</sub> No → (SKIP TO QUESTION 3)

2. PLEASE SPECIFY:

3. HAS THE PARTICIPANT READ AND SIGNED THE INFORMED CONSENT?

- <sub>1</sub> Yes  
<sub>2</sub> No → **(END INTERVIEW)**
- 

4. SAY: Aquí tiene una copia para que la conserve.

5. HAS THE PARTICIPANT PROVIDED CONSENT TO HAVE THE SESSION AUDIO-TAPED?

- <sub>1</sub> Yes  
<sub>2</sub> No → **(SKIP TO SECTION II ON PAGE 3)**
- 

6. SAY: Por favor, permítame un momento mientras enciendo la grabadora.

## Section II. Cognitive Interview

Ahora, si está listo(a), me gustaría empezar con algunas de las preguntas de la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense. Este es el tipo de encuesta en la que un entrevistador o una entrevistadora lo(a) llamaría y le haría las preguntas de la encuesta por teléfono. Si pudiera, quisiera que por favor se imagine estar en su hogar contestando estas preguntas.

Como le dije anteriormente, esto NO es ningún tipo de examen y no hay respuestas correctas ni incorrectas. Nosotros estamos practicando estas preguntas con muchas personas diferentes en diferentes partes del país, para ver cómo estas personas interpretan las preguntas. Después de leerle las preguntas de la encuesta, le preguntaré su opinión sobre ciertas palabras y preguntas.

[FOR PUERTO RICO RESPONDENTS SAY: Asimismo, quisiera pedirle que se imaginara estar en Puerto Rico al contestar las preguntas y no en esta parte de los Estados Unidos. Vamos a usar estas preguntas en Puerto Rico también y esto nos ayudará a practicar las preguntas de una manera más apropiada. Gracias.]

**¿Tiene alguna pregunta?**

Antes de empezar con las preguntas de la entrevista, ¿me podría decir cuál es su dirección?

**INTERVIEWER WRITE ADDRESS ON SEPARATE ANSWER CHART – Q1**

**(SAY ONLY IF RESPONDENT EXPRESSES CONCERN ABOUT PROVIDING FULL ADDRESS INFORMATION. TELL HIM/HER: *La razón por la que le preguntamos su dirección es porque quiero practicar las preguntas de la misma manera que se hace durante una entrevista verdadera. Hoy no estoy recopilando información de la encuesta, simplemente estoy practicando la entrevista para asegurarme que tiene sentido, etc. Yo no voy a mantener la información de su dirección después de haber terminado el estudio.*)**

Entonces, empecemos.

**INTERVIEWER: PLEASE READ EACH QUESTION ALOUD TO THE RESPONDENT AND PROCEED TO USE THE PERTINENT PROBES.**

**GENERAL PROBES (to be used as necessary):**

- Por favor dígame qué está pensando.
- ¿Cómo eligió su respuesta o cómo llegó a esa respuesta?
- ¿Me podría decir más al respecto?
- ¿Me podría decir más sobre su situación con \_\_\_\_\_?
- No le estoy pidiendo que me de una respuesta, pero ¿podría decirme por qué no quiere contestar esa pregunta?

- Me di cuenta que al contestar la pregunta, usted se rió/dudó/hizo una pausa. ¿Me podría decir lo que estaba pensando en ese momento?

**DEMOGRAPHIC QUESTIONS**

**INTERVIEWER: ASK THE PUERTO RICO VERSION ONLY TO PUERTO RICAN RESPONDENTS.**

<b>INTRO_CP (PUERTO RICO VS. STATESIDE)</b>	
<p><b>STATESIDE:</b> Buenos días (Buenas tardes). Soy....de la Oficina del Censo de los Estados Unidos. Estamos llevando a cabo la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense para obtener información actual sobre la población y vivienda. Tengo algunas preguntas que hacerle.</p> <p>¿Recibió usted la información que le enviamos por correo?</p> <p>1. Sí 2. No</p>	<p><b>PUERTO RICO:</b> Buenos días (Buenas tardes). Soy....del Negociado del Censo de los Estados Unidos. Estamos llevando a cabo la Encuesta sobre la Comunidad de Puerto Rico para obtener información actual sobre la población y vivienda. Tengo algunas preguntas que hacerle.</p> <p>¿Recibió usted la información que le enviamos por correo?</p> <p>1. Sí 2. No</p>

**ADRSVER\_CP**

Necesito verificar la dirección donde se encuentra esta vivienda.

¿Es su dirección: <fill with address information>? REFER TO ANSWER CHART – Q1

- 1. Sí
- 2. No



## HOUSING QUESTIONS

### BUILDING SECTION: RECORD RESPONSES BELOW

#### **(1) BLDA**

Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...

¿Cuál es la mejor descripción de este edificio? ¿Casa móvil (trailer), casa, edificio con 2 ó más apartamentos, bote o barco, vehículo recreativo (camper) o van?

<1> Casa móvil (trailer) → go to PROBES\_BUILDING

<2> Casa → go to (2) BLDB

<3> Edificio con 2 ó más apartamentos → go to (3) BLDC

<4> Bote o barco, vehículo recreativo (camper), van, etc. → go to PROBES\_BUILDING

#### **(2) BLDB**

¿Es ésta una casa separada o está unida a otras casas (como un townhouse)?

<1> Separada → go to PROBES\_BUILDING

<2> Unida → go to PROBES\_BUILDING

#### **(3) BLDC**

¿Cuántos apartamentos hay en este edificio? (incluya sótanos que se usan como apartamentos)

\_\_\_\_\_

### PROBES BUILDING

La primera pregunta que le hice fue:

#### **ADRSVER\_CP**

*Necesito verificar la dirección donde se encuentra esta vivienda.*

¿Es su dirección: <fill with address information>? REFER TO ANSWER CHART – Q1

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

- La pregunta dice: “Necesito verificar la dirección donde se encuentra esta vivienda”  
¿Qué significa el término “vivienda” en esta oración? ¿Hay algún otro término que usaría usted en lugar de “vivienda” aquí?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Otra pregunta que le hice decía:

**(1) BLDA**

“Ahora le voy a preguntar acerca de este lugar...

¿Cuál es la mejor descripción de este edificio? ¿Casa móvil (trailer), casa, edificio con 2 ó más apartamentos, bote o barco, vehículo recreativo (camper) o van?”

- En sus propias palabras, ¿qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- Usted dijo <ANSWER TO BLDA ON PAGE 6>.. ¿Qué estaba pensando cuando escuchó esta pregunta? ¿Le fue difícil contestarla?

---

---

---

- La pregunta dice: “¿Cuál es la mejor descripción de este edificio?” ¿Qué significa “edificio” en esta oración?

---

---

---

La pregunta también dice “¿Casa móvil (trailer), casa, edificio con 2 ó más apartamentos, bote o barco, vehículo recreativo (camper) o van?”

- ¿Qué significa “casa móvil (trailer)” para usted dentro de este contexto? ¿Piensa que las palabras “casa móvil (trailer)” significan lo mismo o son dos cosas diferentes? ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “casa móvil (trailer)”?

---

---

---

- ¿Qué significa “casa” para usted (en esta pregunta)? ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “casa”?

---

---

---

- ¿Usted ha escuchado la frase “casa para una sola familia” alguna vez? ¿Qué quiere decir eso para usted? ¿Significa algo diferente que “casa”?

---

---

---

- ¿Qué significa “bote o barco” para usted (dentro de este contexto)?  
¿Piensa que “bote o barco” son dos cosas diferentes o significan lo mismo para usted?  
¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “bote o barco”?

---

---

---

- ¿Qué significa “vehículo recreativo (camper)” para usted (en esta pregunta)? ¿Piensa que las palabras “vehículo recreativo (camper)” significan lo mismo o son dos cosas diferentes?  
¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “vehículo recreativo (camper)”?

---

---

---

¿Y qué opina si dijéramos “RV (camper)” en lugar de “vehículo recreativo (camper)”? IF R UNDERSTANDS the term “RV,” ¿Piensa que esto sería mejor que decir “vehículo recreativo camper”?

---

---

---

- ¿Y me podría decir qué significa para usted el término “motorhome”? IF R UNDERSTANDS the term “motorhome”: ¿Le parece mejor decir “vehículo recreativo, (motorhome)” en vez de “vehículo recreativo (camper)”?

---

---

---

- ¿Qué significa “van” para usted dentro de este contexto?  
¿Hay alguna manera diferente en que usted diría “van”?

---

---

---

**IF RESPONDENT WAS ASKED “(2)BLDB” (PAGE 5) SAY:** La siguiente pregunta que le hice fue: “¿Es ésta una casa separada o está unida a otras casas (como un townhouse)?”

**IF RESPONDENT WAS NOT ASKED “(2)BLDB” ON (PAGE 5) SAY:** Cuando las personas responden que viven en una casa, les preguntamos: “¿Es ésta una casa separada o está unida a otras casas (como un townhouse)?”

- ¿Qué significa el término “casa separada” para usted en esta pregunta?

---

---

---

- **IF R DOESN’T KNOW:** Según la Oficina del Censo/el Negociado del Censo, una “casa separada” significa que hay espacio abierto en todos los lados de la parte de afuera de la casa, o la casa esta adjunta a un cobertizo o un garaje. Una casa que tiene un negocio dentro de ella es también una casa separada si es que tiene espacio abierto en todos los cuatro lados de la parte de afuera de la casa. ¿Diría usted esto de una manera diferente?

---

---

---

- ¿Y cuando decimos “una casa unida a otras casas (como un townhouse)”? ¿Qué significa esto para usted en esta pregunta?

---

---

---

**IF R DOESN’T KNOW:** Según la Oficina del Censo/el Negociado del Censo, “una casa unida a otras casas” significa que la casa está adjunta a otra casa o edificio al menos por una pared que va desde el piso hasta el techo. Un ejemplo de “una casa que está unida a una o más casas” es una casa en una fila de casas que están unidas unas a las otras, que a veces se les llama “townhouse.” ¿Diría usted esto de una manera diferente?

---

---

- ¿Y qué opina si dijéramos “casa **pegada** a una o más casas”? ¿Piensa que sería más adecuado describirlo de esta manera?

---

---

---

- ¿Y qué significa para usted la palabra “dúplex”? ¿Piensa que ésta sería otra descripción adecuada al referirnos a una “casa pegada a una o más casas?”

---

---

---

La siguiente pregunta también se refiere a este edificio.

**(4) BUS [INTERVIEWER: DO NOT READ OPTIONAL TEXT UNLESS R IS CONFUSED)**

¿Hay una oficina médica o un negocio, tal como una tienda o barbería en esta propiedad?

(Un negocio tiene, por lo general, una entrada separada desde el exterior y tiene la apariencia de un negocio.)

- (1) Sí
- (2) No

**PROBES**

**(4) BUS**

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF R SAID YES TO BUS: Usted dijo que había una oficina médica o un negocio en su propiedad. ¿Me podría hablar más sobre su situación?

---

---

---

- (4) BUS: Hay otra oración que a veces leemos a las personas si hay algún tipo de confusión. La oración dice: “(Un negocio tiene, por lo general, una entrada separada desde el exterior y tiene la apariencia de un negocio.)” ¿Qué significó esa oración para usted? ¿Piensa que ayuda a aclarar la manera de responder a esta pregunta?

---

---

---

- IF R HAS A BUSINESS IN THE HOME: ¿Tiene su negocio una entrada separada del resto de la casa?

---

---

- ¿Qué significa el término “*barbería*” para usted en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay alguna otra palabra que usaría en lugar de “*barbería*” o es ese un término que ha escuchado anteriormente?

---

---

---

**INTERVIEW CHECKPOINT 1!**

**IF BLDA = 3 “BUILDING WITH 2 OR MORE APARTMENTS” (PAGE 6)**   
    **→ ASK “EFFICIENCY” SECTION**

**ELSE → SKIP TO “PLUMBING/KITCHEN” SECTION (PAGE 15)**

**EFFICIENCY SECTION:**

*Gracias. Ahora quisiera hacerle otra pregunta regular de la encuesta.*

**EFFIC**

¿Es este apartamento un estudio?

- (1) Sí
- (2) No

**PROBE EFFICIENCY:**

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NECESSARY: ¿Qué piensa que quieren decir con un “¿Es este apartamento un estudio?”?

---

---

---



- IF R DOESN'T KNOW: Según la Oficina del Censo/el Negociado del Censo un “*estudio*” significa que el apartamento es una habitación grande con o sin un baño aparte. También se le conoce como “*un apartamento sin recámaras o dormitorios.*” ¿Es “*estudio*” el término que usted usa o lo dice de otra manera”

---

---

---

- En ciertos lugares las personas se refieren a este tipo de apartamento como “*efficiency.*” ¿Qué significa para usted el término “*efficiency*”? IF R KNOWS THIS TERM: ¿Piensa usted que sería adecuado usar esta palabra al hacer esta pregunta? Por ejemplo: “¿Es su apartamento un estudio o un *efficiency*?”

---

---

---

- IF R ANSWERED YES TO EFFIC: ¿Me puede hablar más sobre su apartamento?

---

---

---

**PLUMBING/KITCHEN SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 6)  
WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Gracias. Ahora me gustaría hacerle unas preguntas más.*

**PLM1**

¿Tiene *<esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>* agua caliente y fría por tubería?

- (1) Sí
- (2) No

**PLM2**

**(STATESIDE)**

¿Tiene *<esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>* un inodoro o toilet?

**(PUERTO RICO)**

¿Tiene *<esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>* un inodoro?

- (1) Sí
- (2) No

**PLM3**

¿Tiene *<esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>* una bañera o ducha?

- (1) Sí
- (2) No

**KIT1**

**(STATESIDE)**

¿Tiene *<esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>* fregadero con llave del agua?

**(PUERTO RICO)**

¿Tiene *<esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>* fregadero con pluma del agua?

- <1> Sí
- <2> No

**KIT2**

**(STATESIDE)**

¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> una estufa u hornilla?

**(PUERTO RICO)**

¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> una estufa?

<1> Sí

<2> No

**KIT3**

**(STATESIDE)**

¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> un refrigerador?

**(PUERTO RICO)**

¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> una nevera?

<1> Sí

<2> No

**PROBES PLUMBING/KITCHEN**

La primera pregunta que le hice en esta serie fue:

**PLM1**

“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> agua caliente y fría por tubería?”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NECESSARY: En su opinión, ¿a qué se refieren cuando dicen “agua caliente y fría por tubería” (en esta pregunta)?

---

---

---

- ¿Piensa que habría otra manera de hacer esta pregunta?

---

---

---

La siguiente pregunta que le hice fue:

**PLM2**

**(STATESIDE)**

“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> un inodoro o toilet?”

**(PUERTO RICO)**

“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> un inodoro?”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC:

**(STATESIDE):** ¿Qué piensa que querían decir con “un inodoro o toilet” en esta pregunta? ¿Hay otra manera en que usted diría esto? (PROBE FOR SOME OTHER TERMS) IF R PROVIDES OTHER TERM ¿Así es como lo dicen en [R’s country of origin]? ¿Ha oído decir esa palabra aquí en EEUU también?

**(PUERTO RICO):** ¿Qué piensa que querían decir con “un inodoro” en esta pregunta? ¿Hay otra manera en que usted diría esto? IF DIFFERENT: ¿Cómo se dice en Puerto Rico?

---

---

---

La siguiente pregunta que le hice en esta sección fue:

**KIT1**

**(STATESIDE)**

“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> fregadero con llave del agua?”

**(PUERTO RICO)**

“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> fregadero con pluma del agua?”

- ¿Qué piensa que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

**(STATSIDE)**

- ¿Qué quiere decir “llave del agua” para usted?

---

---

---

**(PUERTO RICO)**

- ¿Qué quiere decir “pluma del agua” para usted?

---

---

---

- AFTER R ANSWERS SAY ¿Piensa que habría alguna otra manera de hacer esta pregunta?

---

---

---

Otra pregunta que le hice fue:

**KIT2**

**(STATESIDE)**

*“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> una estufa u hornilla?”*

**(PUERTO RICO)**

*“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> una estufa?”*

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

**(STATESIDE):**

¿Qué piensa que quieren decir con “*estufa u hornilla*” en esta pregunta? ¿Estas dos palabras significan lo mismo para usted aquí o son diferentes? ¿Hay otra palabra que usaría para esas cosas? [SHOW PICTURE] ¿Esto corresponde a lo que estaba pensando cuando escuchó la pregunta? {IF NO} ¿Hay otras palabras que usaría para hacer esta pregunta en vez de estufa u hornilla?

---

---

---

**(PUERTO RICO):**

¿Qué piensa que quieren decir con “*estufa*” en esta pregunta? [SHOW PICTURE] ¿Esto corresponde a lo que estaba pensando cuando escuchó la pregunta? {IF NO} ¿Hay algún otro término que usaría para hacer esta pregunta?

---

---

---

La última pregunta que le hice en esa sección fue:

**KIT3**

**(STATESIDE)**

“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> un refrigerador?”

**(PUERTO RICO)**

“¿Tiene <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda> una nevera?”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

IF NEC:

**(STATESIDE):**

¿Qué piensa que querían decir con “*refrigerador*” en esta pregunta? AFTER R ANSWERS  
SAY: ¿Piensa que habría alguna otra manera de hacer esta pregunta?

**(PUERTO RICO):**

¿Qué piensa que querían decir con “*nevera*” en esta pregunta? AFTER R ANSWERS SAY:  
¿Piensa que habría alguna otra manera de hacer esta pregunta?

---

---

---

---

**TELEPHONES SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 6)  
WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Bueno. Permítame hacerle unas cuantas preguntas más.*

**TEL**

“He anotado que hay servicio telefónico o servicio de teléfono celular desde el cual usted puede hacer y recibir llamadas en <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>. ¿Es esto correcto?”

<1> Sí

<2> No

**PROBES TELEPHONE:**

**TEL**

- En sus propias palabras, ¿qué piensa que le estaban preguntando aquí?

---

---

---



**HEATING SYSTEM SECTION:**

*La siguiente pregunta de la encuesta es:*

**HFLA**

Para calentar <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>, ¿qué tipo de combustible utiliza usted principalmente: gas, electricidad, aceite combustible o queroseno, carbón o coque, leña, energía solar o algún otro combustible?

- <1> Gas → continue with HFLB  
<2> Electricidad  
<3> Aceite combustible o queroseno  
<4> Carbón o coque  
<5> Leña  
<6> Energía solar  
<7> Algún otro combustible  
<8> No se utiliza combustible
- go to PROBES\_HEATING

**HFLB**

El gas que se usa en su vecindario, ¿viene por tubería subterránea?

- <1> Sí → go to PROBES\_HEATING  
<2> No → continue with HFLC

**HFLC**

¿Es gas embotellado, en tanque, o petróleo líquido?

- <1> Sí  
<2> No

**PROBES HEATING:**

La primera pregunta que le hice fue:

**HFLA**

*“Para calentar <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>, ¿qué tipo de combustible utiliza usted principalmente: gas, electricidad, aceite combustible o queroseno, carbón o coque, leña, energía solar o algún otro combustible?”*

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- Usted dijo <ANSWER TO HFLA ON PAGE 22>. ¿Tuvo alguna dificultad en contestar a esta pregunta? IF YES: ¿Me puede hablar de su sistema de calefacción?

---

---

---

Permítame repetir la pregunta: “*Para calentar <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>, ¿qué tipo de combustible utiliza usted principalmente: gas, electricidad, aceite combustible o queroseno, carbón o coque, leña, energía solar o algún otro combustible?*”

- ¿Qué significa el término “combustible” para usted en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*combustible*”?

---

---

---

- ¿Qué piensa que quieren decir con “carbón o coque” en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otras palabras que usaría en lugar de “carbón o coque”?

---

---

---

Otra pregunta que hacemos es:

*El gas que se usa en su vecindario, ¿viene por tubería subterránea?*

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC: ¿Qué significa “*tubería subterránea*” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

- ¿Hay otra frase que usaría en lugar de “*tubería subterránea*”?

---

---

---

- ¿Qué significa el término “*vecindario*” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

- ¿Usar la palabra *vecindario* le parece adecuado en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*vecindario*”?

---

---

---

Otra pregunta que hacemos es:

*“¿Es gas embotellado, en tanque, o petróleo líquido?”*

- En sus propias palabras, ¿qué piensa que le están preguntando aquí?

---

---

---

- ¿Qué significa *“petróleo líquido”* para usted dentro de este contexto? ¿Ha escuchado este término?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de *“petróleo líquido”*?

---

---

---

**GENERAL UTILITY SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 6) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Ahora le leeré unas preguntas nuevas de la encuesta:*

**(1) ELEPAY  
(STATESIDE)**

Las siguientes preguntas se refieren al uso general de servicios tales como electricidad, gas y agua... ¿Paga alguna persona en este hogar la electricidad?

**(PUERTO RICO)**

Las siguientes preguntas se refieren al uso general de servicios tales como luz, gas y agua... ¿Paga alguna persona en este hogar la luz?

<1> Sí → go to (2) ELE

<2> No → go to (3) ELEX

IF DK, REF, → go to (3) ELEX

**(2) ELE  
(STATESIDE)**

EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de electricidad para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>?

**(PUERTO RICO)**

EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de la luz para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>?

**Skip Instructions**

If R uses gas to heat home (HFLA=1, page 22) → [go to GASPAY]

ELSE [go to GASUSE]

**(3) ELEX  
(STATESIDE)**

¿Está incluido el costo de electricidad en el alquiler, en la cuota de condominio o no hay un cargo por la electricidad?

(1) Incluido en el alquiler o en la cuota de condominio

(2) No hay cargo por electricidad

**(PUERTO RICO)**

¿Está incluido el costo de la luz en el alquiler, en la cuota de condominio o no hay un cargo por la luz?

(1) Incluido en el alquiler o en la cuota de condominio

(2) No hay cargo por la luz

**Skip Instructions**

If R uses gas to heat home (HFLA = 1, page 22) → [go to (5) GASPAY]  
ELSE [go to (4) GASUSE]

**(4) GASUSE**

¿Se utiliza gas en este hogar?

<1> Sí → go to (5) GASPAY

<2> No → go to PROBES\_GENERAL UTILITY

**(5) GASPAY**

¿Paga alguien en este hogar por el servicio de gas?

<1> Sí → go to (6) GAS

<2> No → go to GASX

IF DK, REF → go to GASX

**(6) GAS**

EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de gas para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>? \_\_\_\_\_ [go to PROBES\_GENERAL UTILITY]

**(7) GASX**

**(STATESIDE)**

¿Está el costo de gas incluido en el alquiler, en la cuota de condominio, incluido en el pago de electricidad o no hay cargo por gas?

<1> Incluido en el alquiler o en la cuota de condominio

<2> Incluido en el pago de electricidad anotado anteriormente

<3> No hay cargo por gas

**(PUERTO RICO)**

¿Está el costo de gas incluido en el alquiler, en la cuota de condominio, incluido en el pago de la luz o no hay cargo por gas?

<1> Incluido en el alquiler o en la cuota de condominio

<2> Incluido en el pago de la luz anotado anteriormente

<3> No hay cargo por gas

**PROBES GENERAL UTILITY**

La primera pregunta que le hice en esta sección empezó con una declaración que decía:

**(STATESIDE)**

*Las siguientes preguntas se refieren al uso general de servicios tales como electricidad, gas y agua... ¿Paga alguna persona en este hogar la electricidad?*

**(PUERTO RICO)**

*Las siguientes preguntas se refieren al uso general de servicios tales como luz, gas y agua... ¿Paga alguna persona en este hogar la luz?*

- En sus propias palabras, ¿qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC:

**(STATESIDE)**

*¿Qué significa “uso general de servicios tales como electricidad, gas y agua” dentro de este contexto?*

**(PUERTO RICO)**

*¿Qué significa “uso general de servicios tales como luz, gas y agua” dentro de este contexto?*

---

---

---

**IF RESPONDENT ANSWERED ELE (PAGE 26):  
(STATESIDE)**

Otra pregunta que le hice fue: “*EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de electricidad para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>?*”

**(PUERTO RICO)**

Otra pregunta que le hice fue: “*EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de la luz para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>?*”

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER ELE (PAGE 26):  
(STATESIDE)**

Se hace la siguiente pregunta a las personas que reportaron no pagar la electricidad en una pregunta anterior: “*EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de electricidad para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>?*”

**(PUERTO RICO)**

Se hace la siguiente pregunta a las personas que reportaron no pagar la luz en una pregunta anterior: “*EL MES PASADO, ¿cuánto fue el costo de la luz para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>?*”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- Si estuviera completando la encuesta en su hogar, ¿que haría para obtener la respuesta?

---

---

---

- IF NEC: ¿Le fue difícil o fácil contestar esta pregunta?

---

---

---



**IF RESPONDENT ANSWERED ELEX (PAGE 26):** Otra pregunta que le hice fue:

**(STATESIDE)**

*¿Está incluido el costo de electricidad en el alquiler, en la cuota de condominio o no hay cargo por la electricidad?*

**(PUERTO RICO)**

*¿Está incluido el costo de la luz en el alquiler, en la cuota de condominio o no hay un cargo por la luz?*

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER ELEX (PAGE 26):** Se hace la siguiente pregunta a las personas que reportaron no pagar la electricidad en una pregunta anterior:

**(STATESIDE)**

*¿Está incluido el costo de electricidad en el alquiler, en la cuota de condominio o no hay un cargo por la electricidad?*

**(PUERTO RICO)**

*¿Está incluido el costo de la luz en el alquiler, en la cuota de condominio o no hay un cargo por la luz?*

- ¿Qué pensó que le estaba preguntando aquí?

---

---

---

**WATER AND SEWER SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 6)  
WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Ahora continuaré con el siguiente grupo de preguntas de la encuesta.*

**(1) WATPAY  
(STATESIDE)**

¿Paga alguien en este hogar por agua y alcantarillado o desagüe?

**(PUERTO RICO)**

¿Paga alguien en este hogar por agua y alcantarillado?

<1> Sí → go to (2) WAT

<2> No → go to (3) WATX

IF DK, REF → go to (3) WATX

**(2) WAT  
(STATESIDE)**

EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado o desagüe para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>? \_\_\_\_\_

**(PUERTO RICO)**

EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>? \_\_\_\_\_

[go to PROBES\_WATER AND SEWER]

**(3) WATX  
(STATESIDE)**

¿Están los costos de agua y alcantarillado o desagüe incluidos en el alquiler, en la cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado o desagüe?

**(PUERTO RICO)**

¿Están los costos de agua y alcantarillado incluidos en el alquiler, en la cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado?

<1> Incluido en el alquiler o en la cuota de condominio

<2> No hay cargo por agua y alcantarillado

**PROBES WATER AND SEWER**

La primera pregunta que le hice en esta serie fue:

**WATPAY  
(STATESIDE)**

*“¿Paga alguien en este hogar por agua y alcantarillado o desagüe?”*

**(PUERTO RICO)**

*¿Paga alguien en este hogar por agua y alcantarillado?*

- ¿Qué pensó que le están preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC:

**(STATESIDE)**

*¿Qué significa el término “alcantarillado” para usted dentro de este contexto? ¿Y qué significa la palabra “desagüe” para usted? ¿Son “alcantarillado” y “desagüe” lo mismo para usted o son dos cosas diferentes? ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “alcantarillado o desagüe”?*

**(PUERTO RICO)**

*¿Qué significa el término “alcantarillado” para usted dentro de este contexto? ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “alcantarillado”?*

---

---

---

- ¿Qué significa para usted la palabra “sewer” en inglés? IF R KNOWS THE TERM SEWER SAY: ¿Piensa que sería mejor decir “alcantarillado o sewer” en vez de [IF STATESIDE SAY: (“alcantarillado o desagüe”) IF PUERTO RICO SAY: (“alcantarillado”)?

---

---

---

**IF RESPONDENT WAS ASKED “WAT” (PAGE 31):** La siguiente pregunta que hice fue:  
(STATESIDE)

*“EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado o desagüe para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>?”*

(PUERTO RICO)

*“EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>?”*

**IF RESPONDENT WAS NOT ASKED “WAT” (PAGE 31):** Se hace la siguiente pregunta a las personas que pagan el agua y alcantarillado:

(STATESIDE)

*“EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado o desagüe para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>?”*

(PUERTO RICO)

*“EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de agua y alcantarillado para <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>?”*

- ¿Qué tan seguro(a) está usted de que recuerda lo que pagó por agua “en los últimos 12 meses”? ¿Qué es lo que tomó en cuenta para determinar esa cantidad?

---

---

---

**IF RESPONDENT ANSWERED “WATX” (PAGE 31) EARLIER:** También le hice la siguiente pregunta:

(STATESIDE)

*“¿Están los costos de agua y alcantarillado o desagüe incluidos en el alquiler, en la cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado o desagüe?”*

(PUERTO RICO)

*“¿Están los costos de agua y alcantarillado incluidos en el alquiler, en la cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado?”*

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER “WATX” (PAGE 31) EARLIER SAY:**

Yo no le hice esta pregunta anteriormente pero se la hacemos a ciertas personas:

(STATESIDE)

*“¿Están los costos de agua y alcantarillado o desagüe incluidos en el alquiler, en la cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado o desagüe?”*

(PUERTO RICO)

*“¿Están los costos de agua y alcantarillado incluidos en el alquiler, en la cuota de condominio, o no hay cargo por agua y alcantarillado?”*

- **(STATESIDE)** ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí? ¿Qué opina de que la pregunta tenga los dos términos “alcantarillado o desagüe” juntos? ¿Piensa que las palabras “alcantarillado o desagüe” causan confusión en esta pregunta? IF YES SAY: ¿Por qué?

- **(PUERTO RICO)** ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- IF NEC: ¿Qué significa el término “*cuota de condominio*” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

- IF NEC: ¿Qué significa el término “*cuota de condominio*” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

**FUEL SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 6) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Ahora le haré la última serie de preguntas de la encuesta.*

**(1) FULOTH**

¿Se usa en este hogar carbón, queroseno, leña, aceite u otro tipo de combustible?

<1> Sí → go to (2) FULPAY

<2> No → go to PROBES\_FUEL

IF DK, REF → go to PROBES\_FUEL

**(2) FULPAY**

¿Paga alguien en este hogar por carbón, queroseno, leña, aceite u otro tipo de combustible?

<1> Sí → go to (3) FUL

<2> No → go to (4) FUL

IF NO, DK, REF → go to (4) FULX

**(3) FUL**

¿EN LOS ÚLTIMOS 12 MESES, ¿cuánto fue el costo de otros combustibles, tales como carbón, queroseno, leña, aceite u otro tipo de combustible en <esta casa móvil/esta casa/este apartamento/esta vivienda>? \_\_\_\_\_ → go to PROBES\_FUEL

**(4) FULX**

¿Está incluido el costo de combustibles, tales como carbón, queroseno, leña, aceite o cualquier otro tipo en el alquiler, en la cuota de condominio, o no hay cargo por otros combustibles?

<1> Incluidos en el alquiler o en la cuota de condominio

<2> No hay cargos por estos combustibles

**PROBES FUEL**

La primera pregunta que le hice fue:

**FULOTH**

“¿Se usa en este hogar carbón, queroseno, leña, aceite u otro tipo de combustible?”

- ¿Qué pensó que le estaban preguntando aquí?

---

---

---

- Cuando le hice esta pregunta, usted dijo <ANSWER TO FULOTH ON PAGE 35>. ¿Le fue fácil o difícil contestar esta pregunta?

---

---

---

- ¿Qué significa “combustible” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “combustible”?

---

---

---

- ¿Qué significa el término “aceite” para usted en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “aceite”?

---

---

---

- ¿Qué significa el término “*queroseno*” para usted en esta pregunta?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*queroseno*”?

---

---

---

- ¿Qué significa el término “*leña*” para usted dentro de este contexto?

---

---

---

- ¿Hay otra palabra que usaría en lugar de “*leña*”?

---

---

---



**Section III. Conclusion**

Estas son todas mis preguntas. Muchas gracias por sus opiniones.

- ¿Tiene algunas opiniones en general acerca de las preguntas?

-----  
-----  
-----  
-----

- ¿Tiene algún otro comentario o alguna preocupación?

-----  
-----  
-----  
-----

- ¿Tiene alguna pregunta que hacerme después de haber escuchado mis preguntas?

-----  
-----  
-----  
-----

**Quisiera agradecerle mucho su participación. Ahora le daré \$40 dólares y le pediré que firme un recibo para verificar que usted ha recibido el dinero.**

INTERVIEWER: TURN OFF THE TAPE RECORDER. HAND THE CASH INCENTIVE TO THE PARTICIPANT.

**End Time:** \_\_\_\_\_ AM / PM



## Section I. Informed Consent

Before we start, I'm going to give you a written consent form that we'll go over together. Please feel free to ask any questions you might have as we go through the form. This document explains the following:

- The purpose of the interview is to help the Census Bureau review some of the questions in the American Community Survey to ensure the questions are well understood.
- The interview will take between 60 and 75 minutes, and there are no right or wrong answers. You will receive \$40 for your participation in the study.
- Your participation is voluntary and you may stop at any time. You may choose not to answer any questions you don't want to answer.
- [FOR SPANISH SPEAKERS ONLY: We will not be asking about your legal immigration status.] All information you give us will be kept confidential and you will not be identified as an individual on any of our reports. Your identifying information is protected by Title 13 of the United States Code.
- If you have any questions about the study, you may contact Rosanna Quiroz at 1-800-334-8571 ext. 27172. If you have any questions about your rights as a research participant in this study, you may call 1-866-214-2043, a toll free number.
- In addition, the back page asks for your permission to have this session audio recorded.

Once we're finished going over the form and have all of your questions answered, I'll ask you to sign and date both sections on the form.


### INTERVIEWER:

1. DID THE PARTICIPANT HAVE ANY QUESTIONS OR CONCERNS?

- <sub>1</sub> Yes  
<sub>2</sub> No → (SKIP TO QUESTION 3)

2. PLEASE SPECIFY:

3. HAS THE PARTICIPANT READ AND SIGNED THE INFORMED CONSENT?

- <sub>1</sub> Yes  
<sub>2</sub> No → **(END INTERVIEW)**
- 

4. SAY: Here is a copy of this form for you to keep.

5. HAS THE PARTICIPANT PROVIDED CONSENT TO HAVE THE SESSION AUDIO-TAPED?

- <sub>1</sub> Yes  
<sub>2</sub> No → **(SKIP TO SECTION II ON PAGE 2)**
- 

6. SAY: Please excuse me a moment while I turn on the tape recorder.

## Section II. Cognitive Interview

Now, if you're ready, I'd like to get started asking you some of the questions from the American Community Survey. This is the type of survey where an interviewer would knock on your door and ask you the survey questions in person at your home. If you could I would appreciate it if you could imagine that you are in your home answering these questions.

As I said earlier, this is NOT any kind of test and there are no right or wrong answers. We are reviewing these questions with as many different kinds of people as possible in different parts of the country to see how different people interpret the questions. After I go through some of the survey questions I will ask you some questions about your opinions on certain words and questions.

Do you have any questions?

Before we start with the interview questions, could you tell me your address?

**INTERVIEWER WRITE ADDRESS ON SEPARATE ANSWER CHART – Q1**

**(SAY ONLY IF RESPONDENT EXPRESSES CONCERN ABOUT PROVIDING FULL ADDRESS INFORMATION. TELL HIM/HER: *The reason that I'm asking for your address is that I want to practice the questions the way they would sound in a real survey interview. I am not collecting survey information today; just practicing the interview to be sure that it makes sense, etc. I won't keep a record of your address after we're done working on this study.*)**

Let's begin.

**INTERVIEWER: PLEASE READ EACH QUESTION ALOUD TO THE RESPONDENT AND PROCEED TO USE THE PERTINENT PROBES.**

**GENERAL PROBES (to be used as necessary):**

- Please tell me what you are thinking.
- How did you choose your answer or how did you arrive at that answer?
- Could you tell me more about that?
- Could you tell me more about your situation with \_\_\_\_\_?
- I'm not asking you to give me an answer, but could you tell me why you don't want to answer that question?
- I noticed that you were smiling/doubting/paused when answering the question. Could you tell what you were thinking?

## DEMOGRAPHIC QUESTIONS

### INTRO\_CP

Hello. I'm... from the United States Census Bureau. Here is my identification card (show ID card). We are conducting the American Community Survey to collect current population and housing information. I have some questions to ask you.

Did you receive our mailings?

1. Yes
2. No

### ADRSVER\_CP

I need to verify the address where this unit is located.

Is this address: <fill with address information> REFER TO ANSWER CHART – Q1?

1. Yes
2. No

## HOUSING QUESTIONS

### BUILDING SECTION: RECORD RESPONSES BELOW

#### **BLD**

**INTERVIEWER: (SHOW FLASHCARD D WITHOUT READING LIST TO THE R. IF PERSON CANNOT READ, YOU CAN READ THE CATEGORIES TO HIM/HER.)**

Now I am going to ask about this place...

Using the Card D, which best describes this building?

- <1> Mobile home
- <2> One-family house detached from any other house
- <3> One-family house attached to one or more houses
- <4> Building with 2 apartments
- <5> Building with 3 or 4 apartments
- <6> Building with 5 to 9 apartments
- <7> Building with 10 to 19 apartments
- <8> Building with 20 to 49 apartments
- <9> Building with 50 or more apartments
- <10> Boat, RV, van, etc.

### PROBES BUILDING

The first question I asked you was:

#### **ADRSVER\_CP**

*I need to verify the address where this unit is located.*

*Is this address: <fill with address information>* REFER TO ANSWER CHART – Q1

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- The question says: “*I need to verify the address where this unit is located*” What does the term “unit” mean to you in this sentence? Is there another term you might use instead of unit here?

---

---

---

Another question I asked was:

**(1) BLD (INTERVIEWER: SHOW FLASCHARD D TO R AGAIN)**

*“Now I am going to ask about this place...  
Using Card D, which best describes this building?”*

- In your own words what did you think this question was asking?

---

---

---

- You said <ANSWER TO BLD ON PAGE 5>. What were you thinking about when you heard that question? Was it difficult to answer at all?

---

---

---

- The question says: “Which best describes this building?” What does “building” mean to you in this sentence?

---

---

---

The card shows several types of homes.

- What does ‘mobile home’ mean to you in this context?  
Is there another word you might use rather than ‘mobile home’?

---

---

---

- What does ‘one-family house’ mean to you?  
Is there another word you might use instead of ‘one-family house’?

---

---

---



- “IF R DOES NOT SAY “SINGLE-FAMILY HOUSE/HOME” ASK: And what does “single-family house/home mean to you”? Do you think this would be a more appropriate term within this context?”
- “IF R DOES SAY “SINGLE-FAMILY HOUSE/HOME” ASK: And what does “single-family house/home” mean to you specifically? Do you think this would be a more appropriate term within this context?”

---

---

---

---

- What does the term ‘*detached from any other house*’ mean to you in this question?

---

---

---

IF R DOESN’T KNOW: For the Census Bureau, “detached” means there is open space on all sides, or the house is joined only to a shed or garage. A one-family house which contains a business is also detached if the building has open space on all four sides. Is there a different way that you might say this?

---

---

---

- What about when they say ‘*attached to one or more houses*’? What does that mean to you in this question?

---

---

---

- IF R DOESN’T KNOW: For the Census Bureau, “attached” means that the house is joined to another house or building by at least one wall that goes from ground to roof. An example of a “one-family house attached to one or more houses” is a house in a row of houses attached to one another, sometimes referred to as a townhouse. Do you think there might a better way to say this?

---

---

---

- What does ‘*boat*’ mean to you (in this context)?  
Is there another word you might use instead of ‘*boat*’?

---

---

---

- What does 'RV' mean to you (in this question)?  
Is there another word you might use instead of 'RV'?

---

---

---

- What does 'van' mean to you within this context?  
Is there a different way you might say 'van'?

---

---

---

The next question I have for you is also about this building.

**(4) BUS [INTERVIEWER: DO NOT READ OPTIONAL TEXT UNLESS R IS CONFUSED)**

Is there a medical office or business such as a store or barber shop on this property?

(A business usually has a separate outside entrance and has the appearance of a business.)

- <1> Yes
- <2> No

**PROBES**  
**(4) BUS**

- What did you think this question was asking?

---

---

---

IF R SAID YES TO BUS: You said there is a medical office or building on your property.

Can you tell me more about your situation?

---

---

---

- (4) BUS: There's another statement that we sometimes read to people if there's any confusion. It says: "*A business usually has a separate outside entrance and has the appearance of a business.*" What did that sentence mean to you? Do you think that it helps clarify how to answer this question?

---

---

---

- IF R HAS A BUSINESS IN THE HOME: Does your business have a separate outside entrance from the rest of your house?

---

---

- What does the term "*barber shop*" mean to you in this question?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of "*barber shop*" or is that a term you've heard before?

---

---

---

**INTERVIEW CHECKPOINT 1!**

- IF BLD = 4-9 “BUILDING WITH 2 OR MORE APARTMENTS” (PAGE 5)**   
    **→ ASK “EFFICIENCY” SECTION:**
- ELSE → SKIP TO “PLUMBING/KITCHEN” SECTION (PAGE 11)**

**EFFICIENCY SECTION:**

*Thank you. Now I'd like to ask you another regular survey question.*

**EFFIC**

Is this an efficiency or studio apartment?

- <1> Yes  
<2> No

**PROBE EFFICIENCY:**

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NECESSARY: What do you think they mean by “efficiency” here? What about the term “studio apartment” specifically?

---

---

---

- IF R DOESN'T KNOW: For the Census Bureau, “*an efficiency or studio apartment*” means the apartment is one large room with or without a separate bathroom. It is also known as “*zero-bedroom apartment.*” Is “efficiency or studio apartment” the term you use or do you call it something else?

---

---

---

- IF R ANSWERED YES TO EFFIC: Can you tell me more about your apartment?

---

---

---

**PLUMBING/KITCHEN SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5)  
WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Thank you. Now I'd like to ask you some more questions.*

**PLM1**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have hot and cold running water?

<1> Yes

<2> No

**PLM2**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a flush toilet?

<1> Yes

<2> No

**PLM3**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a bathtub or shower?

<1> Yes

<2> No

**KIT1**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a sink with a faucet?

<1> Yes

<2> No

**KIT2**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a stove or range?

<1> Yes

<2> No

**KIT3**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a refrigerator?

<1> Yes

<2> No

**PROBES PLUMBING/KITCHEN**

The first question I asked you in this series was:

**PLM1**

*“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have hot and cold running water?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NECESSARY: What do you think they mean by ‘*running water*’ in this question?

---

---

---

- Is there another way you might ask this question?

---

---

---

The next question I asked you was:

**PLM2**

*“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a flush toilet?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: What did you think they meant by ‘a flush toilet’ in this question? Is there another way you might ask this question? (PROBE FOR SOME OTHER TERMS) IF R PROVIDES OTHER TERM: Is that the term you think people normally use?

---

---

---

The next question I asked you in this section was:

**KIT1**

*“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a sink with a faucet?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- Is there another way you might ask this question?

---

---

---

Another question I asked you was:

**KIT2**



“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a stove or range?”

- What did you think this question was asking?

---

---

---

IF NEC: What do you think they meant by ‘stove or range’ in this question? Do those terms mean the same thing or something different to you? Is there another term you might use for either of those things? [SHOW PICTURE] Is this what you were thinking of when you heard the question? [IF NO] What terms would you use instead of “stove or range?”

---

---

---

The last question I asked you in that section was:

**KIT3**

“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a refrigerator?”

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: What do you think they meant by ‘refrigerator’ in this question?

---

---

---

- Is there a different term you might use to ask this question?

---

---

---

**TELEPHONES SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5)  
WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*OK. Let me ask you a few more questions.*

**TEL**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have telephone service, including cell phones, from which you can both make and receive calls?

<1> Yes

<2> No

**PROBES\_TELEPHONE:**

**TEL**

- In your own words what do you think this question is asking?

---

---

---

**HEATING SYSTEM SECTION:**

*The next survey question is:*

**HFLA**

To heat this <mobile home/house/apartment/unit> which fuel do you use MOST—Gas, electricity, fuel oil or kerosene, coal or coke, wood, solar energy or some other fuel?

- <1> Gas → continue with HFLB
  - <2> Electricity
  - <3> Fuel oil or kerosene
  - <4> Coal or coke
  - <5> Wood
  - <6> Solar energy
  - <7> Some other fuel
  - <8> No fuel used
- go to PROBES\_HEATING

**HFLB**

Is the gas used from underground pipes serving the neighborhood?

- <1> Yes → go to PROBES\_HEATING
- <2> No → continue with HFLC

**HFLC**

Is it bottled, tank, or LP gas?

- <1> Yes
- <2> No

**PROBES HEATING:**

The first question I asked you was:

**HFLA**

*“To heat this <mobile home/house/apartment/unit> which fuel do you use MOST—Gas, electricity, fuel oil or kerosene, coal or coke, wood, solar energy or some other fuel?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- You said <ANSWER TO HFLA ON PAGE 17>. Did you have any difficulty answering this question? IF YES: Can you tell me about your heating system?

---

---

---

Let me repeat the question: “*To heat this <mobile home/house/apartment/unit> which fuel do you use MOST—Gas, electricity, fuel oil or kerosene, coal or coke, wood, solar energy or some other fuel?*”

- What does the term ‘*fuel*’ mean to you in this question?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of ‘*fuel*’?

---

---

---

- What do you think they mean by ‘*coal or coke*’ in this question?

---

---

---

- Are there other words you might use instead of ‘*coal or coke*’?

---

---

---

Another question we ask is:

*“Is the gas used from underground pipes serving the neighborhood?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: What does *‘from underground pipes’* mean to you in this context?

---

---

---

- Is there another phrase you might use instead of *‘from underground pipes’*?

---

---

---

- What does the term *‘neighborhood’* mean to you in this context?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of *‘neighborhood’*?

---

---

---

INTERVIEWER: IR RESPONDENT ASKS, “LP” STANDS FOR “LIQUIFIED PETROLIUM.”

Another question we ask is:

*“Is it bottled, tank, or LP gas?”*

- In your own words what do you think this question is asking?

---

---

---

- What does ‘*LP gas*’ mean to you in this context? Have you heard of this?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of ‘*LP gas*’?

---

---

**GENERAL UTILITY SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Now, I'll read some new survey questions:*

**(1) ELEPAY**

The next few questions deal with general utility use...  
Does anyone in this household pay for electricity?

- <1> Yes → go to (2) ELE
- <2> No → go to (3) ELEX
- IF DK, REF → [go to (3) ELEX]

**(2) ELE**

LAST MONTH, what was the cost of electricity for this <mobile home/house/apartment/unit>?  
-----

**Skip Instructions**

If R uses gas to heat home (HFLA=1, page 17) → [go to GASPAY]  
ELSE [go to GASUSE]

**(3) ELEX**

Are the electricity costs included in the rent or condominium fee or is there no charge for electricity?

- <1> Included in rent or condominium fee
- <2> No charge for electricity

**Skip Instructions**

If R uses gas to heat home (HFLA = 1, page 17) → [go to (5) GASPAY]  
ELSE [go to (4) GASUSE]

**(4) GASUSE**

Does this household use gas?

- <1> Yes → go to (5) GASPAY
- <2> No → go to PROBES\_GENERAL UTILITY

**(5) GASPAY**

Does anyone in this household pay for gas?

- <1> Yes → go to (6) GAS
- <2> No → go to GASX
- IF DK, REF → go to GASX

**(6) GAS**

LAST MONTH, what was the cost of gas for this <mobile home/house/apartment/unit>?

\_\_\_\_\_ → [go to PROBES\_GENERAL UTILITY]

**(7) GASX**

Are the gas costs included in the rent or condominium fee, or included in the electricity payment, or is there no charge for gas?

- <1> Included in rent or condominium fee
- <2> Included with electricity payment recorded above
- <3> No charge for gas

**PROBES GENERAL UTILITY**

The first question I asked you in this section started with a statement. It said:

**ELEPAY**

*“The next few questions deal with general utility use...*

*Does anyone in this household pay for electricity?”*

- In your own words what did you think this question was asking?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- IF NEC: What does ‘general utility use’ mean to you in this context?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**IF RESPONDENT ANSWERED ELE (PAGE 21):** Another question I asked you was:  
*“LAST MONTH, what was the cost of electricity for this <mobile home/house/apartment/unit>?”*

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER ELE (PAGE 21):** The following question is asked for people who report not paying for electricity in a previous question: *“LAST MONTH, what was the cost of electricity for this <mobile home/house/apartment/unit>?”*



- What did you think this question was asking?

---

---

---

- If you were doing this survey at home, how would you go about getting the answer?

---

---

---

- IF NEC: Was it difficult or easy to answer this question?

---

---

**IF RESPONDENT ANSWERED ELEX (PAGE 21):** Another question I asked you was: “*Are the electricity costs included in the rent or condominium fee or is there no charge for electricity?*”

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER ELEX (PAGE 21):** The following question is asked for people who report not paying for electricity in a previous question: “*Are the electricity costs included in the rent or condominium fee or is there no charge for electricity?*”

- What did you think this question was asking?

---

---

---

**WATER AND SEWER SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Now, I will continue reading the next set of survey questions.*

**(1) WATPAY**

Does anyone in this household pay for water and sewer?

<1> Yes → go to (2) WAT

<2> No → go to (3) WATX

IF DK, REF → go to (3) WATX

**(2) WAT**

IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of the water and sewer for this <mobile home/house/apartment/unit>? \_\_\_\_\_ → go to PROBES\_WATER AND SEWER]

**(3) WATX**

Are the water and sewer costs included in the rent or condominium fee, or is there no charge for water and sewer?

<1> Included in rent or condominium fee

<2> No charge for water and sewer

**PROBES\_WATER AND SEWER**

The first question I asked you in this series was:

**WATPAY**

*“Does anyone in this household pay for water and sewer?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: What does the term “sewer” mean to you in this context?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of “sewer”?

---

---

---

**IF RESPONDENT WAS ASKED “WAT” (PAGE 24):** The next question I asked you was: “*IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of the water and sewer for this <mobile home/house/apartment/unit>?*”

**IF RESPONDENT WAS NOT ASKED “WAT” (PAGE 24):** The following question is asked for people to provide what they paid for water and sewer: “*IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of the water and sewer for this <mobile home/house/apartment/unit>?*”

- How confident are you to remember what you paid for water “*in the past 12 months*”?  
What did you take into account in determining the amount?

---

---

---

**IF RESPONDENT ANSWERED “WATX” (PAGE 24) EARLIER:**

Also previously I asked you the following question: “*Are the water and sewer costs included in the rent or condominium fee, or is there no charge for water and sewer?*”

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER “WATX” (PAGE 24) EARLIER SAY:**

The following question is asked for people who report not paying for water and sewer in a previous question: “*Are the water and sewer costs included in the rent or condominium fee, or is there no charge for water and sewer?*”

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: what does the term ‘*condominium fee*’ mean to you in this context?

---

---

---

**FUEL SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Now, I'll ask you the last set of survey questions.*

**(1) FULOTH**

Does this household use other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?

- <1> Yes → go to (2) FULPAY
- <2> No → go to PROBES\_FUEL
- IF DK, REF → go to PROBES\_FUEL

**(2) FULPAY**

Does anyone in this household pay for other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?

- <1> Yes → go to (3) FUL
- <2> No → go to (4) FULX
- IF DK, REF → go to (4) FULX

**(3) FUL**

IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of other fuels like oil, coal, kerosene, wood, or any other fuel for this <mobile home/house/apartment/unit>?

\_\_\_\_\_ → go to PROBES\_FUEL

**(4) FULX**

Are the costs of the other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel included in the rent or condominium fee, or is there no charge for other fuels?

- <1> Included in rent or condominium fee
- <2> No charge for other fuels

**PROBES FUEL**

The first question I asked you here was:

**FULOTH**

*“Does this household use other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- When I asked you this question, you said <ANSWER TO FULOTH ON PAGE 26>. Was it easy or difficult to answer this question?

---

---

---

- What does *‘fuel’* mean to you in this context?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of *‘fuel’*?

---

---

---

- What does the term *‘oil’* mean to you in this question?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of *‘oil’*?

---

---

---

- What does the term “*kerosene*” mean to you in this question?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of “*kerosene*”?

---

---

---

- What does the term “*wood*” mean to you in this context?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of “*wood*”?

---

---

---

**Section III. Conclusion**

These are all my questions. Thank you very much for your opinions.

- Do you have any overall opinions about the questions?

-----  
-----  
-----

- Do you have any other comments or concerns?

-----  
-----  
-----

- After hearing all of my questions, do you have any questions for me?

-----  
-----  
-----

**I want to thank you very much for your participation. I will now give you \$40 and I will sign a receipt form verifying that you received the money.**

INTERVIEWER: TURN OFF THE TAPE RECORDER. HAND THE CASH INCENTIVE TO THE PARTICIPANT.

**End Time:** \_\_\_\_\_ AM / PM





## Section I. Informed Consent

Before we start, I'm going to give you a written consent form that we'll go over together. Please feel free to ask any questions you might have as we go through the form. This document explains the following:

- The purpose of the interview is to help the Census Bureau review some of the questions in the American Community Survey to ensure the questions are well understood.
- The interview will take between 60 and 75 minutes, and there are no right or wrong answers. You will receive \$40 for your participation in the study.
- Your participation is voluntary and you may stop at any time. You may choose not to answer any questions you don't want to answer.
- [FOR SPANISH SPEAKERS ONLY: We will not be asking about your legal immigration status.] All information you give us will be kept confidential and you will not be identified as an individual on any of our reports. Your identifying information is protected by Title 13 of the United States Code.
- If you have any questions about the study, you may contact Rosanna Quiroz at 1-800-334-8571 ext. 27172. If you have any questions about your rights as a research participant in this study, you may call 1-866-214-2043, a toll free number.
- In addition, the back page asks for your permission to have this session audio recorded.

Once we're finished going over the form and have all of your questions answered, I'll ask you to sign and date both sections on the form.


### INTERVIEWER:

1. DID THE PARTICIPANT HAVE ANY QUESTIONS OR CONCERNS?

- <sub>1</sub> Yes  
<sub>2</sub> No → (SKIP TO QUESTION 3)

2. PLEASE SPECIFY:

3. HAS THE PARTICIPANT READ AND SIGNED THE INFORMED CONSENT?

- <sub>1</sub> Yes  
<sub>2</sub> No → **(END INTERVIEW)**
- 

4. SAY: Here is a copy of this form for you to keep.

5. HAS THE PARTICIPANT PROVIDED CONSENT TO HAVE THE SESSION AUDIO-TAPED?

- <sub>1</sub> Yes  
<sub>2</sub> No → **(SKIP TO SECTION II ON PAGE 2)**
- 

6. SAY: Please excuse me a moment while I turn on the tape recorder.

## Section II. Cognitive Interview

Now, if you're ready, I'd like to get started asking you some of the questions from the American Community Survey. This is the type of survey where an interviewer would call you to ask you the survey questions over the phone. If you could I would appreciate it if you could imagine that you are in your home answering these questions.

As I said earlier, this is NOT any kind of test and there are no right or wrong answers. We are reviewing these questions with as many different kinds of people as possible in different parts of the country to see how different people interpret the questions. After I go through some of the survey questions I will ask you some questions about your opinions on certain words and questions.

Do you have any questions?

Before we start with the interview questions, could you tell me your address?

**INTERVIEWER WRITE ADDRESS ON SEPARATE ANSWER CHART – Q1**

**(SAY ONLY IF RESPONDENT EXPRESSES CONCERN ABOUT PROVIDING FULL ADDRESS INFORMATION. TELL HIM/HER: *The reason that I'm asking for your address is that I want to practice the questions the way they would sound in a real survey interview. I am not collecting survey information today; just practicing the interview to be sure that it makes sense, etc. I won't keep a record of your address after we're done working on this study.*)**

Let's begin.

**INTERVIEWER: PLEASE READ EACH QUESTION ALOUD TO THE RESPONDENT AND PROCEED TO USE THE PERTINENT PROBES.**

**GENERAL PROBES (to be used as necessary):**

- Please tell me what you are thinking.
- How did you choose your answer or how did you arrive at that answer?
- Could you tell me more about that?
- Could you tell me more about your situation with \_\_\_\_\_?
- I'm not asking you to give me an answer, but could you tell me why you don't want to answer that question?
- I noticed that you were smiling/doubting/paused when answering the question. Could you tell what you were thinking?

## DEMOGRAPHIC QUESTIONS

### INTRO\_CP

Hello. I'm... from the United States Census Bureau. We are conducting the American Community Survey to collect current population and housing information. I have some questions to ask you. Did you receive our mailings?

1. Yes
2. No

### ADRSVER\_CP

I need to verify the address where this unit is located.

Is this address: <fill with address information> REFER TO ANSWER CHART – Q1

1. Yes
2. No

## HOUSING QUESTIONS

### BUILDING SECTION: RECORD RESPONSES BELOW

#### (1) BLDA

Now I am going to ask about this place...

Which best describes this building? Is it a mobile home, single family house, building with two or more apartments, boat, RV, or van?

- <1> Mobile home → go to PROBES\_BUILDING
- <2> Single-family house → go to (2) BLDB
- <3> Building with 2 or more apartments → go to (3) BLDC
- <4> Boat, RV, van, etc. → go to PROBES\_BUILDING

#### (2) BLDB

Is that a detached house, or is it attached to other houses?

- <1> Detached → go to PROBES\_BUILDING
- <2> Attached → go to PROBES\_BUILDING

#### (3) BLDC

How many apartments are there in this building? \_\_\_\_\_

### PROBES BUILDING

The first question I asked you was:

#### ADRSVER\_CP

*I need to verify the address where this unit is located.*

*Is this address: <fill with address information>* REFER TO ANSWER CHART – Q1

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- The question says: *“I need to verify the address where this unit is located”* What does the term “unit” mean to you in this sentence? Is there another term you might use instead of unit here?

---

---

---

Another question I asked was:

**(1) BLDA**

*“Now I am going to ask about this place...*

*Which best describes this building? Is it a mobile home, single family house, building with two or more apartments, boat, RV or van?”*

- In your own words what did you think this question was asking?

---

---

---

- You said <ANSWER TO BLDA ON PAGE 5>. What were you thinking about when you heard that question? Was it difficult to answer at all?

---

---

---

- The question says: *“Which best describes this building?”* What does *“building”* mean to you in this sentence?

---

---

---

The question also asks *“Is it a mobile home, single family house, building with two or more apartments, boat, RV or van?”*

- What does *‘mobile home’* mean to you in this context?  
Is there another word you might use rather than *‘mobile home’*?

---

---

---

- What does *‘single-family house’* mean to you (in this question)?  
Is there another word you might use instead of *‘single family house’*?

---

---

---

- What does ‘boat’ mean to you (in this context)?  
Is there another word you might use instead of ‘boat’?

---

---

---

- What does ‘RV’ mean to you (in this question)?  
Is there another word you might use instead of ‘RV’?

---

---

---

- What does ‘van’ mean to you within this context?  
Is there a different way you might say ‘van’?

---

---

---

**IF RESPONDENT WAS ASKED “(2)BLDB” (PAGE 5) SAY:** The next question I asked you was: “*Is that a detached house, or is it attached to other houses?*”

**IF RESPONDENT WAS NOT ASKED “(2)BLDB” (PAGE 5) SAY:** When people answer that they have a single family house, we ask: “*Is that a detached house, or is it attached to other houses?*”

- What does the term ‘detached house’ mean to you in this question?

---

---

---

- **IF R DOESN’T KNOW:** For the Census Bureau, “detached house” means there is open space on all sides, or the house is joined only to a shed or garage. A one-family house which contains a business is also detached if the building has open space on all four sides. Is there a different way that you might say this?

---

---

---

- What about when they say ‘*attached to other houses*’? What does that mean to you in this question?

---

---

---

- IF R DOESN’T KNOW: For the Census Bureau, “attached to other houses” means that the house is joined to another house or building by at least one wall that goes from ground to roof. An example of a “one-family house attached to one or more houses” is a house in a row of houses attached to one another, sometimes referred to as a townhouse. Do you think there might a better way to say this?

---

---

---

The next question I have for you is also about this building.

**(4) BUS [INTERVIEWER: DO NOT READ OPTIONAL TEXT UNLESS R IS CONFUSED)**

Is there a medical office or business such as a store or barber shop on this property?

(A business usually has a separate outside entrance and has the appearance of a business.)

<1> Yes

<2> No

**PROBES**

**(4) BUS**

- What did you think this question was asking?

---

---

---



- IF R SAID YES TO BUS: You said there is a medical office or building on your property. Can you tell me more about your situation?

---

---

---

- (4) BUS: There's another statement that we sometimes read to people if there's any confusion. It says: "*A business usually has a separate outside entrance and has the appearance of a business.*" What did that sentence mean to you? Do you think that it helps clarify how to answer this question?

---

---

---

- IF R HAS A BUSINESS IN THE HOME: Does your business have a separate outside entrance from the rest of your house?

---

---

- What does the term "*barber shop*" mean to you in this question?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of "*barber shop*" or is that a term you've heard before?

---

---

---

**INTERVIEW CHECKPOINT 1!**

**IF BLDA = 3 “BUILDING WITH 2 OR MORE APARTMENTS” (PAGE 5)**   
    **→ ASK “EFFICIENCY” SECTION:**

**ELSE      → SKIP TO “PLUMBING/KITCHEN” SECTION (PAGE 11)**

**EFFICIENCY SECTION:**

*Thank you. Now I'd like to ask you another regular survey question.*

**EFFIC**

Is this an efficiency or studio apartment?

<1> Yes

<2> No

**PROBE EFFICIENCY:**

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NECESSARY: What do you think they mean by “efficiency” here? What about the term “studio apartment” specifically?

---

---

---

- IF R DOESN'T KNOW: For the Census Bureau, “*an efficiency or studio apartment*” means the apartment is one large room with or without a separate bathroom. It is also known as “*zero-bedroom apartment.*” Is “efficiency or studio apartment” the term you use or do you call it something else?

---

---

---

- IF R ANSWERED YES TO EFFIC: Can you tell me more about your apartment?

---

---

---

**PLUMBING/KITCHEN SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Thank you. Now I'd like to ask you some more questions.*

**PLM1**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have hot and cold running water?

- <1> Yes
- <2> No

**PLM2**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a flush toilet?

- <1> Yes
- <2> No

**PLM3**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a bathtub or shower?

- <1> Yes
- <2> No

**KIT1**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a sink with a faucet?

<1> Yes

<2> No

**KIT2**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a stove or range?

<1> Yes

<2> No

**KIT3**

Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a refrigerator?

<1> Yes

<2> No

**PROBES PLUMBING/KITCHEN**

The first question I asked you in this series was:

**PLM1**

*“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have hot and cold running water?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NECESSARY: What do you think they mean by ‘*running water*’ in this question?

---

---

---

- Is there another way you might ask this question?

---

---

---

The next question I asked you was:

**PLM2**

*“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a flush toilet?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: What did you think they meant by ‘a flush toilet’ in this question? Is there another way you might ask this question? (PROBE FOR SOME OTHER TERMS) IF R PROVIDES OTHER TERM: Is that the term you think people normally use?

---

---

---

The next question I asked you in this section was:

**KIT1**

*“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a sink with a faucet?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- Is there another way you might ask this question?

---

---

---

Another question I asked you was:

**KIT2**

“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a stove or range?”

- What did you think this question was asking?

---

---

---

IF NEC: What do you think they meant by ‘stove or range’ in this question? Do those terms mean the same thing or something different to you? Is there another term you might use for either of those things? [SHOW PICTURE] Is this what you were thinking of when you heard the question? [IF NO] What terms would you use instead of “stove or range”?

---

---

---

The last question I asked you in that section was:

**KIT3**

“Does this <mobile home/house/apartment/unit> have a refrigerator?”

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: What do you think they meant by ‘refrigerator’ in this question?

---

---

---

- Is there a different term you might use to ask this question?

---

---

---

**TELEPHONES SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5)  
WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*OK. Let me ask you a few more questions.*

**TEL**

I have recorded that there is telephone service, or cell phone service, available at this <mobile home/house/apartment/unit> from which you can both make and receive calls. Is this correct?

- <1> Yes
- <2> No

**PROBES TELEPHONE/VEHICLES:**

**TEL**

- In your own words what do you think this question is asking?

---

---

---

**HEATING SYSTEM SECTION:**

*The next survey question is:*

**HFLA**

To heat this <mobile home/house/apartment/unit> which fuel do you use MOST—Gas, electricity, fuel oil or kerosene, coal or coke, wood, solar energy or some other fuel?

- <1> Gas → continue with HFLB
  - <2> Electricity
  - <3> Fuel oil or kerosene
  - <4> Coal or coke
  - <5> Wood
  - <6> Solar energy
  - <7> Some other fuel
  - <8> No fuel used
- go to PROBES\_HEATING

**HFLB**

Is the gas used from underground pipes serving the neighborhood?

- <1> Yes → go to PROBES\_HEATING
- <2> No → continue with HFLC

**HFLC**

Is it bottled, tank, or LP gas?

- <1> Yes
- <2> No

**PROBES HEATING:**

The first question I asked you was:

**HFLA**

*“To heat this <mobile home/house/apartment/unit> which fuel do you use MOST—Gas, electricity, fuel oil or kerosene, coal or coke, wood, solar energy or some other fuel?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---



- You said <ANSWER TO HFLA ON PAGE 17>. Did you have any difficulty answering this question? IF YES: Can you tell me about your heating system?

---

---

---

Let me repeat the question: “*To heat this <mobile home/house/apartment/unit> which fuel do you use MOST—Gas, electricity, fuel oil or kerosene, coal or coke, wood, solar energy or some other fuel?*”

- What does the term ‘*fuel*’ mean to you in this question?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of ‘*fuel*’?

---

---

---

- What do you think they mean by ‘*coal or coke*’ in this question?

---

---

---

- Are there other words you might use instead of ‘*coal or coke*’?

---

---

---

Another question we ask is:

*“Is the gas used from underground pipes serving the neighborhood?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: What does *‘from underground pipes’* mean to you in this context?

---

---

---

- Is there another phrase you might use instead of *‘from underground pipes’*?

---

---

---

- What does the term *‘neighborhood’* mean to you in this context?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of *‘neighborhood’*?

---

---

---

INTERVIEWER: IF RESPONDENT ASKS, “LP” STANDS FOR “LIQUIFIED PETROLIUM.”

Another question we ask is:

*“Is it bottled, tank, or LP gas?”*

- In your own words what do you think this question is asking?

---

---

---

- What does ‘*LP gas*’ mean to you in this context? Have you heard of this?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of ‘*LP gas*’?

---

---

**GENERAL UTILITY SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Now, I'll read some new survey questions:*

**(1) ELEPAY**

The next few questions deal with general utility use...  
Does anyone in this household pay for electricity?

- <1> Yes → go to (2) ELE
- <2> No → go to (3) ELEX
- IF DK, REF → [go to (3) ELEX]

**(2) ELE**

LAST MONTH, what was the cost of electricity for this <mobile home/house/apartment/unit>?  
-----

**Skip Instructions**

If R uses gas to heat home (HFLA=1, page 17) → [go to GASPAY]  
ELSE [go to GASUSE]

**(3) ELEX**

Are the electricity costs included in the rent or condominium fee or is there no charge for electricity?

- <1> Included in rent or condominium fee
- <2> No charge for electricity

**Skip Instructions**

If R uses gas to heat home (HFLA = 1, page 17) → [go to (5) GASPAY]  
ELSE [go to (4) GASUSE]

**(4) GASUSE**

Does this household use gas?

- <1> Yes → go to (5) GASPAY
- <2> No → go to PROBES\_GENERAL UTILITY

**(5) GASPAY**

Does anyone in this household pay for gas?

- <1> Yes → go to (6) GAS
- <2> No → go to GASX
- IF DK, REF → go to GASX

**(6) GAS**

LAST MONTH, what was the cost of gas for this <mobile home/house/apartment/unit>?

\_\_\_\_\_ → [go to PROBES\_GENERAL UTILITY]

**(7) GASX**

Are the gas costs included in the rent or condominium fee, or included in the electricity payment, or is there no charge for gas?

<1> Included in rent or condominium fee

<2> Included with electricity payment recorded above

<3> No charge for gas

**PROBES\_GENERAL UTILITY**

The first question I asked you in this section started with a statement. It said:

**ELEPAY**

*“The next few questions deal with general utility use...*

*Does anyone in this household pay for electricity?”*

- In your own words what did you think this question was asking?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

- IF NEC: What does ‘general utility use’ mean to you in this context?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**IF RESPONDENT ANSWERED ELE (PAGE 21):** Another question I asked you was:

*“LAST MONTH, what was the cost of electricity for this <mobile home/house/apartment/unit>?”*

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER ELE (PAGE 21):** The following question is asked for people who report not paying for electricity in a previous question: *“LAST MONTH, what was the cost of electricity for this <mobile home/house/apartment/unit>?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- If you were doing this survey at home, how would you go about getting the answer?

---

---

---

- IF NEC: Was it difficult or easy to answer this question?

---

---

**IF RESPONDENT ANSWERED ELEX (PAGE 21):** Another question I asked you was: “*Are the electricity costs included in the rent or condominium fee or is there no charge for electricity?*”

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER ELEX (PAGE 21):** The following question is asked for people who report not paying for electricity in a previous question: “*Are the electricity costs included in the rent or condominium fee or is there no charge for electricity?*”

- What did you think this question was asking?

---

---

---

**WATER AND SEWER SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5)  
WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Now, I will continue reading the next set of survey questions.*

**(1) WATPAY**

Does anyone in this household pay for water and sewer?

<1> Yes → go to (2) WAT

<2> No → go to (3) WATX

IF DK, REF → go to (3) WATX

**(2) WAT**

IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of the water and sewer for this <mobile home/house/apartment/unit>? \_\_\_\_\_ → go to PROBES\_WATER AND SEWER]

**(3) WATX**

Are the water and sewer costs included in the rent or condominium fee, or is there no charge for water and sewer?

<1> Included in rent or condominium fee

<2> No charge for water and sewer

**PROBES\_WATER AND SEWER**

The first question I asked you in this series was:

**WATPAY**

*“Does anyone in this household pay for water and sewer?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- IF NEC: What does the term “sewer” mean to you in this context?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of “sewer”?

---

---

---

**IF RESPONDENT WAS ASKED “WAT” (PAGE 24):** The next question I asked you was: “*IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of the water and sewer for this <mobile home/house/apartment/unit>?*”

**IF RESPONDENT WAS NOT ASKED “WAT” (PAGE 24):** The following question is asked for people to provide what they paid for water and sewer: “*IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of the water and sewer for this <mobile home/house/apartment/unit>?*”

- How confident are you to remember what you paid for water “*in the past 12 months*”?  
What did you take into account in determining the amount?

---

---

---

**IF RESPONDENT ANSWERED “WATX” (PAGE 24) EARLIER:**

Also previously I asked you the following question: “*Are the water and sewer costs included in the rent or condominium fee, or is there no charge for water and sewer?*”

**IF RESPONDENT DID NOT ANSWER “WATX” (PAGE 24) EARLIER SAY:**

The following question is asked for people who report not paying for water and sewer in a previous question: “*Are the water and sewer costs included in the rent or condominium fee, or is there no charge for water and sewer?*”

- What did you think this question was asking?

---

---

---



- IF NEC: what does the term ‘*condominium fee*’ mean to you in this context?

---

---

---

**FUEL SECTION:**

**NOTE: PLEASE USE PERTINENT HOUSEHOLD TYPE DESCRIPTION (PAGE 5) WHEN ASKING THESE QUESTIONS.**

*Now, I'll ask you the last set of survey questions.*

**(1) FULOTH**

Does this household use other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?

- <1> Yes → go to (2) FULPAY  
<2> No → go to PROBES\_FUEL

IF DK, REF → go to PROBES\_FUEL

**(2) FULPAY**

Does anyone in this household pay for other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?

- <1> Yes → go to (3) FUL  
<2> No → go to (4) FULX

IF DK, REF → go to (4) FULX

**(3) FUL**

IN THE PAST 12 MONTHS, what was the cost of other fuels like oil, coal, kerosene, wood, or any other fuel for this <mobile home/house/apartment/unit>?

\_\_\_\_\_ → go to PROBES\_FUEL

**(4) FULX**

Are the costs of the other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel included in the rent or condominium fee, or is there no charge for other fuels?

- <1> Included in rent or condominium fee  
<2> No charge for other fuels

**PROBES FUEL**

The first question I asked you here was:

**FULOTH**

*“Does this household use other fuels like oil, coal, kerosene, wood or any other fuel?”*

- What did you think this question was asking?

---

---

---

- When I asked you this question, you said <ANSWER TO FULOTH ON PAGE 26>. Was it easy or difficult to answer this question?

---

---

---

- What does *‘fuel’* mean to you in this context?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of *‘fuel’*?

---

---

---

- What does the term *‘oil’* mean to you in this question?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of *‘oil’*?

---

---

---

- What does the term “*kerosene*” mean to you in this question?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of “*kerosene*”?

---

---

---

- What does the term “*wood*” mean to you in this context?

---

---

---

- Is there another word you might use instead of “*wood*”?

---

---

---

**Section III. Conclusion**

These are all my questions. Thank you very much for your opinions.

- Do you have any overall opinions about the questions?

-----  
-----  
-----  
-----

- Do you have any other comments or concerns?

-----  
-----  
-----  
-----

- After hearing all of my questions, do you have any questions for me?

-----  
-----  
-----  
-----

**I want to thank you very much for your participation. I will now give you \$40 and I will sign a receipt form verifying that you received the money.**

INTERVIEWER: TURN OFF THE TAPE RECORDER. HAND THE CASH INCENTIVE TO THE PARTICIPANT.

**End Time:** \_\_\_\_\_ AM / PM

# APPENDIX M:

BLD Round 2 English Flashcard wording

## CARD D

**Which best describes this building?**

1. A mobile home
2. A one-family house DETACHED from any other house
3. A one-family house ATTACHED to one or more houses
4. A building with 2 apartments
5. A building with 3 or 4 apartments
6. A building with 5 to 9 apartments
7. A building with 10 to 19 apartments
8. A building with 20 to 49 apartments
9. A building with 50 or more apartments
10. Boat, RV, van, etc.

## TARJETA D

### ¿Cuál describe mejor este edificio?

1. Una casa móvil (trailer)
2. Una casa SEPARADA de cualquier otra casa
3. Una casa UNIDA a una o más casas (como un townhouse)
4. Un edificio con 2 apartamentos
5. Un edificio con 3 ó 4 apartamentos
6. Un edificio con 5 a 9 apartamentos
7. Un edificio con 10 a 19 apartamentos
8. Un edificio con 20 a 49 apartamentos
9. Un edificio con 50 apartamentos o más
10. Bote o barco, vehículo recreativo (camper), *van*, etc.

# APPENDIX N:

BLD Final recommendations for English Flashcard wording (with changes from original question wording highlighted)

## CARD D

**Which best describes this building?**

1. A mobile home
2. A **single**-family house DETACHED from any other house
3. A **single**-family house ATTACHED to one or more houses
4. A building with 2 apartments
5. A building with 3 or 4 apartments
6. A building with 5 to 9 apartments
7. A building with 10 to 19 apartments
8. A building with 20 to 49 apartments
9. A building with 50 or more apartments
10. Boat, RV, van, etc.

## TARJETA D

¿Cuál describe mejor esta vivienda?

1. Una casa móvil
2. Una casa (deletion of “para una sola familia”)  
SEPARADA de cualquier otra casa
3. Una casa UNIDA a una o más casas (como un townhouse)
4. Un edificio con 2 apartamentos
5. Un edificio con 3 ó 4 apartamentos
6. Un edificio con 5 a 9 apartamentos
7. Un edificio con 10 a 19 apartamentos
8. Un edificio con 20 a 49 apartamentos
9. Un edificio con 50 apartamentos o más
10. Bote o barco, vehículo recreativo (camper), van, etc.